



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2344

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2005
Nos. 42015 to 42045*

No. 42015. United States of America and Papua New Guinea:

- Memorandum of understanding between the Government of Independent Papua New Guinea and the Government of the United States of America concerning joint and combined military activities by Papua New Guinea defense forces and United States military forces in Independent Papua New Guinea (with appendices). Port Moresby, 26 March 1990 3

No. 42016. United States of America and Pakistan:

- Memorandum of understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Islamic Republic of Pakistan on coassembly and coproduction of AN/UAS-I2A night sight (with appendix). Rawalpindi, 27 January 1990 19

No. 42017. United States of America and Norway:

- Memorandum of understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Kingdom of Norway for the Dynamic Analysis Support System project (with annexes). Washington, 12 August 1994 and Haakonsværn, 14 November 1994 41

No. 42018. Finland and Mozambique:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Mozambique on the promotion and reciprocal protection of investments. Maputo, 3 September 2004 83

No. 42019. International Development Association and Madagascar:

- Development Credit Agreement (Integrated Growth Poles Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 13 July 2005 125

No. 42020. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement (Third Tamil Nadu Urban Development Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 14 September 2005 127

No. 42021. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Guarantee Agreement (Energy Community of South East Europe Program - Turkey Component - TEIAS Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Ankara, 15 June 2005 129

No. 42022. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (Programmatic Development Policy Loan for Sustainable Development) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 13 September 2005 131

No. 42023. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:

Loan Agreement (Early Childhood Education Enhancement Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Luxor, 18 February 2005 133

No. 42024. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:

Development Grant Agreement (Emergency Living Conditions Improvement Support Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 28 June 2005 135

No. 42025. Colombia and Ecuador:

- Agreement between the Republics of Colombia and Ecuador on the recovery and return of stolen cultural property. Santa Fe de Bogotá, 17 December 1996 137

No. 42026. Colombia and Ecuador:

- Cultural Agreement between Colombia and Ecuador. Quito, 11 June 1958 147

No. 42027. Colombia and Ecuador:

- Cultural Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of Ecuador. Quito, 20 May 1971 167

No. 42028. Colombia and Ecuador:

- Agreement on judicial cooperation and mutual assistance in criminal matters between the Republic of Colombia and the Republic of Ecuador. Santa Fe de Bogotá, 18 December 1996 187

No. 42029. Colombia and Ecuador:

- Agreement between Colombia and Ecuador on the transit of persons, vehicles, river and maritime and air vessels. 18 April 1990 215

No. 42030. United States of America and Netherlands:

- Memorandum of understanding between the Secretary of Defense of the United States and the Minister of Defense of the Kingdom of the Netherlands concerning the residual value of the United States funded facilities for the Ground Launched Cruise Missile (GLCM) at Woensdrecht Air Base in the Netherlands (with annexes). The Hague, 6 December 1989 279

No. 42031. United States of America and Netherlands:

- Memorandum of understanding (MOU) between the Government of the United States of America represented by the Secretary of Defense of the United States of America and the Kingdom of the Netherlands represented by the Minister of Defense of the Kingdom of the Netherlands concerning the measures to be taken for the transfer, security, and safeguarding of technical information, software and equipment to the Ministry of Defense to enable industry to establish North Sea ACMI range display and debriefing system facilities in the Netherlands. Washington, 6 July 1992 293

No. 42032. United States of America and Netherlands:

- Memorandum of understanding between the Secretary of Defense on behalf of the Department of Defense of the United States of America and the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands for the Dynamic Behavior of Composite Ship Structures (DYCOSS) project (with annexes). The Hague, 18 July 1994 and Washington, 11 August 1994 307

No. 42033. France and Madagascar:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Madagascar on the reciprocal promotion and protection of investments. Saint-Denis de la Réunion, 25 July 2003 359

No. 42034. France and Guyana:

- Exchange of letters constituting an agreement between France and Guyana on the status of personnel of French military on secondment participating in joint activities organized in the Republic of Guyana. Paris, 17 March 2004 and 1 July 2004 373

No. 42035. Germany and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1996 (with annex). Hanoi, 30 October 1996 381

No. 42036. Germany and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2002. Hanoi, 15 May 2003 383

No. 42037. Germany and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1991. Hanoi, 18 November 1992 385

No. 42038. Federal Republic of Germany and Switzerland:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Swiss Confederation on rights of transit. Berne, 5 February 1958 387

No. 42039. Germany and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1992. Hanoi, 14 October 1993 397

No. 42040. Germany and Indonesia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2003. Jakarta, 1 July 2005 399

No. 42041. Germany and Turkey:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation (Projects: Environmental Protection Measures in the Köycegiz/Dalyan Area and Communal Sewage Programme for Rural Areas). Ankara, 8 July 1993 401

No. 42042. Germany and International Criminal Police Organization:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the International Criminal Police Organization on privileges and immunities during the Executive Committee meeting and General Assembly session of ICPO-Interpol in Berlin from 17-22 September 2005. Lyon, 6 April 2005 and Paris, 8 April 2005 403

No. 42043. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Sverdrup Technology Inc. (DOCPER-AS-41-01)". Berlin, 30 August 2005 421

No. 42044. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Titan Systems Corporation, Inc. (DOCPER-AS-42-01)". Berlin, 30 August 2005 423

No. 42045. Italy and Switzerland:

- Arrangement between Italy and Switzerland concerning the emigration of Italian workers to Switzerland (with final act and exchange of letters). Rome, 22 June 1948 425

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2005
N^{os} 42015 à 42045*

N^o 42015. États-Unis d'Amérique et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée indépendante et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités militaires interarmées par les forces de défense de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et par les forces militaires des États-Unis en Papouasie-Nouvelle-Guinée indépendante (avec appendices). Port Moresby, 26 mars 1990 3

N^o 42016. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République islamique du Pakistan relatif au co-assemblage et à la co-production du viseur de nuit AN/UAS-12A (avec appendice). Rawalpindi, 27 janvier 1990..... 19

N^o 42017. États-Unis d'Amérique et Norvège :

Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense du Royaume de Norvège relatif au projet "Dynamic Analysis Support System" (avec annexes). Washington, 12 août 1994 et Haakonsværn, 14 novembre 1994..... 41

N^o 42018. Finlande et Mozambique :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Maputo, 3 septembre 2004... 83

N^o 42019. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement (Projet intégré relatif à la croissance des pôles) entre la République du Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 13 juillet 2005 125

N° 42020. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt (Troisième projet de développement urbain dans l'État de Tamil Nadu) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 14 septembre 2005 127

N° 42021. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de garantie (Programme relatif à l'énergie communautaire dans le Sud-ouest de l'Europe - Élément de la Turquie - Projet TEIAS) entre la République de Turquie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Ankara, 15 juin 2005 129

N° 42022. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement programmatique pour le développement durable) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 13 septembre 2005..... 131

N° 42023. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'enseignement de l'enfance) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Luxor, 18 février 2005..... 133

N° 42024. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :

Accord de don pour le développement (Projet d'urgence à l'appui de l'amélioration des conditions de vie) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et

Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 28 juin 2005	135
N° 42025. Colombie et Équateur :	
Accord entre les Républiques de Colombie et d'El Salvador relatif à la récupération et au retour des biens culturels volés. Santa Fe de Bogotá, 17 décembre 1996.....	137
N° 42026. Colombie et Équateur :	
Accord culturel entre la Colombie et l'Equateur. Quito, 11 juin 1958.....	147
N° 42027. Colombie et Équateur :	
Accord culturel entre la République de Colombie et la République de l'Equateur. Quito, 20 mai 1971	167
N° 42028. Colombie et Équateur :	
Accord de coopération judiciaire et d'entraide mutuelle en matière pénale entre la République de Colombie et la République de l'Equateur. Santa Fe de Bogotá, 18 décembre 1996	187
N° 42029. Colombie et Équateur :	
Accord entre la Colombie et l'Equateur relatif au transport de personnes, de véhicules, de navires fluviaux, maritimes et aériens. 18 avril 1990	215
N° 42030. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Mémorandum d'accord entre le Secrétaire de la défense des États-Unis et le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas relatif à la valeur résiduelle des installations financées par les États-Unis pour les Missiles de croisière sol-sol (GLCM) à la base aérienne de Woensdrecht aux Pays-Bas (avec annexes). La Haye, 6 décembre 1989	279
N° 42031. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par le Secrétaire de la défense des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas représenté par le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas relatif aux mesures à prendre en vue du transfert, de la sécurité et de la garantie d'informations techniques, de logiciel et d'équipement au Ministère de la défense pour permettre à l'industrie d'établir un assortiment d'ACMI à la mer du Nord et un système d'installations d'analyse aux Pays-Bas. Washington, 6 juillet 1992	293

N° 42032. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :

Mémoire d'accord entre le Secrétaire de la défense représentant le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas relatif au projet "Dynamic Behavior of Composite Ship Structures (DYCOSS)" (avec annexes). La Haye, 18 juillet 1994 et Washington, 11 août 1994 307

N° 42033. France et Madagascar :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Madagascar sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Saint-Denis de la Réunion, 25 juillet 2003 359

N° 42034. France et Guyana :

Échange de lettres constituant un accord entre la France et le Guyana relatif au statut du personnel des détachements militaires français participant aux activités conjointes organisées en République du Guyana. Paris, 17 mars 2004 et 1 juillet 2004 373

N° 42035. Allemagne et Viet Nam :

Accord de coopération financière en 1996 entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (avec annexe). Hanoi, 30 octobre 1996 381

N° 42036. Allemagne et Viet Nam :

Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 15 mai 2003 383

N° 42037. Allemagne et Viet Nam :

Accord de coopération financière en 1991 entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Hanoi, 18 novembre 1992..... 385

N° 42038. République fédérale d'Allemagne et Suisse :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Confédération suisse relatif aux droits de transit. Berne, 5 février 1958 387

N° 42039. Allemagne et Viet Nam :

Accord de coopération financière en 1992 entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Hanoi, 14 octobre 1993..... 397

N° 42040. Allemagne et Indonésie :

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 1 juillet 2005..... 399

N° 42041. Allemagne et Turquie :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie (Projets: Mesures de protection de l'environnement dans la région de Köycegiz/Dalyan et Programme d'assainissement dans les régions rurales). Ankara, 8 juillet 1993 401

N° 42042. Allemagne et Organisation internationale de police criminelle :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation internationale de police criminelle relatif aux privilèges et immunités durant la réunion du Comité exécutif et la session de l'Assemblée générale de la l'OIPC-Interpol à Berlin du 17 au 22 septembre 2005. Lyon, 6 avril 2005 et Paris, 8 avril 2005 403

N° 42043. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Sverdrup Technology Inc. (DOCPER-AS-41-01)". Berlin, 30 août 2005 421

N° 42044. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Titan Systems Corporation, Inc. (DOCPER-AS-42-01)". Berlin, 30 août 2005.... 423

N° 42045. Italie et Suisse :

Arrangement entre l'Italie et la Suisse relatif à l'immigration de travailleurs italiens en Suisse (avec acte final et échange de lettres). Rome, 22 juin 1948 425

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
November 2005
Nos. 42015 to 42045*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2005
N^{os} 42015 à 42045*

No. 42015

**United States of America
and
Papua New Guinea**

Memorandum of understanding between the Government of Independent Papua New Guinea and the Government of the United States of America concerning joint and combined military activities by Papua New Guinea defense forces and United States military forces in Independent Papua New Guinea (with appendices). Port Moresby, 26 March 1990

Entry into force: *26 March 1990 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée indépendante et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités militaires interarmées par les forces de défense de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et par les forces militaires des États-Unis en Papouasie-Nouvelle-Guinée indépendante (avec appendices). Port Moresby, 26 mars 1990

Entrée en vigueur : *26 mars 1990 par signature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDEPENDENT PAPUA NEW GUINEA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING JOINT AND COMBINED MILITARY ACTIVITIES BY PAPUA NEW GUINEA DEFENCE FORCES AND UNITED STATES MILITARY FORCES IN INDEPENDENT PAPUA NEW GUINEA

Whereas, The Government of Papua New Guinea and the United States of America established diplomatic relations on September 16, 1975, and the Government of the United States of America on that date recognized Papua New Guinea as a free, independent and sovereign state under international law;

Whereas, The Government of Papua New Guinea and Government of the United States recognize that the independence and sovereignty of both nations is dependent upon modern, strong, and effective military forces; and

Whereas, Military forces of the United States and the Papua New Guinea Defence Force have initiated a number of joint and combined military activities and programs with a view to mutually enhancing military interoperability and capabilities, training and combat effectiveness of both forces;

It is therefore the understanding of the Governments of the United States and Papua New Guinea, that U.S. military forces and Papua New Guinea Defence forces will, in accordance with their respective laws, engage in the mutually beneficial joint and combined military activities described in Appendix A, for the purpose of developing and enhancing the combat and military capabilities of both forces. It is further understood by both Governments that the description of joint and combined military activities contained in Appendix A is illustrative only, and that such illustrative description in no manner imposes a restraint or limitation on other joint and combined military activities that may be mutually agreed by U.S. military forces and Papua New Guinea Defence Forces, consistent with the applicable laws and regulations of both Governments.

It is the further understanding of the Governments of Papua New Guinea and the United States of America that on 28 February 1989, a Status of Forces Agreement between the two Governments was executed. It is understood and agreed by both Governments that the said Visiting Forces Agreement shall be made a part of this Memorandum of Understanding as Appendix B, that it shall be incorporated into and become a part of this Memorandum of Understanding, and that the said Visiting Forces Agreement shall govern and be determinative of the status of United States military forces during their presence in Papua New Guinea in conjunction with the joint and combined military activities described above and in Appendix A.

It is the further understanding of the Governments of Papua New Guinea and the United States of America that this Memorandum of Understanding shall become effective upon signature by the authorized representatives of each Government, and that it shall remain effective indefinitely. Said Memorandum of Understanding shall be terminated six months

after the date that either Government serves notice of termination on the other Government, by diplomatic notice or other written communication.

Amendments to this Memorandum of Understanding and its appendices may be proposed by either Government at any time, and the Governments of Papua New Guinea and the United States of America agree to enter into negotiations with a view to mutually agreeing to proposed amendments. For purposes of administering this Memorandum of Understanding, the Commander-in-Chief, U.S. Pacific Command and the Commander, Papua New Guinea Defence Force are designated as the representatives of their respective Governments.

Done at Port Moresby, Papua New Guinea this 26th of March, 1990.

For the United States of America:

DEAN WELTY
Charge d'Affaires
United States of America

For Papua New Guinea:

BENAIS SABUMEI
Minister For Defence
Papua New Guinea

APPENDIX A. JOINT AND COMBINED MILITARY ACTIVITIES CONDUCTED BY UNITED STATES AND PAPUA NEW GUINEA DEFENCE FORCES IN PAPUA NEW GUINEA (ILLUSTRATIVE LIST).

- U.S. Navy P-3 demonstration/familiarization flights over Papua New Guinea territorial sea, archipelagic and adjacent waters.
- U.S. military civic action teams conducting civic action projects and disaster relief/activities.
 - U.S. military disaster recovery training exercises.
 - U.S. - PNG special operations forces crosstraining exercises.
 - U.S. Military Central Identification Laboratory recovery team deployments.
 - U.S. military disaster preparedness planning and survey teams.
 - U.S. Forces/PNG Defence Forces joint and combined interoperability training and exercises.
 - U.S. Forces/PNG Defence Forces joint and combined exercises planning conferences.
 - U.S. Forces/PNG Defence Forces joint and combined Search and Rescue (SAR) exercises and operations.
 - U.S. Navy ship visits to PNG ports and passing exercises (PASSEXs).
 - U.S. Forces low-level training flights over PNG territory, territorial sea and archipelagic waters.
 - U.S. - PNG Personnel Exchange Programs.

APPENDIX B. STATUS OF FORCES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA

The Government of the United States and the Government of Papua New Guinea have agreed as follows concerning the status of personnel belonging to the Armed Forces (Services) of the United States temporarily present in Papua New Guinea in connection with their official duties (disaster relief, humanitarian and civic assistance activities) from time to time as authorized by the Government of Papua New Guinea.

Respect of Law. It is the duty of members of the United States Forces to respect the laws of Papua New Guinea. US authorities will take necessary measures to that end;

Claims. Claims shall be referred to the US Government. In accordance with US law regarding foreign claims, the USG will pay just and reasonable compensation in settlement of meritorious claims for damage loss, personal injury or death, caused by acts or omissions of members of the US Forces, or otherwise incident to non combat activities of the US Forces;

Entry and Exit. Members of the US Forces shall be exempt from passport and visa regulations upon entering and leaving Papua New Guinea. They shall possess a US Armed Forces Personnel Identification Card and individual or collective travel or movement orders.

Importation and Exportation:

USG Property. Equipment, materials, supplies, and other property imported into or acquired in Papua New Guinea by or on behalf of the US for use of US Forces in connection with activities to which this agreement applies shall be free of all Papua New Guinea duties, taxes, and other charges. Title to such property shall remain with the US, which may remove such property from Papua New Guinea at any time, free from export duties, taxes and other charges. The exemptions provided in this paragraph shall also extend to any duty, tax or other charges which would otherwise be assessed upon such property after importation into, or acquisition within, Papua New Guinea.

Personal Property. Baggage, personal effects, and other property for the personal use of United States personnel may be imported into Papua New Guinea at the time of arrival of such personnel or within six months thereafter, and used in Papua New Guinea free of all duties, taxes, and other charges during the period of their service in Papua New Guinea. US personnel shall be subject to the payment of applicable duties or taxes unless otherwise agreed by Papua New Guinea authorities. The exportation of such property and of property acquired in Papua New Guinea by US personnel for their personal use shall be free of all Papua New Guinea duties, taxes and other charges.

Criminal Jurisdiction:

Subject to the Provision of this Article:

a. United States military authorities shall have the right to exercise within Papua New Guinea all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the military law of the United States over members of the US Forces.

b. Papua New Guinea authorities shall have jurisdiction over members of the US Forces with respect to offenses committed within Papua New Guinea and punishable under the law of Papua New Guinea.

In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:

a. United States military authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over members of the US Forces subject to the military law of the United States in relation to:

(1) Offenses solely against the property or security of the United States or offenses solely against the person or property of members of the U.S. Forces; and

(2) Offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

b. In the case of any other offense, Papua New Guinea authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction.

c. Recognizing the responsibility of the United States military authorities to maintain good order and discipline among their forces, Papua New Guinea authorities will exercise their right to waive their primary jurisdiction except in cases of particular importance to Papua New Guinea. If the Government of Papua New Guinea determines that a case is of particular importance, it shall communicate such determination to United States authorities within 15 days of the discovery of the alleged offense giving rise to such case.

d. When United States military authorities determine that an offense charged by the authorities of Papua New Guinea against a member of the U.S. Forces arose out of an act or omission done in the performance of official duty, they will issue a certificate setting forth such determination. This certificate will be transmitted to the appropriate authorities of Papua New Guinea and will constitute sufficient proof of performance of official duty for the purposes of paragraph 2.a. (2) of this article. However, Papua New Guinea authorities may request review of the determination by the next higher United States military echelon.

3. Within the scope of their legal competence, the authorities of Papua New Guinea and the United States shall assist each other in the arrest of members of the U.S. Forces in Papua New Guinea and in handing them over to the authorities who are to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of this Article.

- Papua New Guinea authorities shall promptly notify United States authorities of the arrest or detention of any member of the US Forces.

- The custody of any member of the US Forces over whom Papua New Guinea authorities are to exercise jurisdiction shall reside with United States authorities, if they so request, from the commission of the offence until completion of all judicial proceedings.

United States authorities shall, upon the request of Papua New Guinea authorities and without delay, make such persons available to those authorities for the purpose of any investigative or judicial proceedings associated with the offence with which the person has been charged. In the event Papua New Guinea judicial proceedings are not completed within one year, the United States authorities shall be relieved of any obligations under this paragraph. This one year period will not include the time necessary for appeal.

a. Within the scope of their legal authority, United States and Papua New Guinea authorities shall assist each other in carrying out all attendance of witnesses and in the collection and production of evidence, including seizure and in proper cases, the delivery of objects connected with an offence.

b. The authorities of the United States and Papua New Guinea shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

- When any members of the US Forces have been tried in accordance with the provisions of this Article and have been acquitted or have been convicted and are serving, or have served their sentence, or have had their sentence remitted or suspended, or have been pardoned, they may not be tried again for the same offence within Papua New Guinea. Nothing in this paragraph, however, shall prevent United States military authorities from trying members of the US Forces for any violation of rules of discipline arising from the act or omission which constituted an offence for which they were tried by Papua New Guinea authorities.

- When members of the US Forces are detained, are in custody, or are prosecuted by Papua New Guinea authorities, they shall be accorded all procedural safeguards established by the law of Papua New Guinea. In addition, procedural safeguards shall include, at the minimum, the right:

- a. To have a prompt and speedy trial;
- b. To be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against them, and to have reasonable time to prepare a defense;
- c. To be confronted with witnesses against them;
- d. To present evidence in their defence, including legal process to compel witnesses to appear if such witnesses are within the jurisdiction of Papua New Guinea;
- e. To have legal representation of their own choice for their defense, and the extent provided for any person under Papua New Guinea law, to have free or assisted legal representation;
- f. To have the services of an official interpreter of their own choice, if proceedings are conducted in a language not understood by the accused;
- g. To communicate with a representative of the United States and to have a representative of the United States present at all judicial proceedings. These proceedings shall be public, unless the court, in accordance with Papua New Guinea law, excludes persons who have no role in the proceedings.

- Members of the US Forces serving sentences in Papua New Guinea shall have the right to visits and material assistance.

- Members of the US Forces shall be subject to trial only by courts of ordinary jurisdiction, and shall not be subject to the jurisdiction of Papua New Guinea military or religious courts.

Taxes. The US Forces and the members thereof shall be exempt from all taxes and similar fees and charges of Papua New Guinea and its political subdivisions.

Driving Licenses and Vehicle Registration. Papua New Guinea authorities shall accept as valid, without a driving test or fee, a driving permit or license issued by the appropriate United States authority to members of the US Forces for the operation of military or official vehicles. Vehicles owned by the United States need not be registered, but shall have appropriate identification markings.

Public Utilities. The United States and members of the US Forces may use water, electricity, and other public utilities and facilities on terms and conditions, including rates or charges, no less favourable than those available to the Papua New Guinea Armed Forces in like circumstances unless otherwise agreed. Papua New Guinea will, upon request, assist United States authorities in obtaining water, electricity, and other public utilities and facilities.

Use of Transportation Facilities. Vehicles, vessels, and aircraft operated by or for the United States Armed Forces shall not be subject to the payment of landing or port fees, navigation or overflight charges, including light and harbor dues, while in Papua New Guinea. Aircraft operated by or for the United States Armed Forces shall observe local air traffic control regulations while in Papua New Guinea. Vessels owned or operated by the United States solely on United States Government non commercial service shall not be subject to compulsory pilotage at Papua New Guinea ports.

Security. US and Papua New Guinea authorities will cooperate in taking such steps as may be necessary to insure the security of US Armed Forces personnel and property present in Papua New Guinea pursuant to this agreement.

Bearing of Arms. Members of the US Forces may possess and carry arms while on duty on condition that they are authorized to do so by their orders, provided that arrangements regarding the carrying of arms outside areas and facilities in use by United States Armed Forces are to be agreed between the appropriate United States and Papua New Guinea authorities.

Implementation. Arrangements to implement this understanding shall be entered into by appropriate authorities of the two governments, as required.

EVERETT E. BIERMAN
United States Ambassador to PNG
For the United States of America
28 February 1989

SIR KINGSFORD DIBELA, GCMG,
K. St.
Governor-General
For the Government of Papua New Guinea
28 February 1989

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE INDÉPENDANTE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ACTIVITÉS MILITAIRES INTERARMÉES PAR LES FORCES DE DÉFENSE DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE ET PAR LES FORCES MILITAIRES DES ÉTATS-UNIS EN PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE INDÉPENDANTE

Attendu que le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et les États-Unis d'Amérique ont établi des relations diplomatiques le 16 septembre 1975 et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à cette date a reconnu la Papouasie-Nouvelle-Guinée comme étant un état libre, indépendant et souverain au titre du droit international;

Attendu que le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaissent que l'indépendance et la souveraineté des deux nations reposent sur la présence de forces militaires modernes, fortes et efficaces; et

Attendu que les Forces militaires des États-Unis d'Amérique et les Forces de défense de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ont entrepris un certain nombre d'activités et de programmes militaires conjoints et combinés en vue de renforcer réciproquement leur interopérabilité et leurs moyens militaires, la formation et l'efficacité au combat des deux forces;

Les Gouvernements des États-Unis et de la Papouasie-Nouvelle-Guinée conviennent que les Forces militaires américaines et les Forces de défense de la Papouasie-Nouvelle-Guinée entreprendront, conformément à leurs législations respectives, des activités militaires conjointes et combinées, qui leur seront mutuellement profitables et dont la liste figure dans l'Annexe A, afin de développer et de renforcer la capacité combative et militaire des deux forces. Les deux Gouvernements conviennent en outre que la description des activités militaires conjointes et combinées figurant en Annexe A n'est donnée qu'à titre indicatif et que ladite description n'impose en aucune manière des restrictions ou des limitations à d'autres activités militaires conjointes et combinées, susceptibles d'être décidées après accord mutuel par les Forces militaires américaines et les Forces de défense de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, en conformité avec la législation et la réglementation applicables des deux Gouvernements.

En outre, les Gouvernements de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et des États-Unis d'Amérique constatent qu'un Accord sur la situation de ces forces entre les deux Gouvernements a été signé le 28 février 1989. Les deux Gouvernements conviennent et acceptent que ledit Accord sur les forces stationnées dans le pays soit incorporé dans le présent Mémoire d'accord en tant qu'Annexe B de façon qu'il fasse partie intégrante du présent Mémoire d'accord et que ledit Accord concernant les forces itinérantes régit en priorité le statut des Forces militaires américaines pendant leur séjour en Papouasie-Nouvelle-Guinée, en conjonction avec les activités militaires combinées et conjointes, décrites ci-dessus et dans l'Annexe A.

Par ailleurs, les Gouvernements de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et des États-Unis d'Amérique conviennent que le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur dès sa signature par les représentants autorisés de chaque Gouvernement et qu'il conserve sa validité indéfiniment. Ledit Mémorandum d'accord cesse d'exercer ses effets six mois après la date à laquelle l'un ou l'autre Gouvernement envoie une notification d'abrogation à l'autre, par la voie diplomatique ou tout autre moyen de communication écrit.

Des amendements au présent Mémorandum d'accord et à ses Annexes peuvent être proposés à tout moment par l'un ou l'autre Gouvernement et les Gouvernements de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et des États-Unis d'Amérique ouvrent des négociations pour donner leur accord mutuel aux amendements proposés. En ce qui concerne la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord, le Commandant en chef des Forces militaires américaines dans le Pacifique et le Commandant des Forces de défense de la Papouasie-Nouvelle-Guinée sont désignés comme les représentants de leurs Gouvernements respectifs.

Fait à Port Moresby (Papouasie-Nouvelle-Guinée) le 26 mars 1990.

Pour les États-Unis d'Amérique :

DEAN WELTY
Chargé d'Affaires
États-Unis d'Amérique

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

BENAI SABUMEI
Ministre de la Défense
Papouasie-Nouvelle-Guinée

ANNEXE A. ACTIVITÉS MILITAIRES CONJOINTES ET COMBINÉES ENTREPRISES PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES FORCES DE DÉFENSE DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE DANS CE DERNIER PAYS (LISTE INDICATIVE)

- Vols de l'aéronef de la U.S. Navy P-3 pour démonstrations/familiarisation, au-dessus des eaux territoriales de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, de son archipel et des eaux adjacentes;
- Équipes militaires américaines d'action civique dirigeant des projets d'action civique et des activités de secours en cas de catastrophe;
- Exercices pour assurer la formation des services après une catastrophe (ÉU);
- Exercices conjoints américains (ÉU/PNG) de formation croisée;
- Affectation d'équipes de secours du Laboratoire central militaire américain d'identification;
- Équipes militaires américaines formées pour être en état d'alerte au moment de catastrophes, planification et évaluation et équipes de contrôle;
- Formation et exercices conjoints et combinés pour assurer l'interopérabilité des Forces militaires des ÉU et des Forces de défense de la PNG;
- Organisation de conférences et d'exercices conjoints et combinés pour les Forces militaires des ÉU et les Forces de défense de la PNG;
- Exercices et opérations conjoints et combinés de recherche et de sauvetage pour les Forces militaires ÉU et les Forces de défense de la PNG;
- Visites de navires américains de la Marine dans les ports de la PNG et exercices adaptés;
- Vols d'entraînement à faible altitude par les Forces américaines au-dessus du territoire de la PNG, de ses eaux territoriales et des eaux entourant son archipel;
- Programmes d'échange de personnels ÉU et PNG.

ANNEXE B. ACCORD RELATIF AU STATUT DES FORCES MILITAIRES ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée sont convenus des dispositions suivantes au sujet du statut du personnel faisant partie des Forces militaires (services) des États-Unis, temporairement présentes en Papouasie-Nouvelle-Guinée, en ce qui concerne leurs attributions officielles (secours en cas de catastrophe, activités humanitaires et d'assistance civile) de temps à autre, comme autorisé par le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Respect de la loi. Il appartient aux membres des Forces militaires américaines de respecter la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée. Les autorités américaines prendront les mesures nécessaires dans ce but;

Réclamations. Les réclamations seront transmises au Gouvernement américain. Conformément à la législation de ce pays en ce qui concerne les réclamations étrangères, le Gouvernement américain versera une compensation juste et raisonnable pour régler les réclamations justifiées du fait de pertes, de blessure ou de mort, causés par des actes ou des omissions des membres des Forces militaires américaines, ou autrement causés par des activités non militaires des Forces américaines.

Entrée et sortie. Les membres des Forces américaines sont dispensés de se soumettre à la réglementation en matière de passeport et de visa lors de leur entrée en Papouasie-Nouvelle-Guinée ou de leur sortie de ce territoire. Ils sont détenteurs d'une carte personnelle d'identité, délivrée par les Forces militaires américaines, et d'ordres de mission individuels ou collectifs.

Importation et exportation

Propriété du Gouvernement américain. Les équipements, les matériaux, les fournitures et autres biens importés en Papouasie-Nouvelle-Guinée ou achetés dans ce pays par les États-Unis, ou en son nom, pour utilisation par les Forces militaires de ce pays, dans le cadre des activités auxquelles s'applique le présent Mémoire d'accord, sont exonérés de toutes les taxes, des frais et autres coûts en Papouasie-Nouvelle-Guinée. Les États-Unis demeurent propriétaires de ces biens, qu'ils peuvent retirer de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à n'importe quel moment sans payer de droits d'exportation, d'impôts et autres coûts. Les exonérations prévues dans le présent paragraphe s'étendent également à tous droits, taxes ou autres coûts qui seraient normalement appliqués à ces biens après l'importation en Papouasie-Nouvelle-Guinée ou acquisition dans ce pays.

Biens personnels. Les bagages, les effets personnels et autres biens utilisés par les membres des Forces militaires américaines peuvent être importés en Papouasie-Nouvelle-Guinée au moment de l'arrivée des intéressés ou dans les six mois qui suivent cette arrivée, et utilisés dans le pays, exonérés de tous droits, taxes et autres coûts pendant la période de leur service en Papouasie-Nouvelle-Guinée. Par la suite, ces biens peuvent être soumis au paiement des droits ou taxes applicables, s'ils sont utilisés par d'autres personnes que le personnel américain, sauf accord contraire des autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée. L'exportation de ces biens et des biens acquis en Papouasie-Nouvelle-Guinée par le person-

nel américain pour leur usage individuel est exonérée de tous droits, taxes et autres coûts perçus dans le pays.

Juridiction pénale :

Réserve sur les dispositions du présent article :

a) Les autorités militaires américaines ont le droit d'exercer, sur le territoire de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, des activités relevant de la juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la loi militaire des États-Unis sur les membres des Forces militaires américaines;

b) les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée exercent leur juridiction sur les membres des Forces militaires américaines pour ce qui est des délits commis sur son territoire et qui sont susceptibles de sanctions au titre de la législation de ce pays.

Dans les cas où le droit d'exercer une juridiction est en contradiction avec ces dispositions, les règles suivantes s'appliquent :

a) Les autorités militaires américaines ont en priorité le droit d'exercer leur juridiction sur les membres des Forces militaires américaines qui relèvent de la législation militaire des États-Unis d'Amérique en ce qui est :

1) des délits commis contre la propriété ou la sécurité des États-Unis ou des délits commis contre la personne ou la propriété des membres des Forces américaines; et

2) des délits découlant de tout acte ou omission au cours de leurs activités officielles.

b) Dans le cas de tout autre délit, les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ont en priorité le droit d'exercer leur juridiction.

c) Prenant acte de la responsabilité des autorités militaires américaines de faire régner l'ordre et la discipline parmi leurs forces, les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée exerceront leur droit de renoncer à leur juridiction primaire, sauf dans les cas particulièrement importants pour le pays. Si le Gouvernement de ce dernier décide qu'un cas est particulièrement grave, il en fait part aux autorités américaines dans les quinze jours qui suivent la découverte du prétendu délit qui a provoqué cette affaire.

d) Lorsque les autorités militaires américaines déterminent qu'un délit dénoncé par les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée contre un membre des Forces américaines découle d'un acte ou d'une omission au cours de leurs fonctions officielles, elles délivrent un certificat qui explicite leur interprétation. Ledit certificat sera transmis aux autorités compétentes de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et constituera une preuve suffisante de l'accomplissement des fonctions officielles aux fins du paragraphe 2.a (2) du présent article. Toutefois, les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée peuvent demander qu'un nouvel examen de la décision soit entrepris par l'échelon militaire supérieur américain.

3. Dans le cadre de leur compétence juridique, les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et des États-Unis se rendent mutuellement assistance pour arrêter les membres des Forces américaines en Papouasie-Nouvelle-Guinée et pour les remettre aux autorités qui peuvent exercer leur juridiction, conformément aux dispositions du présent article.

- Les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée informent rapidement celles des États-Unis de l'arrestation ou de la détention d'un membre des Forces américaines.

- L'internement d'un membre des Forces américaines, sur lequel les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée doivent exercer leur juridiction, relève des autorités américaines si elles le souhaitent, de la commission des délits jusqu'à l'achèvement de toutes les procédures judiciaires. Les autorités américaines, sur demande des autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, remettent sans retard à celles-ci tous les individus qu'elles peuvent joindre pour entreprendre des procédures d'enquête ou judiciaires, associées au délit dont est accusé le prévenu. Au cas où les procédures judiciaires de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ne sont pas terminées dans l'année, les autorités américaines sont dégagées de toute obligation au titre de ce paragraphe. Cette période d'un an n'inclut pas le temps nécessaire pour faire appel.

a) Dans le cadre de leur autorité légale, les autorités américaines et celles de la Papouasie-Nouvelle-Guinée s'entraident pour assurer la présentation des témoins et la collecte des preuves, y compris la saisie, et dans les cas qui l'exigent, la fourniture des objets relatifs au délit.

b) Les autorités américaines et celles de la Papouasie-Nouvelle-Guinée s'informent réciproquement du règlement de toutes les affaires dans lesquelles leurs droits de juridiction sont en concurrence.

- Lorsque des membres des Forces américaines ont été jugés, conformément aux dispositions du présent article, et ont été acquittés ou condamnés et purgent leur peine, ou ont fini de le faire, ou ont vu leur sanction remise ou suspendue, ou ont été libérés, ils ne peuvent pas être jugés une nouvelle fois pour le même délit dans le territoire de la Papouasie-Nouvelle-Guinée. Aucune disposition du présent paragraphe, toutefois, n'empêche les autorités militaires américaines de juger les membres de ses Forces pour toute violation du règlement de discipline découlant d'un acte ou d'une omission qui constituait un délit pour lequel ils ont été jugés par les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

- Lorsque des membres des Forces américaines sont arrêtés, en garde à vue, ou sont poursuivis par les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, ils bénéficient de toutes les garanties de procédure prévues par la loi de ce pays. En outre, ces dernières prévoient au minimum le droit :

- a) de subir un jugement rapide dans les meilleurs délais;
- b) d'être informés avant le jugement du délit ou des délits spécifiques qui leur sont reprochés et de disposer de suffisamment de temps pour préparer leur défense;
- c) d'être confrontés avec des témoins à charge;
- d) de soumettre des preuves pour leur défense, y compris le processus juridique qui oblige les témoins à répondre à une convocation si ces témoins relèvent de la juridiction de la Papouasie-Nouvelle-Guinée;
- e) d'avoir une représentation juridique de leur propre choix pour leur défense, et la même assistance que celle prévue pour toute personne relevant de la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, d'obtenir une représentation libre ou juridiquement assistée;
- f) de bénéficier des services d'un interprète officiel de leur choix, si la procédure est menée dans une langue que l'accusé ne comprend pas;
- g) de communiquer avec un représentant des États-Unis et d'avoir un représentant de son pays présent à toutes les audiences. Ces audiences seront publiques, sauf si le tribunal,

conformément à la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, exclut les personnes qui ne jouent aucun rôle dans la procédure.

- Les membres des Forces américaines qui purgent leur peine en Papouasie-Nouvelle-Guinée ont le droit de recevoir des visites et une assistance matérielle.

- Les membres des Forces militaires américaines ne peuvent être jugés que par des tribunaux de la juridiction ordinaire et ils ne sont pas passibles à des tribunaux militaires ou religieux de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Impôts. Les Forces militaires américaines et leurs membres sont exonérés de toutes les taxes et honoraires similaires et droits perçus par la Papouasie-Nouvelle-Guinée et ses subdivisions politiques.

Permis de conduire et immatriculation des véhicules. Les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée acceptent comme étant valide, sans faire passer d'examen de conduite ou sans percevoir de frais, un permis de conduire ou une licence émise par les autorités américaines compétentes aux membres des Forces militaires américaines pour conduite des véhicules militaires ou officiels. Les véhicules possédés par les États-Unis n'ont pas besoin d'être immatriculés mais sont identifiés par marquages appropriés.

Services publics. Les États-Unis et les membres de leurs Forces militaires peuvent utiliser les services d'eau, d'électricité et autres services publics et installations à des termes et conditions, y compris taux ou coûts, qui ne sont pas moins favorables que ceux qui sont offerts aux Forces militaires de la Papouasie-Nouvelle-Guinée dans des circonstances similaires, sauf accord contraire. La Papouasie-Nouvelle-Guinée aidera sur demande les autorités américaines à obtenir le bénéfice de ces installations et des services d'eau, d'électricité et autres.

Utilisation des moyens de transport. Les véhicules, les navires et les aéronefs exploités par les Forces militaires américaines ou pour leur compte sont exonérés du paiement des taxes d'atterrissage ou des taxes d'aéroport, de navigation et autres, y compris les coûts d'électricité et portuaires pendant leur séjour en Papouasie-Nouvelle-Guinée. Les aéronefs exploités par les Forces militaires américaines ou pour leur compte se conforment aux réglementations locales en matière de contrôle de la circulation aérienne pendant qu'ils sont sur place. Les navires possédés ou exploités par les États-Unis seulement pour le compte du Gouvernement américain et en service non commercial sont exonérés de la taxe obligatoire de pilotage dans les ports de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Sécurité. Les autorités américaines et celles de la Papouasie-Nouvelle-Guinée coopèrent en prenant les mesures nécessaires pour assurer la sécurité du personnel des Forces militaires américaines et de leurs biens en Papouasie-Nouvelle-Guinée, conformément au présent Accord.

Port d'armes. Les membres des Forces américaines peuvent posséder et transporter des armes quand ils remplissent leurs fonctions officielles, à condition qu'ils y soient autorisés par leurs autorités et que les arrangements concernant le port d'armes en-dehors des zones et installations utilisées par les Forces militaires américaines aient fait l'objet d'un accord entre les autorités compétentes américaines et celles de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Mise en oeuvre. Les arrangements permettant de mettre en oeuvre le présent Mémorandum d'accord sont décidés par les autorités compétentes des deux Gouvernements, selon les cas.

L'Ambassadeur des États-Unis en Papouasie-Nouvelle-Guinée

EVERETT E. BIERMAN
Pour les États-Unis d'Amérique
28 février 1989
Le Gouverneur général

SIR KINGSFORD DIBELA, GCMG
K. St.
Pour le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée
28 février 1989

No. 42016

**United States of America
and
Pakistan**

Memorandum of Understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Islamic Republic of Pakistan on coassembly and coproduction of AN/UAS-12A night sight (with appendix). Rawalpindi, 27 January 1990

Entry into force: *27 January 1990 by signature, in accordance with section 11.4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Pakistan**

Mémoire d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République islamique du Pakistan relatif au co-assemblage et à la co-production du viseur de nuit AN/UAS-12A (avec appendice). Rawalpindi, 27 janvier 1990

Entrée en vigueur : *27 janvier 1990 par signature, conformément à la section 11.4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF DEFENSE OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN ON COASSEMBLY AND COPRODUCTION OF AN/UAS-12A NIGHT SIGHT

1. INTRODUCTION

This Memorandum of Understanding (MOU) between the Minister of Defense of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as the MOD) and the Department of Defense of the United States of America (hereinafter referred to as the DOD) collectively referred to as the Parties, is executed in order to increase the effectiveness of Pakistani Armed Forces by the acquisition of technology to assemble the AN/UAS-12A Night Sight Equipment Set.

2. SCOPE

2.1. The DOD and the MOD enter into this agreement for the purpose of authorizing the MOD to assemble 500 AN/UAS-12A Night Sight Equipment Sets from kits purchased from U.S. sources. The Night Sight Equipment Sets are for use only by the Pakistani Armed Forces.

2.2. The MOD will procure from U.S. sources all components designated in Annex A.

2.3. All defense articles, technical data, and defense services provided under the provisions of this MOU by DOD or any U.S. commercial firms will be transferred in accordance with the Arms Export Control Act and any other applicable U.S. laws, regulations, policies and procedures as they may be amended from time to time. In the event of any inconsistencies between this MOU and any implementing Letters of Offer and Acceptance (LOAs), the terms and conditions of the LOA will govern. Any commercial agreement must be consistent with the provisions of this MOU. In the case of any inconsistencies between this MOU and any commercial agreement, the terms of the MOU will prevail.

3. MANAGEMENT

3.1. The Parties will each designate a project officer to manage all matters affecting the implementation of this MOU, including arrangements for the exchange of information, access to establishments and facilities, and review of the progress of the program. The Parties will meet as the project officers deem necessary for management reviews at a time and location mutually acceptable to both Parties.

3.2. Upon signing of this MOU, the project officers will be authorized to negotiate and conclude an Implementing Arrangement (IA) within the scope and intent of this MOU. The IA will include procedures necessary to comply with the provisions of this MOU, including but not limited to the exchange of technical data, direct stationing of liaison officers, terms of reference of the project officers, and configuration management. In the event of any inconsistency between the IA and this MOU, the terms and conditions of this MOU will govern.

3.3. MOD agrees to provide periodic reporting of quantities of defense items produced under this MOU and will permit DOD access to government and contractor facilities, storage sites and those records necessary to verify production quantities, as well as control of technical data and other implementation requirements of this MOU. Such access, if requested, will be permitted within a reasonable period of time after the request. Visits will be accomplished under established visit procedures.

4. EXCHANGE, USE, AND TRANSFERS OF DEFENSE ARTICLES, TECHNICAL DATA AND INFORMATION

4.1 To the extent it can do so without incurring liability to others, and subject to the provisions of this MOU and LOAs related to this agreement, the DOD grants to the MOD the right to use or have used for the purposes of this MOU only, as set forth in this MOU, the technical data and equipment transferred for assembly of the 500 AN/UAS-12A Night Sight Equipment Sets Systems as well as for evaluation, overhaul, maintenance, repair and related training. All data transferred under FMS procedures will be in the English language.

4.2 Any manufacture in excess of the quantities authorized in Articles 4.1 of this MOU will require separate approval of the DOD and the execution of a written amendment to this MOU.

4.3 The use of technical data which will be provided under the provisions of this MOU or resultant LOAs will be limited to that required for the purposes authorized in this MOU. Information which DOD has acquired without the unencumbered right to use and convey to others will not be furnished by the DOD.

4.4 It is understood that the furnishing of these technical data does not in any way constitute a license to make, use, sell, or transfer whatsoever any inventions, technical information, or know-how owned by third parties which may be described in the documentation.

4.5 The DOD will incur no liability for any procurement, manufacture, use or sale by the MOD which makes use of any technical data provided pursuant to this MOU or for any results derived from the use thereof. The MOD agrees to indemnify the U.S. Government against any liability resulting from a claim asserted by the owner of any technical data for which the DOD does not hold unlimited rights of use, in connection with use by the MOD of such technical data.

4.6 The DOD will use its best endeavors to facilitate the licensing on reasonable terms of appropriate commercially-owned information, in accordance with normal licensing procedures.

4.7 In support of the MOU, the DOD, to the extent that it has the right to do so, agrees to sell the MOD, under FMS, portions of these technical data packages and revisions there-to required for assembly and production. The technical data may include only form, fit and function drawings for any item, component or process developed entirely at private expense, for which the USG does not have unlimited rights to use and disclose basic manufacturing data.

4.8 The MOD will neither transfer nor permit the transfer of defense articles and defense services (including technical data and articles produced by or for MOD by the use of technical data) furnished pursuant to this MOU to anyone not a Pakistan or U.S. national

and an officer, employee, contractor, or agent of the MOD without the prior written consent of the USG.

4.9 The DOD, in providing technical data to the MOD will use its best efforts to furnish technical data that are accurate, adequate for the authorized purpose, current, and complete; however, the DOD will not guarantee the adequacy, accuracy, currency, or completeness of these data. Similarly, the DOD will not guarantee the accuracy, adequacy, currency, or completeness of any technical data provided by commercial sources.

5. INFORMATION FLOWBACK

5.1 Except for paragraph 5.2 of this MOU, the MOD will furnish or cause to be furnished to the DOD the following technical data, at no cost to the DOD other than the cost of reproduction, preparation, and handling:

5.1.1 All technical data pertaining to changes, modifications, and improvements in the design of the systems made in the course of the evaluation, production, operation, and maintenance of the AN/UAS-12A Night Sight Equipment Sets.

5.1.2 All technical data pertaining to manufacturing processes employed in the production and assembly of the systems;

5.1.3 All technical data pertaining to changes proposed in the design of the systems but not adopted.

5.2 If the MOD incorporates an existing commercial item without modification of either the item or the AN/UAS-12A Night Sight Equipment Sets, then MOD will only be required, to the extent that it has the right to do so without incurring liability to others, to provide to the DOD sufficient information for the DOD to evaluate the item, to procure it, to incorporate it into the system, and to operate, maintain, repair, overhaul, and modify it. For the purposes of this paragraph, an existing commercial item is defined as an item:

- (1) that is not based in whole or in part on U.S. technical data or U.S. design, and
- (2) that is not funded or financed in whole or in part by the MOD directly or indirectly, and
- (3) for which there is no development contract or subcontract between MOD and the supplier.

5.3 The MOD will grant or cause to be granted to the DOD a non-exclusive, irrevocable, worldwide, royalty-free license to use and have used for U.S. defense purposes, including security assistance, the technical data defined in sub-paragraphs 5.1.1, 5.1.2, and 5.1.3 of this MOU and any inventions (whether or not patentable) made in the course of activities pursuant to this MOU. The MOD will use its best efforts to obtain licenses on fair and reasonable terms for the DOD to use and have used the technical data defined in paragraph 5.2 of this MOU and patented inventions depicted in such technical data for U.S. defense purposes, including security assistance.

5.4 The MOD will include suitable provisions in all pertinent program contracts, including a requirement to include these same provisions in all subcontracts, to meet the requirements of this MOU.

6. SECURITY

6.1 No classified material or information will be furnished by either Party under this MOU.

6.2 The generation of classified information is not contemplated. However, if any classified information or material is generated by either party, the information and material will bear the level of classification and denote the country of origin. Classified information and material will be transferred through Government to Government channels and protected in accordance with the General Security of Military Information Agreement concluded by the Governments of Pakistan and the Government of the United States on 24 June 1982.

7. STANDARDIZATION AND CONFIGURATION MANAGEMENT

7.1 The parties intend that the AN/UAS-12A Night Vision Equipment Sets co-produced and assembled in Pakistan will be physically and functionally interchangeable with the U.S. systems, with the exception of country-peculiar minor modifications as may be required. It is the purpose of the interchangeability provided herein that the parts of the U.S. and Pakistani systems can be substituted for each other without effect on the form, fit or function. The DOD, through the DOD project officer, is the baseline configuration manager of the systems with coordination and participation of industry. The DOD, as baseline configuration manager, has approval authority for all changes to or deviations from the configuration baseline for the PK systems that affect physical or functional interchangeability.

7.2. The MOD project officer will be responsible for maintaining the configuration AN/UAS-12A Night Sight Equipment Sets consistent with the baseline configuration. The DOD project officer will be responsible for providing in writing, to the MOD project Officer, releasable changes and modifications to the DOD baseline configuration, subject to paragraph 2.2 and 7.4 of this MOU.

7.3 The MOD will take necessary steps for production engineering, configuration management, tooling control, and adherence to specifications to ensure the operation and logistical interchangeability of Pakistani assemblies with DOD assemblies. In doing so, MOD intends to follow either the guidelines of the USG Military Standard 480A, Configuration Control - Engineering Changes, Deviations, and Waivers, or the DOD Military Standard 481, Configuration Control - Engineering Changes (Short Form), as well as the U.S. Army Regulation 70-37, Configuration Management, and Supplements thereto.

7.4 Releasable new technology in the form of major system improvements made to the AN/UAS-12A Night Sight Equipment Sets through the USG's Product Improvement Program (PIP) or Value Engineering Change Proposal (VECP) Program will be released to Pakistan by the DOD, consistent with the Arms Export Control Act, subject to case-by-case review.

7.5 The MOD will submit engineering changes, deviations, and critical waivers to the DOD project officer in writing, who in turn will submit them to the DOD Configuration Control Board (CCB) for evaluation in accordance with procedures which will be established in the IA to this MOU. The CCB will consider, evaluate, and make decisions for both of the parties on the baseline configuration.

7.6 The MOD will furnish to the DOD project officer timely notice of proposed changes to the items or schedules of items to be purchased by the MOD in the U.S. which may affect the production and/or delivery schedules of U.S. industry.

7.7 Unilateral changes by the MOD to drawings, specifications, materials, or processes may result in quality assurance and performance degradation. The consequences of such changes are the sole responsibility of the MOD and may preclude further configuration management compatibility.

7.8 Components produced or assembled in Pakistan will be identified by markings, in accordance with procedures to be established in the IA to this MOU.

8. FINANCIAL MATTERS

8.1 The MOD will pay the Foreign Military Sales (FMS) cost to the DOD of furnishing all defense articles and defense services in connection with this MOU, including but not limited to the following areas:

- (1) Costs resulting from the provision of technical, administrative and engineering services.
- (2) Costs of reproduction, packaging, handling and transmission of technical data and documentation.
- (3) Costs associated with the stationing of a DOD program liaison officer in Pakistan, if such is required and done by mutual agreement.
- (4) Costs associated with stationing of a MOD program liaison officer in the U.S., if such is required and done by mutual agreement.
- (5) Costs of hardware, production equipment, and test facilities as required.

8.2 The MOD will pay to the DOD nonrecurring charges of \$3,121 for each AN/UAS-12A Night Sight assembled. This charge will be payable via an FMS case on a quarterly basis as each Night Sight is produced.

8.3 Responsibilities of the parties pursuant to this MOU which require the expenditure of funds are subject to the availability of authorized and appropriated funds. The MOD will be liable for the full amount of payments it has agreed to make in any signed LOA.

8.4 Prices of items purchased by or for the DOD or with funds derived through the security assistance program or other DOD programs will not include royalties or other payments for the use or practice of inventions, designs, patents, technical data, etc., which the DOD already has the right to use, disclose or practice, which are in the public domain or which the DOD has been given without restriction upon its use or disclosure to others, or is otherwise free to use without the payment of royalties and/or other fees.

8.5 The use of FMS credits to support this program will follow the standard procedures for FMS Letters of Offer and Acceptance and FMS credit financed commercial contracts.

9. ACCESS TO ESTABLISHMENTS

The Parties agree that their authorized representatives shall have access to those governmental and commercial establishments concerned with this program which are necessary for the effective execution of the program. Procedures will be established in the IA.

10. DISPUTE SETTLEMENT

Any disagreement regarding the interpretation or application of this MOU will be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

11. TERMINATION, AMENDMENT AND DURATION

11.1 The Parties intend to implement the terms of this MOU to the completion of the program. However, either Party may terminate this MOU following six months written notification, to the other party. The Parties will use their best endeavors to minimize termination costs.

11.2 The responsibilities of the Parties regarding the use, safeguarding, payment for and disclosure to third parties of technical data, articles, and services produced, provided, or transferred pursuant to this MOU and implementing LOAs will remain in effect after the expiration, or termination of this MOU.

11.3 This MOU may be amended by mutual consent of the Parties. Amendments will be effective when expressed in writing and signed on behalf of the Parties.

11.4 This MOU enters into force on the date of last signature, and, unless terminated or extended, will remain in effect for ten years.

11.5 This MOU is prepared and executed in two copies in the English language.

For the Department of Defense for the Government of the United States of America:

HENRY S. ROWEN
Rawalpindi, Pakistan
27 Jan 1990

For the Ministry of Defense for the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

LT GEN (RETD) TALAT MASOOD
Rawalpindi - Pakistan
27 Jan 1990

APPENDIX A

ITEMS TO BE ASSEMBLED IN PAKISTAN OR THE U.S.

13251667	AN/UAS-12A
13251670	AN/TAS4A NVS
13251583-4S	Basic Sight
13251584-4S	Chassis Assy
13251585-4S	Cable Assy
13251587.600-4S	Junction Box Assy
13251587.400	Main Harness
13251587.410	J3 Connector Harness
969132	Cooler Cable
657616-4A.600	Wiring Harness
13251661	Afocal Cover Assy
774985	Yoke Assy
807414	Afocal Cushion
807558	Mount Assy
13251662	Cover Assy
969179-2	Valve Assy
969194	Chain Assy
13251666	Boresight Collimator
775000	BSC Mount Assy
804387	Window Mount Assy
13251654	Controls Assy
806872	Spherical Mirror
807494	Knob Assy
807509	Cover Mech
13251655	IR Window Assy
806879-A	Prism Mount Assy
807375-B	Prism Assy
807403	Cable Assy
13251637	Valve Assy
969174-600	Cable Assy
771750	Block And Plunger
807980	Cable Assy
13251615.400	Housing Assy
771815	Cable Assy
969173.600	Cable Assy

ITEMS TO BE MANUFACTURED IN THE U.S.

5004385	Detector Dewar
5007572	Closed Cycle Cooler
13251547	Flex Cable Assy
772013-C	Bulb Bracket
967969-4S	LED Bracket
13251637	Valve Assy
13251586	Pre-Amp Assy
13251549-4S	Cooler Circuit Assy
968927	Toggle Switch
13251629-4S	Display Eyepiece
13251568-1	Photo Diode Assy
13251659	Reticle Assy
13294171	Eyeshield Assy
771836-4S	DC-DC Converter
771759-4S	DC-DC Converter
771835-4S	DC-DC Assy A2
771967-4S	Visual Collimator
771966-C	Housing Assy
773663-4S	IR Video Preamp
773896-4S	Video Aux Control
773900-4S	Post Amp Control
773950-4S	Scan/Interlace Assy
806993-4S	IR Imager
657711	Mirror Assy
806994	Lens Assy
967931-4S	Post Amp Mother Board
967947-4S	Bias Regulator Board
13265127.600	Obj. Lens/Prism
13265103	Lens Assy
13265104	Lens Assy
13265105	Prism
807690-2-4A.600	Scanner Assy
657568-4A	Scan Mod Trans
657628	Solenoid Assy
657654.400	Transducer Assy
773472-4	Flex Pivot Assy
657690	Spring Set
808552-4-4A.600	Gimbal Assy

657634.600	Plunger
657649.4A	Scan Mirror Assy
657650	Pivot Assy
657697	Pivot Assy
772231	Lens Assy
13251651	Lens Assy
13251652	Lens Assy
13251658	Lens Switching Assy
13251575	Link Assy
807622	Focus Shaft
13251664	Post Amp Assy
13099849	Flex Cable Assy
13099870	Interconnect Cable
13251605-4S	Post Amp #2
13251607-4S	Post Amp #1
13251656	BSC Optics Assy
807386-4S	Lamp and Heater Control
13251657	Reticle Assy
13251602	IR Reticle
807401	PWB Assy
13251627-4C	BPC Assy
969183.600-4S	BPC Harness
969604-4S	Low Voltage Monitor
969876	Seal Plate Assy
13294174	Voltage Reg Assy
13251616-4C	VPC Assy
13251615.600-4C	VPC Assy
13294174	Voltage Reg Assy

Items not specifically listed as assembled in Pakistan will be manufactured in the U.S.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF AU CO-ASSEMBLAGE ET À LA CO-PRODUCTION DU VISEUR DE NUIT AN/UAS-12A

1. INTRODUCTION

Le présent Mémoire d'accord entre le Ministre de la Défense de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommé le MOD) et le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le DOD), collectivement mentionnés comme les Parties, est mis en oeuvre en vue d'accroître l'efficacité des Forces armées pakistanaises grâce à l'acquisition de la technologie leur permettant d'assembler des viseurs de nuit AN/UAS-12A.

2. PORTÉE

2.1 Le DOD et le MOD signent cet accord afin d'autoriser le MOD à assembler 500 dispositifs de viseurs de nuit AN/UAS-12A à partir de composants achetés aux États-Unis. Ces viseurs de nuit ne sont utilisables que par les Forces armées pakistanaises.

2.2 Le MOD se procurera auprès de sources américaines tous les composants désignés dans l'Annexe A.

2.3 Tous les articles de défense, les données techniques et les services de défense fournis au titre des dispositions du présent Mémoire d'accord, par le DOD ou toutes entreprises commerciales américaines, seront transférés conformément aux dispositions de la Loi sur le contrôle de l'exportation d'armes et de toutes autres législations, réglementations, et procédures applicables, américaines, qui peuvent être amendées de temps à autre. En cas de divergence entre le présent Mémoire d'accord et d'autres Lettres d'offres et d'acceptation, les termes et conditions de ces dernières l'emportent. Tous les accords commerciaux doivent être en harmonie avec les dispositions du présent Mémoire d'accord. Dans le cas de divergences entre le Mémoire et un accord commercial, les conditions du Mémoire prévaudront.

3. GESTION

3.1 Les Parties désignent chacune un responsable de projet, chargé de gérer toutes les questions ayant une incidence sur la mise en oeuvre du présent Mémoire, y compris les arrangements pour l'échange d'informations, l'accès aux établissements et installations et l'examen des progrès réalisés dans l'exécution du programme. Les Parties se réuniront, pour des examens, lorsque les responsables de projet le jugeront nécessaire, à une époque et dans un lieu mutuellement acceptables aux deux Parties.

3.2 À la signature du présent Mémoire, les responsables de projets seront autorisés à négocier et à conclure un arrangement d'exécution dans les termes et selon les objectifs du présent Mémoire. L'arrangement d'exécution prévoira les procédures nécessaires pour respecter les dispositions du présent Mémoire, y compris notamment

l'échange de données techniques, l'affectation directe de fonctionnaires de liaison, les mandats des responsables de projet et la gestion générale. En cas de divergences entre les arrangements d'exécution et le présent Mémoire, les termes et conditions de ce dernier prévaudront.

3.3 Le MOD accepte de fournir des rapports périodiques sur les quantités d'articles de défense fabriqués dans le cadre du présent Mémoire et autorisera l'accès du DOD aux installations du Gouvernement, à celles du contractant, ainsi qu'à celles de stockage et à toutes les archives nécessaires pour vérifier les quantités produites et pour assurer le contrôle des données techniques ou remplir d'autres obligations d'exécution au titre du présent Mémoire. Cet accès, s'il est demandé, sera accordé dans un délai raisonnable après réception de la demande. Les visites auront lieu selon les procédures normales prévues.

4. ÉCHANGE, UTILISATION ET TRANSFERTS DES ARTICLES DE DÉFENSE, DE DONNÉES TECHNIQUES ET D'INFORMATIONS

4.1 Dans la mesure où la chose est possible sans créer des obligations à l'égard d'autres partenaires, et sous réserve des dispositions du présent Mémoire et de l'Arrangement d'exécution liés au présent Accord, le DOD accordera au MOD le droit d'utiliser, ou d'avoir utilisé aux fins du présent Mémoire seulement, comme précisé dans ce dernier, les données techniques et l'équipement transférés pour l'assemblage de 500 dispositifs de viseurs de nuit AN/UAS-12A, ainsi que pour l'évaluation, la remise en état, l'entretien, la réparation et la formation connexes. Toutes les données transférées au titre des procédures FMS le seront en anglais.

4.2 Toute fabrication dépassant les quantités autorisées, au titre de l'article 4.2 du présent Mémoire, devront faire l'objet d'une approbation distincte du DOD et la signature d'un amendement écrit au présent Mémoire.

4.3 L'utilisation des données techniques qui seront fournies dans le cadre des dispositions du présent Mémoire ou découleront des arrangements d'exécution ultérieurs sera limitée à celle qui est nécessaire aux fins autorisées dans le présent Mémoire. Les informations que le DOD a obtenu sans avoir le droit de les utiliser et de les transmettre à d'autres ne seront pas fournies par le DOD.

4.4 Il est entendu que la fourniture de ces données techniques ne constitue en aucun cas une licence pour fabriquer, utiliser, vendre ou transférer quelque partie que ce soit des inventions, de l'information technique ou du savoir-faire possédés par des tierces parties et qui peuvent être mentionnés dans la documentation.

4.5 Le DOD n'assumera aucune responsabilité en ce qui concerne des achats, la fabrication, l'utilisation ou la vente par le MOD qui fait appel aux données techniques fournies conformément aux dispositions du présent Mémoire ou pour tout autre résultat découlant de leur utilisation. Le MOD accepte d'indemniser le Gouvernement américain en cas de responsabilité due à une réclamation émanant du propriétaire des données techniques pour lesquelles le DOD ne dispose pas de droits d'utilisation illimités, en liaison avec l'utilisation par le MOD desdites données.

4.6 Le DOD n'épargne aucun effort pour faciliter l'octroi de licences à des conditions raisonnables de l'information commerciale adéquate acquise, conformément aux procédures normales d'octroi de licence.

4.7 Pour renforcer le présent Mémoire, le DOD accepte, dans la mesure où il a le droit de le faire, de vendre au MOD, au titre des FMS, des portions de ces ensembles de données techniques et des révisions annexes, nécessaires au montage et à la production. Les données techniques peuvent inclure tous schémas de forme, d'assemblage et de fonction pour n'importe quel élément, composant ou procédé, élaborés entièrement à titre privé, pour lesquels le Gouvernement américain ne disposent pas de droits exclusifs d'utiliser et de divulguer les données fondamentales de fabrication.

4.8 Le MOD ne transférera ni n'autorisera le transfert d'articles de défense et de services de défense (y compris les données techniques et les articles produits par ou pour le MOD par l'utilisation de données techniques) fournis conformément au présent Mémoire à quiconque n'est pas un ressortissant pakistanais ou américain et fonctionnaire, employé, entrepreneur ou agent du MOD, sans l'accord préalable écrit du Gouvernement américain.

4.9 Le DOD, en fournissant des données techniques au MOD, n'épargnera aucun effort pour fournir des données techniques fiables, qui correspondent à l'objectif fixé et qui sont complètes; toutefois, le DOD ne garantira pas l'exactitude, l'adéquation, l'actualité ou le caractère total de ces données. De même, le DOD ne garantira pas l'exactitude, l'adéquation, l'actualité ou le caractère complet de données techniques fournies par des sources commerciales.

5. RÉTROACTION DE L'INFORMATION

5.1 Sauf pour ce qui est du paragraphe 5.2 du présent Mémoire, le MOD fournira ou autorisera la livraison gratuite au DOD des données techniques suivantes, à l'exception des coûts de reproduction, de préparation et de manutention :

5.1.1 toutes les données techniques concernant les changements, modifications et améliorations dans la conception des systèmes effectués au cours de l'évaluation de la production, du fonctionnement et de l'entretien des ensembles de viseurs de nuit AN/UAS-12A;

5.1.2 toutes les données techniques liées aux procédés de fabrication, utilisés dans la production et le montage des systèmes;

5.1.3 toutes les données techniques concernant les changements proposés dans la conception des systèmes mais qui n'ont pas été adoptés.

5.2 Si le MOD incorpore un article commercial sans modification, soit à l'article lui-même, soit aux ensembles de viseurs de nuit AN/UAS-12A, il lui sera demandé, dans la mesure où il a le droit de le faire sans engager la responsabilité d'autrui, de ne fournir au DOD que des informations suffisantes pour permettre à ce dernier d'évaluer l'article, de l'acheter et de l'incorporer dans le système et de l'exploiter, de l'entretenir, de le réparer, de le remettre à neuf et de le modifier. Aux fins du présent paragraphe, un article commercial existant est défini comme un article :

1. qui n'est pas fondé en totalité ou en partie sur les données techniques américaines ou la conception américaine; et

2. qui n'est pas fondé ou financé en totalité ou en partie par le MOD, directement ou indirectement; et

3. pour lequel il n'existe aucun contrat ou sous-contrat d'exploitation entre le MOD et le fournisseur.

5.3 Le MOD accordera ou donnera au DOD l'autorisation d'accorder une licence non exclusive, irrévocable, valable dans le monde entier et libre de redevances, et d'utiliser aux fins de la défense des États-Unis, y compris l'assistance en matière de sécurité, les données techniques définies dans les alinéas 5.1.1, 5.1.2 et 5.1.3 du présent Mémoire et toutes les inventions (brevetables ou non) faites dans l'accomplissement des activités entreprises dans le cadre du présent Mémoire. Le MOD n'épargnera aucun effort pour obtenir des licences à des conditions équitables et raisonnables pour que le DOD puisse utiliser et donner l'autorisation de le faire, à des conditions équitables et raisonnables pour le DOD, les données techniques définies au paragraphe 5.2 du présent Mémoire et les inventions brevetées décrites dans les données techniques de la défense américaine, y compris l'assistance en matière de sécurité.

5.4 Le MOD inclura des dispositions adéquates dans tous les contrats pertinents relatifs au programme, y compris une obligation d'inclure les mêmes dispositions dans tous les sous-contrats afin de satisfaire les prescriptions du présent Mémoire.

6. SÉCURITÉ

6.1 Aueun matériel ou information classifié ne sera fourni par l'une ou l'autre Partie dans le cadre du présent Mémoire.

6.2 La génération d'informations classifiées n'est pas envisagée. Toutefois, si une information quelconque ou un matériel de ce type est créé par l'une ou l'autre Partie, l'information et le matériel seront dotés d'un niveau de classification et indiqueront le pays d'origine. L'information et le matériel classifiés seront transférés de gouvernement à gouvernement, par les voies officielles, et protégés selon les dispositions de l'Accord relatif à la sécurité générale des informations militaires, conclu par le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis le 24 juin 1982.

7. NORMALISATION ET GESTION GÉNÉRALE

7.1 Les Parties veulent que les dispositifs de viseurs de nuit AN/UAS-12A, fabriqués et montés en co-production au Pakistan, soient physiquement et fonctionnellement interchangeables avec les systèmes américains, à l'exception de modifications mineures spécifiques au pays et au cas par cas. C'est le but de l'interchangeabilité prévue ici que les parties des systèmes américain et pakistanais puissent être substituées l'une à l'autre, sans conséquence pour la forme, le montage ou la fonction. Le DOD, par l'intermédiaire de son responsable de projet, joue le rôle de gestionnaire principal des systèmes avec la coordination et la participation de l'industrie. Le DOD, dans cette fonction de gestion, dispose du pouvoir d'approuver tous les changements ou les non conformités de la configuration fondamentale pour les systèmes PK qui exercent une incidence sur l'interchangeabilité physique ou fonctionnelle.

7.2 Le responsable de projet du MOD sera chargé de veiller au maintien de la configuration des ensembles de viseurs de nuit AN/UAS-12A en harmonie avec la configuration fondamentale. Le responsable de projet du DOD sera chargé de fournir par écrit au responsable de projet du MOD les modifications et les changements qui sont apportés à la configuration fondamentale, sous réserve des paragraphes 2.2 et 7.4 du présent Mémoire.

7.3 Le MOD prendra les mesures nécessaires pour assurer la production, la configuration, la gestion, le contrôle de l'outillage et le respect des spécifications de façon à garantir

le fonctionnement et l'interchangeabilité logistique des montages pakistanais avec ceux du DOD. Ce faisant, le MOD entend s'inspirer soit des Directives des normes militaires 480A Contrôle de la configuration - Modifications techniques, Différences et dispenses du Gouvernement américain, ou celles des Normes militaires DOD 481, Contrôle de la configuration - Modifications techniques (forme abrégée), ainsi que des Règlements de l'Armée américaine 70-37, Gestion de la configuration, et les suppléments qui les concernent.

7.4 Les nouvelles techniques, qui peuvent être communiquées sous forme d'améliorations importantes au système apportées aux viseurs de nuit AN/UAS-12A, par le biais du Programme d'amélioration des produits (PIP) du Gouvernement américain ou du Programme des modifications proposées pour intensifier la valeur technique, seront communiquées au Pakistan par le DOD, en conformité avec la Loi sur le contrôle de l'exportation des armes et elles feront l'objet d'un examen au cas par cas.

7.5 Le MOD soumettra par écrit les changements techniques, les non conformités, les déviations et les dispenses importantes au responsable de projet du DOD, lequel à son tour les soumettra pour évaluation au Conseil de contrôle de la configuration du DOD, conformément aux procédures qui seront précisées dans l'arrangement d'exécution du présent Mémoire. Le Conseil de contrôle évaluera et prendra des décisions pour les deux Parties au sujet de la configuration fondamentale.

7.6 Le MOD communiquera en temps voulu au responsable de projet du DOD les changements proposés pour les articles ou les calendriers de fourniture des articles à acheter aux Etats-Unis par le MOD, et qui sont susceptibles d'affecter les calendriers de production et/ou de livraison de l'industrie américaine.

7.7 Les changements unilatéraux apportés par le MOD aux plans, spécifications, matériaux, ou procédés peuvent entraîner une baisse de la qualité et du fonctionnement. Les conséquences de ces changements relèvent de la seule responsabilité du MOD et peuvent empêcher toute future compatibilité en ce qui concerne la gestion de la configuration.

7.8 Les composants produits ou assemblés au Pakistan seront marqués conformément aux procédures à établir dans l'arrangement d'exécution du présent Mémoire.

8. QUESTIONS FINANCIERES

8.1 Le MOD paiera au DOD le coût des ventes militaires étrangères pour la fourniture de tous les articles de défense et les services de défense en relation avec le présent Mémoire, y compris notamment dans les domaines suivants :

- 1) coûts résultant de la fourniture de services techniques, administratifs et industriels;
- 2) coûts de reproduction, de conditionnement, de manutention et de transmission des données techniques et de la documentation;
- 3) coûts associés à l'affectation au Pakistan d'un fonctionnaire de liaison du DOD, si la mesure se révèle nécessaire et après accord mutuel;
- 4) coûts associés à l'affectation aux États-Unis d'un fonctionnaire de liaison du MOD, si la mesure se révèle nécessaire et après accord mutuel;
- 5) coûts de l'équipement de traitement de l'information, équipement de production et installations pour les essais, suivant les besoins.

8.2 Le MOD versera au DOD une seule fois le montant de \$ 3,121 dollars américains pour chaque viseur de nuit AN/UAS-12A assemblé. La facture sera payable via l'arrangement FMS, tous les trimestres, pour chaque viseur de nuit fabriqué.

8.3 Les responsabilités des Parties, conformément au présent Mémoire, qui exigent des versements de fonds, dépendent de l'existence de moyens financiers autorisés et appropriés. Le MOD sera responsable pour la totalité des paiements qu'il a accepté de faire pour tout document signé.

8.4 Les prix des articles achetés par le DOD ou pour lui, ou avec les fonds qui résulteraient du Programme d'assistance en matière de sécurité ou d'autres programmes du DOD ne comprennent pas les redevances ou d'autres paiements pour l'utilisation ou l'exploitation des inventions, dessins, brevets, données techniques, etc. que le DOD a déjà le droit d'utiliser, de divulguer ou d'exploiter et qui sont tombés dans le domaine public ou qui ont été donnés au DOD sans restriction quant à leur usage ou à leur divulgation à d'autres parties, ou qui sont autrement libres d'être utilisés sans verser de redevances et/ou autres honoraires.

8.5 L'utilisation des crédits militaires à l'appui de ce programme suivra les procédures normales pour les Lettres d'offres et leur approbation, pour ce qui est des fournitures militaires et pour les contrats commerciaux financés sur des crédits militaires.

9. ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS

Les Parties conviennent que leurs représentants autorisés auront accès aux établissements gouvernementaux et commerciaux concernés avec le présent programme et qui sont nécessaires pour garantir l'exécution efficace du programme. Les procédures seront fixées dans les arrangements d'exécution.

10. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémoire sera réglé par consultations entre les Parties et ne sera pas soumis pour règlement à un tribunal international ou à une tierce partie.

11. ABROGATION, AMENDEMENTS ET DURÉE

11.1 Les Parties ont l'intention de mettre en oeuvre les dispositions du présent Mémoire jusqu'à l'achèvement du programme. Toutefois, chaque Partie peut mettre fin au présent Mémoire six mois après avoir envoyé à l'autre Partie une notification écrite. Les Parties n'épargneront aucun effort pour minimiser les coûts de l'abrogation.

11.2 Les responsabilités des Parties en matière d'utilisation, de sauvegarde, de paiement et de divulgation à des tierces parties de données techniques, articles et services produits, fournis ou transférés, conformément au présent Mémoire et aux Lettres d'exécution, restent en vigueur après l'expiration ou l'abrogation du présent Mémoire.

11.3 Le présent Mémoire peut être amendé par consentement mutuel des Parties. Les amendements seront effectifs lorsqu'ils auront été communiqués par écrit et signés au nom des Parties.

11.4 Le présent Mémoire entre en vigueur à la date de la dernière signature et, sauf abrogation ou prolongation, restera en vigueur pendant dix ans.

11.5 Le présent Mémoire est élaboré et signé en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Département de la défense du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

HENRY S. ROWEN
Rawalpindi, Pakistan
27 janvier 1990

Pour le Ministère de la défense du Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

LIEUTENANT GÉNÉRAL (À LA RETRAITE) TALAT MASOOD
Rawalpindi, Pakistan
27 janvier 1990

APPENDICE A. ARTICLES DEVANT ÊTRE ASSEMBLÉS AU PAKISTAN OU
AUX ÉTATS-UNIS

13251667	AN/UAS-12A
13251670	AN/TAS4A NVS
13251583-4S	Visée de base
13251584-4S	Ass. châssis
13251585-4S	Ass. câble
13251587.600-4S	Ass. boîte de raccordement
13251587.400	Harnais principal
13251587.410	Harnais de liaison J3
969132	Câble de refroidissement
657616-4A.600	Harnais de connexions
13251661	Ass. couverture afocale
774985	Ass. joug
807414	Coussin afocal
807558	Ass. affût
13251662	Ass. panneau
969179-2	Ass. valve
969194	Ass. chaîne
13251666	Collimateur
775000	Ass. affût BSC
804387	Ass. cadre guichet
13251654	Ass. contrôles
806872	Miroir sphérique
807494	Ass. boutons
807509	Cover Mech
13251655	Ass. fenêtre IR
806879-A	Ass. monture du prisme
807375-B	Ass. prisme
807403	Ass. câble
13251637	Ass. valve
969174-600	Ass. câble
771750	Bloc et piston
807980	Ass. câble
13251615.400	Ass. abri

771815

Ass. câble

969173.600

Ass. câble

ARTICLES DEVANT ÊTRE ASSEMBLÉS AUX ÉTATS-UNIS

5004385	Détecteur Dewar
5007572	Refroidisseur en circuit fermé
13251547	Ass. câble flexible
772013-C	Potence pour lampe
967969-4S	Potence LED
13251637	Ass. valves
13251586	Ass. préamplificateur
13251549-4S	Ass. circuit de refroidissement
968927	Interrupteur à bras articulé
13251629-4S	Oculaire d'affichage
13251568-1	Ass. photodiode
13251659	Ass. réticule
13294171	Ass. écran protecteur
771836-4S	Convertisseur DC-DC
771759-4S	Convertisseur DC-DC
771835-4S	Ass. A2 DC-DC
771967-4S	Colimateur visuel
771966-C	Ass. abri
773663-4S	Préamplificateur video IR
773896-4S	Contrôle video Aux
773900-4S	Contrôle postamplificateur
773950-4S	Ass. balayage entrecroisé
806993-4S	Imagerie IR
657711	Ass. miroir
806994	Ass. lentilles
967931-4S	Tableau principal postamplificateur
967947-4S	Régulateur principal
13265127.600	Lentille/prisme
13265103	Ass. lentille
13265104	Ass. lentille
13265105	Prisme
807690-2-4A.600	Ass. scanner
657568-4A	Transmod. scannerXXX
657628	Ass. solenoïde
657654.400	Ass. transducteur

773472-4	Ass. pivot flexible
657690	Jeu de ressorts
808552-4-4A.600	Ass. cardan
657634.600	Piston
657649.4A	Ass. miroir d'exploration
657650	Ass. pivot
657697	Ass. pivot
772231	Ass. lentille
13251651	Ass. lentille
13251652	Ass. lentille
13251658	Ass. déclenchement d'objectif
13251575	Ass. articulation
807622	Tige convergente
13251664	Ass. postamplificateur
13099849	Câble flexible
13099870	Câble d'interconnexion
13251605-4S	Postamplificateur # 2
13251607-4S	Postamplificateur # 1
13251656	Ass. optique BSC
807386-4S	Contrôle lumière et chaleur
13251657	Ass. réticule
13251602	Réticule IR
807401	Ass. PWB
13251627-4C	Ass. BPC
969183.600-4S	Harnais BPC
969604-4S	Moniteur à faible voltage
969876	Ass. plateau étanche
13294174	Ass. régulateur de tension
13251616-4C	Ass. VPC
13251615.600-4C	Ass. VPC
13294174	Ass. régulateur de tension

Les articles qui ne seront pas spécifiquement assemblés au Pakistan seront fabriqués aux Etats-Unis.

No. 42017

**United States of America
and
Norway**

Memorandum of understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Kingdom of Norway for the Dynamic Analysis Support System project (with annexes). Washington, 12 August 1994 and Haakonsvern, 14 November 1994

Entry into force: *14 November 1994 by signature, in accordance with article XVIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Norvège**

Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense du Royaume de Norvège relatif au projet "Dynamic Analysis Support System" (avec annexes). Washington, 12 août 1994 et Haakonsvern, 14 novembre 1994

Entrée en vigueur : *14 novembre 1994 par signature, conformément à l'article XVIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF DEFENSE OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE DYNAMIC ANALYSIS SUPPORT SYSTEM PROJECT

Preamble

The Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as the “Parties”:

Having a common interest in defense;

Recognizing the benefits to be obtained from standardization, rationalization, and interoperability of military equipment;

Desiring to improve their mutual conventional defense capabilities through the application of emerging technology;

Having a mutual need for the development of analytic methods for predicting the dynamic response of surface ships while operating in all sea conditions; and

Having independently conducted studies in the areas of computational fluid dynamics, probability theory and computer technology, and recognizing the benefits of cooperation in the development of a Dynamic Analysis Support System (DASS);

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

The Parties have agreed upon the following definitions for terms used in this Memorandum of Understanding (MOU):

Classified Information	Official information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking.
Contract	Any mutually binding legal relationship which obligates a Contractor under this Project to furnish supplies or services, and obligates one or both of the Parties to pay for them.
Contracting	The obtaining of supplies or services by Contract from sources outside the government organizations of the Parties. Contracting includes description (but not determination) of supplies and services required, solicitation and selection of sources, preparation and award of Contracts, and all phases of Contract administration.

Contracting Agency	The entity within the government organization of a Party, which has authority to enter into, administer, and/or terminate Contracts.
Contracting Officer	A person representing a Contracting Agency of a Party who has the authority to enter into, administer, and/or terminate Contracts.
Contractor	Any entity that may be awarded a Contract by a Party's Contracting Agency.
Controlled Unclassified Information	Unclassified information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national Information laws or regulations. Whether the information is provided or generated under an Agreement, the information shall be marked to identify its "in confidence" nature. It could include information which has been declassified, but remains controlled.
Cost Ceiling	The maximum amount to which the Cost Target may move without the prior written approval of the Parties.
Cost Target	The accepted planning figure of the total common funded cost of the Project.
Dynamic Analysis Support System (DASS)	System for the development of analytic methods for predicting the dynamic response of surface ships while operating in all sea conditions.
Material	Any item or substance from which information can be derived.
Patent	Legal protection of the right to exclude others from making, using, or selling an invention. The term refers to any and all patents including, but not limited to, patents of implementation, improvement, or addition, petty patents, utility models, appearance design patents, registered designs, and inventor certificates or like statutory protection as well as divisions, reissues, continuations, renewals, and extensions of any of these.
Project Background Information	Information not generated in the performance of the Project.
Project Foreground Information	Project Information generated in the performance of the Project.
Project Information	Any information provided to, generated in, or used in this Project regardless of form or type, including, but not limited to, that of a scientific, technical, business, or financial nature, and also

	including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations, whether in magnetic tape, computer memory, or any other form and whether or not subject to copyright, patent, or other legal protection.
Project Invention	Any invention or discovery formulated or made (conceived or first actually reduced to practice) in the course of work performed under this Project. The term first actually reduced to practice means the first demonstration, sufficient to establish to one skilled in the art to which the invention pertains, of the operability of an invention for its intended purpose and in its intended environment.
Project Plan	Developed by the Project Manager, it provides a general description of the Project and forms the basis for the business strategy and other Project documentation. (Also see Annex B (Project Plan)).
Project-related Computer Software	Project Information, including computer programs, data bases, and software documentation on machine readable media or in human readable form, directly related to Project support or production. Examples include, but are not limited to, training software, test equipment software, and production engineering software among others.
Third Party	Any person or other entity whose governing authority is not a Party to this MOU.

Article II. Objective

1. The objective of the DASS Project is to develop software using new computational techniques/algorithms for use in dynamic analysis of surface ships through a range of operational and extreme sea conditions, in order to come up with improved methods of predicting hydrodynamic ship responses. The following principal areas will be investigated:

- 1) 3-D non-linear time domain loads and motion computer codes;
 - 2) Methodology for predicting hydroelastic response of materials and structure;
- and
- 3) Establishment of dynamic stability criteria for surface ships under varying conditions.

Article III. Scope of Work

1. The overall work to be undertaken under this MOU includes:
 - a. Developing engineering description of time series wave data that incorporates non-linear effects sufficient to model realistic asymmetric incident wave fields (wave environment).
 - b. Developing fully non-linear 3-D loads and motion computer codes for use in predicting hull structural response. The predictions shall include both the global loads and local loads.
 - c. Enhancing interface capability between hydrodynamic load prediction computer program and existing ship structural analysis program (finite element model).
 - d. Developing a methodology for predicting the stress values to be used in surface ship design. This will include statistical analysis techniques for use in analyzing the structural responses due to both primary and secondary loads.
 - e. Developing a methodology for predicting the hydroelastic response of materials and structure due to local and global loads and its effect on a stress analysis.
 - f. Establishing dynamic stability criteria in intact and damaged condition for monohulls, multihulls, and surface effect ships.
 - g. Developing procedures for defining the capabilities and limitations of high speed craft.
 - h. Validating and verifying the computer codes and statistical procedures developed under tasks a - g.
 - i. Developing integrated software and methodologies for predicting the dynamic response of surface ships to all sea conditions as well as the integration with the total naval ship design system. This will require the use of advanced information technology and advanced data- and knowledge-based systems.
 - j. Installing the software at a naval-design and other support location and validating and verifying software.
 - k. Conducting training and developing plans for maintenance and for further improvements to the system.
 1. Producing final reports and documentation.
2. The Parties shall participate jointly in the development and validation of new analytic prediction techniques.
3. The scope of the Project effort includes development of computer software to be delivered under the DASS Project and required for operation, test, and logistics support during the development phase of the Project.

Article IV. Management (Organization and Responsibility)

1. The DASS Project shall be directed and administered on behalf of the Parties by an organization consisting of a Steering Committee (SC) and Project Managers (PM) appointed by the Parties. The SC shall have overall authority over the PM, in accordance with

this MOU. The PM shall have primary responsibility for effective implementation, efficient management, and direction of the Project in accordance with this MOU. The Parties shall maintain and fund their own organizations for managing this Project.

2. The SC shall consist of a representative appointed by each Party. The SC shall meet semi-annually, with additional meetings held at the request of either representative. Each meeting of the SC shall be chaired by the representative of the Party hosting the meeting. Decisions of the SC shall be made unanimously.

3. The SC shall be responsible for:

a. Exercising executive-level oversight of the Project.

b. Reviewing progress in meeting system requirements as specified in Annex A (System Requirements) of this MOU.

c. Reviewing the technical progress of the Project against Annex B (Project Plan).

d. Reviewing the financial status of the Project to ensure compliance with the provisions of Article V (Financial Provisions) and Annex C (Financial Matters) of this MOU.

e. Resolving issues brought forth by the PM.

f. Reviewing and forwarding to the Parties for approval recommended Amendments to this MOU in accordance with Article XVIII (Amendment, Termination, Entry Into Force, and Duration).

g. Approving Amendments to Annexes A and B of this MOU consistent with Article XVIII (Amendment, Termination, Entry Into Force, and Duration).

h. Providing recommendations to the Parties for the addition of new Parties in accordance with Article XIII (Participation of Additional Parties).

i. Monitoring Third Party sales and transfers authorized in accordance with Article XI (Third Party Sales and Transfers).

j. Reviewing the semi-annual status reports submitted by the PM.

4. In the event that the SC is unable to reach a timely decision on an issue, each SC representative shall refer the issue to its higher authority for resolution. The approved Project Plan shall continue to be implemented without interruption under the direction of the PM while the issue is being resolved by higher authority.

5. Project offices shall be established at U.S. Navy facilities at the Naval Surface Warfare Center - Carderock Division, Maryland, United States of America, and at Norwegian facilities at the Norwegian Marine Technology Institute, Trondheim, Norway to manage the project. The U.S. Navy shall appoint the U.S. PM, and the Ministry of Defense of Norway shall appoint the Norwegian PM, both of whom shall be responsible for implementing this MOU and for carrying out the project.

6. The assignment of the management responsibilities for each Project task is set forth below:

TASK	DOD U.S.	MOD Norway
A. Develop Software Defining Engineering Description of the Wave Environment		X
B. Develop 3-D Non-linear Time Domain Loads and Motion Computer Program	X	
C. Enhance Interface Capability between Hydrodynamic Load Prediction Program and Ship Structural Analysis Program	X	
D. Develop a Methodology for Predicting the Stress Values to be Used in Surface Ship Design	X	
E. Develop Methodologies for Predicting Hydroelastic Response of Materials and Structure and Effect on Stress Analysis		X
F. Establish Dynamic Stability Criteria for Surface Ships under Varying Conditions		X
G. Develop Procedures for Defining the Capabilities and Limitations of High Speed Craft		X
H. a. Validate and Verify Analytic Methods (Tasks A, E, F, and G)		X
H. b. Validate and Verify Analytic Methods (Tasks B, C, and D)	X	
I. Integrate Software and Methodologies A - F into a Program for Predicting the Dynamic Response of Surface Ships	X	

J.	Install, Validate, and Verify Software (Reciprocal Validation/Verification; U.S. lead)	X	X
K.	Conduct Training and Develop Plans for Maintenance and for Further Improvements to the System. (U.S. lead)	X	X
L.	Produce Final Report/Documentation of Results (U.S. lead)	X	X

7. For matters under their cognizance the PM shall be responsible for:
- a. Managing the cost, schedule, performance requirements, technical, and financial aspects of the Project.
 - b. Executing the approved Project Plan.
 - c. Developing and submitting any required changes to the approved Project Plan to the SC for approval.
 - d. Executing the financial aspects of the Project in accordance with Article V (Financial Provisions) and Annex C (Financial Matters) of this MOU.
 - e. Referring issues to the SC that cannot be resolved by the PM.
 - f. Developing and recommending Amendments to this MOU and its Annexes to the SC.
 - g. Forwarding recommendations to the SC for the addition of new Parties in accordance with Article XIII (Participation of Additional Parties).
 - h. Providing a semi-annual status report to the SC, and other such reports as directed by the SC.

Article V. Financial Provisions

1. Each Party shall contribute its equitable share of the full costs of the Project, including overhead costs, administrative costs, and costs of claims. The assignment of work represents an equitable sharing of work to be performed under the Project, and each Party shall receive an equitable share of the results of the Project.
2. a. Each Party shall fund the full extent of its participation in the DASS Project. The Parties estimate that the performance of the obligations under this MOU shall not cost more than a Cost Ceiling of:

U.S.	4.4M (Then-Year) U.S. dollars.
Norway	32.12M (Then-Year) Norwegian Kroner (NOK)

b. The full costs of the Project, as identified in this Article and in Annex C (Financial Matters) of this MOU, shall be shared according to the following percentages:

Party	Percentage Share
United States DoD	50 percent
Norway MOD	50 percent

c. The Project rate of exchange shall be 1.00 U.S. dollar (\$) equals 7.3 Norwegian Kroner (NOK). The Project rate of exchange shall be used solely as a reference to evaluate and monitor the value of the Parties' financial and nonfinancial contributions to the Project. Market exchange rate fluctuations between the currencies shall not impose any obligation on either Party to reduce or increase the amount of financial and nonfinancial contributions specified above.

3. The Parties shall use their best efforts to perform, or to have performed, the work specified in Article III (Scope of Work) and fulfill all the obligations under this MOU within a Cost Target as specified in Annex C (Financial Matters).

4. Each Party shall bear the full costs it incurs for performing, managing, and administering its activities under this MOU and all such costs shall be included as part of each Party's contributions to the Project. These costs include financial contributions, as well as any Contract costs. Financial contributions are detailed in Annex C (Financial Matters).

5. Cooperative efforts of the Parties over and above the jointly agreed work set forth in Article III (Scope of Work) shall be subject to future agreement by the Parties.

6. The following costs shall be borne entirely by the Party incurring the costs:

- a. Costs associated with any unique national requirements identified by a Party.
- b. Any other costs outside the scope of this MOU.

7. A Party shall promptly notify the other Party if available funds are not adequate to fulfill its obligations under this MOU. If a Party notifies the other Party that it is terminating or reducing its funding for this Project, both Parties shall immediately consult with a view toward continuation on a modified basis.

Article VI. Contractual Provisions

1. If either Party determines that Contracting is necessary to fulfill that Party's obligations under Article III (Scope of Work) of this MOU, that Party shall contract in accordance with its respective national laws, regulations and procedures.

2. When one Party individually contracts to undertake a task under this MOU, it shall be solely responsible for its own Contracting, and the other Party shall not be subject to any liability arising from such Contracts without its written consent.

3. For all Contracting activities performed by either Party, the PM shall, upon request, be provided a copy of all Statements of Work prior to the development of solicitations.

4. Each Party's Contracting Agency shall negotiate to obtain the rights to use and disclose Project Information required by Article VII (Disclosure and Use of Project Information). Each Party's Contracting Agency shall insert into its prospective Contracts (and require its subcontractors to insert in subcontracts) suitable provisions to satisfy the requirements of this MOU, including Article VII (Disclosure and Use of Project Information), Article VIII (Controlled Unclassified Information), Article X (Security), and Article XI (Third Party Sales and Transfers). During the Contracting process, each Party's Contracting Officer shall advise prospective Contractors of their obligation to notify the Contracting Agency immediately if they are subject to any license or agreement that shall restrict that Party's freedom to disclose information or permit its use. The Contracting Officer shall also advise prospective Contractors to employ their best efforts not to enter into any new agreement or arrangement that will result in restrictions.

5. In the event a Party's Contracting Agency is unable to secure adequate rights to use and disclose Project Information as required by Article VII (Disclosure and Use of Project Information), or is notified by Contractors or potential Contractors of any restrictions on the disclosure and use of information, that Party's PM shall notify the other Party's PM of the restriction/s/.

6. Each Party's PM shall promptly advise the other Party's PM of any cost growth, schedule delay, or performance problems of any Contractor for which its Contracting Agency is responsible.

Article VII. Disclosure and Use of Project Information

I. General

Both Parties recognize that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out the DASS Project. The Parties intend to acquire sufficient Project Information and rights to use such information to enable the development of the Dynamic Analysis Support System. The nature and amount of Project Information to be acquired shall be consistent with the objectives stated in Article II (Objectives), Article III (Scope of Work), and the operational requirements set forth in Annex A (System Requirements).

2. Government Project Foreground Information

a. Disclosure: Project Foreground Information generated by Government-owned facilities in whole or in part shall be made available to both Parties.

b. Use: Each Party may use this Project Foreground Information without charge for its government purposes; however, if a Party intends to use the Project Foreground Information in a sale or other transfer to a Third Party, the provisions of Article XI (Third Party Sales and Transfers) of this MOU shall apply. If a Party wants to use any Government Project Foreground Information provided by the other Party for any other purposes, it will obtain the prior written consent of the other Party. Release of Project Foreground Information to Contractors shall be handled in accordance with the Project Security Instruction.

3. Government Project Background Information

a. Disclosure: Each Party, upon request, shall disclose to the Project any relevant Project Information in its possession not generated in the performance of the Project, provided that:

(1) The Project Background Information is necessary to or useful in the Project. The Party in possession of the information shall determine whether it is “necessary to” or “useful in” the Project.

(2) The Project Background Information may be made available with out incurring liability to holders of proprietary rights.

(3) Disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Party.

b. Use: Project Background Information furnished by one Party may be used without charge by the other Party for Project Purposes only; however, the furnishing Party shall retain all its rights with respect to such Project Background Information.

4. Contractor Project Foreground Information

a. Disclosure: Project Foreground Information generated and delivered by Contractors, shall be made available to both Parties.

b. Use: Each Party may use this Project Foreground Information without charge for its government purposes; however, if a Party intends to use the Project Foreground Information in a sale or other transfer to a Third Party, the provisions of Article XI (Third Party Sales and Transfers) of this MOU shall apply. The Parties shall consider acquiring the legal rights to use Contractor Project Foreground Information in a sale. If a Party wants to use any Contractor Project Foreground Information provided by the other Party for any other purposes, it will obtain the prior written consent of the other Party. Release of Project Foreground Information to Contractors not approved in the Project Security Instruction shall require prior written consent of the Parties.

5. Contractor Project Background Information

a. Disclosure: Project Background Information generated by Contractors outside of this MOU for the DASS Project and delivered under Contracts shall be made available to the Parties provided the following conditions are met:

(1) The Project Background Information is necessary to or useful in the Project. The Party in possession of the information shall determine whether it is “necessary to” or “useful in” the Project.

(2) The Project Background Information may be made available with out incurring liability to holders of proprietary rights.

(3) Disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Party.

b. Use: Project Background Information furnished by one Party's Contractors may be used by the other Party for Project Purposes only, and may be subject to further restrictions by holders of proprietary rights; however, the furnishing Party shall retain all its rights with respect to such Project Background Information.

6. Proprietary Project Information

- a. All proprietary Project Information shall be identified and marked.
- b. The provisions of the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes, done at Brussels on 19 October 1970, and the Implementing Procedures for the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes, approved by the North Atlantic Council on 1 January 1971, shall apply to proprietary Project Information related to this MOU.

7. Patents

a. Where a Party owns title to a Project Invention, or has the right to receive title to a Project Invention, that Party shall consult with the other Party regarding the filing of a Patent application for such Project Invention. The Party which has or receives title to such Project Invention shall, in other countries, file, cause to be filed, or provide the other Party with the opportunity to file on behalf of the Party holding title, or its Contractors, as appropriate, Patent applications covering that Project Invention. If a Party having filed or caused to be filed a Patent application decides to stop prosecution of the application, that Party shall notify the other Party of that decision and permit the other Party to continue the prosecution.

b. The other Party shall be furnished with copies of Patent applications filed and Patents granted with regard to Project Inventions.

c. The other Party shall acquire a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to practice or have practiced, by or on behalf of the Party, throughout the world for government purposes, any Project Invention.

d. Patent applications which contain Classified Information, to be filed under this MOU, shall be protected and safeguarded in accordance with the requirements contained in the NATO Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions Relating to Defense and for which Applications for Patents Have Been Made, signed on 21 September 1960, and its Implementing Procedures.

e. Insofar as possible, each Party shall extend to the other Party any relief from Patent infringement claims arising in the course of work performed under the Project that it may be able to claim on its own behalf. The Parties shall, in accordance with their national laws and practices, give their authorization and consent for all use and manufacture in the course of work performed under the Project of any invention covered by a Patent issued by their respective countries. Each Party shall be responsible for handling all Patent infringement claims made in its territory, to inform the other Party of such claims and to consult with the other Party during the handling, and prior to any settlement, of such claims.

Article VIII. Controlled Unclassified Information

1. Except as otherwise provided in this MOU or authorized in writing by the originating Party, Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOU shall be controlled as follows:

a. Such information shall be used only for the purposes authorized for use of Project Information as specified in Article VII (Disclosure and Use of Project Information).

b. Access to such information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph (a) above, and shall be subject to the provisions of Article XI (Third Party Sales and Transfers).

c. Each Party shall take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided for in subparagraph (b) above, unless the originating Party consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification shall be given to the originating Party.

2. To assist in providing the appropriate controls, the originating Party shall ensure that information is appropriately marked. The Parties will agree, in advance, on the markings to be placed on the information. The appropriate markings shall be defined in the Project Security Instruction. The Project Security Instruction shall also contain the procedures for the release of information to Contractors.

3. Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOU shall be handled in a manner that ensures control as provided for in paragraph 1.

4. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to Contractors, the Parties shall ensure that the Contractors are legally bound to control such information in accordance with the provisions of this Article.

Article IX. Visits to Establishments

1. Each Party shall permit visits to its Government establishments, agencies and laboratories, and Contractor industrial facilities by employees of the other Party or by employees of the other Party's Contractors, provided that the visit is authorized by both Parties and the employees have appropriate security clearances and a need-to-know.

2. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the host Party. Any information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be subject to the provisions of this MOU.

3. Requests for visits by personnel of one Party to a facility of the other Party shall be coordinated through official channels, and shall conform with the established visit procedures of the host country. Requests for visits shall bear the name of the Project.

4. Lists of personnel of each Party required to visit, on a continuing basis, facilities of the other Party shall be submitted through official channels in accordance with Recurring International Visit Procedures.

Article X. Security

1. It is the intent of the Parties that the Project carried out under this MOU shall be conducted at the unclassified level. No Classified Information shall provided or generated under this MOU.

Article XI. Third Party Sales and Transfers

1. Except to the extent permitted in paragraph 2. below, the Parties shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information or jointly acquired Project Equipment to any Third Party without the prior written consent of the other Party. Furthermore, neither Party shall permit any such sale, disclosure, or transfer, including by the owner of the item, without the prior consent of the other Party. Such consent shall not be given unless the government of the intended recipient agrees in writing with the Parties that it will:

a. Not retransfer, or permit the further retransfer of, any equipment or information provided.

b. Use, or permit the use of, the equipment or information provided only for the purposes specified by the Parties.

2. Each Party shall retain the right to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information which is:

a. generated solely by that Party in performance of its work allocation under Article III (Scope of Work), and

b. which does not include any Project Background Information received from the other Party.

3. In the event questions arise regarding the origin of Project Foreground Information that a Party intends to sell, transfer title to, disclose, or transfer to a Third Party, the matter shall be brought to the immediate attention of the other Party's PM. If necessary, the matter shall be transferred to the SC for resolution prior to any sale or other transfer of such Project Foreground Information to a Third Party.

4. A Party shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Equipment or Project Background Information provided by the other Party to any Third Party without the prior written consent of the Party which provided such equipment or information. The providing Party shall be solely responsible for authorizing such transfers and, as applicable, specifying the method and conditions for implementing such transfers.

Article XII. Liability

1. Claims against either Party or its personnel shall be dealt with in accordance with the terms of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement (NATO SOFA) dated 19 June 1951. Civilian employees of the Parties assigned to duty within their government's Defense Department or Ministry shall be deemed for the purpose of Article VIII of NATO SOFA to be members of a civilian component within the meaning of Article I of NATO SOFA while present in the territory of the other Party for the purpose of this MOU.

2. Claims arising under or related to any Contract awarded pursuant to Article VI (Contractual Provisions) shall be resolved in accordance with the provisions of the Contract.

3. Employees and agents of Contractors shall not be considered to be civilian personnel employed by a Party for the purpose of paragraph 1, above.

Article XIII. Participation of Additional Parties

1. It is recognized that other national defense organizations may wish to join the Project.

2. Agreement of the Parties shall be required to conduct discussions with potential additional Parties. The Parties shall discuss the arrangements under which another Party might join, including the furnishing of releasable Project Information for evaluation prior to joining. If the disclosure of Project Information is necessary to conduct discussions, such disclosure shall be in accordance with Article VII (Disclosure and Use of Project Information), Article VIII (Controlled Unclassified Information), and Article XI (Third Party Sales and Transfers).

3. The Parties shall jointly formulate the terms and conditions under which additional Parties might join. The addition of new Parties to the Project shall require amendment of this MOU by the Parties to incorporate necessary terms and conditions.

Article XIV. Customs Duties, Taxes, and Similar Charges

1. Customs duties, import and export taxes, and similar charges shall be administered in accordance with each Party's respective laws and regulations. Insofar as existing national laws and regulations permit, the Parties shall endeavor to ensure that such readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with work carried out under the DASS Project.

2. Each Party shall use its best efforts to ensure that customs duties, import and export taxes, and similar charges are administered in a manner favorable to the efficient and economical conduct of the work. If any such duties, taxes, or similar charges are levied, the Party in whose country they are levied shall bear such costs.

Article XV. Settlement of Disputes

1. Disagreements between the Parties arising under or relating to this MOU shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to a national court, an international tribunal, or to any other person or entity for settlement.

Article XVI. Language

1. The working language for the Project shall be the English language.

2. All data and information generated under this MOU and its implementing Contracts and provided by one Party to the other Party shall be furnished in the English language.

Article XVII. General Provisions

1. All activities of each Party under this MOU shall be carried out in accordance with its national laws and the obligations of the Parties shall be subject to the availability of appropriated funds for such purposes.

2. In the event of a conflict between an Article of this MOU and any Annex to this MOU, the Article shall control.

Article XVIII. Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration

1. Except as otherwise provided, this MOU may be amended by the written agreement of the Parties. Annexes A and B of this MOU may be amended by the written approval of the SC.

2. This MOU may be terminated at any time upon the written agreement of the Parties. In the event both Parties agree to terminate this MOU, the Parties shall consult prior to the date of termination to ensure termination on the most economical and equitable terms.

3. Either Party may terminate this MOU upon ninety (90) days written notification to the other Party. Such notice shall be the subject of immediate consultation by the SC to decide upon the appropriate course of action. In the event of such termination, the following rules apply:

a. The terminating Party shall continue participation, financial or other wise, up to the effective date of termination.

b. Each Party shall pay the costs it incurs as a result of termination.

c. All Project Information and rights therein received under the provisions of this MOU prior to the termination shall be retained by the Parties, subject to the provisions of this MOU.

4. The respective rights and responsibilities of the Parties regarding Article VII (Disclosure and Use of Project Information), Article VIII (Controlled Unclassified Information), Article X (Security), Article XI (Third Party Sales and Transfers), and Article XII (Liability), shall continue notwithstanding termination or expiration of this MOU.

5. This MOU, which consists of the Preamble, eighteen (18) Articles, and three (3) Annexes, shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for ten (10) years. It may be extended by written agreement of the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their governments, have signed this MOU.

Done, in duplicate, in the English language.

For the Department of Defense of the United States:

NORA SLATKIN
ASN (RD&A)
12 August 1994
Washington DC

For the Ministry of Defense of the Kingdom of Norway:

KLEMET VINTERSTO
Captain
14 November 1994
Haakonsværn

ANNEX A

SYSTEM REQUIREMENTS

1. General Description of Operational Requirement.

a. The overall mission area is optimization of surface ship design through a range of operational and extreme sea conditions, including fatigue and extreme loads and motions. The technical application is sufficiently broad so that the products produced by this program will support the commercial maritime industry.

b. The Project will provide the capability to assess the dynamic response of a surface ship while operating in all types of sea conditions.

2. Capabilities Required.

a. Performance. The DASS shall provide for the capability to predict the dynamic response of a surface ship while operating in extreme sea conditions. Included within this system will be the capability to predict the following:

(1) Safety. By providing the capability to predict surface ship response in extreme sea conditions at all ship speeds and headings, issues such as dynamic stability can be properly analyzed.

(2) Reliability. The Project will provide the capability to develop hydrodynamic load and stress statistics in a manner suitable for application to reliability-based structural analysis.

(3) Cost Efficiency. By providing the capability to predict lifetime maximum hydrodynamic loads and structural response, the Project will allow for maximum efficiency of ship structure. The result will be ship designs which are optimized for increased operational capability, affordability, and reduced maintenance.

(4) Innovation. The Project will establish a basis for evaluating ship design concepts which are outside our historical database. The expected capability will provide a basis to evaluate the dynamic response of both high speed craft, and novel monohulls concepts such as double hulls and hulls made of composite materials.

3. System Characteristics. The following sub-systems are required:

(1) Ship hydrodynamic loads and motion computer programs.

(2) Surface ship operational profiles.

(3) Post processing of data to apply results to finite element analysis programs.

(4) Post processing of data to perform statistical extrapolations.

ANNEX B

PROJECT PLAN

1. Background and Objectives

a. The U.S. and Norway defense and research communities are each independently pursuing the development of analytic methods for predicting the dynamic response of surface ships. By pooling available Project Background Information and cooperating in the areas of seakeeping, hydrodynamic loads, structural response, dynamic stability, and statistical analysis, this project shall expedite the development of the state-of-the-art prediction tool.

b. The Project shall require 63 months to complete at a total cost to both Parties of \$8.0 million U.S. dollars.

2. Performance Period Requirements. Tasks correspond to those in paragraph 6, Article IV (Management):

	Start Date (months)	Completion Date (months)
A. Develop Software Defining Engineering Description of the Wave Environment	August 94	June 96
B. Develop 3-D Non-linear Time Domain Loads and Motion Computer Program	August 94	January 97
C. Enhance Interface Capability between Hydrodynamic Load Prediction Program and Ship Structural Analysis Program	August 94	January 96
D. Develop a Methodology for Predicting the Stress Values to be Used in Surface Ship Design.	August 94	October 97
E. Develop Methodologies for Predicting Hydroelastic Response of Materials and Structure and Effect on Stress Analysis	August 94	September 96
F. Establish Dynamic Stability Criteria for Surface Ships under Varying Conditions	August 94	January 98

G.	Develop Procedures for Defining the Capabilities and Limitations of High Speed Craft	May 97	January 98
H.	Validate and Verify Analytic Methods	August 95	October 98
I.	Integrate Software and Methodologies A - G into a Program for Predicting the Dynamic Response of Surface Ships	October 96	April 99
J.	Install, Validate, and Verify Software	April 99	July 99
K.	Conduct Training and Develop Plans for Maintenance and for Further Improvements in the System	May 99	November 99
L.	Produce Final Report/Documentation	May 99	November 99

ANNEX C

FINANCIAL MATTERS

1. The Cost Ceiling for the DASS project is \$ 4.4 million (M) Then-Year U.S. dollars and 32.12 M Norwegian Kroner (NOK). The Cost Target for the project is \$ 4.0 M Then-Year dollars and 29.2 M NOK. The difference between the Cost Ceiling and the Cost Target shall be considered a contingency only and shall be managed by the SC.

2. The financial contributions required to support the DASS Project shall be shared as follows:

TABLE C-1
DASS PROJECT FINANCIAL CONTRIBUTIONS

Party	Funding
United States DOD	\$4,000,000
Norway MOD	29,200,000 NOK

3. A contribution Schedule for financial contributions required to directly support the Project is set forth in table C-2 below.

TABLE C-2
TOTAL CONTRIBUTIONS BY FY*

	1994	1995	1996	1997	1998	Total
U.S.						
DOD	\$1.300M	\$1.000M	\$0.190M	\$0.635M	\$0.875M	\$4.00M
Norway						
MOD	5.84M NOK	5.84M NOK	5.84M NOK	5.84M NOK	5.84M NOK	29.2M NOK

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF AU PROJET "DYNAMIC ANALYSIS SUPPORT SYSTEM"

Préambule

Le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la Défense du Royaume de Norvège, ci-après dénommés les "Parties";

Partageant le même intérêt en matière de défense;

Constatant les avantages qui résultent de la normalisation, de la rationalisation et de l'interopérabilité de l'équipement militaire;

Soucieux d'améliorer leurs capacités mutuelles de défense conventionnelles grâce à l'application de nouvelles technologies;

Ayant tous les deux besoin d'améliorer les méthodes analytiques pour prédire la réaction dynamique des navires dans toutes les conditions de navigation en mer; et

Ayant séparément entrepris des études dans les domaines de la dynamique des fluides, de la théorie des probabilités ainsi que de la technologie informatique et reconnaissant les avantages de la coopération pour l'élaboration d'un Système d'analyse dynamique de soutien (DASS);

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Définitions

Les Parties sont convenues d'adopter les définitions suivantes selon les termes utilisés dans le présent Mémoire d'accord (MOU) :

- | | |
|--------------------------|---|
| Information classifiée : | information officielle qui exige une protection dans l'intérêt de la sécurité nationale et qui est indiquée grâce à un système de marquage précisant la classification de sécurité. |
| Contrat : | toute relation juridique mutuellement contraignante qui oblige un contractant, dans le cas du présent projet, à fournir des services ou des éléments, et oblige une des Parties ou les deux à en acquitter le prix. |
| Appel d'offres : | l'acquisition de fournitures ou de services par contrat en provenance de sources extérieures aux organismes publics des Parties. L'appel d'offres comprend la description (mais pas la décision) des fournitures et des services nécessaires, les demandes et le choix des sources, l'élaboration et l'attri- |

	but ion des contrats et toutes les phases de l'administration de ce contrat.
Organisme contractant :	service faisant partie d'un organisme public d'une Partie, qui est habilité à conclure et à gérer des contrats ou à y mettre fin.
Fonctionnaire chargé des contrats :	personne représentant un organisme spécialisé d'une Partie, habilitée à conclure et à gérer des contrats ou à y mettre fin.
Contractant :	entité qui peut se voir attribuer un contrat par l'organisme compétent d'une Partie.
Informations non classifiées mais soumises à contrôle :	informations non classifiées auxquelles des limites sont appliquées pour l'accès ou la diffusion, conformément à la législation et à la réglementation nationales applicables. Que l'information soit fournie ou créée au titre d'un accord, elle est marquée de façon à révéler sa nature "confidentielle". Il peut s'agir d'informations qui ont été déclassifiées mais restent soumises à contrôle.
Plafond des coûts :	montant maximal auquel le prix fixé peut être modifié sans accord préalable écrit des Parties.
Coût prévu :	chiffre de planification accepté à partir du financement total commun du projet.
Dynamic Analysis Support System (DASS) :	système pour l'élaboration de méthodes analytiques permettant de prédire la réaction dynamique des navires dans toutes les conditions de navigation en mer.
Matériel :	tout article ou substance dont une information peut être tirée.
Brevet :	protection juridique du droit d'exclure les autres de la fabrication, de l'utilisation ou de la vente d'une invention. Le terme s'applique à n'importe quel brevet ou à tous, y compris mais non exclusivement aux brevets de mise en oeuvre, d'amélioration ou d'addition, aux brevets secondaires, aux modèles d'utilisation, aux brevets concernant la présentation, aux plans enregistrés, aux certificats d'invention ou de protection statutaire similaire, ainsi qu'aux divisions, rééditions, poursuites, renouvellements et prolongations de n'importe lequel d'entre eux.
Information générale du projet :	information qui ne résulte pas de l'exécution du projet.

Information générée au cours de l'exécution du projet :	information sur le projet recueillie au cours des travaux d'exécution.
Information sur le projet :	toute information fournie, créée ou utilisée dans le projet, quels que soient sa forme ou son type, y compris en particulier celle de nature scientifique, technique, commerciale ou financière, et comprenant également des photographies, des rapports, des manuels, des données, des données expérimentales, des données d'essais, des plans, des spécifications, des procédés techniques, des inventions, des dessins, des documentations techniques, des enregistrements sonores, des représentations illustrées et autres présentations graphiques, qu'ils soient sous forme de bande magnétique, de mémoire informatique, ou de toute autre nature, ou qu'ils soient soumis ou non à un droit de copyright, à un brevet ou à une autre protection juridique.
Invention du projet :	toute invention ou découverte formulée, conçue ou d'abord limitée à la pratique au cours de l'exécution des travaux accomplis dans le cadre du projet. L'expression "d'abord limité en fait à la pratique" veut dire qu'elle est suffisante pour permettre à un spécialiste dans le domaine de l'invention d'établir la réalisation matérielle d'une invention dans le but proposé et pour l'environnement envisagé.
Plan du projet :	élaboré par le Directeur de projet, il fournit une description générale du projet et constitue la base d'une stratégie commerciale et d'autres documentations liées au projet (voir également l'Annexe B (Plan du projet)).
Logiciel relatif au projet :	information concernant le projet, y compris les programmes informatiques, les bases de données, et la documentation sur logiciel déchiffrable par des moyens mécaniques, ou déchiffrable pour des spécialistes directement liés au soutien ou à la production réalisés grâce au projet. Par exemple, sans que cette liste soit limitative, le logiciel de formation, celui pour les équipements permettant de faire des essais ou logiciel concernant l'organisation de la production notamment.
Tierce partie :	toute personne ou autre entité dont l'organisme exécutif n'est pas partie au présent MOU.

Article II. Objectif

1. L'objet du présent projet DASS est d'élaborer un logiciel permettant d'élaborer de nouvelles techniques informatiques/algorithmes, pour servir à l'analyse dynamique des navires par toute une gamme d'essais opérationnels et de conditions maritimes extrêmes, afin de mettre au point les méthodes améliorées permettant de prévoir les réactions hydrodynamiques des navires. Les domaines principaux énumérés ci-après feront l'objet de recherches :

- 1) Charges 3-D en temps non linéaire et codes informatiques de mouvements;
- 2) Méthodologie pour prévoir la réponse hydroélastique des matériaux et des structures; et
- 3) élaboration de critères de stabilité dynamique pour les navires de surface dans diverses conditions de navigation.

Article III. Ampleur des Travaux

1. L'ensemble des travaux à entreprendre dans le cadre du présent MOU porte sur les domaines suivants :

- a) mettre au point une description technique des données séquentielles qui incorporent les conséquences non linéaires suffisantes pour établir des modèles réalistes d'effets asymétriques dus aux différents types de vagues (environnement marin houleux);
- b) élaborer des codes informatiques de charges non linéaires 3-D et de mouvements pour servir à prévoir la réaction structurelle de la coque. Les prévisions doivent inclure à la fois les charges globales et les charges locales;
- c) renforcer la capacité interrétroactionnelle entre le programme informatique concernant les prévisions des charges hydrodynamiques et l'actuel programme d'analyse structurelle du navire modèle (élément définitif);
- d) élaborer une méthodologie pour évaluer le degré de résistance à prévoir dans la conception des navires. Il s'agit notamment de techniques d'analyse statistique pour servir à examiner les réponses structurelles dues aux charges primaires et secondaires;
- e) mettre au point une méthodologie pour prévoir la réaction hydroélastique des matériaux et de la structure, en raison des charges locales et globales, et son effet sur l'analyse de résistance;
- f) définir des critères dynamiques de stabilité en situation intacte et en situation endommagée pour les coques simples, les coques multiples et autres types de navires;
- g) élaborer des procédures pour définir les capacités et les limites d'une vitesse élevée;
- h) valider et vérifier les codes informatiques et les procédures statistiques élaborés dans le cadre des tâches a) à g);
- i) élaborer un logiciel intégré et des méthodologies pour prévoir la réponse dynamique des navires dans toutes les conditions de navigation, ainsi que son intégration dans le système total de conception navale du bateau. Il faudra pour cela faire appel aux techno-

logies de pointe dans le domaine de l'information et aux données et systèmes perfectionnés dans ce domaine;

j) instaurer le logiciel dans les plans de construction de navires et dans d'autres phases de soutien, valider et vérifier ledit logiciel;

k) entreprendre une formation et élaborer des plans pour l'entretien et pour permettre d'autres améliorations au système;

l) rédiger des rapports et une documentation définitive.

2. Les Parties participent conjointement à l'élaboration et à la validation des nouvelles techniques de prédiction analytique.

3. Le projet prévoit également l'élaboration d'un logiciel informatique qui doit être livré dans le cadre du projet DASS et qui devient nécessaire au fonctionnement, aux essais et au soutien logistique.

Article IV. Gestion (Organisation et Attributions)

1. Le projet DASS est dirigé et géré au nom des Parties par un organisme composé d'un Comité directeur et de Directeurs de projet désignés par les Parties. Le Comité directeur a prééminence sur les Directeurs de projet, conformément aux dispositions du présent MOU. Les Directeurs de projet ont la responsabilité essentielle pour la mise en oeuvre effective, une gestion efficace et la direction du projet, conformément aux dispositions du présent MOU. Les Parties organisent et financent leurs propres services, chargés de la gestion du présent projet.

2. Le Comité directeur est composé d'un représentant désigné par chaque Partie. Il se réunit deux fois par an et des réunions supplémentaires sont organisées à la demande de l'un ou l'autre des représentants. Chaque réunion de ce Comité est dirigée par le représentant de la Partie qui accueille la réunion. Ses décisions sont prises à l'unanimité.

3. Le Comité directeur est chargé des attributions suivantes :

a) assumer la surveillance générale du projet au niveau directeur;

b) examiner les progrès réalisés dans la réponse aux besoins du système, comme spécifié dans l'Annexe A (Exigences à remplir pour le système) du présent MOU;

c) examiner les avancées techniques du projet par rapport à l'Annexe B (Plan du projet) :

d) examiner la situation financière du projet pour s'assurer de sa concordance avec les dispositions de l'article V (Dispositions financières) et de l'Annexe C (Questions financières) du présent MOU;

e) trouver une solution aux questions posées par les Directeurs de projet;

f) examiner et faire approuver par les Parties les amendements recommandés au présent MOU, conformément à l'article XVIII (Amendements, abrogation, entrée en vigueur et durée);

g) approuver les amendements aux Annexes A et B du présent MOU, conformes à l'article XVIII (Amendements, abrogation, entrée en vigueur et durée);

h) élaborer des recommandations aux Parties pour l'addition de nouvelles parties, conformément à l'article XIII (Participation de parties supplémentaires);

i) contrôler les ventes et transferts autorisés à des tierces parties, conformément à l'article XI (Ventes et transferts à des tierces parties);

j) examiner les rapports de situation semestriels soumis par les Directeurs de projet.

4. Au cas où le Comité directeur est dans l'impossibilité de prendre en temps voulu une décision sur une question, chaque représentant de ce Comité soumet la question à une autorité supérieure pour solution. Le Plan du projet approuvé continue d'être mis en oeuvre sans interruption sous la direction des Directeurs de projet pendant que la question en suspens est examinée par les autorités supérieures.

5. Les bureaux du projet sont installés dans les locaux de la Marine américaine au Naval Survey Warfare Center - Carderock Division, Maryland, États-Unis d'Amérique, et en Norvège, à l'Institut norvégien de la technologie marine, Trondheim, Norvège, chargés de la gestion du projet. La Marine américaine désigne le Directeur de projet américain et le Ministère de la Défense de Norvège, désigne le Directeur de projet norvégien, tous les deux étant chargés de mettre en oeuvre les dispositions du présent MOU et d'exécuter le projet.

6. La répartition des responsabilités en matière de gestion pour chaque étape du projet est indiquée ci-dessous :

TÂCHES	DOD	MOD
	Etats-Unis	Norvège
A. Élaborer un logiciel pour donner une description technique de l'environnement marin houleux		X
B. Élaborer un programme informatique en 3-D et en temps non linéaire pour les charges et les mouvements	X	
C. Renforcer la capacité réciproque entre les programmes de prédiction de charges hydrodynamiques et le programme d'analyse structurelle du navire	X	
D. Élaborer une méthodologie pour prévoir les différentes résistances à utiliser dans la conception d'un navire de haute mer	X	

E.	Élaborer des méthodologies pour prévoir la réaction hydroélastique des matériaux et de la structure et les conséquences sur l'analyse de résistance		X
F.	Définir des critères de stabilité dynamique pour les navires de haute mer dans diverses conditions		X
G.	Élaborer des procédures pour définir les capacités et les limites d'une vitesse élevée		X
H.	a) Valider et vérifier les méthodes analytiques (tâches A, E, F et G)		X
H.	b) Valider et vérifier les méthodes analytiques (tâches B, C et D)	X	
I.	Intégrer le logiciel et les méthodologies A à F dans un programme permettant de prévoir la réaction dynamique des navires de haute mer	X	
J.	Installer, valider et vérifier le logiciel (Validation/Vérification réciproques; responsabilité américaine)	X	X
K.	Entreprendre une formation et élaborer des plans pour l'entretien et pour de nouvelles améliorations à apporter au système (responsabilité américaine)	X	X
L.	Élaborer un rapport définitif formant une documentation sur les résultats obtenus (initiative américaine)	X	X

7. Pour les questions relevant de leur compétence, les Directeurs de projet sont chargés des tâches suivantes :

a) gérer les coûts, les calendriers, les exigences de rendement, les aspects techniques et financiers du projet;

- b) exécuter le Plan du projet approuvé;
- c) élaborer et soumettre au Comité directeur, pour approbation, tous les changements nécessaires au Plan du projet approuvé;
- d) exécuter les aspects financiers du projet conformément à l'Article V (Dispositions financières) et à l'Annexe C (Questions financières) du présent MOU;
- e) renvoyer au Comité Directeur les questions qui ne peuvent pas être résolues par les Directeurs de projet;
- f) élaborer des amendements au présent MOU et à ses annexes et les recommander au Comité directeur;
- g) soumettre au Comité directeur des recommandations pour l'adjonction de nouvelles parties, conformément à l'article XIII (Participation de parties supplémentaires);
- h) fournir au Comité directeur un rapport de situation semestriel et tous autres rapports que peut exiger ce dernier.

Article V. Dispositions financières

I. Chaque Partie contribue équitablement au coût total du projet, y compris les coûts généraux, les coûts administratifs et les coûts des réclamations. L'attribution des tâches constitue un partage équitable des travaux à accomplir dans la mise en oeuvre du projet et chaque Partie reçoit la part qui lui revient des résultats de ce dernier.

2. a) Chaque Partie finance la totalité de sa participation au projet DASS. Les Parties estiment que l'exécution des obligations contractées au titre du présent MOU ne leur coûtera pas plus qu'un maximum de :

Etats-Unis: 4,4 M (sur dix ans) de dollars des États-Unis

Norvège: 32,12 M (sur dix ans) de couronnes norvégiennes (NOK)

b) La totalité des coûts du projet, tels que répertoriés dans le présent article et dans l'Annexe C (Questions financières) du présent MOU, sont partagés conformément aux pourcentages ci-après :

Partie	Part en pourcentage
Département de la Défense des États-Unis	50 pour cent
Ministère de la Défense de Norvège	50 pour cent

c) Le taux de change pour le projet sera de 1 dollar américain (\$) pour 7,3 couronnes norvégiennes.

Le taux de change pour le projet ne sert de référence que pour évaluer et surveiller la valeur des contributions financières et non financières des Parties au projet. Les fluctuations dans les taux de change du marché entre les devises n'imposent aucune obligation à

l'une ou l'autre Partie de réduire ou d'augmenter le montant des contributions financières et non financières, spécifiées ci-dessus.

3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour exécuter ou faire exécuter les travaux spécifiés dans l'article III (Ampleur des travaux) et de remplir toutes les obligations contractées au titre du présent MOU dans les limites de coûts spécifiés dans l'Annexe C (Questions financières).

4. Chaque Partie prend à sa charge la totalité des coûts qu'elle engage pour exécuter, gérer et administrer ses activités dans le cadre du présent MOU; tous ces coûts sont inclus et représentent une partie des contributions de chaque Partie au projet. Il s'agit de contributions financières ainsi que de tous frais d'établissement de contrat. Les contributions financières sont détaillées dans l'Annexe C (Questions financières).

5. Les efforts conjoints des Parties qui dépassent et n'entrent pas dans le cadre conjointement convenu et exposé à l'article III (Ampleur des travaux) feront l'objet d'ententes futures entre les Parties.

6. Les coûts suivants seront entièrement à la charge de chaque Partie :

- a) coûts associés à toute exigence nationale unique, définie par une Partie;
- b) tous autres coûts relevant du présent MOU.

7. Une Partie fait savoir à l'autre sans délai si les fonds disponibles ne lui suffisent pas pour remplir ses obligations dans le cadre du présent MOU. Si une Partie notifie à l'autre qu'elle met fin au financement du projet ou qu'elle le réduit, les deux Parties se consultent immédiatement en vue de poursuivre les travaux sur une base modifiée.

Article VI. Dispositions contractuelles

1. Si l'une ou l'autre des Parties détermine que l'établissement d'un contrat est nécessaire pour remplir ses obligations au titre de l'article III (Ampleur des travaux) du présent MOU, l'intéressée établit des contrats conformément à sa législation, à ses réglementations et à ses procédures nationales.

2. Lorsqu'une Partie signe un contrat individuellement pour entreprendre une tâche particulière prévue par le présent MOU, elle est la seule responsable de cette mesure et l'autre Partie ne peut être impliquée à ce sujet sans son accord écrit.

3. Pour toutes les activités de ce genre exécutées par l'une ou l'autre Partie, le Directeur de projet fournit sur demande un double des États d'avancement des travaux avant l'élaboration des appels d'offres.

4. L'organisme chargé des contrats de chaque Partie négocie pour obtenir les droits d'utiliser et de diffuser les informations du projet nécessitées par l'article VII (Diffusion et utilisation des informations relevant du projet). L'organisme contractant de chaque Partie inclut dans ses futurs contrats (et demande à ses sous-traitants de faire de même dans leurs sous-contrats) les dispositions voulues pour répondre aux exigences du présent MOU, y compris ceux de l'article VII (Diffusion et utilisation des informations recueillies au titre du projet), dans l'article VIII (Information non classifiée mais soumise à contrôle), l'article X (Sécurité) et l'article XI (Ventes et transferts à des tierces parties). Pendant l'établissement du contrat, le fonctionnaire spécialisé de chaque Partie informe ses futurs sous-trai-

tants de l'obligation qu'ils ont d'informer immédiatement l'organisme chargé de l'établissement des contrats s'ils dépendent d'une licence ou d'un accord quelconque, susceptible de restreindre la liberté de ladite Partie de diffuser des informations ou de permettre son utilisation. Le fonctionnaire chargé de l'établissement des contrats informera également les futurs sous-contractants qu'ils doivent faire tout leur possible pour éviter de signer un nouvel accord ou arrangement qui entraînerait des restrictions.

5. Au cas où l'organisme contractant d'une Partie n'est pas en mesure d'obtenir les droits adéquats d'utiliser ou de diffuser les informations relatives au projet, comme demandé par l'article VII (Diffusion et utilisation de l'information recueillie au titre du projet), ou est informé par les contractants ou les contractants éventuels de toute restriction sur la diffusion et l'utilisation de l'information, le Directeur de projet informe immédiatement son homologue de l'autre Partie.

6. Le Directeur de projet de chaque Partie informe rapidement celui de l'autre de tout dépassement des coûts, de tout retard dans le calendrier d'exécution ou des difficultés d'exécution d'un contractant pour lequel son organisme spécialisé est responsable.

Article VII. Diffusion et Utilisation de l'information tirée du projet

I. Généralités

Les deux Parties constatent que, pour être réussie, une collaboration dépend de l'échange total et rapide des informations nécessaires à l'exécution du projet DASS. Elles ont l'intention d'acquérir suffisamment d'information et de droits pour utiliser ladite information en vue de permettre l'élaboration du Système de soutien à l'analyse dynamique. La nature et la quantité de l'information à acquérir grâce au projet correspondent aux objectifs énumérés dans l'article II (Objectifs), dans l'article III (Ampleur des travaux) et aux exigences opérationnelles exposées dans l'Annexe A (Besoins du Système).

2. Informations relatives au projet, recueillies par un Gouvernement

a) Diffusion : Les informations générées, en totalité ou en partie, par les installations personnelles de l'un ou l'autre Gouvernement sont mises à la disposition des deux Parties.

b) Utilisation : Chaque Partie peut utiliser ladite information sans frais pour les besoins de son propre Gouvernement; toutefois, si une Partie a l'intention d'utiliser ladite information dans une vente ou autre transfert à une tierce partie, les dispositions de l'article XI (Ventes et transferts à des tierces parties) dans le cadre du présent MOU s'appliquent. Si une Partie désire utiliser ladite information fournie par l'autre Partie, pour tout autre but, elle doit obtenir auparavant l'accord écrit de cette autre Partie. La diffusion de ladite information aux contractants s'effectue selon les instructions de sécurité prévues dans le projet.

3. Informations dont dispose le Gouvernement avant le projet

a) Communication : Chaque Partie communique au Projet, sur demande, toute information pertinente qui est en sa possession et qui n'a pas été recueillie au cours de l'exécution dudit projet, à condition que:

I. ladite information soit nécessaire ou utile au projet. La Partie détentrice de l'information détermine si c'est "nécessaire" ou "utile" au projet;

2. ladite information soit mise à la disposition des intéressés sans qu'il en résulte de responsabilité pour les détenteurs des droits exclusifs;

3. la communication soit en harmonie avec les politiques et réglementations nationales en la matière de la Partie qui fournit l'information.

b) Utilisation: Ladite information fournie par une Partie peut être utilisée sans frais par l'autre uniquement pour les objectifs du projet; toutefois, la Partie qui la fournit garde tous ses droits en ce qui concerne l'information générale relative au projet.

4. Information résultant de l'exécution du projet par le contractant

a) Communication: Toute information de ce genre, générée et communiquée par les contractants est mise à la disposition des deux Parties.

b) Utilisation: Chaque Partie peut utiliser ladite information sans frais pour des fins nationales. Toutefois, si une Partie a l'intention d'utiliser celle-ci pour une vente ou autre transfert à une tierce partie, les dispositions de l'article XI (Ventes et transferts à des tierces parties) du présent MOU s'appliquent. Les Parties examinent la possibilité d'acquiescer des droits juridiques à utiliser la dite information dans une vente. Si une Partie désire utiliser les informations de ce type fournies à d'autres fins par l'autre Partie, elle obtiendra auparavant le consentement écrit de la Partie intéressée. La diffusion de ce type d'information aux contractants, qui n'est pas approuvée par les instructions de sécurité du projet, exige l'accord préalable écrit des Parties.

5. Informations générales relatives au projet communiquées par le contractant

a) Communication: Ladite information, générée par les contractants en dehors du présent MOU pour le projet DASS et fournie aux termes d'un contrat, est mise à la disposition des Parties sous réserve du respect des conditions ci-après :

1) Cette information est nécessaire ou utile au projet. La Partie détentrice détermine si c'est "nécessaire" ou "utile" au projet.

2) Ladite information peut être communiquée sans qu'il en résulte des obligations légales pour les détenteurs des droits exclusifs.

3) La communication est conforme aux politiques et réglementations nationales concernant la communication de la Partie détentrice.

b) Utilisation: L'information générale fournie par les contractants d'une Partie peut être utilisée par l'autre aux seules fins du projet et peut être soumise à d'autres restrictions par les détenteurs des droits exclusifs; toutefois, la Partie qui fournit l'information conserve tous ses droits en ce qui concerne ladite information.

6. Information dont le Projet est le détenteur exclusif

a) Toute l'information de ce type est identifiée et marquée en conséquence.

b) Les dispositions de l'Accord OTAN sur la communication d'informations techniques à des fins de défense, signé à Bruxelles le 19 octobre 1970, et les Procédures de mise en oeuvre de l'Accord de l'OTAN sur la communication à des fins de défense, approuvé par le Conseil de l'Atlantique nord le 1er janvier 1971, s'appliquent à ce type d'information dans le cadre du présent MOU.

7. Brevets

a) Lorsqu'une Partie possède le titre d'une invention relevant du projet, ou a le droit de recevoir ce titre pour une telle invention, la Partie intéressée organise des consultations avec l'autre pour ce qui est du dépôt d'une demande de brevet pour ladite invention. La Partie, qui possède ou reçoit ce titre, dépose ou veille à ce que soient déposées dans les autres pays, ou donne à l'autre Partie la possibilité de déposer au nom de la Partie détentrice ou de ses contractants, les demandes de brevet relatives à cette invention. Si une Partie ayant déposé ou fait déposer une demande de brevet décide d'arrêter la poursuite de son application, elle notifie l'autre Partie qu'elle l'autorise à poursuivre les démarches.

b) L'autre Partie reçoit des copies des demandes de brevets déposées et des brevets accordés en ce qui concerne les inventions relatives au projet.

c) L'autre Partie acquiert sans redevance, une licence non exclusive et irrévocable, pour exploiter ou faire exploiter par elle ou en son nom et dans le monde entier à des fins officielles, toutes les inventions relatives au Projet.

d) Les demandes de brevets qui contiennent des informations classifiées, devant être déposées dans le cadre du présent MOU, sont protégées et garanties conformément aux conditions fixées par l'Accord OTAN pour la sauvegarde du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes, qui a été signé le 21 septembre 1960, et ses Procédures d'exécution.

e) Dans toute la mesure du possible, chaque Partie dégage la responsabilité de l'autre en ce qui concerne les réclamations relatives à des atteintes aux droits de brevet survenant au cours de l'exécution des travaux accomplis dans le cadre du projet, qu'elle peut réclamer en son nom propre. Les Parties, conformément à leurs législations et pratiques nationales, accordent leur autorisation et leur consentement pour toute utilisation et fabrication d'une invention quelconque bénéficiant d'un brevet délivré par leurs pays respectifs, au fur et à mesure de l'exécution des travaux accomplis dans le cadre du projet. Chaque Partie est chargée de traiter toutes les atteintes à ses droits survenant sur son territoire, d'informer l'autre de l'action entreprise et de la consulter au cours du traitement et avant le règlement des dites réclamations.

Article VIII. Information non classifiée mais soumise à contrôle

1. Sauf disposition contraire du présent MOU ou autorisée par écrit par la Partie d'origine, la dite information recueillie ou générée dans le cadre du présent MOU est contrôlée comme suit :

a) ladite information ne sert que pour les fins autorisées pour son utilisation, comme spécifié dans l'article VII (Communication et utilisation de l'information relative au projet).

b) L'accès à ladite information est limité au personnel qui doit nécessairement y accéder pour l'utiliser, comme prévu dans l'alinéa a) ci-dessus, et il est soumis aux dispositions de l'article XI (Ventes et transferts à des tierces parties).

c) Chaque Partie prend toutes les mesures légales qui peuvent englober la classification nationale, disponibles pour conserver ladite information à l'abri d'autres commu-

nications (y compris les demandes formulées au titre de dispositions législatives), sauf dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessus, à moins que la Partie d'origine consente à ladite communication. En cas de communication non autorisée ou s'il se révèle probable que ladite information peut être communiquée plus avant dans le cadre d'une disposition législative, une notification immédiate est envoyée à la Partie d'origine.

2. Pour aider à assurer les contrôles adéquats, la Partie d'origine veille à ce que l'information soit marquée correctement. Les Parties conviendront à l'avance des marquages à placer sur l'information. Ces marquages seront définis dans les instructions relatives à la sécurité du projet. Lesdites instructions contiennent également les procédures pour la communication de l'information aux contractants.

3. L'information non classifiée mais soumise à contrôle, fournie ou générée conformément au présent MOU, est traitée de manière à assurer son contrôle comme prévu dans le paragraphe 1.

4. Avant d'autoriser la communication de ladite information aux contractants, les Parties veillent à ce que ceux-ci soient juridiquement obligés d'exercer un contrôle sur cette information, conformément aux dispositions du présent article.

Article IX. Visites aux établissements

1. Chaque Partie autorise les visites dans ses propres établissements, organismes et laboratoires nationaux, et dans les installations industrielles du contractant, par des employés de l'autre Partie ou par des employés des contractants de l'autre Partie, à condition que la visite soit autorisée par les deux Parties et que les employés soient munis des autorisations adéquates de sécurité et puissent justifier de leur nécessité "de savoir".

2. Le personnel qui visite ces établissements doit se conformer aux obligations en matière de sécurité de la Partie hôte. Toute information communiquée ou mise à la disposition des visiteurs est traitée comme si elle avait été fournie par la Partie qui envoie les visiteurs, et relève des dispositions du présent MOU.

3. Les demandes de visites par le personnel d'une Partie à une installation de l'autre sont coordonnées par la voie officielle et conformes aux procédures établies pour les visites du pays hôte. Les demandes de visites indiquent le nom du projet.

4. Les listes du personnel de chaque Partie, devant visiter de façon régulière les établissements de l'autre Partie, sont soumises par la voie officielle, conformément aux Procédures internationales de visites régulières.

Article X. Sécurité

Les Parties souhaitent que l'exécution du projet relevant du présent MOU soit menée au niveau non classifié. Aucune information classifiée n'est fournie ou générée au titre du présent MOU.

Article XI. Ventes et transferts à des tierces parties

1. Sauf dans la mesure permise au paragraphe 2 ci-après, les Parties ne vendent, ne transfèrent le titre, ne communiquent ou ne transfèrent la possession de l'information émanant du projet ou de l'équipement conjointement acquis, à une tierce partie sans l'accord préalable écrit de l'autre. En outre, aucune Partie n'autorise la vente, la communication, le transfert, y compris par le détenteur de l'article, sans l'accord préalable de l'autre Partie. Cette autorisation n'est accordée que si le Gouvernement de l'aspirant bénéficiaire accepte par écrit avec les Parties, qu'il :

- a) ne retransférera pas ou ne permettra pas un nouveau transfert d'un équipement quelconque ou de l'information fournie;
- b) utilisera ou autorisera l'utilisation de l'équipement ou de l'information fournie uniquement aux fins spécifiées par les Parties.

2. Chaque Partie conserve le droit de vendre, de transférer le titre, de communiquer ou de transférer la possession de l'information découlant du projet qui est :

- a) générée uniquement par ladite Partie dans l'accomplissement de la tâche qui lui a été affectée au titre de l'article III (Ampleur des travaux); et
- b) n'inclut pas l'information générale reçue de l'autre Partie.

3. Au cas où des questions surgissent concernant l'origine de l'information recueillie grâce au projet, qu'une Partie a l'intention de vendre, de transférer le titre, de communiquer ou de transférer à une tierce partie, la question est soumise à l'attention immédiate du Directeur de projet de l'autre Partie. Le cas échéant, la question est transmise au Comité directeur pour solution avant toute vente ou autre transfert de cette information émanant du projet à une tierce partie.

4. Une Partie ne vend ni ne transfère le titre, ne communique ni ne transfère la possession de l'équipement du projet ou de l'information générale du projet, fournis par l'autre Partie, à une tierce partie sans l'accord écrit préalable de la Partie qui a fourni ledit équipement ou ladite information. La Partie qui fournit est la seule capable d'autoriser ces transferts et, le cas échéant, de spécifier la méthode et les conditions de réalisation desdits transferts.

Article XII. Obligations

1. Les réclamations contre l'une ou l'autre Partie ou contre son personnel sont traitées conformément aux termes de l'article VIII de l'Accord de l'OTAN sur le statut des Forces (NATO SOFA) en date du 19 juin 1951. Les employés civils des Parties affectés à des tâches pour le Département de la Défense ou pour le Ministère de la Défense de leur Gouvernement sont considérés, aux fins de l'article VIII du NATO SOFA, comme des membres d'un élément civil, au sens de l'Article premier du NATO SOFA, pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre du présent MOU.

2. Les réclamations résultant de l'exécution d'un contrat accordé conformément à l'article VI (Dispositions contractuelles) ou liées à celui-ci sont traitées conformément aux dispositions du contrat.

3. Les employés et les agents des contractants ne sont pas considérés comme personnel civil employé par une Partie aux fins du paragraphe 1 ci-dessus.

Article XIII. Participation de parties supplémentaires

1. Il est admis que d'autres organisations nationales de défense peuvent souhaiter se joindre au projet.

2. L'Accord des Parties sera nécessaire pour organiser des débats avec les éventuelles parties supplémentaires. Celles-ci examinent les arrangements pour le cas où une autre partie peut se joindre au projet, y compris la fourniture de l'information pertinente susceptible d'être communiquée pour évaluation avant de rejoindre le groupe. Si la communication de l'information relative au projet est nécessaire pour ouvrir les débats, cette diffusion se fait conformément aux dispositions de l'article VII (Communication et utilisation de l'information relative au projet), de l'article VIII (Information non classifiée mais soumise à contrôle) et de l'article XI (Ventes et transferts à des tierces parties).

3. Les Parties élaborent conjointement les termes et conditions dans le cadre desquels les parties supplémentaires peuvent participer au projet. L'addition de nouvelles parties à ce dernier exige un amendement au présent MOU par les Parties pour incorporer les termes et conditions nécessaires.

Article XIV. Droits de douane, taxes et frais similaires

1. Les droits de douane, les taxes à l'importation et à l'exportation et les frais similaires sont gérés conformément à la législation et à la réglementation respectives de chaque Partie. Dans la mesure où la législation existante le permet, les Parties s'efforcent de garantir que ces droits, taxes et frais similaires facilement identifiables, ainsi que les restrictions quantitatives ou autres sur les importations et exportations, ne sont pas imposés en liaison avec les travaux exécutés dans le cadre du projet DASS.

2. Chaque Partie fait de son mieux pour garantir que les droits de douane, les taxes à l'importation et à l'exportation et les frais similaires soient gérés de façon à assurer l'efficacité et la rentabilité de l'exécution des travaux. Si lesdits droits, taxes et autres frais sont perçus, la Partie qui les perçoit les prend à sa charge.

Article XV. Règlement des différends

Les désaccords entre les Parties, découlant du présent MOU ou liés à ce dernier, sont réglés uniquement par des consultations entre les Parties et ne sont en aucun cas soumis pour règlement à un tribunal national ou international ou à toute autre personne ou entité.

Article XVI. Langue

1. La langue de travail pour le projet est l'anglais.

2. Toutes les données et informations, générées dans le cadre du présent MOU et dans ses arrangements d'exécution et fournies par une Partie à l'autre, sont rédigées en anglais.

Article XVII. Dispositions générales

1. Toutes les activités de chaque Partie, dans le cadre du présent MOU, sont exécutées conformément à sa législation nationale et les obligations des Parties dépendent de l'existence des fonds qui lui sont réservés.

2. Dans le cas de conflit entre un article du présent MOU et une Annexe quelconque de ce dernier, l'article a préséance.

Article XVIII. Amendements, abrogation, entrée en vigueur et durée

1. Sauf disposition contraire, le présent MOU peut être amendé par accord écrit entre les Parties. Les Annexes A et B du présent MOU peuvent être amendées avec l'approbation écrite du Comité directeur.

2. Le présent MOU peut être abrogé à tout moment après accord écrit des Parties. Au cas où les deux Parties conviennent de mettre fin au présent MOU, elles se consultent avant la date arrêtée pour l'abrogation afin que celle-ci se déroule de façon la plus économique et la plus équitable possible.

3. Chaque Partie peut mettre fin au présent MOU après avoir adressé un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours à l'autre Partie. Cette notification fait l'objet de consultations immédiates organisées par le Comité directeur pour décider de la conduite à suivre. Au cas où cette abrogation se concrétise, les règles suivantes s'appliquent :

a) La Partie qui met fin à l'Accord continue sa participation, financière ou autre, jusqu'à la date effective de l'abrogation.

b) Chaque Partie assume les coûts qu'elle engage par suite de l'abrogation.

c) Toute l'information relative au projet et les droits afférents acquis, avant l'abrogation, dans le cadre des dispositions du présent MOU sont conservés par les Parties, sous réserve desdites dispositions.

4. Les droits et obligations respectifs des Parties concernant l'article VII (Communication et utilisation de l'information relative au projet), l'article VIII (Information non classifiée mais soumise à contrôle), l'article XI (Ventes et transferts à des tierces parties) et l'article XII (Obligations) continuent d'avoir force de loi malgré l'abrogation ou l'expiration du présent MOU.

5. Le présent MOU, qui est composé d'une Préambule, de dix-huit (18) articles et de trois (3) Annexes, entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeure valide pendant dix (10) ans. Il peut être prorogé par accord écrit des Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernements, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Département de la Défense des États-Unis :

NORA SLATKIN
ASN (RD&A)
Le 12 août 1994
Washington, D.C.

Pour le Ministère de la Défense du Royaume de Norvège :

Le Capitaine
KLEMET VINTERSTO
14 novembre 1994
Haakonsvern

ANNEXE A. BESOINS DU SYSTÈME

1. Description générale des exigences opérationnelles

a) Le domaine d'activité générale est l'optimisation de la conception des navires de haute mer dans toutes les conditions de navigation, même extrêmes, y compris la fatigue et les charges et mouvements extrêmes. L'application technique est suffisamment large pour que les produits fabriqués grâce à ce présent programme puissent bénéficier à l'industrie maritime commerciale.

b) Le projet assure les moyens d'évaluer les réactions dynamiques d'un navire de haute mer dans toutes les conditions de navigation maritime.

2. Capacités exigées

a) Rendement. Le DASS fournit les moyens de prévoir la réaction dynamique d'un navire de haute mer se trouvant dans des conditions de navigation extrêmes. La possibilité de prévoir les aspects suivants est prévue dans le présent système :

1) Sécurité. En donnant au navire de haute mer la capacité de prévoir ses réactions dans des conditions extrêmes et à toutes les vitesses et directions, les problèmes de stabilité dynamique peuvent être correctement analysés.

2) Sécurité. Le projet donnera les moyens d'élaborer des statistiques de charges et de résistance hydrodynamiques de manière satisfaisante pour leur application à l'analyse structurelle fondée sur la sécurité.

3) Rentabilité. En disposant des moyens de prévoir les charges maximum hydrodynamiques et la réaction structurelle, le projet permettra le maximum d'efficacité pour ce qui est de la structure du navire. Il en résultera des plans de navire qui sont optimisés pour accroître les moyens opérationnels, faciliter leur acquisition et assurer un entretien à un coût réduit.

4) Innovation. Le projet constituera une base pour l'évaluation des plans de navires qui ne figurent pas dans notre base de données historiques. La capacité attendue fournira la base nécessaire pour évaluer à la fois la réaction dynamique à vitesse élevée et le rendement de nouveaux concepts de monocoques, telles que les doubles coques et celles fabriquées avec des matériaux composites.

3. Caractéristiques du système. Les sous-systèmes suivants sont nécessaires :

1) programmes informatiques de charges et de mouvements hydrodynamiques;

2) profils opérationnels des navires de haute mer;

3) traitement ultérieur des données de façon à pouvoir appliquer les résultats au programme d'analyse définitive des éléments;

4) traitement ultérieur des données pour être en mesure d'entreprendre des extrapolations statistiques.

ANNEXE B. PLAN DU PROJET

1. Généralités et objectifs

a) Les milieux américain et norvégien, chargés de la défense et de la recherche dans ce domaine, poursuivent indépendamment l'un de l'autre l'élaboration de méthodes analytiques permettant de prévoir la réaction des navires de haute mer. En réunissant les informations générales disponibles et en coopérant dans les domaines de la navigation, des charges hydrodynamiques, de la réaction structurelle, de la stabilité dynamique et de l'analyse statistique, le présent projet accélère de l'efficacité de cet instrument de prédiction.

b) Le projet demandera pour sa réalisation 63 mois pour un coût total de \$ 8 millions de dollars des États-Unis pour les deux Parties.

2. Temps nécessaire pour l'accomplissement des tâches. Les tâches correspondent à celles énumérées au paragraphe 6 de l'article IV (Gestion) :

	Date du début des opérations (mois)	Fin des opérations (mois)
A. Élaborer un logiciel pour donner une description technique de l'environnement marin houleux	août 1994	juin 96
B. Élaborer un programme informatique en 3-D et en temps non linéaire pour les charges et pour les mouvements	août 94	janvier 97
C. Renforcer la capacité réciproque entre les programme de prédiction de charges hydrodynamiques et le programme d'analyse structurelle du navire	août 94	janvier 96
D. Élaborer une méthodologie pour prévoir les différentes résistances à utiliser dans la conception du navire de haute mer	août 94	octobre 97
E. Élaborer des méthodologies pour prévoir la réaction hydro-élastique des matériaux et de la structure et les conséquences sur l'analyse de résistance	août 94	septembre 96
F. Définir des critères de stabilité dynamique pour les navires de haute mer dans diverses conditions	août 94	janvier 98

- | | | | |
|----|---|------------|-------------|
| G. | Élaborer des procédures pour définir les capacités et les limites d'une vitesse élevée | mai 97 | janvier 98 |
| H. | Valider et vérifier les méthodes analytiques | août 95 | octobre 98 |
| I. | Intégrer le logiciel et les méthodologies A à G dans un programme pour prévoir la réaction dynamique des navires de haute mer | octobre 96 | avril 99 |
| J. | Installer, valider et vérifier le logiciel | avril 99 | juillet 99 |
| K. | Entreprendre une formation et élaborer des plans pour l'entretien et pour de nouvelles améliorations à apporter au système | mai 99 | novembre 99 |
| L. | Élaborer un rapport définitif et une documentation | mai 99 | novembre 99 |

ANNEXE C. QUESTIONS FINANCIÈRES

1. Le coût plafond pour le projet DASS est de \$ 4,4 millions de dollars américains, sur dix ans, et de 32,12 millions de couronnes norvégiennes dans le même laps de temps. L'objectif financier pour le projet est de \$ 4 millions de dollars américains, sur dix ans, et de 29,2 millions de couronnes norvégiennes. La différence entre le coût plafond et l'objectif financier est considérée comme secondaire et traitée par le Comité directeur.

2. Les contributions financières nécessaires pour assurer la réalisation du projet DASS sont partagées comme suit :

TABLEAU C-1. CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES POUR LE PROJET DASS

Partie	Financement
Département de la Défense des Etats-Unis	\$ 4 000 000
Ministère de la Défense de Norvège	29 200 000 couronnes norvégiennes

3. Un calendrier des contributions financières pour soutenir le projet est présenté dans le Tableau C-2 ci-dessous.

TABLEAU C-2.
CONTRIBUTIONS TOTALES PAR ANNÉE FINANCIÈRE*

	1994	1995	1996	1997	1998	Total
Défense améri- caine	\$1.300M	\$1.000M	\$0.190M	\$0.635M	\$0.875M	\$4.00M
Défense norvé- gienne	5.84M NOK	5.84M NOK	5.84M NOK	5.84M NOK	5.84M NOK	29.2M NOK

No. 42018

**Finland
and
Mozambique**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Mozambique on the promotion and reciprocal protection of investments. Maputo, 3 September 2004

Entry into force: *21 September 2005 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Finnish and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 11 November 2005*

**Finlande
et
Mozambique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Maputo, 3 septembre 2004

Entrée en vigueur : *21 septembre 2005 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, finnois et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 11 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Mozambique, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Recognising the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

Desiring to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that agreement on the treatment to be accorded such investments will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that a stable framework for investment will contribute to maximising the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

Recognising that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

Agreeing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term “investment” means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including in particular, though not exclusively:

- (a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;
- (b) reinvested returns;
- (c) shares in and stocks and debentures of a company or any other forms of participation in a company;
- (d) claims to money or rights to a performance having an economic value;

(e) intellectual property rights, such as patents, copyrights, trade marks, industrial designs, business names, geographical indications as well as technical processes, know-how and goodwill; and

(f) concessions conferred by law, by an administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party, but actually owned or controlled, directly or indirectly, by investors of the other Contracting Party, shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term “returns” means the amounts yielded by investments and shall in particular, though not exclusively, include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

3. The term “investor” means, for either Contracting Party, the following subjects who invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its registered office or central administration or principal place of business within the jurisdiction of that Contracting Party, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

4. The term “territory” means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security. In any case a Contracting Party shall accord treatment no less favourable than that required by international law.

3. Neither Contracting Party shall in its territory impair by unreasonable or arbitrary measures the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of investments

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to its own investors and their investments with respect to the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments a treatment no less favourable than the treatment it accords to investors of the most favoured nation and to their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments the better of the treatments required by paragraph 1 and paragraph 2 of this Article, whichever is the more favourable to the investors or investments.

4. Neither Contracting Party shall mandate or enforce in its territory measures on investments by investors of the other Contracting Party, concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having discriminatory effects. Such requirements do not include conditions for the receipt or continued receipt of an advantage.

Article 4. Exemptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of any existing or future:

- (a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement, including regional labour market agreements, to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating wholly or mainly to taxation, or
- (c) multilateral agreement relating wholly or mainly to investments.

Article 5. Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except for a purpose which is in the public interest, on a

non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation, taking into account, inter alia, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns, the projected flow of future returns, goodwill and other relevant factors.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without any restriction or delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. When a Contracting Party expropriates in its territory the assets of a legal entity incorporated or constituted under its laws, and in which investors of the other Contracting Party have an investment, including ownership of shares, the provisions of this Article shall apply to the extent necessary to ensure for such investors the prompt, adequate and effective compensation for any impairment or diminishment of the fair market value of such an investment resulting from the expropriation.

5. Without prejudice to the provisions of Article 9 of this Agreement, the investor whose investments are expropriated shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

Article 6. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than the one accorded by the latter Contracting Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and, with respect to compensation, shall be in accordance with Article 5 paragraphs 2 and 3 from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment.

Article 7. Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments and transfer payments related to investments. Such payments shall include in particular, though not exclusively:

- (a) principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;
- (d) amounts required for the payment of expenses, which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;
- (e) compensation payable pursuant to Articles 5, 6, 8 and 9;
- (f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

4. In case of a delay in transfer caused by the host Contracting Party, the transfer shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date on which the transfer was requested until the date of actual transfer and shall be borne-by that Contracting Party.

Article 8. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Article 9. Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties to the dispute.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months from the date on which it was notified, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"), if the Centre is available; or

(c) to arbitration by the Additional Facility of the Centre, if only Contracting Parties is a signatory to the Convention referred subparagraph b of this paragraph; or

(d) to any ad hoc arbitration tribunal which unless otherwise agreed on by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. An investor who has submitted the dispute to a national court may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraphs 2 (b) of 2 (c) of this Article if, before a judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings and withdraws the case.

4. Any arbitration under this Article shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (New York Convention), opened for signature at New York on 10 June 1958. Claims submitted to arbitration under this Article shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of the New York Convention.

5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute between it and an investor of the other Contracting Party to arbitration in accordance with this Article.

6. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

7. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed in accordance with national law of the Contracting Party in whose territory the award is relied upon, by the competent authorities of the Contracting Party by the date indicated in the award.

Article 10. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which either Contracting Party requested such negotiations, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation in the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. Issues subject to dispute referred to in paragraph I of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

Article 11. Permits

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry, and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise, as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph. Immediate family members of such personnel shall also be granted a similar treatment with regard to entry and temporary stay in the territory of the host Contracting Party.

Article 12. Application of Other Rules

I. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in

addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting treatment more favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

Article 13. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment, which arose, or any claim, which was settled before its entry into force.

Article 14. General Derogations

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.

2. Provided that such measures are not applied in a manner, which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination, by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.

3. The provisions of this Article shall not apply to Article 7 paragraph 1 (e) of this Agreement.

Article 15. Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Article 16. Consultations

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the

competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on through appropriate channels.

Article 17. Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 16 shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Maputo on 3 of September 2004 in the Finnish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

PAULA LEHTOMÄKI

For the Government the Republic of Mozambique:

LUISA DIAS DIOGO

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Sopimus

Suomen tasavallan hallituksen

ja

Mosambikin tasavallan hallituksen välillä

sijoitusten edistämisestä ja vastavuoroisesta suojaamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Mosambikin tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

OVAT TIETOISIA tarpeesta suojata sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ketään syrjimättä;

HALUAVAT lisätä sopimuspuolten välistä taloudellista yhteistyötä sellaisten sijoitusten osalta, joita sopimuspuolen kansalaiset ja yritykset ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella;

TIEDOSTAVAT, että sopimus tällaisille sijoituksille myönnettävästä kohtelusta edistää yksityisen pääoman siirtoja ja sopimuspuolten taloudellista kehitystä;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että vakaat puitteet sijoituksille edistävät taloudellisten voimavarojen mahdollisimman tehokasta käyttöä ja parantavat elintasoja;

OVAT TIETOISIA siitä, että taloudellisten yhteyksien ja liikeyhteyksien kehittäminen voi edistää kansainvälisesti tunnustettujen työelämään liittyvien oikeuksien kunnioittamista;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että nämä tavoitteet voidaan saavuttaa lieventämättä vaatimuksia, jotka liittyvät yleisesti sovellettaviin terveyttä, turvallisuutta ja ympäristöä koskeviin toimenpiteisiin; ja

ovat päättäneet tehdä sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla
Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- (a) irtain ja kiinteä omaisuus tai omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, vuokra- ja nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;
- (b) uudelleensijoitettu tuotto;
- (c) yrityksen osakkeet ja joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;
- (d) vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;
- (e) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, maantieteelliset merkinnät sekä tekniset valmistusmenetelmät, tietotaito ja goodwill-arvo; ja
- (f) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimitukset, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Sellaiset sijoitukset, joita sopimuspuolen oikeushenkilö on tehnyt tämän sopimuspuolen alueella, mutta jotka ovat tosiasiallisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien omistuksessa tai suorassa tai välillisessä valvonnassa, katsotaan myös viimeksi mainitun sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiksi, jos ne on tehty ensin mainitun sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojalit, omaisuuden luovutusvoitto tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen osalta seuraavia henkilöitä, jotka sijoittavat toisen sopimuspuolen alueella jälkimmäisen sopimuspuolen lainsäädännön ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti:

- (a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen

sen lainsäädännön mukaisesti;

(b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai järjestöä, joka on perustettu tai muodostettu sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka sääntömääräinen kotipaikka, keskushallinto tai päätoimipaikka on kyseisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko sen tarkoituksena taloudellisen voiton tuottaminen ja onko sen vastuuta rajoitettu.

4. "Alue" tarkoittaa sopimuspuolen maa-alueita, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä aluemerен ulkopuolisia merivyöhykkeitä, mukaan luettuna merenpohja ja sen sisusta, joihin nähden kyseisellä sopimuspuolella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti näiden alueiden luonnonvarojen tutkimisen ja hyödyntämisen osalta.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli edistää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiansa ja määräystensä mukaisesti.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle. Joka tapauksessa sopimuspuoli myöntää sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin mitä kansainvälinen oikeus edellyttää.
3. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan haittaa kohtuuttomasti tai mielivaltaisesti toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hankintaa, laajentamista, toimintaa, hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä ja myyntiä tai muuta luovuttamista.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen ja näiden sijoituksille sijoitusten hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille ja näiden sijoituksille sijoitusten

perustamisen, hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.

3. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen edellyttämistä kohteluista paremman sen mukaan, kumpi niistä on sijoittajalle tai sijoituksille edullisempi.

4. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan valtuuta tai pane täytäntöön toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksien osalta toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetuksia tai sen tuotteiden markkinointia, tai vastaavia määräyksiä, joilla on syrjiviä vaikutuksia. Tällaiset vaatimukset eivät sisällä edun saamista tai jatkuvaa saamista koskevia edellytyksiä.

4 artikla

Poikkeukset sijoitusten kohtelusta

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajien ja näiden sijoituksiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu olemassa olevaan tai tulevaan:

- (a) vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkinoihin, talous- ja rahaliittoon tai muuhun vastaavaan alueelliseen taloudellista yhdentymistä koskevaan sopimukseen, mukaan luettuna alueelliset työmarkkinasopimukset, joiden osapuolena toinen sopimuspuoli on tai joiden osapuoleksi se voi tulla, tai
- (b) kaksinkertaisen verotuksen välttämistä koskevaan sopimukseen tai muuhun kansainväliseen kokonaan tai pääasiassa verotusta koskevaan sopimukseen, tai
- (c) kokonaan tai pääasiassa sijoituksia koskevaan monenväliseen sopimukseen.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita suoria tai välillisiä toimenpiteitä, joilla on pakkolunastusta tai kansallistamista vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), ellei sitä tehdä yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen ja maksamalla siitä välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.

2. Tällainen korvaus vastaa pakkolunastetun sijoituksen arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli

yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi. Arvo määritetään yleisesti hyväksytyjen arvonmäärityisperiaatteiden mukaisesti, ottaen huomioon muun muassa sijoitetun pääoman, todellisen jälleenhankinta-arvon, arvonnousun, nykyisen tuoton, odotettavissa olevan myöhemmän tuoton, goodwill-arvon ja muut merkittävät tekijät.

3. Korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan rajoituksetta ja viipymättä. Korvaukseen sisältyy maksuvaluutan markkinakoron mukainen korko pakkolunastetun omaisuuden menettämispäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

4. Kun sopimuspuoli pakkolunastaa alueellaan sellaisen lakiansa mukaisesti perustetun tai muodostetun oikeushenkilön varat, jossa toisen sopimuspuolen sijoittajilla on sijoituksia, mukaan lukien omistusosuuksia, tämän artiklan määräyksiä on noudatettava riittävässä määrin, jotta tällaisille sijoittajille voitaisiin maksaa välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus tällaisen sijoituksen pakkolunastuksesta johtuvan todellisen markkina-arvon alenemisesta tai vähenemisestä.

5. Sen vaikuttamatta tämän sopimuksen 9 artiklan määräysten soveltamiseen, sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltainen viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen tässä artikkelissa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

6 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tällä alueella olevan sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajien mukaan edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

(a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai

(b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään viimeksi mainitun sopimuspuolen toimesta edunpalautus tai korvaus, jonka tulee kummassakin tapauksessa olla välitön, riittävä ja tosiasiallinen, ja korvauksen tulee olla 5 artiklan 2 ja 3 kappaleen mukainen pakko-ottamisen tai tuhoamisen ajankohdasta korvauksen maksupäivään saakka.

7 artikla

Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää vapaasti näiden sijoituksia ja sijoituksiin liittyviä maksuja alueelleen ja alueeltaan. Näihin maksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- (a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;
- (b) tuotto;
- (c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai luovuttamisesta saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden myynnistä saadut tulot;
- (d) sijoituksen toiminnasta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojalit, hallinnointikorvaukset, lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;
- (e) tämän sopimuksen 5, 6, 8 ja 9 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;
- (f) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa myös, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot tehdään rajoituksetta vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävään valuutaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat välittömästi siirrettävissä.

3. Jos valuuttamarkkinoita ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

4. Mikäli isäntäsopimuspuoli aiheuttaa siirron viivästymisen, siirtoon sisältyy kyseisen valuutan markkinakoron mukainen korko siitä päivästä alkaen, jona siirtoa on pyydetty, siirtopäivään saakka, ja kyseinen sopimuspuoli vastaa sen maksamisesta.

8 artikla **Sijaantulo**

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun sijoittajan toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuun tai takuu- tai vakuutus sopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, sekä ensin mainitun sopimuspuolen tai sen edustajaksi määrätyn tahon oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

9 artikla **Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat**

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, jotka johtuvat suoraan sijoituksesta, tulisi ratkaista sovinnollisesti riidan osapuolten kesken.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu kolmen (3) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidasta on ilmoitettu, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:

(a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai

(b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti (jäljempänä "keskus"), jos keskus on käytettävissä; tai

(c) välimiesmenettelyyn keskuksen ylimääräisten järjestelyjen mukaisesti, jos ainoastaan toinen sopimuspuolista on allekirjoittanut tämän kappaleen b kohdassa tarkoitetun yleissopimuksen; tai

(d) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Sijoittaja, joka on saattanut riidan kansalliseen tuomioistuimeen, voi kuitenkin vielä saattaa sen jonkin tämän artiklan 2 kappaleen b tai c kohdassa mainitun välimiesoikeuden käsiteltäväksi, jos hän ilmoittaa luopuvansa tapauksen ajamisesta kansallisessa oikeudenkäynnissä ja vetää tapauksen pois ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut tapauksen asiasisältöä koskevan tuomion.

4. Kaikki tämän artiklan nojalla toteutettu välimiesmenettely tapahtuu riidan jommankumman osapuolen pyynnöstä jossakin valtiossa, joka on 10 päivänä kesäkuuta 1958 allekirjoitettavaksi avatun, ulkomaisten välitystuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan yleissopimuksen (New Yorkin yleissopimus) sopimuspuolena. Tämän artiklan määräysten mukaisesti välimiesmenettelyyn asetettuja vaateita pidetään kauppasuhteesta tai liiketoimesta johtuvina New Yorkin yleissopimuksen 1 artiklan mukaisesti.

5. Kumpikin sopimuspuoli antaa ehdottoman suostumuksensa sen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välisen riidan antamisesta välimiesmenettelyn ratkaistavaksi tämän artiklan määräysten mukaisesti.

6. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään välimiesmenettelyn tai välimiestuomion täytäntöönpanon vaiheessa sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

7. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja sen panevat täytäntöön sen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella välimiestuomioon on turvauttu, sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset välimiestuomiossa esitettyyn ajankohtaan mennessä.

10 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään kahden (2) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman

sopimuspuolen kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

6. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut riidat ratkaistaan tämän sopimuksen määräysten ja yleisesti tunnustettujen kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti.

11 artikla

Luvat

1. Kumpikin sopimuspuoli kohtelee lakiensa ja määräystensä mukaisesti suotuisasti sijoituksiin liittyviä lupahakemuksia ja myöntää nopeasti luvat, joita sen alueella tarvitaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia varten.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää lakiensa ja määräystensä mukaisesti väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan ja antaa tarvittavat luvan vahvistavat asiakirjat sellaisille luonnollisille henkilöille, jotka on palkattu ulkomailta työskentelemään toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä johtajina, asiantuntijoina tai teknisenä henkilökuntana, ja jotka ovat yritykselle oleellisia, niin kauan kuin nämä henkilöt täyttävät tämän kappaleen vaatimukset. Tällaisen henkilökunnan perheenjäsenille myönnetään myös samanlainen kohtelu isäntäsopimuspuolen alueella tapahtuvan maahantulon ja väliaikaisen oleskelun osalta.

12 artikla

Muiden määräysten soveltaminen

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassa olevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa muita velvoitteita, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajan yksittäisen sijoituksen osalta.

13 artikla **Sopimuksen soveltaminen**

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin sijoituksiin koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet, eikä sellaisiin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.

14 artikla **Yleiset poikkeukset**

1. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolta ryhtymästä sellaisiin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen sen merkittävien turvallisuuteen liittyvien etujen suojelemiseksi sodan tai aseellisen selkkauksen aikana tai muun kansainvälisen hätätilan aikana.

2. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolia ryhtymästä tarvittaviin toimenpiteisiin yleisen järjestyksen ylläpitämiseksi, edellyttäen kuitenkin, että tällaisia toimenpiteitä ei toteuteta tavalla, joka olisi sopimuspuolen harjoittamaa mielivaltaista tai perusteetonta syrjintää tai peitetty sijoittamiseen kohdistuva rajoitustoimenpide.

3. Tämän artiklan määräykset eivät koske tämän sopimuksen 7 artiklan 1 kappaleen e kohtaa.

15 artikla **Avoimuusperiaate**

1. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräyksensä, menettelytapansa ja hallinnolliset päätöksensä ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, jotka ovat ensin mainitun sopimuspuolen alueella.

2. Mikään tämän sopimuksen määräys ei aseta sopimuspuolelle velvollisuutta luovuttaa luottamuksellisia tai omistamiseen liittyviä tietoja tai antaa pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luettuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen häiritäisi lainvalvontaa tai olisi kyseisen sopimuspuolen

asiakirjajulkisuutta koskevan lainsäädännön vastaista tai haittaisi yksittäisten sijoittajien oikeutettuja kaupallisia etuja.

16 artikla Neuvottelut

Sopimuspuolet neuvottelevat keskenään jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä käsitelläkseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja tarkastellakseen sellaisia kysymyksiä, joita tästä sopimuksesta voi johtua. Tällaiset neuvottelut käydään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohdana, joista on sovittu asianmukaisella tavalla.

17 artikla Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättymisen

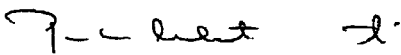
1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

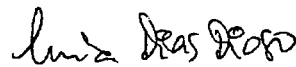
2. Tämä sopimus on voimassa kymmenen (10) vuoden ajan, ja on sen jälkeen edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdentoista (12) kuukauden kuluttua.

3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivää, 1-16 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan kymmenen (10) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä lukien.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Maputossa³ päivänä syyskuuta 2004 suomen, portugalin ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.


Suomen tasavallan hallituksen
puolesta


Mosambikin tasavallan
hallituksen puolesta

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Acordo entre
o Governo da República da Finlândia
e
o Governo da República de Moçambique
sobre a Promoção e Protecção Recíproca de Investimentos

O Governo da República da Finlândia e o Governo da República de Moçambique, doravante designados "Partes Contratantes",

RECONHECENDO a necessidade de se protegerem investimentos dos investidores de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante numa base de não discriminação;

DESEJANDO promover entre si uma maior cooperação económica, com respeito a investimentos de nacionais e empresas de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante;

RECONHECENDO que um acordo quanto ao tratamento a ser concedido a tais investimentos estimulará o fluxo de capital privado e o desenvolvimento económico das Partes Contratantes;

DÊ ACORDO quanto ao facto de um quadro estável de investimentos vir a contribuir para maximizar o uso efectivo de recursos económicos e melhorar padrões de vida;

RECONHECENDO que o desenvolvimento de laços económicos e comerciais pode promover o respeito pelos direitos internacionalmente reconhecidos dos trabalhadores;

DE ACORDO quanto à possibilidade de estes objectivos serem alcançados sem se descuidarem as medidas de saúde, segurança e ambientais de aplicação geral; e

Tendo resolvido celebrar um Acordo sobre a promoção e protecção de investimentos;

ACORDARAM O SEGUINTE:

ARTIGO 1 DEFINIÇÕES

Para efeitos do presente Acordo:

1. O termo “investimento” designa activo de qualquer espécie criado ou adquirido por um investidor de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante, em conformidade com as leis e regulamentos desta Parte Contratante incluindo, em particular, mas não exclusivamente:
 - (a) bens móveis e imóveis ou quaisquer direitos de propriedade, tais como hipotecas, garantias, penhoras, arrendamentos, usufruto e direitos afins;
 - (b) rendimentos reinvestidos;
 - (c) quotas em empresas e acções e obrigações ou qualquer outra forma de participação em empresas;
 - (d) direitos a valor monetário ou a qualquer prestação ao abrigo de contrato com valor económico;
 - (e) direitos de propriedade intelectual, incluindo os respeitantes a patentes, direitos de autor, marcas registadas, modelos industriais, nomes comerciais, indicações geográficas, assim como procedimentos técnicos, saber fazer e clientela; e
 - (f) concessões conferidas por lei, por acto administrativo ou mediante contrato por uma autoridade competente, incluindo concessões para pesquisa, desenvolvimento, extracção ou exploração de recursos naturais.

Investimentos feitos no território de uma Parte Contratante por qualquer entidade legal desta mesma Parte Contratante, mas de facto pertencentes ou controlados, directa ou indirectamente, por investidores da outra Parte Contratante, serão igualmente considerados como investimentos de investidores desta outra Parte Contratante caso tenham sido feito em conformidade com a lei e os regulamentos daquela Parte Contratante.

Qualquer mudança na forma como os activos são investidos ou reinvestidos não afecta o seu carácter de investimento.

- (g) O termo “rendimentos” designa os montantes produzidos por investimentos, e, em particular, mas não exclusivamente, inclui lucros, juros, *royalties*, ganhos de capital ou quaisquer pagamentos em espécie relacionados com investimentos.

- (h) O termo “investidor” designa, para qualquer das Partes Contratantes, os seguintes indivíduos que investem no território da outra Parte Contratante em conformidade com a lei desta outra Parte Contratante e as disposições do presente Acordo:
- (a) qualquer pessoa física que tenha a nacionalidade de qualquer das Partes Contratantes nos termos da sua legislação;
 - (b) qualquer pessoa jurídica, como, por exemplo, uma empresa, sociedade, firma, parceria, associação comercial, instituição ou organização estabelecida ou constituída em conformidade com as leis e os regulamentos da Parte Contratante e que tenha a sua sede social ou administração central ou principal lugar de actividade dentro da jurisdição daquela Parte Contratante, seja ou não para fins lucrativos e seja de responsabilidade limitada ou não.

4. O termo “território” significa o território terrestre, águas internas e águas marítimas territoriais da Parte Contratante e o espaço aéreo que as cobre, assim como as zonas marítimas para além das águas marítimas territoriais, incluindo a plataforma marítima e o subsolo em que a Parte Contratante exerce, de acordo com a sua legislação nacional em vigor e o direito internacional, direitos de soberania ou jurisdição para fins de pesquisa e exploração dos recursos naturais de tais áreas.

ARTIGO 2

PROMOÇÃO E PROTECÇÃO DE INVESTIMENTOS

1. Cada parte Contratante promoverá no seu território investimentos efectuados por investidores da outra Parte Contratante e admitirá tais investimentos em conformidade com a sua legislação.
2. Cada Parte Contratante concederá no seu território a investimentos e rendimentos de investimentos da outra Parte Contratante tratamento justo e equitativo bem como plena e constante protecção e segurança. Em caso algum uma Parte Contratante concederá tratamento menos favorável que o requerido pelo direito internacional.
3. Nenhuma Parte Contratante prejudicará no seu território, por medidas excessivas ou arbitrarias, a aquisição, expansão, operação, gestão, manutenção, uso, gozo e venda ou alienação de investimentos de investidores da outra Parte Contratante.

ARTIGO 3 TRATAMENTO DE INVESTIMENTOS

1. Cada Parte Contratante aplicará a investidores da outra Parte Contratante e seus investimentos um tratamento não menos favorável que o tratamento que concede a seus próprios investidores e seus investimentos no que respeita a aquisição, expansão, operação, gestão, manutenção, uso, gozo e venda ou outra forma de alienação de investimentos.
2. Cada Parte Contratante concederá a investidores da outra Parte Contratante e seus investimentos um tratamento não menos favorável que o tratamento que concede a investidores da nação mais favorecida e seus investimentos no respeitante a constituição, aquisição, expansão, operação, gestão, manutenção, uso, gozo e venda ou outra forma de alienação de investimentos.
3. Cada Parte Contratante concederá a investidores da outra Parte Contratante e seus investimentos o melhor dos tratamentos requeridos pelo parágrafo 1 deste artigo, seja qual for o mais favorável aos investidores ou investimentos.
4. Nenhuma Parte Contratante ordenará ou fará cumprir no seu território medidas sobre investimentos de investidores da outra Parte Contratante respeitantes a compra de materiais, meios de produção, operação, transporte, comercialização de seus produtos ou ordens similares que tenham efeitos discriminatórios. Não se incluem nestes requisitos condições relativas ao recebimento ou recebimento continuado de alguma vantagem.

ARTIGO 4 ISENÇÕES

As disposições do presente Acordo não serão interpretadas como obrigação uma Parte Contratante a estender aos investidores e investimentos feitos por investidores da outra Parte Contratante o benefício de qualquer tratamento, preferência ou privilégio em virtude de qualquer, existente ou futuro/a:

- (a) área de comércio livre, união alfandegária, mercado comum, união económica e monetária ou outro acordo de integração económica regional do género, incluindo acordos regionais sobre mercado de trabalho, de que uma das partes Contratantes seja ou possa tornar-se parte, ou
- (b) acordo para evitar a dupla tributação ou outro acordos internacionais total ou principalmente concernentes a questões fiscais, ou
- (c) acordo multilateral total ou principalmente sobre investimentos.

ARTIGO 5 EXPROPRIAÇÃO

1. Investimentos feitos por investidores de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante não serão expropriados, nacionalizados ou sujeitos a qualquer outra medida, directa ou indirecta, com efeito equivalente a expropriação ou nacionalização (doravante referida como "expropriação"), a não ser para algum efeito de interesse público, numa base não-discriminatória, cumprindo-se o devido processo legal e contra pronta, adequada e efectiva compensação.
2. Tal compensação montará ao valor do investimento expropriado no momento imediatamente anterior à expropriação ou imediatamente antes de a expropriação iminente se tornar de conhecimento público, seja o que primeiro suceder. O valor será determinado seguindo-se princípios de avaliação geralmente aceites, tendo em conta, entre outros, o capital investido, o valor de reposição, a apreciação, os rendimentos actuais, o fluxo de futuros rendimentos projectados, a clientela e outros factores relevantes.
3. Tal compensação será inteiramente convertível em dinheiro, e paga sem qualquer restrição ou demora. Incluirá juros a uma taxa comercial estabelecida com base no mercado da moeda de pagamento desde a data da expropriação do bem em causa até à data em que se efectue o pagamento.
4. Quando uma Parte Contratante expropriar os bens de uma sociedade ou de uma empresa no seu território, que esteja incorporada ou constituída ao abrigo da sua lei, e em que os investidores da outra Parte Contratante possuem um investimento, incluindo investimentos através de acções, deverão aplicar-se as disposições deste Artigo, para se garantir uma compensação imediata, adequada e efectiva a esses investidores por qualquer impedimento ou redução do valor justo do mercado de tal investimento que resulte da expropriação.
5. Sem prejuízo das disposições do Artigo 9 do presente Acordo, o investidor cujos investimentos sejam expropriados terá direito a uma análise imediata do seu caso e da avaliação dos seus investimentos em conformidade com os princípios estabelecidos neste artigo, por uma autoridade judicial ou outra autoridade competente daquela Parte Contratante.

ARTIGO 6 COMPENSAÇÃO

1. Investidores de uma Parte Contratante cujos investimentos no território da outra Parte Contratante sofram perdas por motivo de guerra ou outro conflito armado, estado de emergência nacional, rebelião, insurreição ou desordem nacional no território desta Parte Contratante, merecerão desta, no respeitante à restituição,

indenmização, compensação ou outra determinação, tratamento não menos favorável que o que esta Parte Contratante concede aos seus próprios investidores ou a investidores da nação mais favorecida, seja o que for mais favorável, segundo o investidor.

2. Sem prejuízo do parágrafo 1 deste Artigo, investidores de uma Parte Contratante que, em qualquer das situações referidas naquele parágrafo sofram perdas no território da outra Parte Contratante resultante de:

(a) confiscação do seu investimento ou parte deste pelas forças armadas ou autoridades da última, ou

(b) destruição do seu investimento ou parte deste pelas forças armadas ou autoridades da última, que não tenha sido necessária por força da situação,

merecerão da última Parte Contratante restituição ou compensação que, em qualquer dos casos, será pronta, adequada e efectiva, sendo que a compensação se processará em conformidade com o artigo 5 parágrafo 2 e 3 a contar da data da confiscação ou destruição até à data em que se efectue o pagamento.

ARTIGO 7 LIVRE TRANSFERÊNCIA

1. Cada Parte Contratante assegurará a investidores da outra Parte Contratante a livre transferência, dentro e fora do seu território, dos seus investimentos e pagamentos a transferir relacionados com investimentos. Tais pagamentos incluirão, em particular, mas não exclusivamente:

(a) montante principal e montantes adicionais para manter, desenvolver ou aumentar o investimento;

(b) rendimentos;

(c) produto da venda total ou parcial ou da alienação de um investimento;

(d) montantes necessários para pagamento de despesas que derivem da operação do investimento, tais como restituições de empréstimos, pagamento de *royalties*, pagamentos de gestão, taxas de licenças e outros pagamentos similares;

(e) compensação pagável em conformidade com os Artigos 5, 6, 8, 9;

(f) proventos e outra remuneração de pessoal envolvido do estrangeiro e trabalhando em conexão com um investimento.

2. cada Parte Contratante assegurará ainda que as transferências referidas no parágrafo 1 deste Artigo sejam feitas sem qualquer restrição em moeda convertível e à taxa de câmbio prevalecente no mercado aplicável à data da transferência à moeda a ser transferida, e que sejam imediatamente transferíveis.
3. Na ausência de um mercado de moeda externa, a taxa a utilizar será a mais recente taxa de câmbio para as conversões de moedas em Direitos Especiais de Saque.
4. Em caso de demora de uma transferência provocada pela Parte Contratante de acolhimento, a transferência incluirá também juros a uma taxa comercial estabelecida com base no mercado da moeda em causa a partir da data em que a transferência foi solicitada até à data em que a transferência é realizada e será suportada por aquela Parte Contratante.

ARTIGO 8 SUB-ROGAÇÃO

Caso uma Parte Contratante ou agência por si designada faça pagamentos ao abrigo de indemnização, garantia ou contrato de seguro concedidos a respeito de investimentos ou investidores no território da outra Parte Contratante, esta Parte Contratante reconhecerá a transferência de qualquer direito ou reclamação de tais investidores para aquela Parte Contratante ou agência por si designada e o direito daquela Parte Contratante ou agência por si designada de exercer, por sub-rogação, quaisquer desses direitos e reclamações na mesma medida que o seu predecessor no direito.

ARTIGO 9 DIFERENDOS ENTRE UM INVESTIDOR E UMA PARTE CONTRATANTE

1. Qualquer diferendo directo ou indirectamente derivado de investimentos entre uma Parte Contratante e um investidor da outra Parte Contratante será resolvido amigavelmente entre as duas partes em contenda.
2. Não se tendo solucionado o diferendo no prazo de três (3) meses a contar da data em que foi apresentado por escrito, o diferendo pode, à escolha do investidor, ser submetido:
 - (a) aos tribunais competentes da Parte Contratante em cujo território o investimento é feito; ou

- (b) a arbitragem do Centro Internacional para a Resolução de Diferendos sobre Investimentos (C.I.R.D.I.), estabelecida nos termos da Convenção sobre a Resolução de Diferendos relativos a Investimentos entre Estados e Nacionais de Outros Estados disponibilizada para assinatura em Washington a 18 de Março de 1965 (doravante referido como o "Centro"), caso o Centro esteja disponível;
 - (c) a arbitragem pelo Mecanismo Adicional do Centro, se apenas uma das Partes Contratantes for signatária da Convenção referida no subparágrafo b desta alínea; ou
 - (d) a qualquer tribunal de arbitragem *ad hoc* que, salvo se de outro modo acordado pelas partes em contenda, seja estabelecido nos termos das Regras de Arbitragem da Comissão das Nações Unidas para o Direito Comercial Internacional (UNCITRAL).
3. Um investidor que tenha submetido o diferendo a um tribunal nacional pode, contudo, recorrer a um dos tribunais arbitrais mencionados no parágrafo 2 (b) ou 2 (c) deste artigo caso, antes de ter sido entregue uma decisão sobre a matéria por um tribunal nacional, o investidor declare não prosseguir no caso por mais tempo através de procedimentos nacionais e retirar o caso.
 4. Qualquer arbitragem nos termos deste artigo, a pedido de qualquer das partes em contenda, será realizada num Estado que seja parte da Convenção sobre a Acertação e Aplicação das Decisões de Arbitragem Internacionais (Convenção da Nova Iorque), disponibilizada para assinatura em Nova Iorque, a 10 de Junho de 1958.
 5. Cada Parte Contratante dá por este meio o seu consentimento incondicional à submissão do diferendo entre esta mesma Parte Contratante e um investidor da outra Parte Contratante a arbitragem nos termos deste Artigo.
 6. Nenhuma das Partes Contratantes que seja parte de uma disputa pode levantar objecções em nenhuma fase do processo de arbitragem ou da execução de uma decisão arbitral, pelo facto de o investidor, que é a outra parte na disputa, ter recebido, em virtude de algum seguro, alguma indemnização cobrindo uma parte ou a totalidade das suas perdas.
 7. A decisão será final e vinculativa para as partes em contenda e será executada em conformidade com a legislação nacional da Parte Contratante em cujo território a decisão for tomada pelas autoridades competentes da Parte Contratante na data indicada na sentença.

ARTIGO 10
DIFERENDOS ENTRE AS PARTES CONTRATANTES

1. Diferendos entre as Partes Contratantes concernentes à interpretação e aplicação deste Acordo serão, tanto quanto possível, resolvidos através de canais diplomáticos.
2. Não se podendo resolver o diferendo no prazo de dois (2) meses a contar da data em que as negociações tiverem sido solicitadas por qualquer uma das Partes Contratantes, será, a pedido de qualquer das Partes Contratantes, submetido a um Tribunal de Arbitragem.
3. O Tribunal de Arbitragem será constituído para cada caso específico do seguinte modo: no prazo de dois (2) meses a contar da recepção do pedido de arbitragem, cada Parte Contratante designará um membro do Tribunal. Estes dois membros seleccionarão então um nacional de um terceiro Estado que, mediante aprovação das duas Partes Contratantes será designado presidente do tribunal. O presidente será designado no prazo de quatro de dois (2) meses a contar da data de designação dos outros dois membros.
4. Caso as designações necessárias não tenham sido feitas nos prazos especificados no parágrafo (3) deste Artigo, qualquer das Partes Contratantes pode, na ausência de qualquer outro acordo, convidar o Presidente do Tribunal Internacional de Justiça a fazer as designações necessárias. Caso o Presidente seja nacional de qualquer das Partes Contratantes ou de qualquer outra forma esteja impedido de desempenhar a dita função, o membro do Tribunal Internacional de Justiça seguinte em termos de antiguidade que não seja nacional de qualquer das Partes Contratantes ou não esteja de outra forma impedido de desempenhar a referida função, será convidado a fazer as designações necessárias.
5. O Tribunal de Arbitragem decidirá por maioria de votos, sendo a sua decisão final e vinculativa para ambas as Partes Contratantes. Cada Parte Contratante suportará os custos do membro por si designado, assim como os custos da sua representação nos processos arbitrais: As duas Partes Contratantes suportarão por igual os custos relativos ao Presidente, assim como quaisquer outros custos. O Tribunal pode de outra forma decidir no tocante à partilha de custos. No tocante a qualquer outra matéria, o Tribunal de Arbitragem determinará as suas próprias normas de funcionamento.
6. As questões sujeitas a disputas referidas no parágrafo 1 deste Artigo serão decididas em conformidade com as disposições do presente Acordo e dos princípios gerais reconhecidos de direito internacional.

ARTIGO 11 AUTORIZAÇÕES

1. Cada Parte Contratante, sujeitando-se às suas leis e regulamentos, tratará favoravelmente os pedidos relacionados com investimentos e concederá expeditamente as licenças necessárias solicitadas no seu território em conexão com investimentos feitos por investidores da outra Parte Contratante.
2. Cada Parte Contratante, sujeitando-se às suas leis e regulamentos, concederá entrada e permanência temporária bem como qualquer documentação de confirmação necessária a pessoas físicas que sejam empregadas do estrangeiro como executivos, gestores, especialistas ou pessoal técnico em conexão com investimentos feitos por investidores da outra Parte Contratante, e que sejam essenciais para um empreendimento enquanto tais pessoas continuarem a cumprir os requisitos deste parágrafo. Aos familiares próximos desse pessoal será concedido tratamento similar com respeito a entrada e permanência temporária no território da Parte Contratante de acolhimento.

ARTIGO 12 APLICAÇÃO DE OUTRAS REGRAS

1. Caso as disposições da lei de qualquer uma das Partes Contratantes, ou obrigações ao abrigo do direito internacional, existentes no momento ou daí em diante estabelecidas entre as Partes Contratantes para além do presente Acordo, contenham regulamentação geral ou específica, concedendo a investimentos feitos por investidores da outra Parte Contratante direito a tratamento mais favorável que o estabelecido por este Acordo, tais disposições, na medida em que sejam mais favoráveis ao investidor, prevalecerão sobre este acordo.
2. Cada Parte Contratante cumprirá qualquer outra obrigação que sobre ela recaia no respeitante a investimentos específicos de investidores da outra Parte Contratante.

ARTIGO 13 APLICAÇÃO DO ACORDO

Este Acordo aplicar-se-á a todos os investimentos feitos por investidores de qualquer uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante, sejam eles feitos antes ou depois da entrada em vigor do presente Acordo, mas não se aplicará a nenhum diferendo concernente a investimentos que se levante, nem a nenhuma reclamação que tenha sido resolvida antes da sua entrada em vigor.

ARTIGO 14 DERROGAÇÕES GERAIS

1. Nada do presente Acordo será interpretado como impedindo uma Parte Contratantes de realizar qualquer acção necessária para a protecção dos seus interesses essenciais de segurança em tempo de guerra, conflito armado ou outra emergência nas relações internacionais.
2. Desde que tais medidas não se apliquem de nenhuma forma que possa constituir meio de discriminação arbitrária ou injustificável por uma Parte Contratante, ou restrição de investimento dissimulada, nada no presente Acordo será interpretado como impedindo as Partes Contratantes de tomarem qualquer medida necessária para a manutenção da ordem pública.

ARTIGO 15 TRANSPARÊNCIA

1. Cada Parte Contratante publicará imediatamente, ou tomará de alguma outra forma públicas as suas leis, regulamentos, normas processuais e administrativas e decisões judiciais de aplicação geral, bem como acordos internacionais que possam afectar os investimentos de investidores da outra Parte Contratante no território daquela Parte Contratante.
2. Nada no presente Acordo exigirá que uma Parte Contratante forneça ou permita acesso a qualquer informação confidencial, ou de propriedade, incluindo informação concernente a investidores, ou investimentos particulares, cuja revelação possa impedir a execução da lei ou ser contrária às suas leis de protecção de confidencialidade ou prejudicar interesses comerciais legítimos de investidores particulares.

ARTIGO 16 CONSULTAS

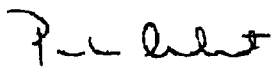
As Partes Contratantes, a pedido de qualquer uma, realizarão consultas para efeitos de revisão da implementação do presente Acordo e estudo de qualquer questão que possa ser dele decorrente. Tais consultas serão realizadas entre as autoridades competentes das Partes Contratantes em lugar e momento acordados ou através de canais apropriados.

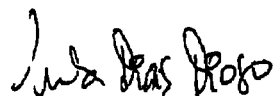
ARTIGO 17
ENTRADA EM VIGOR, DURAÇÃO E DENÚNCIA

1. Cada uma das Partes notificará a outra quando estiverem cumpridos os procedimentos constitucionais requeridos para a entrada em vigor do presente Acordo. O Acordo entrará em vigor no trigésimo dia após a data de recepção da última notificação.
2. Este Acordo permanecerá em vigor por um período de dez (10) anos, podendo continuar a vigorar nos mesmos termos até que qualquer das partes notifique a outra por escrito da sua intenção de pôr termo ao Acordo até dali a doze (12) meses.
3. A respeito de investimentos feitos antes da data de expiração do presente Acordo, as disposições dos Artigos 1 a 16 continuarão em vigor por um período de dez (10) anos a contar da data de expiração do Acordo.

COMO TESTEMUNHO, os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito, assinam o presente Acordo.

Feito em duplicado em Maputo, aos ...3... dias de Setembro de 2004, em finlandês, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Caso se verifiquem divergências, prevalecerá o texto em inglês.


Pelo Governo
da República da Finlândia


Pelo Governo
da República de Moçambique

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Mozambique, ci après dénommés les “Parties contractantes”,

Considérant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante sur une base non discriminatoire;

Désireux de renforcer la coopération économique entre eux en ce qui concerne les investissements des nationaux et des sociétés d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante;

Conscients qu'un accord sur le traitement à accorder auxdits investissements stimulera les flux de capitaux privés et le développement économique des Parties contractantes;

Convenant qu'un cadre stable pour l'investissement permettra de mettre en valeur les ressources économiques avec un maximum d'efficacité et améliorera les niveaux de vie;

Estimant que l'établissement de liens économiques et commerciaux peut encourager le respect des droits internationalement reconnus des travailleurs;

Reconnaissant que la réalisation de ces objectifs n'implique pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement, et

Résolus à conclure un accord relatif à la promotion et la protection des investissements;

Conviennent comme suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci après s'entendent comme suit :

1. “Investissement” : les avoirs de toute nature établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière, y compris, notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, cautionnements, baux, usufruits et tous droits analogues;

b) Les revenus réinvestis;

c) Les actions, parts sociales et obligations d'une société et autres formes de participation dans une société;

d) Les créances ou obligations, ou les droits à toutes prestations ayant valeur économique;

e) Les droits de propriété intellectuelle tels que les brevets d'invention, les droits d'auteur, les marques de commerce, les modèles industriels, les noms déposés, les indications géographiques ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

f) Les concessions conférées par la loi, par un acte administratif ou par contrat par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, la mise en valeur, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements effectués dans le territoire d'une Partie contractante par toute personne morale de cette Partie contractante mais qui sont en fait détenus ou contrôlés par des investisseurs de l'autre Partie contractante sont également considérés comme des investissements d'investisseurs de cette autre Partie contractante s'ils ont été effectués conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

Aucune modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte leur qualification d'investissement.

2. "Revenus" : les sommes produites par un investissement, notamment mais non exclusivement les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les redevances, les plus values et tout paiement en nature lié à un investissement.

3. "Investisseur" : pour l'une et l'autre des Parties contractantes, les sujets de droit ci-après qui investissent dans le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois de cette dernière et avec les dispositions du présent Accord :

a) Toute personne physique qui est un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à ses lois; ou

b) Toute personne morale telle qu'une société, compagnie, firme, association de personnes, association commerciale, institution ou organisation établie ou constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante et ayant son siège social, son administration centrale ou son principal établissement d'affaires dans la juridiction de ladite Partie contractante, qu'elle ait ou non un but lucratif et que sa responsabilité soit limitée ou non.

4. "Territoire" : le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale de chacune des Parties contractantes et l'espace aérien susjacent, ainsi que des zones maritimes qui s'étendent au delà de la mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous sol, sur lesquelles cette Partie contractante exerce des droits de souveraineté et un pouvoir de juridiction en vertu de ses lois nationales et du droit international, aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes admet et encourage dans son territoire, conformément à ses lois et règlements, les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes accorde dans son territoire aux investissements et aux revenus des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité pleines et cons-

tantes. Chaque Partie contractante accorde en tout cas un traitement non moins favorable que celui qu'exige le droit international.

3. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne fait obstacle dans son territoire, par des mesures déraisonnables ou arbitraires, à l'acquisition, à l'expansion, à l'administration, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession ou liquidation des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements en ce qui concerne l'acquisition, l'expansion, l'administration, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession ou liquidation des investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de la nation la plus favorisée et à leurs investissements en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'administration, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession ou liquidation des investissements.

3. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements celui des traitements prescrits aux paragraphes 1 et 2 du présent article qui leur est le plus avantageux.

4. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'impose dans son territoire aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante de mesures obligatoires en ce qui concerne l'acquisition de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport, la commercialisation des produits, ni des prescriptions analogues ayant des effets déraisonnables ou discriminatoires. Cette disposition ne touche pas aux conditions exigées pour bénéficier ou continuer de bénéficier de tel ou tel avantage.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs et aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute zone de libre échange, union douanière, marché commun, union économique et monétaire ou autres accords similaires d'intégration économique régionale, présents ou futurs, y compris d'accords régionaux régissant le marché du travail, auxquels une des Parties contractantes est ou peut devenir partie;

b) De toute convention présente ou future tendant à éviter à la double imposition ou de tout autre accord international présent ou futur concernant exclusivement ou essentiellement la fiscalité; ou

c) De tout accord multilatéral présent ou futur concernant exclusivement ou essentiellement les investissements.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être expropriés, nationalisés ou assujettis à toute autre mesure, directe ou indirecte, ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ci après dénommée "expropriation") sauf pour cause d'utilité publique, sur une base non discriminatoire, dans le respect des procédures légales régulières et moyennant le versement rapide d'une indemnité adéquate et effective.

2. L'indemnité est équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié juste avant que l'expropriation ait eu lieu ou n'ait été publiquement connue. Elle est calculée en conformité avec les principes d'évaluation généralement acceptés qui incluent notamment le montant investi, la valeur de remplacement, les plus values, les revenus courants, les revenus futurs prévisionnels, les actifs incorporels et d'autres facteurs pertinents.

3. L'indemnité, intégralement et effectivement réalisable en espèces, doit être versée sans retard. Elle comprend les intérêts, calculés aux taux bancaires servis dans la monnaie de paiement depuis la date de dépossession du bien exproprié jusqu'à la date du paiement effectif.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie en tout ou en partie les actifs d'une personne morale qui a été établie ou constituée conformément à la loi en vigueur dans son territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent un investissement, y compris sous forme de parts, elle veille à ce que les dispositions du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir que les investissements des investisseurs de l'autre Partie détenant ces actions sont indemnisés rapidement, adéquatement et effectivement à raison de la baisse de la valeur marchande de leur investissement qui résulte de l'expropriation.

5. Sans préjudice des dispositions de l'article 9 du présent Accord, l'investisseur dont l'investissement est exproprié a droit à un prompt examen de son cas ainsi qu'à l'évaluation de son investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante concernée.

Article 6. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national, de révolte, d'insurrection ou d'émeute dans le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient, de la part de cette dernière, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses investisseurs ou à ceux de la nation la plus favorisée, selon celui que l'investisseur juge le plus avantageux.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans toute situation visée audit paragraphe, subissent des pertes dans le territoire de l'autre Partie contractante dues à :

a) La réquisition de l'investissement, en tout ou en partie, par les forces armées ou les autorités de cette dernière; ou

b) La destruction de l'investissement, en tout ou en partie, par les forces armées ou par les autorités de cette dernière sans que la situation ne l'exige; bénéficiant, de la part de cette dernière Partie contractante, d'une restitution ou d'une indemnisation qui doit, en tous cas, être rapide, adéquate et effective et, s'agissant d'une indemnisation, doit être conforme aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 5 pour ce qui concerne la période allant de la date de la réquisition ou de la destruction jusqu'à la date du paiement effectif.

Article 7. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, à l'entrée et à la sortie, de leurs investissements et des paiements relatifs auxdits investissements. Ces paiements comprennent notamment mais non exclusivement :

a) Le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour entretenir, mettre en valeur ou accroître l'investissement;

b) Les revenus;

c) Le produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

d) Les sommes nécessaires au règlement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que le remboursement d'emprunts et le versement de redevances, frais de gestion, redevances de licences et autres dépenses analogues;

e) L'indemnité prévue aux articles 5, 6, 8 et 9;

f) Les gains et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger pour les besoins d'un investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction en monnaie convertible, au taux de change applicable à la date du transfert pour la monnaie dans laquelle le transfert est libellé, et soient immédiatement transférables.

3. En l'absence de marché des changes, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué aux conversions de devises en droits de tirage spéciaux.

4. Lorsque le retard d'un transfert est imputable à la Partie contractante d'accueil, le transfert doit comprendre les intérêts, calculés au taux bancaire servi dans la monnaie de paiement depuis la date à laquelle le transfert a été demandé jusqu'à la date du paiement effectif, lesquels sont à la charge de ladite Partie contractante.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite de tous droits ou créances de cet investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle, ainsi que la faculté de la première Partie contractante ou de l'or-

ganisme désigné par elle d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 9. Différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend découlant directement ou indirectement d'un investissement et s'élevant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les parties en cause.

2. Si le différend n'est pas réglé dans les trois mois qui suivent la date à laquelle il a été soulevé par écrit, il peut, au gré de l'investisseur, être soumis :

a) Aux juridictions compétentes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

b) À l'arbitrage du Centre international de règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci après dénommé "le Centre"), si le Centre est disponible; ou

c) À l'arbitrage du Mécanisme supplémentaire du Centre, si une seule des Parties contractantes est signataire de la Convention dont il est question à l'alinéa b) du présent article; ou

d) À tout tribunal arbitral ad hoc qui, à moins que les Parties contractantes au différend n'en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. L'investisseur qui a soumis un différend à une juridiction nationale peut néanmoins saisir une des instances arbitrales dont il est question aux alinéas b) à d) du paragraphe 2 du présent article si l'investisseur dessaisit la juridiction nationale avant qu'elle n'ait statué.

4. Tout arbitrage réalisé en application du présent article à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend doit se tenir dans un État partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères ("Convention de New York"), ouverte à la signature à New York le 10 juin 1968. [Les demandes d'indemnité soumises à l'arbitrage en vertu du présent article seront considérées comme émanant d'une relation ou d'une transaction commerciale aux fins de l'article premier de la Convention de New York.]¹

5. Chaque Partie contractante consent sans condition à soumettre à l'arbitrage, en conformité avec le présent article, tout différend l'opposant à un investisseur de l'autre Partie contractante.

6. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne peut, à aucun stade de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la sentence arbitrale, exciper du fait que l'investisseur qui est l'autre Partie contractante au différend a touché une indemnité couvrant tout ou une partie de ses pertes en vertu d'une assurance.

1. Le texte entre crochets n'apparaît que dans les textes authentiques anglais et finnois.

7. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend; elle est exécutée, dans le délai qu'elle prescrit, par les autorités compétentes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle elle déploie ses effets, conformément à la législation nationale de cette Partie contractante.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé autant que possible par la voie diplomatique.

2. S'il ne peut être ainsi réglé, le différend est porté à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'ouverture de négociations a été demandée, devant un tribunal arbitral, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un national d'un État tiers qui, après approbation par les deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si celui-ci est un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison, la charge de procéder aux nominations incombe au membre de la Cour qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique et n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend en charge les frais du membre qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais afférents au président du tribunal et les autres frais sont répartis soit à parts égales entre les Parties contractantes soit au gré du tribunal arbitral. Pour le reste, le tribunal arbitral arrête son propre règlement.

6. Les questions faisant l'objet d'un différend visé au paragraphe 1 du présent article sont réglées conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement admis du droit international.

Article 11. Autorisations

1. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, examine avec bienveillance les demandes ayant trait à des investissements et accorde rapidement les permis requis dans son territoire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante délivre, en conformité avec ses lois et règlements, des permis temporaires d'entrée et de séjour et fournit toute la documentation y relative aux per-

sonnes physiques employées de l'étranger, en rapport avec un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante, en qualité de cadres de direction, gestionnaires, spécialistes ou personnel technique indispensables au fonctionnement de l'entreprise, aussi longtemps que ces personnes continuent à satisfaire aux dispositions du présent paragraphe. Les membres de la proche famille de chacune de ces personnes bénéficient des mêmes facilités en matière d'entrée et de séjour dans le territoire de la Partie d'accueil.

Article 12. Application d'autres règles

1. Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations de droit international, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties contractantes outre le présent Accord, contiennent une règle, générale ou spécifique, octroyant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions l'emportent dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle pourrait souscrire en rapport avec un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 13. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique aussi aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, mais il ne s'applique pas aux différends en matière d'investissements qui se sont élevés avant son entrée en vigueur ni à aucune réclamation qui a été réglée avant cette date.

Article 14. Exceptions générales

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante de prendre toute mesure nécessaire pour la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité en temps de guerre ou de conflit armé, ou de toute autre situation d'urgence dans les relations internationales.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre toute mesure nécessaire au maintien de l'ordre public, sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constitue un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable de la part d'une Partie contractante, ou une forme déguisée de restriction à l'investissement.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au paragraphe 1(e) de l'article 7 du présent Accord.

Article 15. Transparence

1. Chaque Partie contractante publie ou met à la disposition du public, sans délai, ses lois, règlements, procédures, décisions administratives et judiciaires d'application générale

ainsi que les accords internationaux qui peuvent avoir une incidence sur les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante dans le territoire de la première.

2. Aucune disposition du présent Accord n'oblige une Partie contractante à fournir aucune information confidentielle ou exclusive, ou à y donner accès, y compris dans le cas d'informations concernant des investisseurs ou des investissements particuliers dont la divulgation ferait obstacle à l'application de la loi, serait contraire à la ses lois protégeant la confidentialité ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'investisseurs spécifiques.

Article 16. Consultations

Les Parties contractantes tiennent, à la demande de l'une d'elles, des consultations aux fins d'examiner l'application du présent Accord et d'étudier toutes questions en découlant. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus par les voies appropriées.

Article 17. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une période initiale de 10 ans et il restera ensuite en vigueur dans les mêmes conditions jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, avec un préavis de 12 mois, son intention de le dénoncer.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 16 resteront en vigueur pour une nouvelle période de 10 ans à compter de date de dénonciation.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment habilités, souscrivent le présent accord.

Fait en double exemplaire à Maputo le 3 septembre 2004, en finnois, en portugais et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PAULA LEHTOMÄKI

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

LUISA DIAS DIOGO

No. 42019

**International Development Association
and
Madagascar**

Development Credit Agreement (Integrated Growth Poles Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 13 July 2005

Entry into force: *28 September 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Madagascar**

Accord de crédit de développement (Projet intégré relatif à la croissance des pôles) entre la République du Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 13 juillet 2005

Entrée en vigueur : *28 septembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42020

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Loan Agreement (Tbird Tamil Nadu Urban Development Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 14 September 2005

Entry into force: *19 October 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Inde**

Accord de prêt (Troisième projet de développement urbain dans l'État de Tamil Nadu) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 14 septembre 2005

Entrée en vigueur : *19 octobre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42021

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Guarantee Agreement (Energy Community of South East Europe Program - Turkey Component - TEIAS Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Ankara, 15 June 2005

Entry into force: *1 September 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Turquie**

Accord de garantie (Programme relatif à l'énergie communautaire dans le Sud-ouest de l'Europe - Élément de la Turquie - Projet TEIAS) entre la République de Turquie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Ankara, 15 juin 2005

Entrée en vigueur : *1er septembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42022

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Programmatic Development Policy Loan for Sustainable Development) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 13 September 2005

Entry into force: *5 October 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement programmatique pour le développement durable) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 13 septembre 2005

Entrée en vigueur : *5 octobre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42023

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt**

Loan Agreement (Early Childhood Education Enhancement Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Luxor, 18 February 2005

Entry into force: *9 October 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Égypte**

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'enseignement de l'enfance) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Luxor, 18 février 2005

Entrée en vigueur : *9 octobre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42024

**International Development Association
and
Democratic Republic of the Congo**

Development Grant Agreement (Emergency Living Conditions Improvement Support Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 28 June 2005

Entry into force: *23 September 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique du Congo**

Accord de don pour le développement (Projet d'urgence à l'appui de l'amélioration des conditions de vie) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 28 juin 2005

Entrée en vigueur : *23 septembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42025

**Colombia
and
Ecuador**

Agreement between the Republics of Colombia and Ecuador on the recovery and return of stolen cultural property. Santa Fe de Bogotá, 17 December 1996

Entry into force: *8 June 2001 by notification, in accordance with article IV*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 8 November 2005*

**Colombie
et
Équateur**

Accord entre les Républiques de Colombie et d'Équateur relatif à la récupération et au retour des biens culturels volés. Santa Fe de Bogotá, 17 décembre 1996

Entrée en vigueur : *8 juin 2001 par notification, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 8 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE LAS REPUBLICAS DE COLOMBIA
Y DEL ECUADOR PARA LA RECUPERACION Y DEVOLUCION
DE BIENES CULTURALES ROBADOS**

Las Repúblicas de Colombia y Ecuador, considerando la importancia de proteger el Patrimonio Cultural de las dos naciones, y a la vez promover la protección, el estudio y la exhibición de los bienes culturales de los dos países, además de incrementar la cooperación entre las respectivas autoridades para la recuperación y devolución de objetos robados de reconocida importancia para los dos países, acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

1. Para el efecto de este convenio, "Bienes Culturales" son:

a) Los objetos de arte y artefactos de las culturas precolombinas de ambos países, incluyendo elementos arquitectónicos, esculturas, piezas de cerámica, trabajos de metal, textiles u otros vestigios de la actividad humana, o fragmentos de éstos.

b) Los objetos de arte y artefactos religiosos de la época colonial de ambos países, o fragmentos de los mismos.

c) Los manuscritos antiguos e incurables, ediciones raras de libros y otros documentos importantes.

d) Monedas, billetes y demás objetos de interés filatélico.

e) Sellos, estampillas y demás objetos de interés numismático.

f) Los objetos etnográficos que tengan valor científico, histórico o artístico.

g) Objetos y documentos que pertenecieron a personajes de singular relevancia de los dos países.

h) Otros objetos que sean considerados como tales por cada uno de los dos países, de acuerdo con su legislación interna.

2. Las Partes se comprometen individualmente y de considerarlo apropiado, conjuntamente:

a) Facilitar la exhibición de Bienes Culturales en ambos países, a fin de incrementar la mutua comprensión y apreciación de la herencia artística y cultural de los mismos.

b) Prevenir las excavaciones ilícitas en lugares arqueológicos y el robo de Bienes Culturales.

ARTICULO II

1.- Cada Parte deberá informar a la otra de los robos de bienes culturales de que tenga conocimiento, cuando exista razón para creer que dichos objetos serán probablemente introducidos en el comercio internacional. En este caso, deberá presentarse suficiente información descriptiva que permita a la otra Parte identificar los objetos. Al recibo de tal información, la otra Parte, mediante su organización aduanera u otra apropiada, y con la asistencia de la Parte informante, deberá tomar las medidas que sean legales y factibles para detectar el ingreso de tales objetos en su territorio y localizar tales objetos dentro de su territorio. Si la otra parte localiza los objetos que presenten las características de los que fueron reportados, deberá proporcionar a la Parte informante toda la información disponible sobre su ubicación y los pasos que deberán tomarse para asegurar su retorno, a condición de que pueda demostrarse que fueron sustraídos ilegalmente.

2.- A pedido de una Parte, la otra empleará los medios legales a su disposición para recuperar y devolver desde su territorio, los bienes culturales que han sido sustraídos del territorio de la Parte solicitante.

3.- Los pedidos para la recuperación y devolución de bienes culturales específicos deberán formalizarse por las vías diplomáticas. La Parte solicitante deberá proporcionar, a su costo, la documentación y otras pruebas necesarias que fundamenten sus derechos sobre dichos bienes.

4.- Si la Parte requerida obtiene la autorización legal necesaria, deberá retornar los bienes culturales solicitados a las personas designadas por la Parte solicitante. Sin embargo, de no obtener la autorización mencionada, hará todo lo posible a fin de proteger los

derechos legales de la Parte solicitante y facilitar el acceso de ésta a una acción privada para el retorno de los bienes.

5.- Las Partes procurarán informar ampliamente, mediante la colocación de letreros, distribución de folletos y otros medios que uno u otro seleccione, a las personas que ingresan o salen de sus territorios, de las leyes de cada una de las Partes con respecto a sus bienes culturales y de cualquier procedimiento o requerimiento específico establecido por las Partes en relación con los mismos.

ARTICULO III

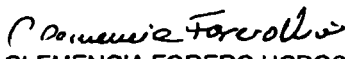
Todos los gastos ocasionados para la devolución y entrega de los bienes culturales deberán ser sufragados por la Parte solicitante.


ARTICULO IV

El presente Convenio entrará en vigor una vez que se efectúe un canje de notas diplomáticas que indiquen que cada Parte ha cumplido con los requisitos de su derecho interno.

Podrá darse por terminado por cualquiera de las partes treinta días después de que una de las Partes notifique por escrito a la otra su intención de darlo por terminado.

Suscrito en Santafé de Bogotá el 17 de diciembre de 1996 en dos ejemplares idénticos e igualmente válidos.


CLEMENCIA FORERO UCROSS
Por el Gobierno de la
República de Colombia


GALO LLORO F.
Por el Gobierno de la
República del Ecuador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLICS OF COLOMBIA AND ECUADOR ON THE RECOVERY AND RETURN OF STOLEN CULTURAL PROPERTY

The Republics of Colombia and Ecuador, mindful of the importance of protecting the cultural heritage of both countries, and at the same time promoting the protection, study and display of the cultural property of both countries, in addition to increasing cooperation between the respective authorities for the recovery and return of stolen objects recognized as being important to the two countries,

Have agreed on the following:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement, "cultural property" shall comprise:

- (a) Art objects and artefacts from the pre-Columbian culture of the two countries, including architectonic elements, sculpture, ceramics, metalwork, textiles and other vestiges of human activity, or fragments thereof;
- (b) Art objects and religious pieces from the colonial era of the two countries, or fragments thereof;
- (c) Old manuscripts and incunabula, rare editions of books and other important documents;
- (d) Coins, banknotes and other objects of philatelic interest;
- (e) Seals, stamps and other objects of numismatic interest;
- (f) Ethnographic objects having scientific, historic or artistic value;
- (g) Objects and documents having belonged to persons of particular importance to the two countries;
- (h) Other objects considered as cultural property by either of the two countries, under its domestic legislation.

2. The Parties undertake individually, and where considered appropriate, jointly:

- (a) To facilitate the exhibiting of cultural goods in the two countries with the aim of increasing the mutual comprehension and appreciation of their artistic and cultural heritage;
- (b) To prevent illegal excavations of archaeological sites and theft of cultural property.

Article 2

1. Each Party shall inform the other of the theft of cultural property of which it is aware, when there is an indication that such items will probably be entered into international trade. In such a case, sufficient descriptive information must be presented to permit the

other Party to identify the items. Upon receiving such information, the other Party, making use of its customs or other appropriate organization, and with the assistance of the informing Party, shall take such measures as are legal and feasible to detect the entry of such objects into its territory and to locate such objects within its territory. If the other Party locates objects which match those that were reported, it shall provide the informing Party with all available information on the location thereof and on the steps which must be taken to ensure their return, provided that it can be demonstrated that they were removed illegally.

2. At the request of one Party, the other shall use the legal means available to it to recover and return from its territory the cultural property which has been removed from the territory of the requesting Party.

3. Requests for the recovery and return recovery of specific cultural property shall be submitted through the diplomatic channel. The requesting Party shall provide the documentation and other evidence necessary to substantiate its rights to such goods, at its own expense.

4. If the requested Party obtains the necessary legal authorization, it shall return the cultural property requested to the persons identified by the requesting Party. However, if it does not obtain that authorization it shall do everything possible to protect the legal rights of the requesting Party and to facilitate the access of the latter to private proceedings to obtain the return of the property.

5. The Parties shall attempt to provide the persons entering or leaving their territories with comprehensive information, through the placing of signs, distribution of pamphlets and other means which the one or the other shall select, about the laws of each of the Parties relating to its cultural property and any specific procedure or requirement established by the Parties with regard to the same.

Article 3

All costs incurred in the return and delivery of the cultural property shall be borne by the requesting Party.

Article 4

This Agreement shall enter into force following an exchange of diplomatic Notes indicating that each Party has complied with the requirements laid down by its domestic law.

It may be terminated by either of the Parties thirty days after one of the Parties has given written notification to the other of its intention to terminate it.

Done in Bogotá on 17 December 1996 in two identical and equally authoritative versions.

For the Government of the Republic of Columbia:

CLEMENCIA FORERO UCROS

For the Government of the Republic of Ecuador:

GALO LEORO F.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES RÉPUBLIQUES DE COLOMBIE ET D'ÉQUATEUR
RELATIF AU RECOUVREMENT ET À LA RESTITUTION DE BIENS
CULTURELS

Les Républiques de Colombie et d'Équateur, convaincues de l'importance de protéger leur patrimoine culturel, mais aussi de promouvoir la conservation, l'étude et l'exposition des biens culturels des deux pays, tout en renforçant la coopération entre leurs autorités respectives en vue du recouvrement et de la restitution des objets de valeur ayant été volés, ont convenu de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, les biens culturels comprennent :

- a) Les objets d'art et les éléments des cultures précolombiennes des Parties, y compris les éléments architecturaux, les sculptures, les pièces en céramique, les ouvrages en métaux, les textiles et autres vestiges de l'activité humaine, ou leurs fragments;
- b) Les objets d'art et les pièces religieuses provenant de l'époque coloniale des deux Parties, et leurs fragments;
- c) Les manuscrits anciens et incunables, les éditions rares de livres et autres documents importants;
- d) Les monnaies, les billets et autres objets présentant un intérêt philatélique;
- e) Les timbres, les cachets et autres objets présentant un intérêt numismatique;
- f) Les objets ethnographiques ayant une valeur scientifique, historique ou artistique;
- g) Les objets et les documents ayant appartenu à des personnages d'une grande importance pour les Parties;
- h) Les autres objets considérés comme tels par chaque Partie, conformément à sa législation nationale.

2. Les Parties s'engagent individuellement et, le cas échéant, conjointement :

- a) A faciliter l'exposition de leurs biens culturels respectifs, afin d'améliorer la compréhension mutuelle et l'appréciation de l'héritage artistique et culturel des deux pays;
- b) A prévenir les fouilles illégales dans des lieux archéologiques, ainsi que les vols de biens culturels.

Article II

1. Chaque Partie informera l'autre Partie des vols de biens culturels portés à son attention toutes les fois qu'il y aura raison de croire que lesdits biens risquent d'avoir été mis sur le marché international. A cet effet, chaque Partie fournira à l'autre Partie des renseignements descriptifs suffisants pour permettre d'identifier les objets. Dès réception de ces

informations, l'autre Partie, par l'intermédiaire de ses autorités douanières ou d'autres jugées compétentes, avec l'aide de la Partie informatrice, prendra toutes les mesures légales possibles pour déceler l'entrée de ces objets sur son territoire et les localiser. Si elle localise les objets présentant les caractéristiques signalées, elle fournira à la partie informatrice tous les renseignements qu'elle détient au sujet de l'endroit où se trouvent les objets et des démarches à entreprendre pour les récupérer, à condition de pouvoir démontrer qu'ils ont été subtilisés illégalement.

2. A la demande de l'une des Parties, l'autre Partie emploiera tous les moyens légaux dont elle dispose pour saisir et restituer les biens culturels présents sur son territoire qui ont été volés sur le territoire de la Partie requérante.

3. Les demandes de saisie et de restitution de biens culturels spécifiques devront être présentées par la voie diplomatique. La Partie requérante devra fournir, à sa charge, les documents et autres preuves nécessaires qui attestent de ses droits sur lesdits biens.

4. Si la Partie sollicitée obtient l'autorisation légale nécessaire, elle devra restituer les biens culturels concernés aux personnes désignées par la Partie requérante. Toutefois, si elle n'obtient pas l'autorisation mentionnée, elle fera tout ce qui est en son pouvoir pour protéger les droits juridiques de la Partie requérante et faciliter l'accès de cette dernière à une action privée en vue du retour des biens.

5. Les Parties veilleront à informer très largement - au moyen d'écriteaux, de dépliants et d'autres supports qu'elles choisiront l'une et l'autre - les personnes entrant et sortant de leurs territoires respectifs, au sujet des lois, des procédures et des exigences relatives aux biens culturels, qui sont en vigueur dans leur pays.

Article III

Toutes les dépenses afférentes à la saisie et à la restitution des biens culturels sont à la charge de la Partie requérante.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités législatives respectives.

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, avec un préavis de 30 jours, de son intention d'y mettre fin.

Fait à Santafé de Bogotá le 17 décembre 1996, en deux exemplaires identiques et faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CLEMENCIA FORERO UCROS

Pour le Gouvernement de la République d'Équateur :

GALO LEORO F.

No. 42026

**Colombia
and
Ecuador**

Cultural Agreement between Colombia and Ecuador. Quito, 11 June 1958

Entry into force: *27 April 1965 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XVII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 8 November 2005*

**Colombie
et
Équateur**

Accord culturel entre la Colombie et l'Équateur. Quito, 11 juin 1958

Entrée en vigueur : *27 avril 1965 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 8 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL
ENTRE COLOMBIA Y ECUADOR

La Junta Militar de Gobierno de la República de Colombia, y

El Gobierno de la República del Ecuador,

Animados por el deseo de desarrollar las relaciones culturales entre los dos países, y con el propósito de multiplicar y afianzar los vínculos de amistad tradicional que unen a los dos pueblos,

Han resuelto celebrar el siguiente Convenio, y para tal fin han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

La Junta Militar de Gobierno de la República de Colombia, al Señor Doctor Carlos Sanz de Santamaría, Ministro de Relaciones Exteriores:

El Presidente Constitucional de la República del Ecuador, - al Señor Carlos Tobar Zaldumbide, Ministro de Relaciones Exteriores,

Quienes después de haber exhibido sus plenos poderes, que han sido hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

Las Altas Partes Contratantes reconocen la conveniencia de intensificar sus relaciones en el campo de la cultura y del conocimiento científico, mediante un activo intercambio de personas, informaciones, material educativo, cultural, artístico y técnico.

ARTICULO II

Para cumplir eficazmente esta finalidad, las Altas Partes-Contratantes han convenido en que cada una de ellas realice en favor de los nacionales de la Otra, las medidas que en seguida se enuncian:

a) Conceder en sus institutos de enseñanza el mayor número posible de becas;

b) Fomentar el envío frecuente o periódico de Misiones, - tanto colectivas como individuales, de profesores, investigadores, personas de renombre en las Ciencias especulativas o aplicadas, en las Bellas Artes, en la Técnica y la Educación, que tendrán por función dictar breves cursos o conferencias;

c) Propiciar que los post-graduados y los estudiantes de cursos superiores universitarios puedan seguir estudios de especialización y perfeccionamiento o realizar investigaciones en Institutos de Alta Enseñanza;

d) Apoyar a artistas y grupos artísticos, a fin de que puedan presentar obras teatrales, ejecutar conciertos, dar recitales y, hasta donde ello fuere posible, tomar parte en los programas de radiodifusión y televisión;

e) Facilitar y apoyar a pensadores, escritores, poetas, - periodistas, historiadores y, en general, a las personas letradas, sus actividades peculiares y la publicación de sus producciones u obras;

f) Conceder la mayor protección y las mayores facilidades posibles para la entrada y permanencia en el país de aquellas personas - que los Altos Institutos de Cultura recomienden y hayan seleccionado;

g) Fomentar la exhibición de programas de televisión y cinematografía sobre temas nacionales;

h) Exonerar de derechos de aduana y de toda clase de impuestos, la importación, distribución y venta de los libros de autores nacionales y de las publicaciones periódicas estrictamente colombianas o ecuatorianas;

i) Auspiciar concursos sobre la historia, la educación, la cultura y demás temas que fomenten el conocimiento de los dos países;

j) Intercambiar informaciones sobre enseñanza;

k) Tomar cualquier otra medida que, a su juicio, fuere aconsejable para el cumplimiento de los propósitos culturales que persiguen los dos Gobiernos con el presente Convenio.

ARTICULO III

Las Altas Partes Contratantes convienen en fomentar el intercambio de publicaciones de entidades oficiales, academias, universidades, sociedades científicas, centros artísticos e instituciones culturales; de copias de documentos relacionados con asuntos técnicos, científicos, históricos y políticos que, de acuerdo con las disposiciones vigentes en cada país, puedan hacerse públicos.

ARTICULO IV

Cada Alta Parte Contratante se propone dar apoyo eficaz a exposiciones periódicas de Arte que hagan conocer las producciones de artistas de la otra Alta Parte Contratante.

Las Comisiones de que habla el artículo XIV resolverán de común acuerdo todo lo concerniente a la contribución financiera que los Gobiernos puedan proporcionar para las exposiciones y demás actuaciones que se realicen conforme al presente Convenio.

Las obras que hicieren parte de alguna exposición estarán-

exentas de derechos de importación y aduana y demás gravámenes fiscales, siempre que, al término de ella, sean devueltas a su país de origen.

ARTICULO V

Las Altas Partes Contratantes procurarán unificar los procedimientos para el reconocimiento de la propiedad intelectual y artística, dictando de común acuerdo las disposiciones adecuadas que permitan que el registro que se haya hecho legalmente en uno de los dos países surta efecto inmediato en el otro, sin más trámite.

ARTICULO VI

Cada Alta Parte Contratante autorizará la matrícula en Institutos de enseñanza primaria, secundaria y superior, a nacionales de la otra Alta Parte que estén habilitados para iniciar tales estudios por haber cursado en su país de origen los estudios anteriores, con la aprobación reglamentaria, lo cual acreditarán con la presentación de los correspondientes certificados o diplomas debidamente autenticados.

Dicha matrícula no estará sujeta a exámenes previos.

ARTICULO VII

El estudiante que aspire a continuar un año lectivo iniciado

con matrícula legal en algún plantel del otro país, deberá completar el tiempo de estudios exigidos por las disposiciones educacionales de Colombia o Ecuador.

ARTICULO VIII

Las Altas Partes Contratantes estudiarán conjuntamente, - con la asesoría de las Comisiones Mixtas, las bases para establecer la equivalencia de los estudios primarios, secundarios y superiores, y adoptarán un procedimiento que facilite el reconocimiento de los respectivos certificados escolares.

ARTICULO IX

Las Altas Partes Contratantes harán todo esfuerzo para impulsar el desenvolvimiento del turismo y las competencias deportivas, como valiosos elementos para la mutua comprensión de los dos pueblos.

ARTICULO X

En los establecimientos oficiales de enseñanza primaria, - secundaria, superior o técnica, los estudiantes nacionales de cada país - gozarán en el otro, recíprocamente, de matrícula y certificados de exámenes gratuitos, así como serán dispensados de derechos de exámenes, - de diploma y de todos los del mismo género.

En cuanto se refiere a las Universidades oficiales que gozan de autonomía, las Altas Partes Contratantes procurarán establecer, - de común acuerdo con los órganos directivos de aquellas, la exoneración de cualquier gravamen a favor de los nacionales de la otra Alta Parte Con

tratante.

ARTICULO XI

En ningún caso podrán exigirse al estudiante del otro país, para el ingreso en los establecimientos primarios, secundarios y superiores, requisitos diferentes de los que se exigen a los estudiantes del mismo país, ni habrá discriminación por concepto de nacionalidad, respecto de los cupos de admisión.

ARTICULO XII

Abiertas para consulta pública, existirán, en la Biblioteca Nacional de Bogotá, una sección ecuatoriana, y, en la Biblioteca Nacional de Quito, una sección colombiana, para facilitar la difusión y consulta de las obras de autores de ambos países.

Las Altas Partes Contratantes enviarán periódicamente, para el incremento de la colección de dichas Secciones, las publicaciones de sus organismos oficiales, y las obras literarias, artísticas, científicas y técnicas, suministradas con esa finalidad por instituciones privadas y por particulares.

ARTICULO XIII

Los estudiantes o profesionales de uno u otro país que via-

jen a Colombia o Ecuador con el objeto de realizar estudios secundarios, universitarios, técnicos o de especialización y que acrediten debidamente esta condición, podrán obtener gratuitamente una visa especial, denominada " Visa de Estudiante", la cual autorizará al interesado para permanecer en el territorio del otro Estado y para movilizarse libremente de Colombia al Ecuador o viceversa, durante el tiempo que duren sus estudios, sin necesidad de otro requisito y sin el pago de impuesto alguno, por cualquier concepto, para ingreso o salida del territorio nacional.

Para el efecto, los interesados acreditarán su calidad de estudiantes ante las autoridades respectivas de inmigración, mediante un certificado expedido por las directivas de los establecimientos educacionales, en el que conste la admisión en el Instituto educacional o la matrícula. Esta visa surtirá efecto mientras el interesado conserve la calidad efectiva de estudiante y deberá ser revalidada cada año.

ARTICULO XIV

Las Partes Contratantes convienen en crear dos Comisiones Mixtas, con sede en Bogotá y Quito, respectivamente, cada una de ellas compuesta de cuatro miembros así: El Jefe de la Misión Diplomática de la otra Alta Parte Contratante, el Ministro de Relaciones Exteriores o su Representante, el Ministro de Educación Nacional o su Representante y un Representante designado por la Universidad Nacional, en el caso de Colombia, y por la Casa de la Cultura Ecuatoriana, en el caso del Ecuador.

Las Comisiones Mixtas tendrán por funciones principales -
- proporcionar a los dos Gobiernos las medidas adecuadas para la mejor ejecu-
- ción del presente Convenio, conforme al espíritu que lo anima; procurar
- la resolución de cualquier duda que surja en su aplicación, y presentar toda
- iniciativa que consideren benéfica para fomentar las relaciones culturales
- entre los dos países.

ARTICULO XV

(Disposición Transitoria)

La situación de los estudiantes de cada país que actualmente
- están realizando estudios en Colombia y Ecuador, se arreglará de acuerdo
- con las normas que establecen los artículos anteriores sin necesidad -
- de que salgan del territorio para obtener nueva visa.

ARTICULO XVI

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no -
- sea denunciado por una de las Altas Partes Contratantes, y sus efectos cesa
- rán seis meses después de la notificación de la denuncia.

ARTICULO XVII

El presente Convenio entrará en vigor desde la fecha del -
- depósito de los instrumentos de ratificación, el cual se efectuará en la ciudad
- de Quito, en el menor plazo posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencio-
nados firman el presente Convenio y en él estampan sus respectivos se-
llos.

Hecho en la ciudad de Quito a los once días del mes de ju-
nio del año de mil novecientos cincuenta y ocho, en dos ejemplares cuyos
textos hacen igualmente fe.

O.S. de Santamaria

Taba

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN COLOMBIA AND ECUADOR

The Governing Military Junta of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Ecuador,

Motivated by the desire to develop cultural relations between the two countries and with the aim of increasing and reinforcing the links of traditional friendship which unite the two peoples;

Have resolved to conclude the following Agreement and to that effect have appointed as their plenipotentiaries:

The Governing Military Junta of the Republic of Colombia: Dr. Carlos Sanz de Santamaría Turbay Ayala, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Ecuador: Mr. Carlos Tobar Zaldumbide, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

Article 1

The High Contracting Parties recognize the advantages of intensifying their relationships in the fields of culture and scientific knowledge, by means of an active exchange of persons, information, and educational, cultural, artistic and technical material.

Article 2

In order to achieve this aim effectively, the High Contracting Parties have agreed that each of them shall carry out the measures listed below, in favour of the nationals of the other one:

- (a) Award institutes of learning the greatest possible number of grants;
- (b) Encourage the frequent or occasional dispatch of missions, both group and individual, of teachers, researchers and persons of renown in the pure or applied sciences, in the fine arts, in technical fields and in education, to undertake the task of giving short courses or lectures;
- (c) Promote ways for postgraduates and students in higher university courses to pursue specialized studies and advanced training or undertake research at institutes of higher learning;
- (d) Support artists and artistic groups so that they may present theatrical works, perform concerts, give recitals, and, to the extent possible, take part in radio and television broadcasts;

(e) Facilitate and support thinkers, writers, poets, journalists, historians and, in general, cultured persons, their specific activities and the publication of their productions or works;

(f) Grant the most extensive protection and facilities possible for the entry and sojourn in the country of those persons which the high institutes of culture recommend and have selected;

(g) Promote the showing of television and cinema productions on national topics;

(h) Exempt from customs duties and all forms of taxation the import, distribution and sale of the books of national authors and periodicals of a strictly Colombian or Ecuadorian nature;

(i) Sponsor competitions on history, education, culture and other topics which will increase knowledge of the two countries;

(j) Exchange information on education;

(k) Take any other measure that in their judgment would be advisable for the achievement of the cultural aims pursued by the two Governments through the present Agreement.

Article 3

The High Contracting Parties agree to promote the exchange of publications of official bodies, academies, universities, scientific societies, artistic centres and cultural institutions in general; and of copies of documents related to technical, diplomatic, historical and political matters which may appear, in line with the provisions in force in each country.

Article 4

Each High Contracting Party will pursue the goal of giving effective support to periodic art exhibitions which will make known the productions of the artists of the other High Contracting Party.

The Joint Commissions referred to in Article 14 shall resolve by mutual agreement any matters concerning the financial contribution which the two Governments may make for the exhibitions and other cultural events organized under the present Agreement.

The works which form part of any exhibition shall be exempt from import and customs duties and any other fiscal charges, provided that at the end of the exhibition they are returned to their country of origin.

Article 5

The High Contracting Parties shall attempt to standardize the procedures for recognition of intellectual and artistic property, stipulating by common agreement appropriate provisions under which registration executed legally in one of the two countries shall have immediate effect in the other, without further formalities.

Article 6

Each High Contracting Party shall authorize the enrolment in its primary, secondary and higher educational institutes of nationals of the other High Party who are entitled to undertake such studies through having completed in their country of origin the preceding level of studies, and having received official confirmation thereof, to which they shall attest by presenting the corresponding certificates or diplomas, properly authenticated.

Such enrolment shall not be subject to prior examinations.

Article 7

Students who wish to continue an academic year started with an official enrolment in an establishment of the other country shall be required to complete the specified duration of study as called for by the provisions on education in Colombia or Ecuador.

Article 8

The High Contracting Parties shall study jointly, with advice from the Joint Commissions, the bases for establishing the equivalency of primary, secondary and higher studies, and shall adopt a procedure that will facilitate recognition of the respective scholastic qualifications.

Article 9

The High Contracting Parties shall make every effort to promote the development and growth of tourism and sporting competitions, as valuable elements contributing to the mutual understanding of the two peoples.

Article 10

In the official establishments of primary, secondary, higher or technical education, those students who are nationals of each country shall be entitled in the other country, without charge and on a basis of reciprocity, to enrolment and examination certificates, and shall be exempted from payment of examination fees, diploma fees and all charges of the same nature.

In the case of the official universities that enjoy autonomy, the High Contracting Parties shall endeavour to establish, by mutual agreement with the governing bodies of the same, exemption from all forms of fees for the nationals of the other High Contracting Party.

Article 11

In no case shall a student of the other country be required to fulfil different requirements for entry to establishments of primary, secondary and higher education than those

which are asked of the students of that country, nor shall there be any discrimination based on nationality with regard to enrolment quotas.

Article 12

The National Library in Bogotá shall have an Ecuadorian section and the National Library in Quito shall have a Colombian section, both open to the public, in order to facilitate the dissemination and reading of the works of authors of the two countries.

In order to amplify the collections in those sections, the High Contracting Parties shall periodically send publications of its official bodies and literary, artistic, scientific and technical works supplied for that purpose by private institutions and by individuals.

Article 13

Students or professionals of one or the other country travelling to Colombia or Ecuador for the purpose of carrying out technical or specialized studies at secondary or university level, and who can provide proper evidence of their status, shall be entitled to obtain free of charge a special visa, known as the "Student Visa", which will authorize the individual concerned to remain in the territory of the other State and to transfer freely from Colombia to Ecuador or vice versa, during the time of his studies, without any need for further formalities and without payment of any fees whatsoever to enter or leave the national territory.

To that end, the individuals concerned shall provide evidence of their status as students to the respective immigration authorities, by producing a certificate issued by the administration of the educational establishments and confirming the student's admission or enrolment at the educational institutc. This visa shall have effect for as long as the individual concerned truly remains a student, and will need to be renewed evcry year.

Article 14

The Contracting Parties agree that they will create two Joint Commissions, located in Bogotá and Quito respectively, each of them comprising four members, as follows: the head of the diplomatic mission of the other High Contracting Party, the Minister of Foreign Affairs or his representative, the Minister of National Education or his representative and one representative appointed by the National University, in the case of Colombia, and by the House of Ecuadorian Culture in the case of Ecuador.

The Joint Commissions shall have as their primary tasks the provision of suggestions to the two Governments with regard to appropriate measures for the better implementation of the present Agreement, in conformity with the spirit underlying it; endeavouring to find solutions to any uncertainty which may arise with regard to its implementation; and presenting any initiative which they consider beneficial to promotion of the cultural relations between the two countries.

Article 15
(Transitional Provision)

The situation of students of each country who are currently pursuing studies in Colombia and Ecuador shall be regularized in accordance with the rules laid down by the preceding Articles, without their needing to leave the territory in order to obtain a new visa.

Article 16

The present Agreement shall remain in force unless denounced by one of the High Contracting Parties, in which case it will cease to have effect six months after the notification of denunciation.

Article 17

The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Quito, as soon as possible.

In witness whereof, the plenipotentiaries referred to above have signed the present Agreement and attached to it their respective seals.

Done in the city of Quito on the eleventh day of the month of June of the year nineteen fifty-eight, in two copies, both versions being equally authentic.

[ILLEGIBLE]

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD CULTUREL ENTRE LA COLOMBIE ET L'EQUATEUR

La Junte militaire du Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République d'Equateur,

Animés du désir de développer les relations culturelles qui existent entre les deux pays, avec pour objectif la multiplication et la consolidation des liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux peuples;

Ont résolu de conclure l'Accord suivant et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Pour la Junte militaire du Gouvernement de la République de Colombie, Son Excellence Carlos Sanz de Santamaría, Ministre des Affaires étrangères;

Pour le Président constitutionnel de la République d'Equateur, Son Excellence Carlos Tobar Zaldumbide, Ministre des Affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent les avantages qu'elles pourront tirer d'un rapprochement dans les secteurs culturel et de la connaissance scientifique, grâce au développement des échanges de personnes, d'informations, de matériel éducatif, culturel, artistique et technique.

Article II

Pour atteindre efficacement cet objectif, les Hautes Parties contractantes ont convenu que chacune d'elles prendra, en faveur des ressortissants de l'autre, les mesures énoncées ci-après :

a) Octroyer, dans ses établissements d'enseignement, le plus grand nombre possible de bourses;

b) Encourager l'envoi fréquent ou périodique de missions, aussi bien collectives qu'individuelles, de professeurs, de chercheurs, de personnes renommées dans les sciences spéculatives ou appliquées, dans les beaux-arts, dans la technique et l'éducation; ceux-ci auront pour fonction de donner de brefs cours ou des conférences;

c) Favoriser la poursuite d'études de spécialisation et de perfectionnement ou la réalisation de recherches dans les Instituts d'éducation supérieure pour les post-gradués et les étudiants de cours supérieurs universitaires;

d) Soutenir des artistes et des groupes d'artistes afin qu'ils puissent présenter des oeuvres théâtrales, donner des concerts et des récitals et, dans la mesure du possible, prendre part aux programmes de radiodiffusion et de télévision;

e) Encourager et soutenir les penseurs, écrivains, poètes, journalistes, historiens et, en règle générale, les personnes lettrées, dans leurs activités précises et dans la publication de leurs productions ou de leurs oeuvres;

f) Accorder la plus grande protection et les plus grandes facilités possibles pour l'entrée et la résidence dans le pays aux personnes que les hauts Instituts de la Culture recommandent et ont sélectionnées;

g) Encourager la présentation de programmes de télévision et cinématographiques ayant trait à des thèmes nationaux;

h) Exonérer de droits de douane et de tout type de taxes et impôts, l'importation, la distribution et la vente de livres d'auteurs nationaux ainsi que des publications périodiques strictement colombiennes ou équatoriennes;

i) Parrainer des concours sur l'histoire, l'éducation, la culture et tous les autres thèmes qui favorisent la connaissance des deux pays;

j) Échanger des informations en matière d'enseignement;

k) Prendre toute autre mesure qui, selon eux, serait favorable pour accomplir les objectifs culturels poursuivis par les deux Gouvernements parties du présent Accord.

Article III

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'encourager l'échange de publications d'entités officielles, d'académies, d'universités, de sociétés scientifiques, de centres artistiques et d'institutions culturelles en général; de copies de documents relatifs à des sujets techniques, diplomatiques, historiques et politiques qui peuvent être rendus publics, conformément aux dispositions nationales en vigueur.

Article IV

Chacune des Hautes Parties contractantes se propose de soutenir efficacement des expositions périodiques d'art destinées à faire connaître les productions des artistes de l'autre Haute Partie contractante.

Les Commissions mentionnées à l'article XIV résoudront de commun accord tous les aspects liés à la contribution financière que les deux Gouvernements peuvent verser pour les expositions et autres manifestations culturelles programmées en vertu du présent Accord.

Les oeuvres faisant partie d'une exposition seront exemptes de droits d'importation et de douane ainsi que de toute autre taxe pour autant que, à la fin de l'exposition, elles soient réexpédiées vers leur pays d'origine.

Article V

Les Hautes Parties contractantes tenteront d'unifier les procédures visant la reconnaissance de la propriété intellectuelle et artistique, en dictant de commun accord les dispositions adéquates qui autorisent tout enregistrement légal dans l'un des deux pays à sortir ses effets dans l'autre, sans nécessité d'aucune formalité supplémentaire.

Article VI

Chacune des Hautes Parties contractantes autorisera les ressortissants de l'autre à s'inscrire dans ses établissements d'enseignement primaire, secondaire et supérieur, pour autant qu'ils soient habilités à commencer de telles études, pour avoir réussi les études antérieures dans leur pays d'origine; ceux-ci devront prouver leur réussite réglementaire en présentant les certificats ou diplômes correspondants, dûment légalisés.

Les étudiants ainsi inscrits seront dispensés des examens préalables.

Article VII

L'étudiant qui souhaiterait continuer une année de cours entamée suite à une inscription légale dans un établissement quelconque de l'autre pays, devra terminer le temps d'étude exigé par les dispositions nationales en matière d'éducation, en Colombie ou en Equateur selon le cas.

Article VIII

Les Hautes Parties contractantes étudieront conjointement, avec l'assistance des Commissions mixtes, les bases nécessaires pour établir l'équivalence des études primaires, secondaires et supérieures et elles adopteront une procédure destinée à faciliter la reconnaissance des certificats scolaires respectifs.

Article IX

Les Hautes Parties contractantes feront tout leur possible pour favoriser le développement du tourisme et des compétences sportives, en tant qu'éléments appréciables pour la compréhension mutuelle des deux peuples.

Article X

Dans un esprit de réciprocité, les étudiants ou élèves de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront dans les établissements officiels d'enseignement primaire, secondaire, supérieur ou technique de l'autre Partie contractante, de l'inscription gratuite et de la délivrance sans frais du certificat d'examens, et ils seront également exemptés des droits d'examen, de diplômes ainsi que de tous les autres droits et taxes de même nature.

En ce qui concerne les universités officielles indépendantes, les Hautes Parties contractantes veilleront à obtenir, de commun accord avec les organes directeurs de celles-ci, l'exonération de tout droit, en faveur des ressortissants de l'autre Haute Partie contractante.

Article XI

En aucun cas, il ne pourra être exigé de l'étudiant ou de l'élève de l'autre pays qui souhaiterait s'inscrire dans les établissements primaires, secondaires ou supérieurs, des formalités différentes que celles exigées aux étudiants ou élèves du pays; les dispositions relatives à la limitation du nombre des inscriptions ne pourront pas non plus discriminer les ressortissants de l'autre nationalité.

Article XII

La Bibliothèque nationale de Bogotá et celle de Quito créeront respectivement une section équatorienne et une section colombienne, ouvertes au public, pour faciliter la diffusion et la consultation des oeuvres des auteurs des deux pays.

Les Hautes Parties contractantes enverront régulièrement, pour l'extension de la collection de ces deux sections, les publications de leurs organes officiels ainsi que les oeuvres littéraires, scientifiques, artistiques et techniques fournies dans ce but par les institutions privées et les particuliers.

Article XIII

Les étudiants, élèves ou professionnels de l'une des Parties qui se rendraient en Colombie ou en Equateur afin d'y effectuer des études secondaires, universitaires, techniques ou de spécialisation et qui prouveraient valablement leur condition, pourront obtenir gratuitement un visa spécial appelé "visa d'étudiant"; celui-ci permettra à l'intéressé de séjourner sur le territoire de l'autre État et de se déplacer librement de Colombie en Equateur et vice-versa, pendant toute la durée de ses études, sans devoir remplir d'autres formalités ni payer des droits quels qu'ils soient, pour entrer sur le territoire national ou en sortir.

À cet effet, les étudiants devront acrédiiter leur qualité d'étudiants ou d'élèves auprès des autorités respectives de l'immigration, par le biais d'une attestation délivrée par la direction des établissements d'enseignement indiquant leur admission dans l'établissement ou le cours suivi. Ce visa sortira ses effets tant que l'intéressé conservera son statut réel d'étudiant ou d'élève et il devra être revalidé chaque année.

Article XIV

Les Parties contractantes conviennent de créer deux Commissions mixtes, ayant leurs sièges respectifs à Bogotá et à Quito; chacune comprendra quatre membres : le Chef de la Mission diplomatique de l'autre Haute Partie contractante, le Ministre des Affaires étrangères ou son représentant, le Ministre de l'Éducation nationale ou son représentant et un représentant désigné par l'Université nationale pour la Colombie et par la Maison de la culture équatorienne pour l'Equateur.

Ces Commissions mixtes auront pour fonctions principales de suggérer aux deux Gouvernements les mesures adéquates pour la meilleure exécution du présent Accord, dans le même esprit; de remédier à tout doute soulevé quant à son application et de présenter toute initiative qu'elles considéreraient favorables à l'encouragement des relations culturelles entre les deux pays.

Article XV (Disposition transitoire)

Il sera remédié à la situation des étudiants ou élèves de chaque pays qui seraient actuellement en train d'effectuer des études en Colombie et en Equateur conformément aux normes définies aux articles antérieurs et sans que ceux-ci ne doivent sortir du territoire pour obtenir un nouveau visa.

Article XVI

Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par une des Hautes Parties contractantes et ses effets cesseront six mois après la dénonciation.

Article XVII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Quito, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux respectifs.

Fait à Quito, le onze juin de l'an mil neuf cent cinquante-huit, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

[ILLISIBLE]

[ILLISIBLE]

No. 42027

**Colombia
and
Ecuador**

**Cultural Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of Ecuador.
Quito, 20 May 1971**

Entry into force: *22 August 1975 by notification, in accordance with article 23*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 8 November 2005*

**Colombie
et
Équateur**

**Accord culturel entre la République de Colombie et la République de l'Équateur.
Quito, 20 mai 1971**

Entrée en vigueur : *22 août 1975 par notification, conformément à l'article 23*

Texte authentique : *espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 8 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DEL ECUADOR

Los Gobiernos de la República de Colombia y de la República del Ecuador;

CONSIDERANDO :

La necesidad de dar un nuevo impulso a los programas de Integración Cultural y de Desarrollo Educativo y Científico de los dos pueblos;

La conveniencia de coordinar y unificar los Acuerdos culturales vigentes entre los dos Gobiernos;

Y la urgencia de adoptar medidas prácticas y efectivas para cumplir en el menor tiempo posible los propósitos del Convenio "Andrés Bello" de Integración Educativa, Científica y Cultural de los Países de la Región Andina, han decidido celebrar el presente Convenio Cultural, para lo cual acreditan a sus respectivos Ministros de Relaciones Exteriores así:

El Presidente de Colombia a su Ministro de Relaciones Exteriores, señor doctor Alfredo Vázquez Carrizosa, y el Presidente del Ecuador a su Ministro de Relaciones Exteriores, señor doctor José María Ponce Yépez, quienes habiendo exhibido sus poderes, y hallados estos en debida forma han convenido lo siguiente:

ARTICULO PRIMERO.- Los dos Gobiernos se comprometen a exonerar de todo gravamen de ingreso y salida, a todas las personas que se trasladen a cualquiera de los países signatarios dentro de los propósitos señalados en el presente Convenio.

PARAGRAFO.- Los profesores que viajen de un país al otro, lo mismo que los estudiantes becados, estarán exentos de toda visa por el término de su Misión o de sus estudios.

ARTICULO SEGUNDO.- Los bienes, artículos y objetos que pasen de un país al otro, con destino a exposiciones artísticas, cultu-

rales, ferias de libros y de artesanía; películas documentales y de televisión, con fines educativos y de difusión, quedarán exentos de pago de todo derecho, y al concluirse la respectiva feria, exposición o acto cultural, podrán ser vendidos libremente y sin el pago de ningún gravamen.

PARAFRASEO.- Las autoridades competentes de cada país reglamentarán esta disposición para impedir abusos, y guardando estrictamente el principio de reciprocidad en cuanto a la cantidad, periodicidad, duración y lugares de las exposiciones que se trata en este Artículo.

ARTICULO TERCERO.- Los certificados de estudios de primaria y segunda enseñanza serán válidos recíprocamente para continuar estudios en el otro país, sin nuevos exámenes con el solo requisito de la autenticación gratuita de tales documentos en las Oficinas diplomáticas o consulares del país a donde viaje el estudiante. En caso de falta de estudios en determinadas materias, el estudiante podrá presentar exámenes de revalidación sobre los cursos faltantes, sin el pago de ningún enrolamiento, y según el reglamento que dicte el Ministerio de Educación respectivo.

ARTICULO CUARTO.- Los Ministerios de Educación de los dos países designarán Comisiones Especiales para que, con asesoría de las Comisiones Mixtas, estudien las bases para establecer la equivalencia de los estudios primarios y secundarios entre los dos países.

ARTICULO QUINTO.- Los organismos competentes de cada Gobierno organizarán periódicamente el envío al otro país por tiempo limitado, de misiones culturales y grupos folklóricos, artísticos y musicales y de artistas, conferencistas, intelectuales y científicos con el fin de que efectúen representaciones o actos públicos y, dicten conferencias u organicen seminarios, sin que estas actuaciones puedan ser objeto de ningún gravamen.

PARAGRAFO.- La Comisión Mixta de que se trata en el Artículo 17 establecerá el programa anual de los actos a que se refiere este Artículo y proveerá a su financiación.

ARTICULO SEXTO.- Los Ministerios de Educación de Colombia y Ecuador incluirán en los programas de enseñanza secundaria cursos de Historia, Geografía y Literatura del otro país, dictados por sus propios nacionales, mediante canje de profesores y pagados por el Ministerio del país en donde se dictan tales Cátedras.

ARTICULO SEPTIMO.- Para estímulo de lo dispuesto en el Artículo anterior, el Instituto Colombiano de Cultura y la Casa de la Cultura Ecuatoriana, organizarán concursos anuales sobre Historia, Geografía, Literatura y Bellas Artes del otro país, los cuales serán premiados con becas completas para estudios de segunda enseñanza, hasta el término de la carrera.

ARTICULO OCTAVO.- En las Bibliotecas Públicas se abrirán Secciones Bibliográficas del otro país, las cuales serán abastecidas en forma periódica, por sus respectivos Ministerios de Educación y por otras entidades culturales.

PARAGRAFO.- Las Comisiones Mixtas de que se trata en el Artículo 17 vigilarán la efectividad del canje de publicaciones y asegurarán el abastecimiento recíproco de las secciones bibliográficas de que trata este Artículo.

ARTICULO NOVENO.- Los Ministerios de Educación de cada país, establecerán un sistema recíproco de canje de material educativo, científico y técnico, así como de las experiencias investigativas de manera permanente y según reglamentación que establecerán las Comisiones Mix-

tas.

ARTICULO DECIMO.- Los Ministerios de Educación de ambos países organizarán un sistema recíproco de canje de profesores según el programa y reglamentación que serán elaborados por las Comisiones Mixtas.

ARTICULO DECIMOPRIMERO.- Los Ministerios de Educación de ambos países a través de las Comisiones Mixtas, establecerán un programa recíproco de becas, las cuales serán provistas por concurso. El Estado que recibe al estudiante sufragará los gastos de educación y alojamiento; y el otro Estado pagará a su estudiante los gastos de viaje y de mantención.

ARTICULO DECIMOSEGUNDO.- El número y costo de las becas de que se trata en el Artículo anterior, serán en proporción al monto de los respectivos presupuestos de educación de cada Estado, y serán otorgadas por los establecimientos oficiales de segunda enseñanza.

ARTICULO DECIMOTERCERO.- Los dos Gobiernos se comprometen a auspiciar un programa especial de becas para enseñanza superior y de post-grado para estudiantes del otro Estado, provistas por concurso y las cuales llevarán los nombres de los próceres y de los más altos exponentes humanos del Estado que las otorga, cuyos gastos podrán sufragarse en cooperación con importantes empresas y fundaciones del sector privado.

PARAGRAFO.- En lo que se refiere a Colombia, el programa de becas de que se trata en los Artículos precedentes, será administrado por el ICETEX.

ARTICULO DECIMOCUARTO.- Los dos Gobiernos se comprometen a interesar a la radio-televisión colombiana y a la radio-televisión ecuatoriana para que realicen un canje de programas de carácter informativo sobre sus respectivos países y sobre temas culturales, artísticos y científicos.

ARTICULO DECIMOQUINTO.- Por conducto de las Embajadas de Colombia en Quito y del Ecuador en Bogotá, se organizarán en fechas diferentes y una vez al año, la "Semana del Ecuador" en Bogotá, y la de Colombia en Quito.

Durante esta semana se enviarán grupos artísticos y folklóricos, conferencistas, películas, grupos deportivos, se efectuarán ferias y exposiciones y se utilizarán ampliamente la radio y la televisión, con el fin de difundir todos los aspectos de un país en el otro. Se proclamarán los premios de los concursos de que se trata en los artículos precedentes. Las Comisiones Mixtas acordarán el plan de financiación de estos festivales.

ARTICULO DECIMOSEXTO.- Los Ministerios de Educación de Colombia y del Ecuador, procederán a organizar un plan de excursiones escolares recíprocas de un país al otro, durante el tiempo de vacaciones, y cuya duración, número de excursionistas y lugares para la excursión, será reglamentado por las Comisiones Mixtas.

PARAGRAFO.- Habrá dos clases de excursiones: una de carácter cultural para estudiantes de segunda enseñanza y superior, que abarcarán los sitios históricos y culturales de más importancia en el otro país; y la otra, corresponderá a estudiantes de primaria, quienes pasarán sus vacaciones en campos o poblaciones del otro país, de climas distintos al propio.

ARTICULO DECIMOSEPTIMO.- Tanto en Bogotá como en Quito, y bajo la directa dependencia de los respectivos Ministerios de Educación, funcionarán sendas Comisiones Mixtas encargadas de coordinar, - reglamentar y vigilar el cumplimiento del presente Convenio.

PAPAGRAFO.- Cada Comisión publicará un Boletín trimestral sobre sus actividades.

ARTICULO DECIMOCTAVO.- Las Comisiones Mixtas de que se trata en el Artículo anterior, estarán integradas así:

Por el Ministro de Educación del país sede, o su representante, quien la presidirá;

Por el funcionario encargado de las Relaciones Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores del país sede;

Por el Director del Instituto Colombiano de Cultura de Colombia y el Presidente de la Casa de la Cultura en el Ecuador;

Por los Jefes de la Oficina de Planeamiento del Ministerio de Educación del país sede;

Por los Jefes de la Oficina de Relaciones Internacionales del Ministerio de Educación del país sede; y

Por el Embajador del otro país o su representante.

PARAGRAFO.- Estas Comisiones Mixtas se instalarán inmediatamente que entre en vigencia este Convenio y dictarán su propio reglamento de trabajo y funcionamiento.

ARTICULO DECIMONOVENO.- La Comisión Mixta de que se trata en el Artículo 17, establecerá el sistema de financiación indispensable para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO VIGESIMO.- El presente Convenio deroga todas las disposiciones de

los Convenios anteriores que le sean contrarias.

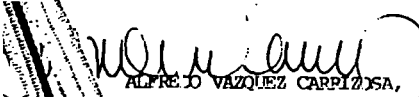
ARTICULO VIGESIMOPRIMERO.- El presente Convenio será de duración indefinida y, podrá ser denunciado en todo o en parte por cualquiera de los países signatarios, siempre y cuando se dé aviso previo, por nota diplomática, con un año de anticipación.

ARTICULO VIGESIMOSEGUNDO.- La aplicación de las disposiciones del presente Convenio podrá ser modificada o suspendida a solicitud de las Comisiones Mixtas y se llevará a efecto por simple canje de notas diplomáticas entre los dos Gobiernos.

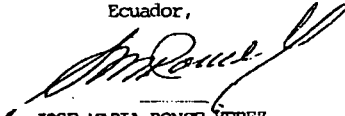
ARTICULO VIGESIMOTERCERO.- El presente Convenio entrará en vigencia definitiva una vez cumplidos todos los trámites constitucionales previstos en cada país, pero tendrá vigencia provisional desde la presente fecha.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en la ciudad de Quito, a los veinte días del mes de mayo de mil novecientos setenta y uno.

Por el Gobierno de la República de Colombia,


ALFREDO VAZQUEZ CARPIJOSA,

Por el Gobierno de la República del Ecuador,


JOSE MARIA PONCE YEPEZ.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA
AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Governments of the Republic of Colombia and the Republic of Ecuador,
Mindful of:

The need to give fresh impetus to the programmes of cultural integration and educational and scientific development of the two peoples;

The advantages of coordinating and harmonizing the cultural agreements in force between the two Governments;

And the urgent need to adopt practical and effective measures to complete in the shortest possible time the objectives of the "Andrés Bello" Convention concerning the educational, scientific and cultural integration of the countries of the Andean Region,

Have decided to conclude the present Cultural Agreement, for which purpose they have accredited their respective Ministers of Foreign Affairs, as follows:

The President of Colombia, his Minister of Foreign Affairs, Dr. Alfredo Vásquez Carrizosa;

And the President of Ecuador, his Minister of Foreign Affairs, Dr. José María Ponce Yépez;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The two Governments mutually undertake to exonerate from any charge for entry and exit all those persons who travel to either of the signatory States in connection with the purposes listed in the present Agreement.

Teachers who travel from one country to the other, and students benefiting from grants, shall be exempt from any requirement to have a visa for the duration of their mission or studies.

Article 2

The items, articles and objects which travel from one State to the other, destined for artistic or cultural exhibitions, book fairs and craft fairs, documentary films and television films, for educational purposes and for distribution, shall be exempt from the payment of any duty and, at the end of the fair, exhibition or cultural event concerned, may be freely sold without payment of any charge.

The competent authorities of each country shall regulate this provision so as to prevent abuses, with strict observance of the principle of reciprocity as to the number, frequency, duration and locations of the exhibitions referred to in this article.

Article 3

Primary and secondary educational diplomas shall be reciprocally valid so that students may continue their studies in the other country, without new examinations, subject only to the validation, free of charge, of such documents in the diplomatic or consular representations of the country to which the student is travelling. In the event that certain subjects have not been studied, the student shall be able to undertake accreditation examinations on the missing subjects, without payment of any fee, and in accordance with the regulations laid down by the respective Ministry of Education.

Article 4

The Ministries of Education of the two countries shall appoint Special Committees in order, with guidance from the Joint Commissions, to study the bases for establishing the equivalency of primary and secondary studies between the two countries.

Article 5

The competent bodies of each Government shall organize periodically the dispatch to the other country for limited periods of cultural missions and artistic, folk and musical troupes, and of artists, lecturers, intellectuals and scientists, to give public presentations or performances, hold lectures and organize seminars, with such activities being exempt from any charge.

The Joint Commission referred to in article 17 shall draw up the annual programme of the events referred to by this article and shall provide for their funding.

Article 6

The Ministries of Education of Colombia and Ecuador shall include in the secondary education curricula courses on the history, geography and literature of the other country, taught by nationals of that country, through the exchange of teachers, with funding being provided by the Ministry of the country in which such courses are given.

Article 7

In order to promote the initiative described in the preceding article, the Colombian Institute of Culture and the Ecuadorian House of Culture shall organize annual competitions on the history, geography, literature and fine arts of the other country, the prizes for which shall be full scholarships for studies at the secondary level, up to the end of formal education.

Article 8

Within the public libraries, sections for works from the other country will be opened, and these shall be periodically supplied with works sent by their respective Ministries of Education and by other cultural bodies.

The Joint Commissions described in article 17 shall monitor the effectiveness of the exchange of publications and shall ensure reciprocal stocking of the library sections described in this article.

Article 9

The Ministries of Education of each country shall establish a reciprocal system for on-going exchange of educational, scientific and technical material as well as of research experiences, in line with a regulatory framework to be established by the Joint Commissions.

Article 10

The Ministries of Education of the two countries shall organize a reciprocal system of exchange of teachers on the basis of the programme and the regulatory framework to be established by the Joint Commissions.

Article 11

The Ministries of Education of the two countries, through the Joint Commissions, shall draw up a reciprocal programme of grants, which will be awarded by competition. The State receiving the winning student shall cover his or her education and accommodation costs, and the other State shall pay the student his or her travel and subsistence costs.

Article 12

The number and cost of the grants described in the preceding article shall be in proportion to the amount of the respective education budgets of each State, and they shall be awarded by the official establishments of secondary education.

Article 13

The two Governments mutually undertake to promote a special programme of higher and post-graduate education grants for students of the other State, awarded by competition, and which shall bear the names of the heroes and the leading examples of humanity of the State awarding them, with their cost being shared with major companies and foundations in the private sector.

In the case of Colombia, the programme of grants described in the preceding articles shall be administered by ICETEX.

Article 14

The two Governments undertake mutually to arouse the interest of the Colombian radio and television and the Ecuadorian radio and television in carrying out an exchange of programmes of an informational nature on the respective countries and on cultural, artistic and scientific subjects.

Article 15

Through the offices of the embassies of Colombia in Quito and of Ecuador in Bogotá, "Ecuadorian Week" will be organized in Bogotá and "Colombian Week" in Quito, once a year and on different dates.

During this week, artistic and folk groups, lecturers, films and sporting groups will be dispatched, fairs and exhibitions will be held and wide-ranging use will be made of radio and television with the objective of displaying all of the aspects of one country to the other.

Additionally, the winners of the prizes of the competitions described in the earlier articles will be announced. The Joint Commissions shall agree on a plan for financing such festivals.

Article 16

The Ministries of Education of Colombia and Ecuador shall organize a plan of reciprocal school excursions from one country to the other during the school holidays, the duration, size and locations of which shall be laid down by the Joint Commissions.

There will be two types of excursions: one of a cultural nature for secondary and higher education students, which will cover the most important historical and cultural sites in the other country; and the other will be for primary education students, who will spend their holidays in camps or villages of the other country, with a climate different from their own.

Article 17

Both in Bogotá and in Quito and under the direct authority of the respective Ministries of Education, two Joint Commissions will be operating, with the responsibility of coordinating regulating and monitoring of the performance of implementation of this Agreement.

Each commission shall publish a quarterly bulletin on its activities.

Article 18

The Joint Commissions referred to in the preceding article shall have the following composition:

The Minister of Education of the host country, or his representative, who shall be the president;

The official responsible for cultural relations at the Ministry of Foreign Affairs of the host country;

The director of the Colombian Institute of Culture in Colombia and the president of the House of Culture in Ecuador;

The heads of the planning office at the Ministry of Education of the host country;

The heads of the office for international relations at the Ministry of Education of the host country; and

The Ambassador of the other country or his representative.

These Joint Commissions shall be established immediately that this Agreement enters into force, and shall draw up their own working and operating arrangements.

Article 19

The Joint Commission described in article 17 shall set up the system of funding which is essential to the fulfilment of the provisions of the present Agreement.

Article 20

The present Agreement shall repeal all provisions of preceding agreements that are inconsistent with it.

Article 21

The present Agreement shall be concluded for an indefinite period and may be denounced in whole or in part by either of the signatory States, provided that the latter gives notification, by a diplomatic Note, with one year of advance notice.

Article 22

The application of the provisions of this Agreement may be modified or suspended at the request of the Joint Commissions, which shall take place by a simple exchange of diplomatic Notes between the two Governments.

Article 23

The present Agreement shall enter into final effect once all the constitutional proceedings provided for in either country have been completed, but shall have provisional validity from today's date.

In witness whereof, the plenipotentiaries named above have signed the present Agreement in two copies of equal authenticity, in the city of Quito on the twentieth day of the month of May nineteen seventy-one.

For the Government of the Republic of Colombia:

ALFREDO VÁSQUEZ CARRIZOSA

For the Government of the Republic of Ecuador:

JOSÉ MARÍA PONCE YÉPEZ

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE D'EQUATEUR

Les Gouvernements de la République de Colombie et de la République d'Equateur, Considérant :

La nécessité de donner un nouveau souffle aux programmes d'intégration culturelle et de développement éducatif et scientifique des deux peuples;

Les avantages de la coordination et de l'harmonisation des Accords culturels en vigueur entre les deux Gouvernements et

L'urgence d'adopter des mesures pratiques et efficaces pour appliquer à la plus brève échéance les objectifs de la Convention "Andrés Bello" relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture des pays de la région andine,

Ont résolu de conclure l'Accord culturel suivant et ont, à cet effet, accredité leurs Ministres des Affaires étrangères respectifs, à savoir :

Pour le Président de la République de Colombie, son Ministre des Affaires étrangères Son Excellence Alfredo Vázquez Carrizosa et pour le Président de la République d'Equateur, son Ministre des Affaires étrangères Son Excellence José María Ponce Yépez,

Lesquels, après avoir présenté leurs pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les deux Gouvernements s'engagent à exonérer de toute taxe d'entrée et de sortie toutes les personnes qui se déplaceraient vers l'un des pays signataires dans le cadre des objectifs signalés au présent Accord.

Les professeurs qui voyagent d'un pays à l'autre, de même que les étudiants boursiers, seront exemptés de tout visa pour toute la durée de leur Mission ou de leurs études.

Article II

Les biens, articles et objets qui passent d'un pays à l'autre et sont destinés à des expositions artistiques, culturelles, à des foires de livres et d'artisanat; les films documentaires et de télévision, à des fins éducatives et de diffusion, seront exemptés du paiement de tout droit et, à la fin de ladite foire, exposition ou événement culturel, ils pourront être vendus librement et sans engendrer le paiement de taxes ou de droits quels qu'ils soient.

Les autorités compétentes de chaque pays seront chargées de réglementer cette disposition pour éviter tout abus et afin de respecter le strict principe de réciprocité en matière de quantité, périodicité, durée et lieux des expositions visées par le présent article.

Article III

Les certificats d'études primaires et secondaires seront réciproquement valables pour pouvoir continuer des études dans l'autre pays, sans devoir passer de nouveaux examens, avec pour seule exigence de faire légaliser gratuitement ces documents dans les bureaux diplomatiques ou consulaires du pays où se rend l'étudiant ou l'élève. En cas d'études manquantes dans des matières précises, l'étudiant pourra présenter des examens de validation pour les cours manquants, sans devoir payer aucun émolument et conformément aux dispositions du règlement décidé par le Ministère de l'Éducation respectif.

Article IV

Les Ministères de l'Éducation des deux pays désigneront des Commissions spéciales pour que, avec l'aide des Commissions mixtes, elle étudient les bases nécessaires pour établir l'équivalence des études primaires et secondaires entre les deux pays.

Article V

Les organes compétents de chacun des Gouvernements organiseront régulièrement l'envoi vers l'autre pays, pour une durée limitée, de missions culturelles et de groupes folkloriques, artistiques et musicaux ainsi que d'artistes, de conférenciers, d'intellectuels et de scientifiques pour qu'ils assurent des représentations ou se produisent en public et qu'ils donnent des conférences ou organisent des séminaires, sans que ces événements puissent faire l'objet d'une quelconque redevance.

La Commission mixte signalée à l'article 17 établira le programme annuel des manifestations visées par le présent article et veillera à leur financement.

Article VI

Les Ministères de l'Éducation de Colombie et d'Équateur incluront dans leurs programmes d'enseignement secondaire des cours d'histoire, de géographie et de littérature de l'autre pays, donnés par leurs propres ressortissants, grâce à l'échange de professeurs. Ces cours seront payés par le Ministère du pays où ils sont donnés.

Article VII

En vue d'encourager les dispositions énoncées à l'article précédent, l'Institut colombien de la culture et la Maison de la culture équatorienne organiseront des concours annuels ayant trait à l'histoire, la géographie, la littérature et les beaux-arts de l'autre pays; les lauréats de ces concours seront récompensés par des bourses complètes de l'enseignement secondaire, jusqu'à la fin des études.

Article VIII

On ouvrira, dans les bibliothèques publiques, des sections bibliographiques de l'autre pays qui seront régulièrement approvisionnées par les Ministères de l'Éducation respectifs et par d'autres entités culturelles.

Les Commissions mixtes mentionnées à l'article 17 vérifieront la réalité de l'échange de publications et assureront l'approvisionnement réciproque des sections bibliographiques visées au présent article.

Article IX

Les Ministères de l'Éducation de chacun des pays établiront un système permanent réciproque d'échange de matériel éducatif, scientifique et technique, ainsi que des expériences en matière de recherche, conformément aux réglementations que les Commissions mixtes auront définies.

Article X

Les Ministères de l'Éducation de chacun des pays établiront un système réciproque d'échange de professeurs, conformément au programme et aux réglementations élaborés par les Commissions mixtes.

Article XI

Les Ministères de l'Éducation de chacun des pays établiront, par le biais des Commissions mixtes, un programme réciproque de bourses accordées par voie de concours. L'État qui accueillera l'étudiant supportera les frais d'éducation et d'hébergement et l'autre État payera à son étudiant ses frais de déplacement et d'alimentation.

Article XII

Le nombre et le montant des bourses visées à l'article précédent seront proportionnels au montant des budgets respectifs alloués au secteur de l'éducation de chaque État et elles seront octroyées par les établissements officiels de l'enseignement secondaire.

Article XIII

Les deux Gouvernements s'engagent à parrainer un programme spécial de bourses pour l'enseignement supérieur et de post-graduat destiné aux étudiants de l'autre État. Ces bourses seront accordées par voie de concours et elles porteront les noms d'illustres citoyens et de personnages célèbres de l'État qui les octroie; les frais y attachés pourront être supportés en coopération avec d'importantes sociétés et fondations du secteur privé.

Pour ce qui est de la Colombie, le programme de bourses visé aux articles précédents sera géré par l'ICETEX.

Article XIV

Les deux Gouvernements s'engagent à encourager la radiotélévision colombienne et la radiotélévision équatorienne à échanger des programmes à caractère informatif sur leurs pays respectifs et sur des thèmes culturels, artistiques et scientifiques.

Article XV

Sous la conduite des Ambassades de Colombie à Quito et d'Equateur à Bogotá, on organisera à différentes dates et une fois par an, la "Semaine de l'Equateur" à Bogotá et "la Semaine de la Colombie" à Quito.

Pendant cette semaine, les pays s'enverront des groupes artistiques et folkloriques, des conférenciers, des films, des équipes sportives; ils organiseront des foires et des expositions et utiliseront sans compter la radio et la télévision afin de diffuser tous les aspects d'un pays dans l'autre. Ils célébreront la proclamation des prix des concours mentionnés aux articles précédents. Les Commissions mixtes conviendront du plan de financement de ces festivals.

Article XVI

Les Ministères de l'Éducation colombien et équatorien veilleront à organiser un programme d'excursions scolaires réciproques d'un pays à l'autre, pendant la période de vacances; les Commissions mixtes décideront de la durée, du nombre de participants et des lieux à visiter.

Il y aura deux types d'excursions: une à caractère culturel pour les étudiants de l'enseignement secondaire et supérieur, qui comprendra la visite des sites historiques et culturels les plus importants de l'autre pays, et une autre plus adaptée aux élèves de l'enseignement primaire, qui passeront leurs vacances à la campagne ou dans des villages de l'autre pays, dont le climat est différent de chez eux.

Article XVII

Les deux Commissions mixtes chargées de coordonner, de réglementer et de surveiller le respect du présent Accord fonctionneront aussi bien à Bogotá qu'à Quito et elles dépendront directement des Ministères de l'Éducation respectifs.

Chaque Commission publiera un bulletin trimestriel relatant ses activités.

Article XVIII

Chacune des Commissions mixtes mentionnées à l'article précédent sera composée :

Du Ministre de l'Éducation du pays où elle siège, ou de son représentant, qui la présidera;

Du Fonctionnaire chargé des Relations culturelles et faisant partie du Ministère des Affaires étrangères du pays où elle siège;

Du Directeur de l'Institut colombien de la Culture, pour la Colombie, et du Président de la Maison de la Culture, pour l'Equateur;

Des Responsables des Départements de planification du Ministère de l'Éducation du pays où elle siège;

Des Responsables des Départements des Relations internationales du Ministère de l'Éducation du pays où elle siège et

De l'Ambassadeur de l'autre pays ou de son représentant.

Ces Commissions mixtes seront créées immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord et elles établiront leur propre règlement de travail et de fonctionnement.

Article XIX

La Commission mixte visée à l'article 17 définira le système de financement indispensable pour pouvoir exécuter les dispositions du présent Accord.

Article XX

Le présent Accord déroge à toutes les dispositions des Accords antérieurs qui lui sont contraires.

Article XXI

Le présent Accord sera conclu pour une durée indéterminée et chacune des Parties pourra le dénoncer, en tout ou en partie, sur notification envoyée à l'autre Partie signataire, par note diplomatique, qui prendra effet dans un délai minimum d'un an.

Article XXII

L'application des dispositions du présent Accord pourra être modifiée ou suspendue à la demande des Commissions mixtes et elle se fera sur simple échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements.

Article XXIII

Le présent Accord entrera définitivement en vigueur une fois accomplies toutes les procédures constitutionnelles prévues dans chaque pays et il sortira des effets provisoires à compter de ce jour.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires faisant également foi, à Quito, le vingt mai de l'an mil neuf cent soixante et onze.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA

Pour le Gouvernement de la République d'Equateur :

JOSÉ MARÍA PONCE YÉPEZ

No. 42028

**Colombia
and
Ecuador**

**Agreement on judicial cooperation and mutual assistance in criminal matters
between the Republic of Colombia and the Republic of Ecuador. Santa Fe de
Bogotá, 18 December 1996**

Entry into force: *26 July 2001 by notification, in accordance with article XXIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 8 November 2005*

**Colombie
et
Équateur**

**Accord de coopération judiciaire et d'entraide mutuelle en matière pénale entre la
République de Colombie et la République de l'Équateur. Santa Fe de Bogotá, 18
décembre 1996**

Entrée en vigueur : *26 juillet 2001 par notification, conformément à l'article XXIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 8 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION JUDICIAL Y ASISTENCIA MUTUA
EN MATERIA PENAL ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA
REPUBLICA DEL ECUADOR**

Los Gobiernos de la República de Colombia y de la República del Ecuador, en adelante denominadas "las Partes":

TENIENDO EN CUENTA los lazos de amistad y de cooperación que los unen;

CONSCIENTES del incremento de la actividad delictiva, convienen en prestarse la más amplia cooperación, de conformidad con el procedimiento que se describe a continuación;

INSPIRADOS en el deseo de intensificar la asistencia legal y la cooperación mutua en asuntos criminales;

RECONOCIENDO que la lucha contra el crimen requiere de la acción conjunta de los Estados;

DESEOSOS de adelantar una acción conjunta para la prevención, control y represión del crimen en todas sus manifestaciones, a través de la coordinación de acciones y la implementación de programas concretos, y en la activación de mecanismos tradicionales para asistencia legal y judicial; y,

OBSERVANDO las normas constitucionales, legales y administrativas de sus Estados, así como el respeto por los principios de la Ley Internacional, especialmente aquellos relacionados con la soberanía, integridad territorial y no intervención;

CELEBRAN EL PRESENTE ACUERDO:

**ARTICULO I
DEFINICIONES**

Para los efectos del presente Acuerdo:

- a) "Carta rogatoria, exhorto o solicitud de asistencia judicial" se entenderán como sinónimos;

- b) "Decomiso": significa la privación con carácter definitivo de algún bien, sólo por decisión de un tribunal o de otra autoridad judicial competente, de conformidad con la legislación de cada Parte.
- c) "Instrumentos del delito": significa cualquier bien utilizado o destinado a ser utilizado para la comisión de cualquier delito;
- d) "Producto del Delito": significa bienes de cualquier índole, derivados u obtenidos directa o indirectamente de la comisión de un delito;
- e) "Bienes": significa los activos de cualquier tipo, corporales o incorporeales, muebles o inmuebles, tangibles o intangibles y los documentos o instrumentos legales que acreditan la propiedad u otros derechos sobre dichos activos; y,
- f) "Embargo Preventivo, Secuestro, Incautación de Bienes u otras medidas cautelares de carácter real": significan la prohibición temporal de transferir, convertir, enajenar o movilizar bienes, así como la custodia y el control temporal de bienes por mandamiento expedido por un tribunal o Autoridad Judicial Competente.

ARTICULO II AMBITO DE APLICACION

1. Las Partes se obligan a prestarse asistencia recíproca, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y de sus respectivos ordenamientos jurídicos, en la realización de investigaciones y de procedimientos judiciales.
2. Este instrumento no deberá interpretarse contrariamente a otras obligaciones de las Partes derivadas de otros Tratados, ni impedirá que las Partes se presten asistencia de conformidad con otros Tratados o Acuerdos.
3. Este Acuerdo no se aplicará a:
 - a) La detención de personas con el fin de que sean extraditadas, ni a las solicitudes de extradición;
 - b) La transferencia de personas condenadas con el objeto de que cumplan sentencia penal en su país de origen, aspecto que está regulado por otro Convenio;
 - c) La asistencia a particulares o terceros Estados.
4. Este Acuerdo no facultará a las Partes para ejecutar, en el territorio del Estado donde se realizan las diligencias, funciones reservadas

exclusivamente a las autoridades de dicho Estado de conformidad con su legislación interna

ARTICULO III DOBLE INCRIMINACION

1. La asistencia se prestará aún cuando el hecho por el cual se procede en la Parte Requerente no sea considerado como delito por la ley de la Parte Requerida.

2. No obstante, para la ejecución de las inspecciones, registros domiciliarios, y allanamientos la asistencia se prestará solamente si la legislación de la Parte Requerida prevé como delito el hecho por el cual se procede en la Parte Requerente.

ARTICULO IV ALCANCE DE LA ASISTENCIA

1. Las Partes se comprometen a prestarse la más amplia cooperación judicial en forma recíproca, en las diferentes etapas de los procedimientos judiciales en materia penal. Dicha asistencia comprenderá, entre otras:

- a) Localización e identificación de personas y bienes;
- b) Notificación de actos judiciales;
- c) Remisión de documentos e informaciones judiciales;
- d) Ejecución de registros domiciliarios e inspecciones judiciales;
- e) Recepción de testimonios;
- f) Citación y traslación voluntaria de personas para los efectos del presente Convenio, en calidad de testigos o peritos;
- g) Traslación voluntaria de personas detenidas con el fin exclusivo de rendir testimonio en el territorio de la Parte Requerente;
- h) Embargo preventivo, secuestro, incautación u otras medidas cautelares de carácter real y decomiso de bienes;
- i) Cualquier otra forma de asistencia, siempre que la legislación de la Parte Requerida lo permita.

2. Los funcionarios de la Parte Requerente conforme a la autorización de las Autoridades Competentes de la Parte Requerida, podrán presenciar la práctica de las actuaciones solicitadas siempre que ello no contravenga lo dispuesto en su legislación interna. Para este efecto, las Partes facilitarán el ingreso en el territorio de la Parte Requerida de las Autoridades Competentes.

3. Las Partes podrán celebrar acuerdos complementarios que permitan agilizar la asistencia prevista en este artículo.

ARTICULO V LIMITACIONES EN EL ALCANCE DE LA ASISTENCIA

1. La Parte Requirente no usará ninguna información o prueba obtenida mediante este Convenio para fines distintos a los declarados en la solicitud de asistencia judicial, sin previa autorización de la Parte Requerida.

2. En casos excepcionales, si la Parte Requirente necesitare divulgar y utilizar, total o parcialmente, la información o prueba para propósitos diferentes a los especificados, solicitará la autorización correspondiente a la Parte Requerida la que a su juicio podrá acceder o negar, total o parcialmente lo solicitado, según su legislación interna.

ARTICULO VI AUTORIDADES CENTRALES

1. Cada una de las Partes designará una Autoridad Central encargada de presentar, recibir y/o tramitar las solicitudes que correspondan en el ámbito de este Convenio. Para este fin, dichas Autoridades se comunicarán directamente con el objeto de analizar, decidir y/o conceder lo solicitado, si no contraviene la legislación interna.

2. Son Autoridades Centrales para la República de Colombia: La Fiscalía General de la Nación y el Ministerio de Justicia y del Derecho; y, la Autoridad Central para la República del Ecuador es la Corte Suprema de Justicia.

3. Cuando el Ecuador formule solicitud a la República de Colombia se dirigirá a la Fiscalía General de la Nación, organismo que conferirá la asistencia solicitada con eficacia probatoria acorde con su régimen jurídico - constitucional; cuando Colombia formule solicitud a la República del Ecuador lo hará a través de la Fiscalía General de la Nación o el Ministerio de Justicia y del Derecho.

**ARTICULO VII
LEY APLICABLE**

1. Las solicitudes serán cumplidas de conformidad con la legislación de la Parte Requerida.
2. La Parte Requerida prestará la asistencia judicial de acuerdo con las formas y procedimientos especiales indicados en la solicitud de la Parte Requirente, salvo cuando éstas sean incompatibles con su ley interna.

**ARTICULO VIII
CONFIDENCIALIDAD**

Las Partes Requerida y Requirente mantendrán bajo reserva la solicitud y el otorgamiento de la asistencia judicial, salvo que su levantamiento sea necesario para ejecutar el requerimiento, siempre de conformidad con su legislación interna y con la autorización de la otra Parte.

**ARTICULO IX
SOLICITUDES DE ASISTENCIA JUDICIAL**

1. La solicitud de asistencia judicial deberá formularse por escrito y contendrá al menos la siguiente información:
 - a) Nombre de la autoridad competente que tiene a su cargo la investigación o el procedimiento judicial;
 - b) Propósito de la solicitud y descripción de la asistencia solicitada;
 - c) Descripción de los hechos que constituyen el delito objeto de la investigación adjuntándose o transcribiéndose, en cuanto a los delitos, el texto de las disposiciones legales pertinentes;
 - d) Fundamentos de hecho y de derecho de cualquier procedimiento especial que la Parte Requirente desea que se practique;
 - e) Término dentro del cual por la naturaleza de lo solicitado, la Parte Requirente desea que la solicitud sea cumplida;
 - f) Identidad, nacionalidad, residencia o domicilio de la persona que deberá ser citada o notificada para los fines de auxilios judiciales previstos en este Convenio.
2. Sólo bajo circunstancias de urgencia, las solicitudes podrán hacerse a través de una transmisión por fax o cualquier otro medio electrónico, sin perjuicio de su confirmación por escrito a la mayor brevedad posible.

**ARTICULO X
MOTIVOS CONDICIONANTES**

1. Si la Autoridad Competente de la Parte Requerida, determina que la ejecución de una solicitud habrá de obstaculizar alguna investigación o procedimiento penal que se esté realizando en dicho Estado, podrá aplazar o condicionar su cumplimiento, total o parcialmente, señalando expresamente los motivos o causas para ello.
2. La Autoridad de la Parte Requerida pondrá en conocimiento de la Autoridad de la Parte Requirente lo expuesto en el numeral anterior, a fin que ésta acepte la asistencia condicionada, en cuyo caso tendrá que someterse a las condiciones establecidas.

**ARTICULO XI
RECHAZO DE LA SOLICITUD**

1. La Parte Requerida podrá negar la asistencia cuando, a su juicio:
 - a) La solicitud de asistencia judicial sea contraria a su ordenamiento jurídico nacional y/o a las disposiciones de este Convenio;
 - b) Considere que el cumplimiento de la solicitud pueda obstaculizar una investigación o proceso penal en curso en dicho Estado, salvo lo dispuesto en el Artículo X del presente Convenio;
 - c) La solicitud de asistencia judicial se refiera a un delito respecto del cual la persona haya sido exonerada de responsabilidad penal definitivamente, o habiéndosela condenado, se hubiere cumplido o extinguido la pena;
 - d) La investigación haya sido iniciada con el objeto de procesar o discriminar en cualquier forma a una persona o grupo de personas por razones de raza, sexo, condición social, nacionalidad, religión, ideología o cualquier otra forma de discriminación;
 - e) El otorgamiento de la asistencia pueda afectar el orden público, la soberanía, la seguridad nacional o los intereses públicos fundamentales del Estado Requerido;
 - f) La solicitud de asistencia judicial se refiera a un delito político, militar o conexo con éstos.

2. La Parte Requerida informará mediante escrito motivado a la Parte Requirente la denegación de la asistencia.

ARTICULO XII EJECUCION DE LA SOLICITUD DE ASISTENCIA JUDICIAL

1. La Parte Requerida fijará la fecha y el lugar de la ejecución de la solicitud de asistencia judicial y las comunicará por escrito a solicitud de la Parte Requirente.

2. Las pruebas que se practiquen por las Autoridades Competentes de la Parte Requerida se ejecutarán de conformidad con su ordenamiento jurídico. La valoración de dichas pruebas se regirá por el ordenamiento interno de la Parte Requirente.

ARTICULO XIII COMPARECENCIA ANTE LAS PARTES

1. La solicitud de asistencia judicial enviada a la Parte Requerida, que tenga por objeto la citación a un testigo o perito ante las Autoridades Competentes de la Parte Requirente, deberá ser transmitida por ésta al menos con 45 días de anticipación a la fecha fijada para la ejecución de la diligencia objeto de la solicitud. No obstante, la Parte Requirente podrá, en casos excepcionales, disminuir dicho plazo.

2. La Autoridad Competente de la Parte Requerida procederá a efectuar la citación según la solicitud formulada, correspondiendo a la persona citada decidir libremente y de manera expresa, su voluntad de comparecer personalmente al territorio de la Parte Requirente o rendir su testimonio por escrito.

3. Si la persona citada alega inmunidad o incapacidad según la legislación de la Parte Requerida, ésta será resuelta por la Autoridad Competente de la Parte Requerida y notificada a la Parte Requirente..

4. La solicitud de asistencia judicial deberá asegurar la facilitación de transporte, el importe de los viáticos, dietas y seguro de vida y/o accidentes en favor de la persona citada, que voluntariamente consienta en trasladarse a la Parte Requirente, únicamente por el plazo estrictamente necesario a juicio de la Parte Requirente, plazo que no podrá exceder de ocho días entre la fecha de su llegada al territorio y su regreso al país de origen.

**ARTICULO XIV
PROTECCION PERSONAL**

1. El testigo o perito que como consecuencia de una citación compareciere ante la Autoridad Competente de la Parte Requirente, no podrá ser perseguido, detenido o sometido a ninguna restricción de su libertad personal en el territorio de dicho Estado, por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte Requerida.

2. La garantía prevista en el numeral precedente, cesará en sus efectos cuando evacuada la diligencia para la que comparece el testigo o perito, no regresare a su país de origen en un plazo máximo de 5 días posteriores a su cooperación judicial. El plazo podrá prorrogarse en circunstancias de fuerza mayor o caso fortuito debidamente comprobado por la Parte Requirente.

**ARTICULO XV
SOBRE LOS DETENIDOS**

1. Cuando la citación para declarar ante la Autoridad Competente de la Parte Requirente se refiera a una persona detenida en el territorio de la Parte Requerida, para acceder a la solicitud será indispensable que el detenido preste su consentimiento por escrito y gozará de las prestaciones previstas en el numeral 4 del Artículo 13 de este Convenio.

2. La Parte Requirente estará obligada a mantener bajo custodia a la persona trasladada y a devolverla en las mismas condiciones, tan pronto como hubiere cesado la necesidad que motivó la solicitud de su desplazamiento a menos que, la Autoridad Central de la Parte Requerida solicitare expresamente y por escrito que tal persona fuera puesta en libertad y gozará de la protección prevista en el Artículo 14 del presente Convenio

3. En todos los casos, la decisión sobre un desplazamiento personal en virtud del numeral 1 del presente artículo, será discrecional de la Parte Requerida, y su negativa deberá fundamentarse en razones constitucionales o legales y otras consideraciones de seguridad o conveniencia del Estado Requerido.

**ARTICULO XVI
MEDIDAS PROVISIONALES O CAUTELARES**

1. Las Partes contratantes podrán solicitarse reciprocamente la ejecución de las medidas cautelares previstas en el literal f) del Artículo 1 del presente Convenio para asegurar que los bienes, instrumentos y productos del delito o el valor equivalente, estén disponibles para la eventual orden de decomiso o la indemnización de daños o perjuicios ocasionados como consecuencia de una condena penal .

2. Un requerimiento de medida cautelar efectuado en virtud de este Artículo, deberá incluir, además de lo previsto en el Artículo 9 del presente Convenio, lo siguiente:

- a) Una copia de la orden judicial en firme que la justifique con la determinación de sus fundamentos de hecho y de derecho; y,
- b) Si fuera posible, la descripción de los bienes, ubicación y valor estimado en el ámbito del literal e) del Artículo 1 de este Convenio; y, la relación justificativa vinculatoria de la persona sobre cuyos bienes recaiga la medida cautelar.

3. Las Autoridades Centrales de cada una de las Partes se informarán con prontitud sobre el ejercicio de cualquier impugnación que pueda enervar la medida cautelar solicitada y la decisión adoptada sobre ella.

4. La Autoridad Central de la Parte Requerida podrá imponer un término que limite la duración de la medida cautelar solicitada, el cual será comunicado con prontitud a la Autoridad Central de la Parte Requerente, explicando su motivación.

5. Cualquier requerimiento deberá ser ejecutado únicamente conforme a la legislación interna de la Parte Requerida y en particular, en observancia y garantía de los derechos constitucionales de cualquier persona que pudiera ser afectada por la ejecución de la medida.

**ARTICULO XVII
DECOMISO Y SU EJECUCION**

1. Las Partes, de conformidad con su legislación interna, podrán prestarse cooperación para ejecutar medidas definitivas sobre bienes vinculados a procesos penales, siempre y cuando medie una decisión judicial definitiva debidamente ejecutoriada.

2. Para los efectos del presente Artículo, se aplicará lo dispuesto en los Artículos 9 y 16 numeral 2 de este Convenio.

3. Para los casos de delitos relacionados con el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y de conformidad con la "Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas" de 1.988, las Partes acordarán la manera de compartir el valor de los bienes decomisados como resultado de la cooperación prevista en este instrumento.

ARTICULO XVIII INTERESES DE TERCEROS DE BUENA FE SOBRE LOS BIENES

1. Conforme a lo previsto en el presente Convenio, la Parte Requerida adoptará según su Ley Nacional las medidas necesarias para proteger los intereses y derechos de terceras personas de buena fe sobre los bienes, que pudieren afectarse por la ejecución de las solicitudes de asistencia judicial.

2. Cualquier persona afectada por una orden de embargo preventivo, secuestro, incautación o decomiso, podrá impugnar y/o recurrir la medida adoptada de conformidad con la legislación interna de la Parte Requerida.

ARTICULO XIX GASTOS

1. Los gastos ordinarios que ocasione la ejecución de una solicitud de asistencia judicial serán sufragados por la Parte Requerida. Cuando se requiera gastos extraordinarios, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones en que se dará cumplimiento al requerimiento y la manera en que dichos gastos deberán sufragarse.

2. Los gastos de viaje, alojamiento y otros expensas previstas en este Convenio en favor de las personas que deban trasladarse en virtud de una solicitud de asistencia judicial, correrán por cuenta de la Parte Requirente.

ARTICULO XX EXENCION DE LEGALIZACIÓN

Los documentos previstos en el presente Acuerdo, suscritos y transmitidos por las Autoridades Centrales de cada Estado, estarán exentos de toda legalización consular o formalidad análoga.

**ARTICULO XXI
CONSULTAS**

Las Autoridades Centrales de las Partes celebrarán consultas, para asegurar el eficaz cumplimiento de este Convenio.

**ARTICULO XXII
SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

Cualquier controversia que surja entre las Partes relacionada con la interpretación o aplicación de este Convenio, será resuelta entre las Partes, por vía diplomática.

**ARTICULO XXIII
ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA**

1. El presente Convenio entrará en vigor a los sesenta (60) días contados a partir de la fecha en que las Partes, se comuniquen por Notas Diplomáticas el cumplimiento de sus requisitos constitucionales y legales.

2. Este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en cualquier momento, mediante Nota Diplomática la cual surtirá efecto seis (6) meses después de la fecha de recepción por la otra Parte. La denuncia no afectará las solicitudes de asistencia judicial en curso.

Suscrito en Santafé de Bogotá, a los diez y ocho días (18) del mes de diciembre de mil novecientos noventa y seis (1996), en dos ejemplares, en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.


CAMILLO BERMEJO
POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA


GALO LEORO F.
POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL ECUADOR

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON JUDICIAL COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Governments of the Republic of Colombia and the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as "the Parties";

Bearing in mind the ties of friendship and cooperation uniting them;

Aware of the increase in criminal activity, agree to cooperate to the fullest extent possible in accordance with the procedures set out below;

Prompted by the desire to strengthen judicial assistance and cooperation in criminal matters;

Recognizing that the fight against crime requires the joint action of States;

Wishing to take joint action to prevent, control and suppress crime in all its manifestations through the coordination of activities and the implementation of specific programmes and to streamline the traditional mechanisms of legal and judicial assistance; and

Respecting the constitutional, legal and administrative norms of their States, and the principles of international law, especially those related to sovereignty, territorial integrity and non-intervention;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:
 - (a) "Letters rogatory, rogatory commission and request for judicial assistance" shall be regarded as synonymous;
 - (b) "Confiscation" means permanent removal of property, pursuant to the decision of a court or other competent judicial authority, in accordance with the legislation of each Party;
 - (c) "Instruments of crime" means any property used or intended to be used for the commission of an offence;
 - (d) "Proceeds of crime" means property of any kind directly or indirectly derived or realized as a result of the commission of an offence;
 - (e) "Property" means any kind of assets, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title or other right thereto; and
 - (f) "Preventive embargo, seizure or impoundment of property or other preventive attachment of property" means temporary prohibition on the transfer, conversion, disposal or release of property and temporary safekeeping and control of property pursuant to an order from a court or other competent judicial authority.

Article II. Scope

1. The Parties undertake to assist each other, in accordance with the provisions of this Agreement and of their respective legal systems, in conducting judicial investigations and proceedings.

2. The interpretation of this instrument shall not be contrary to other obligations of the Parties under other treaties, nor shall it prevent the Parties from assisting each other pursuant to other treaties or agreements.

3. This Agreement does not apply to:

(a) The detention of persons with a view to their extradition, or requests for extradition;

(b) The transfer of convicted persons with a view to their serving a criminal sentence in their country of origin, which is governed by another agreement;

(c) Assistance to individuals or third States.

4. This Agreement shall not empower the Parties to discharge functions in the territory of the State in which the inquiries are being carried out, such functions being the sole preserve of the authorities of that State in accordance with its domestic legislation.

Article III. Dual criminality

1. Assistance shall be provided even if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party is not considered a crime under the law of the requested Party.

2. Nonetheless, for the execution of inspections, house searches and raids, assistance shall be provided only if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party is considered a crime under the legislation of the requested Party.

Article IV. Scope of assistance

1. The Parties undertake to provide each other with extensive judicial assistance in the various stages of judicial proceedings in criminal matters. Such assistance shall include, inter alia:

(a) Location and identification of persons and property;

(b) Service of process;

(c) Delivery of judicial documents and information;

(d) Execution of house searches and judicial inspections;

(e) Taking of testimony;

(f) Summoning and voluntary transfer of witnesses or experts for the purposes of this Agreement;

(g) Voluntary transfer of persons in custody for the sole purpose of giving testimony in the territory of the requesting Party;

(h) Preventive embargo, seizure, impoundment or other preventive attachment and confiscation of property;

(i) Any other form of assistance, provided that it is permitted under the legislation of the requested Party.

2. Subject to the authorization of the competent authorities of the requested Party, officials of the requesting Party may be present when the requested action is being carried out, provided that their presence does not contravene domestic legislation. For this purpose, the Parties shall facilitate the entry into the territory of the requested Party of the competent authorities.

3. The Parties may conclude complementary agreements aimed at streamlining the assistance provided for in this article.

Article V. Limits on the scope of assistance

1. The requesting Party shall not, without the prior consent of the requested Party, use any information or evidence obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request for judicial assistance.

2. In exceptional cases, if the requesting Party needs to disclose or use, in whole or in part, the information or evidence for purposes other than those specified, it shall request the appropriate authorization from the requested State, which may grant or refuse the request in whole or in part, at its discretion, in accordance with its domestic legislation.

Article VI. Central authorities

1. Each Party shall designate a Central Authority responsible for submitting, receiving and/or processing requests made pursuant to this Agreement. To this end, the said Authorities shall communicate with each other directly with a view to analysing, deciding and/or granting the request, provided it does not contravene domestic legislation.

2. For the Republic of Colombia, the Central Authority shall be: the Office of the Attorney General and the Ministry of Justice and Legal Affairs; and the Central Authority for the Republic of Ecuador shall be the Supreme Court of Justice.

3. Ecuador shall submit its requests to the Republic of Colombia to the Office of the Attorney General, a body which shall provide the requested assistance with evidentiary value in accordance with its legal/constitutional regime; Colombia shall make requests to the Republic of Ecuador through the Office of the Attorney General or the Ministry of Justice and Legal Affairs.

Article VII. Applicable law

1. Requests shall be executed in accordance with the law of the requested Party.

2. The requested Party shall provide judicial assistance in accordance with the special forms and procedures indicated in the request from the requesting Party, unless these are incompatible with its domestic law.

Article VIII. Confidentiality

The requested and requesting Parties shall keep the request for and granting of judicial assistance confidential, unless their disclosure is necessary for the execution of the request, in which case they shall act in accordance with their domestic legislation and with the authorization of the other Party.

Article IX. Requests for judicial assistance

1. Requests for judicial assistance shall be made in writing and must at least contain the following information:

(a) The name of the competent authority in charge of the investigation or judicial proceedings;

(b) The purpose of the request and a description of the assistance sought;

(c) A description of the acts which constitute the offence under investigation, together with a reproduced or attached copy of the relevant legal provisions pertaining to the offence;

(d) Factual and legal grounds for any special procedures that the requesting Party wishes to be followed;

(e) The deadline by which, given the nature of the request, the requesting Party would like the request to be met;

(f) The identity, nationality, and residence or domicile of the person to be summoned or notified to appear for the purpose of providing judicial assistance pursuant to this Agreement.

2. In urgent circumstances only, requests may be transmitted by fax or any other electronic means but must be confirmed in writing as soon as possible.

Article X. Conditional assistance

1. Should the competent authority of the requested Party determine that execution of a request would interfere with a criminal investigation or proceeding under way in that State, it may postpone the execution or place conditions thereon, in whole or in part, expressly giving the reasons for its decision.

2. The authority of the requested State shall inform the authority of the requesting Party accordingly to see whether the latter agrees to the conditional assistance, in which case it will have to accept the conditions outlined.

Article XI. Refusal of assistance

1. The requested Party may refuse to assist, at its discretion, if:

(a) The request for judicial assistance is contrary to its domestic legal system and/or the provisions of this Agreement;

(b) It believes that execution of the request would interfere with a criminal investigation or proceeding already instituted in that State, except as provided in article X of this Agreement;

(c) The request for judicial assistance relates to an offence in respect of which the individual has been found not guilty or, if convicted, has served the sentence or the sentence has been extinguished;

(d) The investigation has been opened for the purpose of prosecuting or discriminating in any way against a person or group of persons on account of race, sex, social status, nationality, religion, ideology or any other form of discrimination;

(e) The granting of assistance may affect the public order, sovereignty, national security or fundamental public interests of the requested State;

(f) The request for judicial assistance refers to a political or military offence or is related thereto.

2. The requested Party shall inform the requesting Party of its refusal in writing, stating the reasons therefor.

Article XII. Execution of the request for judicial assistance

1. Upon request from the requesting Party, the requested Party shall set the date and place for execution of the request for judicial assistance and shall communicate them in writing.

2. The taking of evidence by the competent authorities of the requested Party shall be conducted in accordance with its legal system. The assessment of such evidence shall be governed by the legal system of the requesting Party.

Article XIII. Appearance before the Parties

1. Any request for judicial assistance sent to the requested Party that involves a summons for a witness or expert to appear before the competent authorities of the requesting Party shall be transmitted at least 45 days prior to the date set for the proceedings referred to in the request. Nonetheless, the requesting Party may, in exceptional cases, reduce that period.

2. The competent authority of the requested Party shall proceed to serve the summons in accordance with the request formulated, and the summoned person shall freely and expressly decide whether he or she wishes to appear in the territory of the requesting Party in person or submit his or her testimony in writing.

3. If the summoned person claims immunity or incapacity under the legislation of the requested Party, the issue shall be settled by the competent authority of the requested State and the outcome shall be communicated to the requesting Party.

4. The request for judicial assistance shall guarantee the provision of transport and the entitlement to travel costs, per diem and life insurance or accident insurance for the summoned person, who freely consents to travel to the requesting Party only for as long as

is deemed strictly necessary by the requesting Party, a period which may not exceed eight days from the date of arrival in the territory to the date of return to the country of origin.

Article XIV. Personal protection

1. No witness or expert appearing before the competent authority of the requesting Party in response to a summons shall be prosecuted, detained or subjected to any restriction on his or her personal freedom in the territory of the said State for acts or sentences predating his or her departure from the territory of the requested Party.

2. The guarantee provided for in paragraph 1 shall cease to have effect if, on completion of the inquiry for which the person is appearing as a witness or expert, he or she fails to return to the country of origin within a maximum of five days following his or her judicial cooperation. The deadline may be extended in cases of force majeure or unforeseeable circumstances duly confirmed by the requesting Party.

Article XV. Persons in custody

1. If the summons to testify before the competent authority of the requesting Party relates to a person who is in custody in the territory of the requested State, he or she must consent in writing in order for the request to be granted, and shall receive the benefits provided for in article XIII, paragraph 4, of this Agreement.

2. The requesting Party shall be required to keep the person transferred in custody and to return him or her on the same terms as soon as the need that prompted the request for his transfer has been met, unless the Central Authority of the requested Party specifically requests in writing that the person be released and enjoy the protection provided for in article XIV of this Agreement.

3. The decision to make a transfer pursuant to paragraph 1 of this article shall be at the discretion of the requested Party in all cases, and refusal must be based on constitutional or legal reasons and other considerations related to the security or convenience of the requested State.

Article XVI. Provisional or precautionary measures

1. Either Party may ask the other to execute the precautionary measures provided for in article I (f) of this Agreement to ensure that the property, instruments and proceeds of the crime or the equivalent value are available if confiscation is ordered or to compensate for damage or losses which have arisen as a result of a criminal conviction.

2. A request for precautionary measures submitted under this article shall include, in addition to the information called for under article IX of this Agreement, the following:

(a) A copy of the final judicial order justifying the request, together with its factual and legal basis;

(b) If possible, a description of the property and its location and estimated value in the context of article I (e) of this Agreement and the connection to the person in respect of whose property the precautionary measure is taken.

3. The Central Authorities of each Party shall promptly inform each other of any appeal proceedings which could render invalid the requested precautionary measure and the decision adopted in that respect.

4. The Central Authority of the requested Party may decide to limit the duration of the precautionary measure requested, and shall promptly notify the Central Authority of the requesting Party of such time limit, stating the reasons for it.

5. Any request shall be executed solely in accordance with the domestic legislation of the requested Party and in particular with strict respect for and guarantee of the constitutional rights of any person who may be affected by the execution of the measure.

Article XVII. Confiscation and its enforcement

1. In accordance with their domestic legislation, the Parties may cooperate to execute permanent measures with regard to property linked to criminal proceedings, provided that a final and enforceable judicial decision has been made.

2. For the purposes of this article, the provisions of article IX and article XVI, paragraph 2, of this Agreement shall be applied.

3. In the case of crimes involving illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, the Parties shall agree how to divide, in accordance with the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, the value of the property confiscated as a result of the cooperation provided for in this Agreement.

Article XVIII. Interests of bona fide third parties in the property

1. Pursuant to the provisions of this Agreement, the requested Party shall take, in accordance with its domestic law, any necessary measures to protect the interests and rights of bona fide third parties as regards property affected by the execution of requests for judicial assistance.

2. Any person affected by an order for preventive embargo, seizure, impoundment or confiscation may file an appeal in accordance with the domestic legislation of the requested Party.

Article XIX. Expenses

1. The ordinary costs of executing a request for judicial assistance shall be paid by the requested Party. If extraordinary expenses are needed, the Parties shall consult one another in order to determine the terms and conditions for execution of the request and the manner in which such expenses shall be paid.

2. The travel expenses, accommodation and other expenses provided for in this Agreement of persons who are obliged to travel in fulfilment of a request for judicial assistance shall be the responsibility of the requesting Party.

Article XX. Exemption from authentication

The documents mentioned in this Agreement, signed and submitted by the Central Authorities of the States, shall be exempt from consular authentication or any other similar formality.

Article XXI. Consultations

The Central Authorities of the Parties shall hold consultations with a view to ensuring that this Agreement is implemented effectively.

Article XXII. Settlement of disputes

Any dispute arising between the Parties in relation to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the Parties through the diplomatic channel.

Article XXIII. Entry into force and denunciation

1. This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date on which the Parties notify one another through an exchange of diplomatic notes that their respective constitutional and legal requirements have been completed.

2. Either Party may denounce this Agreement at any time by means of a diplomatic note, which shall take effect six (6) months after the date on which it is received by the other Party. Such denunciation shall not affect requests for judicial assistance already being processed.

Done at Santafé de Bogotá, on 18 December 1996, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

CAMILO REYES R.

For the Government of the Republic of Ecuador:

GALO LEORO F.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION JUDICIAIRE ET D'ENTRAIDE MUTUELLE
EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET
LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Les Gouvernements de la République de Colombie et de la République de l'Équateur, ci-après dénommés "les Parties";

Tenant compte des liens d'amitié et de coopération qui les unissent;

Conscients de la recrudescence de la criminalité, conviennent de coopérer dans la plus grande mesure possible conformément aux procédures indiquées ci-dessous;

Désireux de renforcer l'assistance judiciaire et la coopération en matière pénale;

Reconnaissant que la lutte contre la criminalité exige des efforts conjugués de la part des États;

Désireux de prendre des mesures conjointes afin de prévenir, contrôler et éliminer les infractions de toute nature grâce à la coordination d'activités et à la mise en oeuvre de programmes spécifiques et de simplifier les mécanismes traditionnels d'entraide juridique et judiciaire; et

Respectant les normes constitutionnelles, juridiques et administratives de leurs États ainsi que les principes du droit international, particulièrement en ce qui concerne la souveraineté, l'intégrité territoriale et la non intervention;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

a. Les expressions "lettres rogatoires", "commission rogatoire", et "requête d'entraide judiciaire", s'entendent comme synonymes;

b. Le terme "confiscation" s'entend de la privation définitive de biens, par décision d'une juridiction pénale ou autre autorité compétente conformément à la législation de chaque Partie;

c. L'expression "instrument d'un délit" s'entend de tout bien utilisé ou destiné à être employé pour commettre un délit;

d. L'expression "produits d'un délit" s'entend de tout bien, de quelque nature que ce soit, tiré ou obtenu directement ou indirectement, par qui que ce soit, de la commission d'un délit;

e. Le terme "bien" s'entend de tout actif de quelque nature, corporel ou incorporel, meuble ou immeuble, tangible ou intangible, ainsi que des pièces ou actes juridiques attestant de sa propriété ou de la possession d'autres droits sur ledit actif;

f. Les expressions "saisie conservatoire", "saisie" ou "mise sous séquestre" ou autre mesure préventive de blocage s'entendent de l'interdiction temporaire de céder, convertir, aliéner ou remettre un bien, ainsi que de la garde ou du contrôle de biens aux fins de leur préservation par une juridiction ou par une autorité compétente.

Article II. Portée de l'entraide

1. Les Parties s'engagent à s'entraider conformément aux dispositions du présent Accord et de leurs systèmes juridiques respectifs pour la conduite des enquêtes et des procédures judiciaires.
2. L'interprétation du présent instrument ne sera pas contraire à d'autres obligations incombant aux Parties en vertu d'autres traités ni n'empêchera les Parties de se fournir assistance conformément à d'autres traités ou accords.
3. Le présent Accord ne s'applique pas :
 - a. A la détention de personnes en vue de leur extradition, ou de demandes d'extradition;
 - b. Au transfert de personnes condamnées aux fins de purger leur peine dans leur pays d'origine, lequel transfert est régi par un autre accord;
 - c. A l'assistance à des particuliers ou à des États tiers.
4. Le présent Accord n'autorise pas les Parties à s'acquitter de fonctions sur le territoire de l'État où les enquêtes sont menées, lesdites fonctions ne pouvant être assumées que par les autorités dudit État conformément à sa législation interne.

Article III. Double inculpation

1. L'entraide sera accordée même si le fait pour lequel la poursuite judiciaire est instituée dans la Partie requérante n'est pas considéré comme une infraction par la législation de la Partie requise.
2. Toutefois, pour l'exécution des inspections, des perquisitions et des descentes de police, l'entraide ne sera accordée que si l'acte pour lequel la procédure judiciaire a été instaurée dans la Partie requérante est considéré comme une infraction en vertu de la législation de la Partie requise.

Article IV. Portée de l'entraide

1. Les Parties s'engagent à se fournir mutuellement une assistance judiciaire extensive au cours des diverses étapes de la procédure judiciaire en matières pénales. Ladite assistance comprendra, notamment :
 - a. La localisation et l'identification des personnes et des biens;
 - b. La notification des actes de procédure;
 - c. La remise des documents et des renseignements judiciaires;
 - d. L'exécution de perquisitions et d'inspections judiciaires;
 - e. La prise de témoignages;
 - f. La remise des mandats de comparution et de transfert volontaire de témoins ou d'experts aux fins du présent Accord;
 - g. Le transfert volontaire de personnes détenues aux seules fins de leur permettre de témoigner sur le territoire de la Partie requérante;

h. Des mesures préventives de séquestre, saisie, ou autres mesures préventives de saisie et de confiscation de biens;

i. Toute autre forme d'assistance, à condition qu'elle soit autorisée en vertu de la législation de la Partie requise.

2. Sous réserve de l'autorisation des autorités compétentes de la Partie requise, des représentants de la Partie requérante peuvent assister au déroulement de la procédure requise à condition que leur présence n'entrave pas l'application de la législation interne. À ces fins, les Parties faciliteront l'entrée sur le territoire de la Partie requise des autorités compétentes.

3. Les Parties peuvent conclure des accords complémentaires visant à simplifier l'entraide prévue dans le présent Article.

Article V. Limites à la portée de l'entraide

1. La Partie requérante n'utilisera pas sans l'autorisation préalable de la Partie requise tous renseignements ou preuves obtenus en vertu du présent Accord pour des fins autres que celles indiquées dans la demande d'entraide judiciaire.

2. Dans des cas exceptionnels, si la Partie requérante a besoin de divulguer ou d'utiliser, en tout ou en partie, les renseignements ou les preuves à des fins autres que celles spécifiées, elle demandera l'autorisation appropriée à la Partie requise qui pourra l'accorder ou la refuser en tout ou en partie, conformément à sa législation interne.

Article VI. Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée de soumettre, recevoir et/ou faire suivre les demandes présentées conformément au présent Accord. À ces fins, lesdites autorités communiqueront directement entre elles afin d'analyser la requête, de prendre une décision à son égard et/ou d'y donner suite si elle n'est pas contraire à la législation interne.

2. Pour la République de Colombie, l'autorité centrale sera le Bureau du Procureur général et le Ministère de la Justice et des Affaires juridiques; pour la République de l'Équateur, l'autorité centrale sera la Cour Suprême de Justice.

3. L'Équateur présentera les requêtes adressées à la République de Colombie au Bureau du Procureur général, qui fournira l'entraide requise avec valeur probante conformément à son régime juridique/constitutionnel. La Colombie présentera les requêtes à la République de l'Équateur par l'entremise du Bureau du Procureur général ou du Ministère de la Justice et des Affaires juridiques.

Article VII. Législation applicable

1. Les requêtes seront exécutées conformément à la législation de la Partie requise.

2. La Partie requise fournira une entraide judiciaire conformément aux modes et procédures spéciaux indiqués dans la requête par la Partie requérante, à moins qu'ils ne soient incompatibles avec sa législation interne.

Article VIII. Confidentialité

La Partie requise et la Partie requérante préserveront le caractère confidentiel de la requête et de l'octroi d'une entraide judiciaire à moins que leur divulgation soit nécessaire à l'exécution de la requête, auquel cas elles agiront conformément à leur législation interne et avec l'autorisation de l'autre Partie.

Article IX. Requêtes aux fins de l'entraide judiciaire

1. Les requêtes aux fins de l'entraide judiciaire seront formulées par écrit et contiendront au moins les renseignements ci-après :

- a. Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de l'instruction pénale;
- b. L'objet de la requête et la description des mesures d'entraide requises
- c. La description des faits constitutifs du délit faisant l'objet de l'enquête, accompagnée de la transcription ou de la copie des dispositions juridiques relatives audit délit;
- d. La description détaillée et le fondement juridique de toute procédure particulière dont la Partie requérante demande l'exécution;
- e. Les délais dans lesquels, étant donné la nature de la requête, la Partie requérante demande qu'elle soit exécutée;
- f. L'identité, la nationalité et la résidence ou le domicile de la personne faisant l'objet d'une sommation ou d'une notification de comparaître pour fournir l'assistance en matière pénale conformément au présent Accord.

2. En cas d'urgence exclusivement, les requêtes seront transmises par facsimilé ou tout autre moyen électronique qui sera suivi dès que possible d'une confirmation écrite.

Article X. Entraide conditionnelle

1. Si l'autorité compétente de la Partie requise détermine que l'exécution d'une requête ferait obstacle à une enquête ou procédure pénale en cours dans son État, elle peut ajourner l'exécution de ladite requête ou émettre des conditions, en tout ou en partie, en donnant expressément les raisons de cette décision.

2. L'autorité de la Partie requise informe l'autorité de la Partie requérante en conséquence afin de voir si celle-ci accepte l'entraide conditionnelle, auquel cas elle devra respecter les conditions mises à son exécution.

Article XI. Rejet de la requête

1. La Partie requise peut refuser de fournir l'entraide, à sa discrétion, lorsque :

- a. La requête d'entraide judiciaire est contraire à son système juridique interne et/ou aux dispositions du présent Accord;
- b. Elle estime que l'exécution de la requête ferait obstacle à une enquête, instruction ou poursuite pénale en cours dans son État, sous réserve des dispositions de l'Article X du présent Accord;

c. La demande d'entraide judiciaire porte sur un délit à propos duquel la personne intéressée a été jugée non coupable ou, si elle a été condamnée, a purgé sa peine ou si cette peine a expiré;

d. L'enquête a été ouverte aux fins d'engager des poursuites ou d'exercer une discrimination de quelque forme que ce soit contre une personne ou un groupe de personnes pour des motifs de race, sexe, condition sociale, nationalité, religion ou toute autre forme de discrimination;

e. L'octroi de l'assistance pourrait porter atteinte à l'ordre public, à la souveraineté, à la sécurité nationale ou aux intérêts essentiels de la Partie requise;

f. La requête d'entraide judiciaire se réfère à un délit politique, militaire ou assimilé.

2. La Partie requise notifie par écrit le rejet de la requête à la Partie requérante en précisant les motifs de sa décision.

Article XII. Exécution de la requête d'entraide judiciaire

1. Sur demande de la Partie requérante, la Partie requise fixe la date et le lieu d'exécution de la requête d'entraide judiciaire, par écrit.

2. Les autorités compétentes de la Partie requise recueillent les preuves conformément à son système juridique et celles-ci seront évaluées conformément au système juridique de la Partie requérante.

Article XIII. Comparution devant les Parties

1. Toute demande d'entraide judiciaire adressée à la Partie requise et comportant la sommation d'un témoin ou d'un expert à comparaître devant les autorités compétentes de la Partie requérante sera communiquée au moins 45 jours avant la date fixée pour la procédure visée dans la requête. Toutefois, la Partie requérante peut, exceptionnellement, réduire cette période.

2. L'autorité compétente de la Partie requise signifie la citation à comparaître conformément à la requête formulée et la personne faisant l'objet de la sommation peut librement et expressément décider de comparaître en personne sur le territoire de la Partie requérante ou de soumettre son témoignage par écrit.

3. Si la Personne faisant l'objet de la sommation fait valoir son droit à l'immunité ou à l'incapacité en vertu de la législation de la Partie requise, la question sera réglée par l'autorité compétente de la Partie requise et le résultat sera communiquée à la Partie requérante.

4. La requête d'entraide judiciaire garantit les moyens de transport et les indemnités de déplacement, frais de subsistance, assurance-vie ou accident pour la personne faisant l'objet de la sommation, laquelle consent librement à se rendre sur le territoire de la Partie requérante pour une période ne dépassant pas celle qui est considérée comme strictement nécessaire par la Partie requérante, et qui ne doit pas dépasser huit jours à partir de la date d'arrivée sur le territoire jusqu'à la date du retour dans le pays d'origine.

Article XIV. Protection des personnes

1. Aucun témoin ou expert comparaisant devant l'autorité compétente de la Partie requérante en réponse à une sommation ne peut être poursuivi, arrêté ou soumis à toute restriction de sa liberté personnelle sur le territoire de ladite Partie pour des faits ou des condamnations antérieures à son départ du territoire de la Partie requise.

2. La garantie prévue au paragraphe 1 cesse d'avoir effet si, à l'achèvement de l'enquête à propos de laquelle la personne en question comparait comme témoin ou expert ladite personne ne retourne pas dans son pays d'origine dans un délai maximum de cinq jours après avoir fourni sa coopération. Ce délai peut être prolongé en cas de force majeure ou de circonstances imprévisibles dûment confirmées par la Partie requérante.

Article XV. Personnes en détention

1. Si la sommation à comparaître devant l'autorité compétente de la Partie requérante vise une personne qui est détenue sur le territoire de la Partie requise, ladite personne devra consentir par écrit à l'exécution de la requête et bénéficier des avantages prévus au paragraphe 4 de l'Article XIII du présent Accord.

2. La Partie requérante est tenue d'assurer la garde du détenu et de le remettre dans les mêmes conditions dès que sa présence n'est plus nécessaire aux fins qui ont motivé son transfert, à moins que l'autorité centrale de la Partie requise ne demande spécifiquement par écrit que la personne en question soit relâchée et jouisse de la protection prévue à l'Article XIV du présent Accord.

3. La décision de transférer la personne en question conformément au paragraphe 1 du présent Article est laissée à la discrétion de la Partie requise dans tous les cas et le refus de transfert doit être justifié par des raisons constitutionnelles ou juridiques et autres considérations liées à la sécurité ou à la convcnance de la Partie requise.

Article XVI. Mesures provisoires ou conservatoires

1. Chaque Partie peut demander à l'autre d'adopter les mesures conservatoires prévues à l'alinéa f de l'Article premier du présent Accord afin d'assurer que les biens, instruments ou produit de l'infraction ou leur valeur équivalente soient disponibles si un ordre de confiscation a été donné ou pour compenser les dommages ou pertes ayant résulté d'une condamnation pénale.

2. Une demande d'adoption de mesures conservatoires comprendra, outre les renseignements visés à l'Article IX du présent Accord, les éléments ci-après :

a. Une copie de l'ordonnance judiciaire finale justifiant la requête, accompagnée des faits sur lesquels elle repose et de sa base juridique;

b. Si possible, la description, la localisation et la valeur estimative des biens dans le contexte de l'alinéa e de l'Article premier du présent Accord ainsi que leur rapport avec la personne dont les biens sont l'objet d'une mesure conservatoire.

3. Les autorités centrales de chacune des Parties s'informeront immédiatement de la présentation de tout recours pouvant rendre invalides les mesures conservatoires requises et de la décision adoptée en la matière.

4. L'autorité centrale de la Partie requise peut décider de limiter la durée de la mesure conservatoire demandée et notifiera promptement à l'autorité centrale de la Partie requérante le délai fixé, avec justifications.

5. Toute requête sera exécutée exclusivement en conformité avec la législation interne de la Partie requise et en particulier en observant strictement et en garantissant les droits constitutionnels de toute personne pouvant être touchée par l'exécution de cette mesure.

Article XVII. Confiscation et son exécution

1. Conformément à leurs législations internes respectives, les Parties coopéreront dans l'exécution de mesures permanentes, en ce qui concerne les biens liés à la procédure pénale, à condition qu'une décision judiciaire finale et exécutoire ait été prise.

2. Aux fins du présent Article, les dispositions de l'Article IX et du paragraphe 2 de l'Article XVI du présent Accord s'appliquent.

3. Dans le cas d'infraction ayant trait au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, les Parties conviendront, conformément à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, de la répartition de la valeur des biens confisqués, suite à la coopération prévue dans le présent Accord.

Article XVIII. Intérêts des tiers de bonne foi à l'égard des biens

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, la Partie requise adopte, conformément à sa législation interne, toutes les mesures nécessaires pour protéger les intérêts et droits de tiers de bonne foi à l'endroit des biens qui sont touchés par l'exécution des requêtes d'entraide judiciaire.

2. Toute personne touchée par une ordonnance de saisie conservatoire, de blocage, de saisie, de mise sous séquestre ou de confiscation peut introduire un appel conformément à la législation interne de la Partie requise.

Article XIX. Frais

1. Les frais ordinaires pour l'exécution d'une requête d'entraide judiciaire sont à la charge de la Partie requise. En cas de frais extraordinaires, les Parties se concertent afin de déterminer les conditions d'exécution de la requête ainsi que la formule de répartition des frais.

2. Les frais de déplacement, de logement et autres dépenses prévues dans le présent Accord des personnes qui sont appelées à se déplacer en vertu d'une requête d'entraide judiciaire sont à la charge de la Partie requérante.

Article XX. Dispense d'authentification

Les documents mentionnés dans le présent Accord, signés et soumis par les autorités centrales des États, sont dispensés de toute authentification consulaire ou autre formalité analogue.

Article XXI. Concertations

Les autorités centrales des Parties se concerteront afin d'assurer que le présent Accord soit mis en œuvre de façon efficace.

Article XXII. Règlement des différends

Tout différend qui s'élèverait entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par les Parties par la voie diplomatique.

Article XXIII. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur soixante (60) jours à compter de la date à laquelle les Parties se seront notifiées par échange de notes diplomatiques l'accomplissement de leurs obligations constitutionnelles et juridiques respectives.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par une note diplomatique qui prendra effet six (6) mois après la date de sa réception par l'autre Partie. La dénonciation ne touche pas les requêtes d'entraide judiciaire en cours.

Fait à Santafé de Bogotá, le 18 décembre 1996, en double exemplaire en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CAMILO REYES R.

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

GALO LEORO F.

No. 42029

**Colombia
and
Ecuador**

Agreement between Colombia and Ecuador on the transit of persons, vehicles, river, maritime and air vessels. 18 April 1990

Entry into force: *11 November 1992 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 105*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 8 November 2005*

**Colombie
et
Équateur**

Accord entre la Colombie et l'Équateur relatif au transport de personnes, de véhicules, de navires fluviaux, maritimes et aériens. 18 avril 1990

Entrée en vigueur : *11 novembre 1992 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 105*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 8 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE COLOMBIA Y ECUADOR SOBRE
TRANSITO DE PERSONAS, VEHICULOS, EMBARCACIONES
FLUVIALES Y MARITIMAS Y AERONAVES

I N D I C E

CONSIDERANDOS.-

1. TITULO - UNO -
PROLOGO,-
 - 1.1. CAPITULO -I-
DEFINICIONES,-
2. TITULO - DOS -
TRANSITO TERRESTRE BINACIONAL,-
 - 2.1. CAPITULO -II-
PERSONAS,-
 - 2.2. CAPITULO -III-
VEHICULOS PRIVADOS Y ALQUILADOS,-
 - 2.3. CAPITULO -IV-
VEHICULOS TURISTICOS,-
 - 2.4. CAPITULO -V-
VEHICULOS DE PASAJEROS Y DE CARGA,-
3. TITULO - TRES -
TRANSITO MARITIMO BINACIONAL,-
 - 3.1. CAPITULO -VI-
EMBARCACIONES PRIVADAS,-
 - 3.2. CAPITULO -VII-
EMBARCACIONES COMERCIALES,-
4. TITULO - CUATRO -
TRANSPORTE AEREO BINACIONAL,-
 - 4.1. CAPITULO -VIII-
AERONAVES PARTICULARES Y COMERCIALES,-
5. TITULO - CINCO -
TRANSITO TERRESTRE TRANSFRONTERIZO,-
 - 5.1. CAPITULO -IX-
PERSONAS,-
 - 5.2. CAPITULO -X-
VEHICULOS PRIVADOS Y ALQUILADOS,-
 - 5.3. CAPITULO -XI-
VEHICULOS OFICIALES,-
 - 5.4. CAPITULO -XII-
TRANSPORTE REGULAR DE PASAJEROS,-
 - 5.5. CAPITULO -XIII-
TAXIS,-
 - 5.6. CAPITULO -XIV-
VEHICULOS TURISTICOS,-
 - 5.7. CAPITULO -XV-
VEHICULOS DE CARGA,-
6. TITULO - SEIS -
TRANSITO FLUVIAL TRANSFRONTERIZO,-
 - 6.1. CAPITULO -XVI-
EMBARCACIONES PRIVADAS,-

- 6.2. CAPITULO -XVII-
EMBARCACIONES COMERCIALES,-
- 7. TITULO - SIETE -
TRANSITO MARITIMO TRANSFRONTERIZO,-
 - 7.1. CAPITULO -XVIII-
EMBARCACIONES PRIVADAS,-
 - 7.2. CAPITULO -XIX-
EMBARCACIONES COMERCIALES,-
- 8. TITULO - OCHO -
TRANSPORTE AEREO TRANSFRONTERIZO,-
 - 8.1. CAPITULO -XX-
AERONAVES PARTICULARES,-
 - 8.2. CAPITULO -XXI-
AERONAVES COMERCIALES,-
- 9. TITULO - NUEVE -
DISPOSICIONES ESPECIALES,-
 - 9.1. CAPITULO -XXII-
EMBARCACIONES O VEHICULOS ROBADOS, INCAUTADOS,
ABANDONADOS Y UTILIZADOS COMO INSTRUMENTO,-
- 10. TITULO - DIEZ -
DISPOSICIONES GENERALES,-
 - 10.1. CAPITULO -XXIII-
REGULACIONES COMUNES PARA EL TRANSITO BINACIONAL,-
 - 10.2. CAPITULO -XXIV-
REGULACIONES COMUNES PARA EL TRANSITO
TRANSFRONTERIZO,-
 - 10.3. CAPITULO -XXV-
REGULACIONES COMUNES PARA TODO TIPO DE TRANSITO,-
 - 10.4. CAPITULO -XXVI-
DISPOSICIONES FINALES,-

C O N S I D E R A N D O S :

1. Que el Acuerdo entre Colombia y Ecuador para Regular el Tránsito de Personas y Vehículos, convenido mediante Notas Reversales, en Quito, el 14 de octubre de 1977, resulta insuficiente y superado por las necesidades actuales en la materia;

2. Que es urgente regular, además del tránsito de personas y vehículos privados, el tránsito de vehículos de transporte regular de pasajeros y de carga, el tránsito fluvial, marítimo y aéreo;

3. Que es fundamental e imprescindible crear estímulos para la formación de empresas binacionales que sirvan al transporte regular de pasajeros y de grupos turísticos;

4. Que será de enorme utilidad la simplificación de trámites y documentos para el paso de frontera;

5. Que se debe propiciar la homologación de licencias, matrículas, Documentos Unicos y Manifiesto de Carga;

6. Que conviene uniformar la señalización y las reglamentaciones de tránsito;

7. Que deben expedirse normas que permitan y agilicen la recuperación o devolución de vehículos o embarcaciones robados, abandonados, incautados y utilizados como instrumento para actos penados;

8. Que debe facilitarse la administración de justicia y humanizarse el pago de sentencias de los habitantes de las zonas de integración fronteriza;

9. Que debe establecerse un mecanismo de solución de controversias binacionales que surjan en la zona de integración;

10. Que debe convenirse la asistencia mutua frente a desastres;

11. Que debe darse un tratamiento privilegiado a las zonas de integración fronteriza, para compensar los efectos atenuantes del fenómeno de periferie;

12. Que debe concebirse a la zona de integración fronteriza de los dos países como una unidad económica, social, cultural y de otros órdenes.

Por los considerandos anteriores las Partes convienen en celebrar el presente Convenio sobre Tránsito de Personas, Vehículos, Embarcaciones Fluviales y Marítimas y Aeronaves, contenido en los siguientes artículos:

TITULO - UNO -
PROLOGO

CAPITULO -I-
DEFINICIONES.-

ARTICULO 1.- Para los fines de este Convenio, se adoptan las siguientes definiciones:

ACOMPANANTE: Es la persona que viaja juntamente con el conductor del vehículo, embarcación o aeronave particular.

ADHESIVO: Es la certificación, fijada en parte visible del vehículo, mediante la cual las autoridades nacionales señalan que lo han revisado.

AERONAVE COMERCIAL: Es todo tipo de avión, autorizado para efectuar el transporte aéreo de pasajeros, de grupos turísticos o de carga.

AUTOBUS: Es el vehículo destinado al transporte regular de pasajeros o de grupos turísticos, con capacidad mínima para veinte (20) personas.

AUTORIZACION DE ZARPE: Es el documento otorgado por la autoridad nacional competente, mediante el cual se autoriza la salida de la embarcación, hacia un destino señalado y para transportar pasajeros, grupos turísticos o carga, según el caso.

BOLETO: Es el recibo otorgado por el transportista, donde conste entre otros datos, el nombre de la empresa, el valor del pasaje, la fecha y hora del viaje, el lugar de salida y destino, el número del asiento asignado, nombre del pasajero, lugar y fecha de expedición.

CENAF: Los Centros Nacionales de Atención en Frontera son el conjunto de instalaciones y oficinas donde se cumplen las inspecciones, comprobaciones, trámites o diligencias indispensables para la salida del país o ingreso al otro.

COCHE: Carruaje movido por tracción animal o humana.

CONDUCTOR: Es la persona facultada por la autoridad nacional competente para conducir el vehículo de la categoría o características señaladas en la licencia,

DOCUMENTO DE IDENTIDAD: Es el otorgado por la autoridad nacional competente, cualquiera que sea la denominación, en el cual constan los datos fundamentales de una persona, tales como; nombres y apellidos, lugar y fecha de nacimiento, oficio o profesión, estado civil, domicilio, fotografía, firma, huella digital, etc.

DOCUMENTO UNICO DE CARGA: Es el otorgado por la autoridad nacional competente, en el cual consta que el transportador y el vehículo están autorizados para hacer el transporte transfronterizo de carga.

DOCUMENTO UNICO DE INTERNACION TEMPORAL: Es el otorgado por la autoridad nacional competente, mediante el cual se autoriza el ingreso de una embarcación o vehículo matriculado en la otra Parte, libre de derechos y gravámenes de importación, o de garantías pero condicionado a salida obligatoria.

DOCUMENTO UNICO DE PASAJEROS: Es el otorgado por autoridad nacional competente, en el cual consta que el transportador y el vehículo están autorizados para efectuar el transporte de pasajeros.

DOCUMENTO UNICO DE TURISMO: Es el otorgado por la autoridad nacional competente, en el cual consta que el transportador y el vehículo, y embarcación están autorizados para el transporte de grupos turísticos.

EMBARCACION: Es cualquier tipo de nave, de remo, vela o motor, de cualquier categoría, facultado por la autoridad nacional competente para navegar.

LICENCIA PARA CONDUCIR: Es el documento otorgado por la autoridad nacional competente, cualquiera que sea la denominación, mediante el cual el titular queda facultado para conducir el vehículo de las características o de la categoría señaladas.

LICENCIA PARA NAVEGAR: Es el documento otorgado por la autoridad nacional competente, cualquiera que sea su denominación, mediante el cual el titular queda autorizado para manejar la embarcación de las características o de la categoría señaladas.

LICENCIA PARA VOLAR: Es el documento otorgado por autoridad nacional competente, cualquiera que sea la denominación,

mediante el cual el titular queda facultado para conducir la aeronave de las características o de la categoría señaladas.

LISTA DE GRUPO TURISTICO: Es aquella donde constan los nombres, nacionalidad, número del documento de identidad o pasaporte y dirección permanente de cada uno de los turistas que viajan en el vehículo, embarcación o aeronave.

MANIFIESTO DE CARGA: Es el documento elaborado por el transportador autorizado, en el cual se describe y se cuantifica la mercancía que transporte el vehículo y que ingresará al territorio de la otra Parte.

MATRICULA: Es el documento otorgado por la autoridad nacional competente, cualquiera que sea la denominación, mediante el cual se autoriza la circulación del vehículo, embarcación o aeronave, cuyas características se detallan.

PASAJERO: Es la persona que viaja en vehículo, embarcación o aeronave de transporte público o comercial, mediante la compra de un boleto.

MERCANCIA: Es todo bien susceptible de ser transportado y sujeto a régimen aduanero.

PASAPORTE: Es el documento de viaje, otorgado por la autoridad nacional competente.

PILOTO, CAPITAN O PATRON: Es la persona facultada por la autoridad nacional competente para conducir una embarcación o aeronave de la categoría o características señaladas en la licencia respectiva.

PLACA: Es la identificación exterior del vehículo, conferida por la autoridad nacional competente.

PASO DE FRONTERA: Es el habilitado por las autoridades nacionales competentes para el ingreso y salida al territorio de la otra Parte de personas, vehículos, animales y mercancías.

PUERTO: Es el lugar y conjunto de instalaciones, capacitados por la autoridad nacional competente para el arribo de vehículos, embarcaciones o aeronaves provenientes del territorio de la otra Parte y para su salida.

RETORNO DEL VEHICULO: Es la salida del vehículo, del territorio de la otra Parte y el ingreso correlativo en el país, al finalizar el tiempo de Internación Temporal o de tránsito fronterizo.

RIOS FRONTERIZOS: Son los ríos San Miguel, Putumayo, Mira y Mataje, en su parte navegable.

TARJETA DE CONTROL MIGRATORIO: Es el formulario que deberá llenar el pasajero, en el viaje binacional, para efectos exclusivos de registro.

TAXI: Es el automóvil provisto de taxímetro y destinado al transporte público de personas.

TRANSBORDO: Es el traslado de mercancías de una embarcación o vehículo a otro.

TRANSITO BINACIONAL: Es el que se efectúa por tierra, agua o aire, desde cualquier punto del territorio de una Parte, a otro cualquiera de la otra Parte, excepto las zonas de integración fronteriza, que se regulan por disposiciones especiales.

TRANPORTE REGULAR DE PASAJEROS: Es el que se efectúa en autobus, con ruta, destino y horario preestablecidos por las autoridades nacionales competentes.

TRANSITO TRANSFRONTERIZO: Es el que tiene lugar desde un punto cualquiera de la zona de integración fronteriza de una Parte a otro punto de la zona de integración fronteriza de la otra Parte.

TRIPULACION: Es el personal indispensable para conducir y mantener el vehículo, embarcación o aeronave y para atender a los pasajeros en el trayecto.

TURISTA: Es el nacional o extranjero residente en el territorio de la otra parte, que ingresa al país, por un tiempo limitado, sin ánimo de radicarse, ni para ejercer actividades lucrativas.

VEHICULO: Es el carruaje provisto de motor, juntamente con sus accesorios o agregados y autorizado para circular.

VEHICULO ABANDONADO: Es aquel que salió de la posesión del dueño, con o sin uso de violencia, por parte de tercera persona, sin ánimo de apropiación.

VEHICULO ALQUILADO: Es el perteneciente a compañías autorizadas para alquilar a particulares, mediante la celebración de un contrato de arriendo.

VEHICULO DE CARGA: Es el autorizado por la autoridad nacional competente para transportar todo tipo de mercancía,

mediante el pago del servicio, conforme a tarifas convenidas.

VEHICULO DE PASAJEROS: Es el autorizado por la autoridad nacional competente para el transporte de personas, mediante el pago del servicio, conforme a tarifas establecidas.

VEHICULO INCAUTADO: Es aquel que salió de la posesión de su dueño, por acto de autoridad o por acto de agente de autoridad, a causa de infracciones previstas en las leyes nacionales.

VEHICULO INSTRUMENTO: Es aquel que salió de la posesión del dueño, sin autorización o conocimiento y que es aprehendido por haber sido utilizado en la ejecución de actos ilícitos por parte de tercera persona.

VEHICULO OFICIAL: Es el destinado al uso exclusivo de Autoridades.

VEHICULO PRIVADO: Es el destinado al uso particular, sin fines lucrativos.

VEHICULO ROBADO: Es aquel que salió de la posesión de su dueño, con o sin uso de violencia, por parte de tercera persona y con ánimo de apropiación.

VEHICULO TURISTICO: Es el destinado al transporte exclusivo de grupos turísticos.

VISITANTE FRONTERIZO: Es el nacional o extranjero residente en la zona de integración fronteriza de una Parte, que ingresa por tierra, agua o aire a la zona de integración fronteriza de la otra Parte, por un tiempo limitado.

ZONA DE INTEGRACION FRONTERIZA: Es la que comprende, en territorio ecuatoriano, las Provincias del Carchi, Esmeraldas, Imbabura, Napo y Sucumbíos; y, en territorio colombiano, el Departamento de Nariffo y la Intendencia del Putumayo, además de otras que en el futuro incorporen las Partes.

ZONA PARA LIBRE CIRCULACION DE VEHICULOS: Es el espacio delimitado, junto al CENAF, donde los vehículos del otro país pueden dejar y recibir pasajeros, sin ningún tipo de inspección.

TITULO - DOS -
TRANSITO TERRESTRE BINACIONAL

CAPITULO -II-
PERSONAS.-

ARTICULO 2.- Los nacionales que se trasladen por tierra, al territorio de la otra Parte, deben portar el documento de identidad o pasaporte.

ARTICULO 3.- Los turistas que visiten el territorio de la otra Parte, llenarán la Tarjeta de Control Migratorio, sin costo alguno.

ARTICULO 4.- Los nacionales que visiten el territorio de la otra Parte, están exentos de visa y no requieren exhibir pasaje de retorno ni cantidad alguna de dinero como garantía de subsistencia.

ARTICULO 5.- El control migratorio se efectuará en el CENAF y por una sola vez.

ARTICULO 6.- El menor de edad que viaje sin la compañía de sus padres requiere de autorización legal de ambos o de quien tuviere la custodia.

ARTICULO 7.- Los nacionales y residentes extranjeros que visiten el territorio de la otra Parte, están exentos de impuestos al ausentismo y de cualquier otro causado por la movilización.

ARTICULO 8.- Los turistas podrán permanecer en el territorio de la otra Parte hasta un máximo de noventa (90) días, prorrogables hasta por un periodo igual.

CAPITULO -III- VEHICULOS PRIVADOS Y ALQUILADOS.-

ARTICULO 9.- El conductor debe portar la licencia de conducir, la matrícula y el Documento Unico de Internación Temporal.

ARTICULO 10.- El vehículo, el conductor y acompañantes podrán permanecer en el territorio de la otra Parte hasta un máximo de noventa (90) días.

ARTICULO 11.- La autoridad que hubiere revisado el ingreso del vehículo colocará, en parte visible del mismo, un adhesivo como constancia y que será válido para una sola entrada.

CAPITULO -IV- VEHICULOS TURISTICOS.-

ARTICULO 12.- Los conductores deben portar la licencia de conducir, la matrícula, el Documento Unico de Turismo y la lista del grupo turístico.

ARTICULO 13.- El vehículo turístico, los conductores, tripulantes y turistas podrán permanecer en el territorio de la otra parte hasta un máximo de noventa (90) días.

ARTICULO 14.- La autoridad que hubiere revisado el ingreso del vehículo colocará, en parte visible del mismo, un adhesivo como constancia y que será válido para una sola entrada.

CAPITULO -V-
VEHICULOS DE PASAJEROS Y DE CARGA.-

ARTICULO 15.- El transporte regular de pasajeros y de carga se rige por las disposiciones del Pacto Andino o por regulaciones internacionales que adopten las Partes.

TITULO - TRES -
TRANSITO MARITIMO BINACIONAL

CAPITULO -VI-
EMBARCACIONES PRIVADAS.-

ARTICULO 16.- Los pilotos de cualquier tipo de embarcación de mar deben portar la licencia para navegar, la matrícula y la autorización de zarpe.

ARTICULO 17.- La embarcación, los pilotos y acompañantes podrán permanecer en el territorio de la otra Parte hasta un máximo de noventa (90) días.

CAPITULO -VII-
EMBARCACIONES COMERCIALES.-

ARTICULO 18.- El tránsito de embarcaciones de pasajeros, mixtas, grupos turísticos y carga, se regirá por disposiciones internacionales adoptadas por las Partes.

ARTICULO 19.- La embarcación, el capitán, oficiales, tripulantes, pasajeros y turistas, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte hasta un máximo de noventa (90) días.

TITULO - CUATRO -
TRANSPORTE AEREO BINACIONAL

CAPITULO -VIII-
AERONAVES PARTICULARES Y COMERCIALES.-

ARTICULO 20.- El transporte aéreo binacional se rige por los acuerdos específicos convenidos por las dos Partes o por Convenios multilaterales.

TITULO - CINCO -
TRANSITO TERRESTRE TRANSFRONTERIZO

CAPITULO -IX-
PERSONAS,-

ARTICULO 21.- Los peatones, ciclistas, jinetes y cocheros nacionales de una Parte podrán ingresar, a la zona de integración fronteriza de la otra, portando el documento de identidad, como único requisito y deberán exhibirlo cuando les sea requerido.

ARTICULO 22.- El derecho de ingreso a la zona de integración fronteriza será múltiple.

ARTICULO 23.- El límite permisible, en cantidad, volumen o valor de alimentos o bienes que pueden llevar consigo los visitantes fronterizos será determinado por el Reglamento.

CAPITULO -X-
VEHICULOS PRIVADOS Y ALQUILADOS,-

ARTICULO 24.- El conductor debe portar la licencia para conducir y la matrícula.

ARTICULO 25.- La inspección del vehículo, cuando fuere necesario, se efectuará en el CENAF y por una sola vez.

CAPITULO -XI-
VEHICULOS OFICIALES,-

ARTICULO 26.- El conductor debe portar la licencia para conducir y la matrícula.

CAPITULO -XII-
TRANSPORTE REGULAR DE PASAJEROS,-

ARTICULO 27.- El conductor debe portar la licencia para conducir, la matrícula, el Documento Unico de Pasajeros y la lista de Pasajeros.

ARTICULO 28.- Las autoridades nacionales competentes fijarán, de mutuo acuerdo, el valor del pasaje transfronterizo, con criterio de tarifa doméstica.

ARTICULO 29.- Los vehículos podrán llevar únicamente pasajeros cuyo destino esté en la zona de integración del otro país.

ARTICULO 30.- El transportista del lugar de origen será responsable de la validez del boleto y del cumplimiento de la operación hasta el destino final.

ARTICULO 31.- Las rutas, horarios y frecuencias se fijarán de común acuerdo y se cumplirán bajo el principio de la reciprocidad real y efectiva.

ARTICULO 32.- El destino final puede cumplirse de las siguientes maneras; a) hasta la Zona de Libre Circulación de Vehículos de la otra Parte; y b) hasta cualquier lugar de la Zona de Integración Fronteriza de la otra Parte.

En la modalidad del literal a) no puede operar el transbordo.

CAPITULO -XIII-
TAXIS.-

ARTICULO 33.- El conductor debe portar la licencia para conducir, la matrícula y el documento único de pasajeros.

ARTICULO 34.- Las autoridades nacionales competentes fijarán, de mutuo acuerdo, el valor inicial de la carrera y el unitario por kilómetro, así también las tarifas especiales nocturnas y de días feriados.

ARTICULO 35.- El vehículo podrá llevar únicamente pasajeros, cuyo destino final esté en la zona de integración fronteriza del otro País.

ARTICULO 36.- Las Partes autorizarán, de común acuerdo, a las compañías o empresas de taxis que vayan a operar en el transporte transfronterizo.

ARTICULO 37.- El destino final puede cumplirse de las siguientes maneras; a) Hasta la zona de libre circulación de vehículos de la otra Parte; y b) Hasta cualquier lugar de la zona de integración fronteriza de la otra Parte.

CAPITULO -XIV-
VEHICULOS TURISTICOS.-

ARTICULO 38.- El conductor debe portar la licencia para conducir, la matrícula, el Documento Unico de Turismo y la lista del Grupo Turístico.

CAPITULO -XV-
VEHICULOS DE CARGA.-

ARTICULO 39.- El conductor debe portar la licencia para conducir, la matrícula, el Documento Unico de Carga y el Manifiesto de Carga.

ARTICULO 40.- El transporte por carretera podrá ejecutarse bajo cualquiera de las modalidades siguientes: a)

en forma directa, sin cambio de vehículo; b) con cambio de la unidad de tracción (cabezal); y c) mediante transbordo.

TITULO - SEIS -
TRANSITO FLUVIAL TRANSFRONTERIZO

CAPITULO -XVI-
EMBARCACIONES PRIVADAS.-

ARTICULO 41.- El capitán o piloto y la tripulación de cualquier tipo de embarcación de río fronterizo deben portar la licencia para navegar, la matrícula y la autorización de zarpe.

ARTICULO 42.- El capitán o piloto, tripulantes y acompañantes nacionales deben portar el documento de identidad o pasaporte, como único requisito para el ingreso a la zona de integración fronteriza de la otra Parte.

CAPITULO -XVII-
EMBARCACIONES COMERCIALES.-

ARTICULO 43.- El capitán o piloto y la tripulación de cualquier tipo de embarcación de pasajeros, mixtas, turísticas o de carga, deben portar la licencia para navegar, la matrícula, la autorización de zarpe, el Manifiesto de Carga, la lista del grupo turístico y la lista de Pasajeros, según el caso.

ARTICULO 44.- El capitán o piloto, tripulantes, pasajeros nacionales y turistas, deben portar el documento de identidad o pasaporte, como único requisito para el ingreso a la Zona de Integración Fronteriza de la otra Parte.

TITULO - SIETE -
TRANSITO MARITIMO TRANSFRONTERIZO

CAPITULO -XVIII-
EMBARCACIONES PRIVADAS.-

ARTICULO 45.- El capitán y tripulantes de cualquier tipo de embarcación de mar, deben portar la Licencia para Navegar, la Matrícula y la autorización de zarpe.

ARTICULO 46.- El capitán, tripulantes y acompañantes nacionales deben portar el documento de identidad o pasaporte, como único requisito para el ingreso a la Zona de Integración Fronteriza de la otra Parte.

CAPITULO -XIX-
EMBARCACIONES COMERCIALES.-

ARTICULO 47.- Los reglamentos establecerán los documentos que deben portar la tripulación, los requisitos, equipos de seguridad y certificados para la operación de las embarcaciones mayores y menores que desarrollen actividades de transporte en esta modalidad,

ARTICULO 48.- El capitán, oficiales, tripulantes, pasajeros nacionales y turistas deben portar el documento de identidad o pasaporte, como único requisito para el ingreso a la zona de integración fronteriza de la otra Parte.

TITULO - OCHO -
TRANSPORTE AEREO TRANSFRONTERIZO

CAPITULO -XX-
AERONAVES PARTICULARES.-

ARTICULO 49.- El piloto debe portar la licencia para volar y la matrícula y cumplirá los requisitos establecidos por las autoridades nacionales competentes, precisados en el Reglamento.

ARTICULO 50.- El piloto y acompañantes nacionales deben portar el documento de identidad o pasaporte, como único requisito para el ingreso a la Zona de Integración Fronteriza de la otra Parte.

CAPITULO -XXI-
AERONAVES COMERCIALES.-

ARTICULO 51.- Para los fines de este Tratado, se entiende como transporte transfronterizo de aeronaves el que se cumple de los aeropuertos o aeródromos de las siguientes ciudades colombianas: Tumaco, Puerto Asis, Cali, Pasto e Ipiales y viciversa, a los aeropuertos y aeródromos de las siguientes ciudades ecuatorianas: Esmeraldas, Tulcán, Ibarra y Nueva Loja (Lago Agrio).

Las Partes podrán convenir la incorporación de otros aeropuertos o aeródromos.

ARTICULO 52.- Las partes aplicarán el principio de la reciprocidad real y efectiva, en la fijación de la tarifa común, en las condiciones del servicio, en el número de vuelos diarios o semanales, en la capacidad y tipo de las aeronaves y en las tasas portuarias.

ARTICULO 53.- Las dos partes adoptarán, de común acuerdo, los Reglamentos del tránsito aéreo transfronterizo.

ARTICULO 54.- El piloto debe portar la licencia para volar y la matrícula y cumplirá los requisitos establecidos

por las autoridades nacionales competentes, precisados en el Reglamento.

ARTICULO 55.- Los pilotos, tripulantes, pasajeros nacionales y turistas deben portar el documento de identidad o pasaporte, como único requisito para el ingreso a la zona de integración fronteriza de la otra Parte.

ARTICULO 56.- Las tarifas de transporte aéreo de carga y de pasajeros serán convenidas por las partes, con criterio de tarifa doméstica.

ARTICULO 57.- El transporte aéreo podrá cumplirse en vuelos regulares y no regulares; en estos últimos, mediante el uso de Taxi Aéreo, Fletamiento (Charter) o Vuelos Especiales.

ARTICULO 58.- Las Partes convienen en declarar a los aeropuertos o aeródromos de las zonas de integración fronteriza como "de Alternativa".

TITULO - NUEVE - DISPOSICIONES ESPECIALES

CAPITULO -XXII-
EMBARCACIONES O VEHICULOS ROBADOS, INCAUTADOS, ABANDONADOS Y UTILIZADOS COMO INSTRUMENTO,-

ARTICULO 59.- Los embarcaciones o vehículos identificados por las autoridades nacionales competentes como robados o abandonados, serán puestos a disposición del funcionario consular de la jurisdicción donde fueren localizados, sin dilación y en un plazo no mayor de quince (15) días.

ARTICULO 60.- El dueño de la embarcación o vehículo robado o abandonado, en cuanto haya probado dicha calidad ante el funcionario consular del país de la matrícula, podrá entrar de inmediato en posesión.

ARTICULO 61.- La recuperación de la embarcación o vehículo robado o abandonado estará exenta del pago de toda clase de tasas o gravámenes.

ARTICULO 62.- Las embarcaciones o vehículos incautados quedarán bajo custodia y responsabilidad de la autoridad administrativa que conozca del caso.

ARTICULO 63.- La autoridad administrativa determinará, en un plazo no mayor de quince (15) días, si el dueño, conductor, capitán o piloto de la embarcación o vehículo incautado cometió o no la infracción o delito que motivó la medida.

ARTICULO 64.- En cuanto se hubiere efectuado el reconocimiento de la embarcación o vehículo incautado o hubiere transcurrido el plazo de quince (15) días, la autoridad administrativa lo pondrá a órdenes del Cónsul de la jurisdicción, salvo los casos en que las leyes nacionales dispongan el comiso como sanción.

ARTICULO 65.- Cuando la autoridad administrativa exima de responsabilidad al dueño, conductor, capitán o piloto, de inmediato y sin dilación pondrá la embarcación o vehículo a órdenes del Cónsul de la jurisdicción, para la entrega a su dueño.

ARTICULO 66.- Las autoridades nacionales competentes intercambiarán, cada mes, las listas de las embarcaciones o vehículos robados, abandonados y utilizados como instrumento e informarán al Ministerio de Relaciones Exteriores de su país, para conocimiento de la otra Parte.

TITULO - DIEZ -
DISPOSICIONES GENERALES

CAPITULO -XXIII-
REGULACIONES COMUNES PARA EL TRANSITO BINACIONAL.-

ARTICULO 67.- El control y presentación de documentos, para todo tipo de transporte terrestre, se efectuará en el CENAF y por una sola vez.

CAPITULO -XXIV-
REGULACIONES COMUNES PARA EL TRANSITO TRANSFRONTERIZO.-

ARTICULO 68.- Las Partes establecerán, de común acuerdo, los Pasos de Frontera.

ARTICULO 69.- El punto inicial y el destino final del tránsito terrestre, estarán dentro de las zonas de integración fronteriza de las dos partes, salvo las excepciones contempladas en este Tratado o convenidas posteriormente por las Partes.

ARTICULO 70.- Las autoridades nacionales competentes fijarán, de común acuerdo, las rutas, horarios y frecuencias del transporte regular de pasajeros, terrestre, fluvial y marítimo.

ARTICULO 71.- Las autoridades nacionales competentes establecerán, de común acuerdo, las características, capacidad y tipos de vehículos, embarcaciones y aeronaves.

ARTICULO 72.- Las autoridades nacionales competentes establecerán, de común acuerdo, un formato único de Boleto transfronterizo.

ARTICULO 73.- Las autoridades nacionales competentes exigirán a las empresas calificadas para efectuar el transporte regular de pasajeros, de grupos turísticos y de carga, antes de iniciar operaciones, la contratación de una póliza de seguro que cubra daños a los conductores, pilotos, tripulantes, pasajeros, turistas, terceros y daños materiales, con validez en las dos zonas de integración fronteriza.

ARTICULO 74.- El monto mínimo de indemnización de las pólizas será establecido por las autoridades nacionales competentes, de común acuerdo.

ARTICULO 75.- El valor del boleto será convenido por las Partes, con criterio de tarifa doméstica.

ARTICULO 76.- Las Partes aplicarán el principio de la reciprocidad real y efectiva en el transporte regular de pasajeros, por carretera, río y mar.

ARTICULO 77.- Las tasas portuarias de transporte terrestre, fluvial, marítimo y aéreo transfronterizo serán iguales a las domésticas.

ARTICULO 78.- Las empresas o compañías binacionales de transporte transfronterizo, terrestre, fluvial, marítimo y aéreo, no estarán sujetas a doble imposición en el país de la Fuente y gozarán, en el país del domicilio, de una exención del 50 % de los impuestos al Capital o a la Renta, sobre la base imponible a personas jurídicas nacionales.

ARTICULO 79.- Las autoridades nacionales competentes mantendrán un servicio regular e ininterrumpido de los Pasos de Frontera.

ARTICULO 80.- Las embarcaciones, aeronaves y vehículos privados o comerciales podrán permanecer, en la zona de integración fronteriza de la otra Parte, hasta un máximo de noventa (90) días.

ARTICULO 81.- Las autoridades de migración, extranjería, aduana, policía, tránsito, transporte, sanidad, turismo, salud, etc., de los CENAF se prestarán asistencia y ayuda mutua, para el mejor desempeño de sus funciones y para facilitar el tránsito transfronterizo.

ARTICULO 82.- Las Partes se obligan a adoptar una acción conjunta para prevenir y combatir epidemias, plagas y

enfermedades contagiosas y a prestarse ayuda en el control fito-zoo-sanitario.

ARTICULO 83.- Las autoridades nacionales de los CENAF uniformarán los trámites del tránsito de personas y vehículos.

ARTICULO 84.- Las autoridades nacionales de los CENAF concederán todas las facilidades necesarias y la ayuda indispensable a las autoridades de la otra Parte, en caso de catástrofes, especialmente en lo concerniente al paso de equipos, elementos y materiales de socorro.

ARTICULO 85.- Las reclamaciones o litigios que surjan entre personas naturales o jurídicas de las dos Partes, derivadas del transporte regular de pasajeros, de grupos turísticos o de carga, serán resueltos por un Tribunal de Arbitraje, designado por las Partes y sujeto a reglamento especial.

ARTICULO 86.- Las Partes convienen el reconocimiento mutuo de sentencias y la repatriación de los nacionales que hubieren sido sentenciados en la otra Parte, para que paguen la condena en la región de su domicilio. Así también acuerdan que, una vez iniciado el juicio, éste se sustancie ante los jueces nacionales del detenido, quien deberá ser puesto a órdenes de las autoridades nacionales competentes.

El Reglamento establecerá el procedimiento y fijará las excepciones a la repatriación.

Los nacionales de una Parte, que sean residentes permanentes o inmigrantes en el territorio de la otra Parte, no podrán acogerse a los beneficios de la repatriación.

CAPITULO -XXV-

REGULACIONES COMUNES PARA TODO TIPO DE TRANSITO.-

ARTICULO 87.- El conductor, capitán, piloto, oficiales, tripulantes, acompañantes, pasajeros y turistas deben portar el documento de identidad o pasaporte.

ARTICULO 88.- El conductor, capitán, piloto, oficiales al ingresar al territorio de la otra Parte, observarán las regulaciones de tránsito por carretera, de navegación, aduana, sanidad, migración, policía, etc.

ARTICULO 89.- Cada Parte autorizará a la compañía o empresa que vaya a operar en el transporte regular de pasajeros, de carga, o de grupos turísticos e informará a la otra Parte.

ARTICULO 90.- El documento Unico de Turismo será valido para una sola operación.

ARTICULO 91.- Las Partes adoptarán, de común acuerdo, un Reglamento Especial para cada una de las diversas modalidades de tránsito.

ARTICULO 92.- Las autoridades nacionales competentes otorgarán el permiso de explotación en las diversas modalidades de transporte comercial y podrán suspenderlo, modificarlo o revocarlo, por las causales especificadas en el Reglamento.

ARTICULO 93.- Ninguna autoridad, por ningún concepto, podrá retener el documento de identidad, pasaporte o matrícula, de nacionales o residentes de la otra Parte.

ARTICULO 94.- Cada Parte reconocerá como válida la licencia de conducir, licencia para navegar, licencia para volar, matrícula del vehículo, embarcación o aeronave, otorgada por la otra Parte.

ARTICULO 95.- Las autoridades nacionales competentes podrán ampliar el plazo de permanencia de vehículos, embarcaciones, aeronaves y de personas, en casos fortuitos o de fuerza mayor, hasta cuando desaparezcan o se resuelvan los obstáculos o hasta cuando se hallen habilitados para el retorno.

ARTICULO 96.- Las autoridades nacionales competentes adoptarán, de común acuerdo, un solo formato para cada tipo de Documento Unico, de autorización de zarpe y de Manifiesto de Carga.

ARTICULO 97.- El Documento Unico de Internación Temporal, de Pasajeros, de Carga y la autorización de zarpe, tendrán validez de un (1) año, a partir de la fecha de su expedición.

ARTICULO 98.- Las autoridades nacionales competentes informarán a la otra Parte sobre las clases, diseño, formato, colores, nomenclatura y demás características de la Placa.

ARTICULO 99.- Las autoridades nacionales competentes adoptarán, de común acuerdo, el formato único de licencia para conducir y navegar; así también, de matrícula de vehículos y embarcaciones.

ARTICULO 100.- Las autoridades nacionales competentes propiciarán y apoyarán la formación de empresas binacionales

para el transporte de pasajeros, de grupos turísticos o carga, por carretera, por río, mar o aire.

ARTICULO 101.- Las autoridades nacionales competentes de las dos partes adoptarán un sistema uniforme de señalización del transporte terrestre, fluvial y marítimo.

ARTICULO 102.- Las autoridades nacionales competentes homologarán las regulaciones de tránsito terrestre, marítimo y fluvial.

ARTICULO 103.- La inspección de los vehículos de pasajeros, de carga y de grupos turísticos, cuando tuviere lugar, se realizará en el CENAF y por una sola vez.

ARTICULO 104.- El ingreso y salida de vehículos del territorio de una Parte a la otra, se efectuará únicamente por los Pasos de Frontera.

CAPITULO -XXVI-
DISPOSICIONES FINALES.-

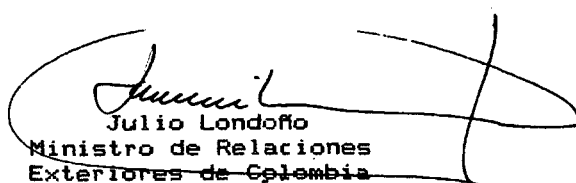
ARTICULO 105.- El Convenio entrará en vigencia en la fecha de canje de los Instrumentos de Ratificación.

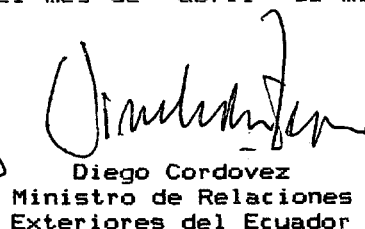
ARTICULO 106.- El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables por períodos iguales.

ARTICULO 107.- Cualquiera de las Partes podrá denunciar el Convenio, mediante notificación escrita, la cual surtirá efecto noventa (90) días después.

ARTICULO 108.- Este Convenio sustituye, al Acuerdo para Regular el Tránsito de Personas y Vehículos, de 14 de octubre de 1977.

ARTICULO 109.- Este Convenio se suscribe en dos ejemplares auténticos, en idioma castellano, en la ciudad de Esmeraldas, a los dieciocho días del mes de abril de mil novecientos noventa.


Julio Londoño
Ministro de Relaciones
Exteriores de Colombia


Diego Cordovez
Ministro de Relaciones
Exteriores del Ecuador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN COLOMBIA AND ECUADOR ON THE TRANSIT
OF PERSONS, VEHICLES AND RIVER, MARITIME AND AIR VESSELS

Table of contents

Preamble

1. Title I. Introduction
 - 1.1 Chapter I. Definitions
2. Title II. Terrestrial binational traffic
 - 2.1 Chapter II. Persons
 - 2.2 Chapter III. Private and rented vehicles
 - 2.3 Chapter IV. Tourist vehicles
 - 2.4 Chapter V. Passenger and freight vehicles
3. Title III. Binational maritime traffic
 - 3.1 Chapter VI. Private vessels
 - 3.2 Chapter VII. Commercial vessels
4. Title IV. Binational air transport
 - 4.1 Chapter VIII. Private and commercial aircraft
5. Title V. Cross-border terrestrial traffic
 - 5.1 Chapter IX. Persons
 - 5.2 Chapter X. Private and rented vehicles
 - 5.3 Chapter XI. Official vehicles
 - 5.4 Chapter XII. Regular transport of passengers
 - 5.5 Chapter XIII. Taxis
 - 5.6 Chapter XIV. Tourist vehicles
 - 5.7 Chapter XV. Freight vehicles
6. Title VI. Cross-border river traffic
 - 6.1 Chapter XVI. Private vessels
 - 6.2 Chapter XVII. Commercial vessels
7. Title VII. Cross-border maritime traffic
 - 7.1 Chapter XVIII. Private vessels
 - 7.2 Chapter XIX. Commercial vessels
8. Title VIII. Cross-border air transport
 - 8.1 Chapter XX. Private aircraft

- 8.2 Chapter XXI. Commercial aircraft
- 9. Title IX. Special provisions
 - 9.1 Chapter XXII. Stolen, seized, abandoned and instrument vehicles
- 10. Title X. General provisions
 - 10.1 Chapter XXIII. Common regulations for binational traffic
 - 10.2 Chapter XXIV. Common regulations for cross-border traffic
 - 10.3 Chapter XXV. Common regulations applicable to traffic of any type
 - 10.4 Chapter XXVI. Final provisions

The Parties to this Agreement,

Considering:

1. That the Agreement between Colombia and Ecuador on regulating the transit of persons and vehicles, concluded by exchange of notes at Quito on 14 October 1977, is insufficient and no longer adequate in view of current needs regarding the matters concerned;

2. That, in addition to the movement of persons and private vehicles, it is urgent to regulate the traffic of vehicles engaged in regular passenger- and freight-transport, and the river, sea and air traffic;

3. That it is fundamental and indispensable to provide incentives for the establishment of binational enterprises ensuring the regular transport of passengers and tourist groups;

4. That the simplification of procedures and documents for crossing the border will be extremely useful;

5. That it is necessary to promote the approval of licenses, registrations, single documents and freight manifests should be;

6. That it is appropriate to standardize traffic signals and regulations;

7. That it is necessary to issue rules allowing and expediting the recovery or return of vehicles or vessels that have been stolen, abandoned, seized or used as an instrument for committing offences;

8. That the administration of justice should be facilitated and the serving of sentences by inhabitants of the border integration zones should be made humane;

9. That a mechanism should be set up for settling binational disputes arising in the integration zone;

10. That mutual assistance in dealing with disasters should be agreed upon;

11. That border integration zones should receive preferential treatment to compensate for the dampening effects of remote location conditions;

12. That the border integration zone of the two countries should be regarded as forming a single unit in economic, social, cultural and other terms;

Have agreed to conclude this Agreement on the transit of persons, vehicles, river, maritime and air vessels which comprises the following articles:

TITLE I. INTRODUCTION

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

COMPANION: Person travelling with the driver of a particular vehicle, vessel or aircraft.

SELF-ADHESIVE TAG: Certificate affixed by the national authorities to a visible part of a vehicle to indicate that it has been inspected.

COMMERCIAL AIRCRAFT: Any type of aircraft authorized to carry passengers, tourist groups or freight.

BUS: Vehicle designed for the regular transport of passengers or tourist groups and having a minimum capacity of 20 persons.

AUTHORIZATION TO SAIL: Document issued by the competent national authority and allowing the departure of a vessel transporting, to a specified destination, passengers, tourist groups or freight, as the case may be.

TICKET: Receipt provided by the carrier and indicating, inter alia, the name of the enterprise, the amount of the fare, the date and time of travel, the place of departure, the destination, the number of the place assigned, the name of the passenger and the place and date of issue.

CENAFs: National Border-Service Centres, which are units comprising facilities and offices for carrying out any inspections and verifications, completing any formalities and taking any steps that are necessary for exit from or entry into the country.

CART: Animal- or man-drawn carriage.

DRIVER: Person authorized by the competent national authority to drive a vehicle of the type or characteristics indicated in the license.

IDENTIFICATION DOCUMENT: Document issued by a competent national authority, whatever the authority's name may be, and containing basic data on a person, such as first and last names, place and date of birth, trade or occupation, marital status, legal residence, photograph, signature and fingerprints.

SINGLE FREIGHT WAYBILL: Document issued by a competent national authority and certifying that the shipper and the vehicle are authorized to carry out cross-border freight transport.

SINGLE TEMPORARY-ADMISSION DOCUMENT: Document issued by the competent national authority, permitting the entry of a vessel or vehicle registered in the other Party, free of import duties and levies or guarantees but subject to obligatory exit.

SINGLE PASSENGER-DOCUMENT: Document issued by the competent national authority, certifying that the shipper and the vehicle are authorized to transport passengers.

SINGLE TOURISM-DOCUMENT: Document issued by the competent national authority, certifying that the shipper and the vehicle or vessel are authorized to transport tourist groups.

VESSEL: Boat of any type, propelled by oars, sails or motor, of any category, authorized by the competent national authority to navigate.

DRIVING LICENSE: Document issued by the competent national authority, whatever the authority's name may be, authorizing the holder to drive a vehicle of the indicated type or characteristics.

NAVIGATING LICENSE: Document issued by the competent national authority, whatever the authority's name may be, authorizing the holder to operate a vessel of the indicated type or characteristics.

AIR PILOT LICENSE: Document issued by the competent national authority, whatever the authority's name may be, authorizing the holder to operate an aircraft of the indicated type or characteristics.

TOURIST GROUP LIST: List indicating the names, nationality, number of identity document or passport and permanent address of every tourist travelling aboard a vehicle, vessel or aircraft.

FREIGHT MANIFEST: Document drawn up by the authorized shipper, describing and specifying the quantity of the merchandise transported by a vehicle to the territory of the other Party.

REGISTRATION: Document issued by the competent national authority, whatever the authority's name may be, authorizing the circulation of the vehicle, vessel or aircraft having the characteristics specified.

PASSENGER: Person who is travelling aboard a public- or commercial-transport vehicle, vessel or aircraft, and has purchased a ticket.

MERCHANDISE: Any item that is transported and is subject to customs regulations.

PASSPORT: Travel document issued by the competent national authority.

PILOT, CAPTAIN OR SKIPPER: Person authorized by the competent national authority to operate a vessel or aircraft of the type or characteristics indicated in the respective license.

PLATE: A vehicle's external identification, provided by the competent national authority.

BORDER CROSSING: Place authorized by the competent national authorities for the entry of persons, vehicles, animals and merchandise and their exit to the territory of the other Party.

PORT: Place and set of facilities prepared by the competent national authority for the arrival of vehicles, vessels or aircraft from the other Party and for their departure.

VEHICLE RETURN: Exit of the vehicle from the territory of the other Party and corresponding entry into the country at the end of a period of temporary admission or border traffic.

BORDER RIVERS: The navigable parts of the San Miguel, Putumayo, Mira and Mataje rivers.

MIGRATORY CONTROL CARD: Form that a passenger on a binational trip must fill out for record purposes only.

TAXI: Vehicle equipped with a taximeter and used for the public transport of persons.

TRANS-SHIPMENT: Transfer of merchandise from one vessel or vehicle to another.

BINATIONAL TRAFFIC: Land, water or air traffic from any point in the territory of either Party to any such point in the other Party, save for traffic in border integration zones, which are governed by special provisions.

REGULAR TRANSPORT OF PASSENGERS: Bus transport whose itinerary, destination and schedule are established in advance by the competent national authorities.

CROSS-BORDER TRAFFIC: Traffic from any point in the border integration zone of either Party to a point in the border integration zone of another Party.

CREW: Personnel necessary for the operation and maintenance of the vehicle, vessel or aircraft and for looking after the passengers during a trip.

TOURIST: National or alien residing in the territory of the other Party who enters the country for a limited period without any intention of settling or carrying out gainful activities.

VEHICLE: Motorized carriage authorized to circulate, together with its accessories or add-ons.

ABANDONED VEHICLE: Vehicle that has ceased to be in the owner's possession, with or without use of violence by a third person and without intention to misappropriate the vehicle.

RENTED VEHICLE: Vehicle belonging to companies authorized to lease vehicles to individuals.

FREIGHT VEHICLE: Vehicle authorized by the competent national authority to transport any type of merchandise against fees based on agreed rate scales.

PASSENGER VEHICLE: Vehicle authorized by the competent national authority to transport persons against fees based on established rate scales.

SEIZED VEHICLE: Vehicle that ceased to be in the owner's possession through action taken by the authorities or a public administration officer on the grounds of breach of national laws.

INSTRUMENT VEHICLE: Vehicle that has ceased to be in the owner's possession without the owner's authorization or knowledge and has been seized on the grounds that it has been used by a third person to commit illegal acts.

OFFICIAL VEHICLE: Vehicle exclusively reserved for use by the authorities.

PRIVATE VEHICLE: Vehicle reserved for private use to no commercial purpose.

STOLEN VEHICLE: Vehicle that has ceased to be in the owner's possession, with or without use of violence by a third person and with intention to misappropriate the vehicle.

TOURIST VEHICLE: Vehicle exclusively reserved for the transport of tourist groups.

BORDER VISITOR: National or alien resident in the territory of either Party who enters by land, water or air the border integration zone of the other Party for a limited period.

BORDER INTEGRATION ZONE: Area comprising, in Ecuadorian territory, the provinces of Carchi, Esmeraldas, Imbabura, Napo and Sucumbios; and, in Colombian territory, the departments of Nariño and Putumayo.

FREE VEHICLE-CIRCULATION ZONE: Delimited area adjacent to a CENAF, where vehicles of the other Party may leave and take aboard passengers without any type of inspection.

TITLE II. TERRESTRIAL BINATIONAL TRAFFIC

CHAPTER II. PERSONS

Article 2

Nationals who travel by land to the territory of the other Party shall carry the identification document or a passport.

Article 3

Tourists visiting the territory of the other Party shall fill out a migratory control card free of charge.

Article 4

Nationals visiting the territory of the other Party shall be exempted from obtaining a visa and shall not be required to show their return fare, or any amount of money as a subsistence guarantee.

Article 5

Migratory control shall be carried out in the CENAF for only one time.

Article 6

An under age person travelling without his or her parents shall be required to have legal authorization from both parents or from the custodian.

Article 7

Nationals and foreign residents visiting the territory of the other Party shall be exempt from absenteeism tax or any other tax levied as a result of the travel.

Article 8

Tourists may remain in the territory of the other Party for a maximum period of 90 days, renewable for an equal interval.

CHAPTER III. PRIVATE AND RENTED VEHICLES

Article 9

The driver shall carry the driving license, the registration and the single temporary-admission document.

Article 10

The vehicle, the driver and the companions may remain in the territory of the other Party for a maximum period of 90 days.

Article 11

The authority that has reviewed the entry of the vehicle shall affix to a visible part thereof a self-adhesive tag, serving as an attestation valid for a single entry.

CHAPTER IV. TOURIST VEHICLES

Article 12

Drivers shall carry the driving license, the registration, the single temporary-admission document and the tourist group list.

Article 13

The tourist vehicle, the drivers, the crew and the tourists may remain in the territory of the other Party for a maximum period of 90 days.

Article 14

The authority that has reviewed the entry of a vehicle shall affix to a visible part thereof a self-adhesive tag, serving as an attestation valid for a single entry.

CHAPTER V. PASSENGER AND FREIGHT VEHICLES

Article 15

Regular transport of passengers and freight shall be governed by the provisions of the Andean Pact and by international regulations adopted by the Parties.

TITLE III. BINATIONAL MARITIME TRAFFIC

CHAPTER VI. PRIVATE VESSELS

Article 16

The skippers of a sea-going vessel of any type shall carry the navigating license, the registration and the tourist group list.

Article 17

The vessel, the skippers, the crew and the companions may remain in the territory of the other Party for a maximum period of 90 days.

CHAPTER VII. COMMERCIAL VESSELS

Article 18

The traffic of vessels transporting passengers, both passengers and goods, tourist groups or freight shall be governed by international provisions adopted by the Parties.

Article 19

The vessel, the captain, the officers, the crew, the passengers and the tourists may remain in the territory of the other Party for a maximum period of 90 days.

TITLE IV. BINATIONAL AIR TRANSPORT

CHAPTER VIII. PRIVATE AND COMMERCIAL AIRCRAFT

Article 20

Binational air transport shall be governed by specific agreements concluded by the two Parties or by multilateral agreements.

TITLE V. CROSS-BORDER TERRESTRIAL TRAFFIC

CHAPTER IX. PERSONS

Article 21

National pedestrians, cyclists, horseback riders and coachmen of either Party may enter the border integration area of the other Party carrying, as sole requirement, the identification document, which they shall show upon request.

Article 22

The right to enter the border integration area shall be valid for multiple entries.

Article 23

The foodstuffs or goods that border visitors may take with them shall be subject to a maximum allowable quantity, volume or value specified in the Regulation.

CHAPTER X. PRIVATE AND RENTED VEHICLES

Article 24

The driver shall carry the driving license and the registration.

Article 25

Vehicle inspection, when necessary, shall be carried out in the CENAF for only one time.

CHAPTER XI. OFFICIAL VEHICLES

Article 26

The driver shall carry the driving license and the registration.

CHAPTER XII. REGULAR TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 27

The driver shall carry the driving license, the registration, the single passenger-document and the passengers' list.

Article 28

The competent national authorities shall determine, by mutual agreement, the border crossing fare on the basis of the domestic rate scale.

Article 29

The vehicles may take aboard only passengers whose destination is in the integration area of the other country.

Article 30

The carrier located at the place of departure shall be responsible for the validity of the ticket and for the completion of the operation up to the final destination.

Article 31

The itineraries, hours and frequencies shall be determined by common agreement and shall be implemented in accordance with the principle of actual and effective reciprocity.

Article 32

The final destination may be attained in the following manners: (a) by arrival at the free vehicle-circulation zone of the other Party or (b) by arrival at any place in the border integration zone of the other Party.

In the case of manner (a), no trans-shipment shall be possible.

CHAPTER XIII. TAXIS

Article 33

The driver shall carry the driving license, the registration and the single passenger-document.

Article 34

The competent national authorities shall determine, by mutual agreement, the flag-down rate, the unit rate per kilometre and special rates for the night and for holidays.

Article 35

The vehicle may transport only passengers whose destination is in the integration area of the other country.

Article 36

The Parties shall grant authorization, by common agreement, to taxi companies or enterprises to engage in cross-border traffic.

Article 37

The final destination may be attained in the following manners: (a) by arrival at the free vehicle-circulation zone of the other Party or (b) by arrival at any place in the border integration zone of the other Party.

CHAPTER XIV. TOURIST VEHICLES

Article 38

The driver shall carry the driving license, the registration, the single passenger-document and the tourist group list.

CHAPTER XV. FREIGHT VEHICLES

Article 39

The driver shall carry the driving license, the registration, the single freight waybill and the freight manifest.

Article 40

Highway transport may be performed in any one of the following manners: (a) direct, without vehicle change, (b) with a change of motor unit (head) and (c) with trans-shipment.

TITLE VI. CROSS-BORDER RIVER TRAFFIC

CHAPTER XVI. PRIVATE VESSELS

Article 41

The captain or skipper and the crew of a border river vessel shall carry the navigating license, the registration and the authorization to sail.

Article 42

The captain or skipper, the crew and the national companions shall carry, as sole requirement for entry into the border integration zone of the other Party, the identification document or a passport.

CHAPTER XVII. COMMERCIAL VESSELS

Article 43

The captain or skipper and the crew of a passengers, passengers and goods, tourist groups or freight transporting vessel of any type shall carry the navigating license, the registration, the authorization to sail, the freight manifest, the tourist group list or the passengers list, as appropriate.

Article 44

The captain or skipper, the crew, the national passengers and the tourists shall carry, as sole requirement for entry into the border integration zone of the other Party, an identification document or a passport.

TITLE VII. CROSS-BORDER MARITIME TRAFFIC

CHAPTER XVIII. PRIVATE VESSELS

Article 45

The captain and the crew of a sea-going vessel of any type shall carry the navigating license, the registration and the authorization to sail.

Article 46

The captain, the crew and the national companions shall carry, as sole requirement for entry into the border integration zone of the other Party, the identification document or a passport.

CHAPTER XIX. COMMERCIAL VESSELS

Article 47

The regulations shall specify the documents that the crew shall carry, and the prerequisites, security equipment and certificates for operating the large and small vessels engaged in transport activities of this type.

Article 48

The captain, the officers, the crew the national passengers and the tourists shall carry, as sole requirement for entry into the border integration zone of the other Party, the identification document or a passport.

TITLE VIII. CROSS-BORDER AIR TRANSPORT

CHAPTER XX. PRIVATE AIRCRAFT

Article 49

The pilot shall carry the air pilot license and the registration and shall meet the prerequisites established by the competent national authorities and specified in the Regulation.

Article 50

The pilot and the national companions shall carry, as sole requirement for entry into the border integration zone of the other Party, the identification document or a passport.

CHAPTER XXI. COMMERCIAL AIRCRAFT

Article 51

For the purposes of this Agreement, cross-border transport by aircraft shall mean transport from the airports or aerodromes of the Colombian towns of Tumaco, Puerto Asís, Cali, Pasto and Ipiales to the airports or aerodromes of the Ecuadorian towns of Esmeraldas, Tulcán, Ibarra and Nueva Loja (Lago Agrio) and vice versa.

The Parties may agree to specify additional airports or aerodromes.

Article 52

The Parties shall apply the principle of real and effective reciprocity to the establishment of the common rate scale and to the terms of service, the daily or weekly number of flights, the capacity and type of aircraft and the airport charges.

Article 53

The Parties shall adopt by common agreement the Regulations of cross-border air traffic.

Article 54

The pilot shall carry the air pilot license and the registration and shall meet the prerequisites established by the competent national authorities and specified in the Regulation.

Article 55

The pilots, the crew, the national passengers and the tourists shall carry, as sole requirement for entry into the border integration zone of the other Party, the identification document or a passport.

Article 56

Air transport rates for freight and passengers shall be agreed by the Parties on the basis of the domestic rate scales.

Article 57

Air transport may be carried out by means of regular or unscheduled flights. In the second case, use shall be made of air taxi, charter or special flights.

Article 58

The Parties shall declare the airports and aerodromes of the border integration zones to be “alternative” facilities.

TITLE IX. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER XXII. STOLEN, SEIZED, ABANDONED AND INSTRUMENT VEHICLES

Article 59

The vessels or vehicles identified by the competent national authorities as stolen or abandoned shall, without delay and within a period no longer than 15 days, be put at the disposal of the consular official competent for the jurisdiction in which they were found.

Article 60

Upon proving his or her capacity as owner of the stolen or abandoned vessel or vehicle to the consular official of the country of registration, a person may immediately take possession of the vessel or vehicle.

Article 61

Recovery of the stolen or abandoned vessel or vehicle shall be exempt from taxes or levies of any type.

Article 62

The seized vessels or vehicles shall remain under the custody and responsibility of the administrative authority dealing with the case.

Article 63

The administrative authority shall determine, within a period no longer than 15 days, whether the owner, driver, captain or skipper of a seized vessel or vehicle committed or not the offence or breach of law that gave grounds for the measure.

Article 64

As soon as the inspection of the seized vessel or vehicle has been carried out or the 15-day time limit has expired, the administrative authority shall put the vessel or vehicle under the orders of the consul competent for the jurisdiction, save for the cases in which the national laws provide for confiscation as a sanction.

Article 65

When it holds the owner, driver, captain or pilot harmless, the administrative authority shall immediately and without delay put the vessel or vehicle under the orders of the consul competent for the jurisdiction for delivery to its owner.

Article 66

Every month, the competent national authorities shall exchange the lists of stolen, abandoned and instrument vessels or vehicles and shall notify the Ministry of Foreign Affairs of their country in order that the other Party may be informed.

TITLE X. GENERAL PROVISIONS

CHAPTER XXIII. COMMON REGULATIONS FOR BINATIONAL TRAFFIC

Article 67

Control and presentation of documents for any type of terrestrial transport shall be carried out in the CENAF for only one time.

CHAPTER XXIV. COMMON REGULATIONS FOR CROSS-BORDER TRAFFIC

Article 68

The Parties shall establish, by common agreement, the border crossings.

Article 69

The starting point and final destination of terrestrial traffic shall lie within the Parties' border integration zones, save for exceptional cases provided for in this Agreement or subsequently agreed upon by the Parties.

Article 70

The competent national authorities shall establish, by common agreement, the itineraries, hours and frequencies of regular terrestrial, river and maritime transport of passengers.

Article 71

The competent national authorities shall establish, by common agreement, the characteristics, capacity and types of vehicles, vessels and aircraft.

Article 72

The competent national authorities shall establish, by common agreement, a single format for the cross-border ticket.

Article 73

The competent national authorities shall require that the enterprises authorized to engage in regular transport of passengers, tourist groups and freight take out, before starting their operations, an insurance policy, valid in the border integration zones and covering injuries to drivers, pilots, crew, passengers, tourists and third persons, and material damage.

Article 74

The minimum amount of damages provided for in the policies shall be established by the competent national authorities by common agreement.

Article 75

The price of the ticket shall be agreed upon by the Parties on the basis of the domestic rate scale.

Article 76

The Parties shall apply the principle of actual and effective reciprocity to the regular highway-, river- or sea-transport of passengers.

Article 77

Port charges for terrestrial, river, maritime and air transport shall be equal to the domestic rates.

Article 78

Binational enterprises or companies for cross-border terrestrial, river, maritime and air transport shall not be subject to double taxation in the State of source and shall enjoy, in the State of domicile, a 50 per cent exemption from taxes payable on capital or earnings according to the taxable base applicable to national legal entities.

Article 79

The competent national authorities shall provide regular and uninterrupted services at the border crossings.

Article 80

Private or commercial vessels, aircraft and vehicles may remain in the territory of the other Party for a maximum period of 90 days.

Article 81

Migration, aliens, customs, police, traffic, transport, public-health, tourism and health-care authorities in the CENAFs shall provide to one another assistance and help in order to better carry out their tasks and facilitate cross-border traffic.

Article 82

The Parties shall take joint action to prevent and combat epidemics, plagues and contagious diseases and to provide assistance in relation to phytosanitary and animal-health control.

Article 83

National authorities in the CENAFs shall standardize procedures for the movement of persons and vehicles.

Article 84

National authorities in the CENAFs shall make available to the authorities of the other Party all the facilities and assistance that are necessary in the event of disasters, especially with regard to the passage of relief equipment, resources and materials.

Article 85

Complaints or disputes arising between individuals or legal entities of the two Parties in relation to the regular transport of passengers, tourist groups or freight shall be settled by an Arbitration Tribunal set up by the Parties and subject to a special regulation.

Article 86

The Parties shall mutually recognize sentences and shall ensure the repatriation of nationals that have been sentenced in the other Party in order that they serve their sentence in their region of residence. Moreover, once started, the proceedings shall take place before the national judges of the detainee, who shall be put under the orders of the competent national authorities.

The Regulation shall establish the repatriation procedure and provide for exceptions to repatriation.

Nationals of either Party who are permanent residents or immigrants in the territory of the other Party may not claim repatriation advantages.

CHAPTER XXV. COMMON REGULATIONS APPLICABLE TO TRAFFIC OF ANY TYPE

Article 87

The driver, the captain, the skipper, the officers, the crew, the companions, the passengers and the tourists shall carry the identification document or a passport.

Article 88

In entering the territory of the other Party, the driver, the captain, the skipper and the officers shall comply with highway-traffic, navigation, customs, public-health, migration and police regulations.

Article 89

Each Party shall license the company or enterprise which is to engage in the regular transport of passengers, freight or tourist groups and shall inform the other Party accordingly.

Article 90

The single tourism-document shall be valid for only one time.

Article 91

The Parties shall adopt by common agreement a Special Regulation for each type of transport.

Article 92

The competent national authorities shall grant an operation permit for engaging in the various types of commercial transport and may, on grounds specified in the Regulation, suspend, modify or revoke such a permit.

Article 93

No authority may under any circumstances withhold the identification document, passport or registration of nationals or residents of the other Party.

Article 94

Each Party shall recognize the validity of a driving license, navigating license, air pilot license or vehicle, vessel or aircraft registration issued by the other Party.

Article 95

In the event of unforeseeable circumstances or force majeure, the competent national authorities may extend the period of stay for vehicles, vessels, aircraft or persons until the obstacles cease to exist or are resolved or until the repatriation of the vehicles, vessels, aircraft or persons is authorized.

Article 96

The competent national authorities shall adopt, by common agreement, a single format for any type of single document, authorization to sail and freight manifest.

Article 97

The single temporary-admission document, the single passenger-document, the single freight waybill and the authorization to sail shall be valid for one year from their date of issue.

Article 98

The competent national authorities shall inform the other Party about the categories, design, format, colours, nomenclature and other characteristics of the plate.

Article 99

The competent national authorities shall adopt, by common agreement, a single format for the driving license, navigating license, vehicle registration and vessel registration.

Article 100

The competent national authorities shall support and promote the formation of binational enterprises for the highway-, river-, sea- or air-transport of passengers, tourist groups and freight.

Article 101

The competent national authorities of the Parties shall adopt a uniform system of terrestrial, maritime and river transport signals.

Article 102

The competent national authorities of the Parties shall approve the terrestrial, maritime and river transport regulations.

Article 103

Passenger, freight and tourist group vehicle inspection, when it is carried out, shall take place in the CENAF for only one time.

Article 104

The entry of vehicles into the territory of either Party and their exit to the territory of the other Party shall take place only at the border crossings.

CHAPTER XXVI. FINAL PROVISIONS

Article 105

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

Article 106

This Agreement shall remain in force for a five-year period which may be extended for equal periods.

Article 107

Any Party may terminate this Agreement by written notification, which shall take effect ninety days later.

Article 108

This Agreement shall replace the Agreement of 14 October 1977 on regulating the transit of persons and vehicles.

Article 109

Done in duplicate at Esmeraldas, Ecuador, on 18 April 1990, in Castilian.

JULIO LONDOÑO
Minister of Foreign Affairs of Colombia

DIEGO CORDOVEZ
Minister of Foreign Affairs of Ecuador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COLOMBIE ET L'ÉQUATEUR RELATIF AU TRANSPORT DE PERSONNES, DE VÉHICULES, DE NAVIRES FLUVIAUX, MARITIMES ET AÉRIENS

Sommaire

Considéranrs

1. Titre I - Préambule
 - 1.1. Chapitre I - Définitions
2. Titre II - Transit terrestre binational
 - 2.1. Chapitre II - Personnes
 - 2.2. Chapitre III - Véhicules privés et loués
 - 2.3. Chapitre IV - Véhicules touristiques
 - 2.4. Chapitre V - Véhicules de passagers et de marchandises
3. Titre III - Transit maritime binational
 - 3.1. Chapitre VI - Embarcations privées
 - 3.2. Chapitre VII - Embarcations commerciales
4. Titre IV - Transit aérien binational
 - 4.1. Chapitre VIII - Avions particuliers et commerciaux
5. Titre V - Transit terrestre transfrontalier
 - 5.1. Chapitre IX - Personnes
 - 5.2. Chapitre X - Véhicules privés et loués
 - 5.3. Chapitre XI - Véhicules officiels
 - 5.4. Chapitre XII - Transport régulier de passagers
 - 5.5. Chapitre XIII - Taxis
 - 5.6. Chapitre XIV - Véhicules touristiques
 - 5.7. Chapitre XV - Véhicules de marchandises
6. Titre VI - Transit fluvial transfrontalier
 - 6.1. Chapitre XVI - Embarcations privées
 - 6.2. Chapitre XVII - Embarcations commerciales
7. Titre VII - Transit maritime transfrontalier
 - 7.1. Chapitre XVIII - Embarcations privées
 - 7.2. Chapitre XIX - Embarcations commerciales
8. Titre VIII - Transit aérien transfrontalier
 - 8.1. Chapitre XX - Avions particuliers
 - 8.2. Chapitre XXI - Avions commerciaux

- 9. Titre IX - Dispositions spéciales
 - 9.1. Chapitre XXII - Embarcations ou véhicules volés, saisis, abandonnés et utilisés comme instruments
- 10. Titre X - Dispositions générales
 - 10.1. Chapitre XXIII - Réglementations communes pour le transit binational
 - 10.2. Chapitre XXIV - Réglementations communes pour le transit transfrontalier
 - 10.3. Chapitre XXV - Réglementations communes pour tout type de transit
 - 10.4. Chapitre XXVI - Dispositions finales considérants

Les Parties considérant,

1. Que l'Accord entre la Colombie et l'Équateur réglementant le transit des personnes et des véhicules, conclu à la suite d'un échange de notes, à Quito le 14 octobre 1977, s'avère insuffisant et dépassé par les besoins actuels en la matière;

2. Qu'il est urgent de réglementer, outre le transit des personnes et des véhicules privés, le transit des véhicules de transport régulier de passagers et de marchandises, le transit fluvial, maritime et aérien;

3. Qu'il est fondamental et indispensable de créer des incitants pour la formation d'entreprises binationales qui assurent le transport régulier de passagers et de groupes touristiques;

4. Qu'il est extrêmement utile de simplifier les procédures et les documents pour le passage de la frontière;

5. Qu'il faut favoriser l'homologation des licences, des immatriculations, des documents uniques et des manifestes de chargement;

6. Qu'il y a lieu d'uniformiser la signalisation et les réglementations de transit;

7. Qu'il faut fixer des règles qui permettent et accélèrent la récupération et la remise de véhicules ou d'embarcations volés, abandonnés, saisis ou utilisés comme instruments pour commettre des actes punissables;

8. Qu'il convient de faciliter l'administration de la justice et d'humaniser le déroulement des condamnations des habitants de la Zone d'intégration frontalière;

9. Qu'il y a lieu d'établir un mécanisme de résolution des litiges binationaux qui surviennent dans la Zone d'intégration frontalière;

10. Qu'il faut définir l'aide mutuelle en cas de catastrophe;

11. Qu'il convient d'accorder un traitement privilégié à la Zone d'intégration frontalière, afin de compenser les effets atténuants du phénomène de périphérie;

12. Qu'il y a lieu de concevoir la Zone d'intégration frontalière des deux pays comme une unité économique, sociale, culturelle et de toute autre nature;

Convient de conclure la présente Convention sur le transit des personnes, des véhicules, des embarcations fluviales et maritimes et des avions, qui contient les articles suivants :

TITRE I. PRÉAMBULE

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

Article 1

Aux fins de cette Convention, les définitions suivantes s'appliquent:

ACCOMPAGNANT : personne qui voyage avec le conducteur du véhicule, de l'embarcation ou de l'avion particulier.

VIGNETTE : certification apposée sur une partie visible du véhicule, qui permet aux autorités nationales de signaler qu'elles ont contrôlé celui-ci.

AVION COMMERCIAL : tout type d'avion agréé pour le transport aérien de passagers, de groupes touristiques ou de marchandises.

AUTOBUS : véhicule destiné au transport régulier de passagers ou de groupes touristiques, ayant une capacité minimale de vingt (20) personnes.

AUTORISATION D'APPAREILLAGE : document délivré par l'autorité nationale compétente, qui autorise la sortie de l'embarcation vers une destination donnée, dans le but de transporter des passagers, des groupes touristiques ou des marchandises, selon le cas.

BILLET : reçu remis par le transporteur, qui contient notamment les données suivantes: le nom de l'entreprise, la valeur du déplacement, la date et l'heure du voyage, les lieux de départ et de destination, le numéro du siège attribué, le nom du passager, le lieu et la date d'émission.

CENAF : les Centres nationaux d'attention aux frontières regroupent l'ensemble des installations et des bureaux où sont effectuées les inspections, les vérifications, les procédures ou les démarches indispensables pour la sortie d'un pays ou l'entrée dans l'autre.

VOITURE : véhicule se mouvant par traction animale ou humaine.

CONDUCTEUR : personne habilitée par l'autorité nationale compétente à conduire le véhicule de la catégorie visée ou présentant les caractéristiques mentionnées sur le permis.

PIÈCE D'IDENTITÉ : document délivré par l'autorité nationale compétente, quelle que soit la dénomination, qui contient les données principales de la personne, à savoir: les nom et prénom, le lieu et la date de naissance, le métier ou la profession, l'état civil, le domicile, la photographie, la signature, l'empreinte digitale, etc.

DOCUMENT UNIQUE DE CHARGEMENT : document délivré par l'autorité nationale compétente, qui atteste que le transporteur et le véhicule sont autorisés à assurer le transport transfrontalier de marchandises.

DOCUMENT UNIQUE D'ENTRÉE TEMPORAIRE : document délivré par l'autorité nationale compétente, qui autorise l'entrée d'une embarcation ou d'un véhicule immatriculé par l'autre Partie, exempt de droits et de taxes d'importation ou de garanties, mais contraint à une sortie obligatoire.

DOCUMENT UNIQUE DES PASSAGERS : document délivré par l'autorité nationale compétente, qui atteste que le transporteur et le véhicule sont autorisés à assurer le transport de passagers.

DOCUMENT UNIQUE DE TOURISME : document délivré par l'autorité nationale compétente, qui atteste que le transporteur, le véhicule et l'embarcation sont autorisés à assurer le transport de groupes touristiques.

EMBARCATION : tout type de bateau se déplaçant au moyen de rames, d'une voile ou d'un moteur, quelle que soit sa catégorie, habilité à naviguer par l'autorité nationale compétente.

PERMIS DE CONDUIRE : document délivré par l'autorité nationale compétente, quelle que soit la dénomination, attestant que le titulaire est habilité à conduire le véhicule de la catégorie visée ou présentant les caractéristiques mentionnées.

LICENCE DE NAVIGATION : document délivré par l'autorité nationale compétente, quelle que soit la dénomination, attestant que le titulaire est habilité à manoeuvrer l'embarcation de la catégorie visée ou présentant les caractéristiques mentionnées.

LICENCE DE VOL : document délivré par l'autorité nationale compétente, quelle que soit la dénomination, attestant que le titulaire est habilité à conduire l'avion de la catégorie visée ou présentant les caractéristiques mentionnées.

LISTE DE GROUPE TOURISTIQUE : liste répertoriant le nom, la nationalité, le numéro de pièce d'identité ou de passeport et l'adresse permanente de chaque touriste voyageant à bord du véhicule, de l'embarcation ou de l'avion.

MANIFESTE DE CHARGEMENT : document rédigé par le transporteur agréé, qui décrit et quantifie les marchandises transportées dans le véhicule et qui vont entrer sur le territoire de l'autre Partie.

IMMATRICULATION : document délivré par l'autorité nationale compétente, quelle que soit la dénomination, autorisant la circulation du véhicule, de l'embarcation ou de l'avion dont les caractéristiques sont détaillées.

PASSAGER : personne qui voyage à bord du véhicule, de l'embarcation ou de l'avion de transport public ou commercial, moyennant l'achat d'un billet.

MARCHANDISE : tout bien susceptible d'être transporté et soumis au régime douanier.

PASSEPORT : document de voyage délivré par l'autorité nationale compétente.

PILOTE, CAPITAINE OU PATRON : personne habilitée par l'autorité nationale compétente à conduire une embarcation ou un avion de la catégorie visée ou présentant les caractéristiques mentionnées sur la licence respective.

PLAQUE D'IMMATRICULATION : identification extérieure du véhicule, attribuée par l'autorité nationale compétente.

POSTE FRONTIÈRE : lieu autorisé par les autorités nationales compétentes pour faire entrer ou sortir du territoire de l'autre Partie des personnes, des véhicules, des animaux et des marchandises.

PORT : lieu et ensemble d'installations agréés par l'autorité nationale compétente pour l'arrivée de véhicules, d'embarcations ou d'avions provenant du territoire de l'autre Partie, ainsi que pour leur départ.

RETOUR DU VÉHICULE : sortie du véhicule du territoire de l'autre Partie et entrée simultanée dans l'autre pays, à l'issue de la période de séjour temporaire ou de transit frontalier.

COURS D'EAU FRONTALIERS : cours d'eau San Miguel, Putumayo, Mira et Matage, dans leur partie navigable.

CARTE DE CONTRÔLE MIGRATOIRE : formulaire que doit remplir le passager, dans le cadre d'un voyage binational, à des fins exclusives d'enregistrement.

TAXI : automobile dotée d'un taximètre et destinée au transport public de personnes.

TRANSBORDEMENT : transfert de marchandises d'une embarcation ou d'un véhicule vers un autre.

TRANSIT BINATIONAL : déplacement par voie terrestre, maritime ou aérienne, d'un point du territoire d'une Partie vers un point du territoire de l'autre Partie, en dehors de la Zone d'intégration frontalière qui est réglementée par des dispositions spéciales.

TRANSPORT RÉGULIER DE PASSAGERS : transport en autobus respectant un itinéraire, une destination et un horaire préétablis par les autorités nationales compétentes.

TRANSIT TRANSFRONTALIER : déplacement d'un point de la Zone d'intégration frontalière d'une Partie vers un point de la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie.

ÉQUIPAGE : personnel indispensable pour conduire et entretenir le véhicule, l'embarcation ou l'avion, ainsi que pour s'occuper des passagers lors du trajet.

TOURISTE : ressortissant national ou étranger résidant sur le territoire de l'autre Partie, qui entre dans le pays pour une durée limitée, sans intention d'y rester ni d'y exercer des activités lucratives.

VÉHICULE : moyen de transport motorisé et doté des accessoires et équipements nécessaires, qui est autorisé à circuler.

VÉHICULE ABANDONNÉ : véhicule dont le propriétaire a été dépossédé, avec ou sans recours à la violence, par une tierce personne sans intention de se l'approprier.

VÉHICULE LOUÉ : véhicule appartenant à une société habilitée à le louer à des particuliers, moyennant la signature d'un contrat de location.

VÉHICULE DE MARCHANDISES : véhicule agréé par l'autorité nationale compétente pour le transport de tout type de marchandise, moyennant le paiement du service au tarif convenu.

VÉHICULE DE PASSAGERS : véhicule agréé par l'autorité nationale compétente pour le transport de personnes, moyennant le paiement du service au tarif établi.

VÉHICULE SAISI : véhicule dont le propriétaire a été dépossédé par une autorité ou un agent représentant celle-ci, pour motif d'infraction à la législation nationale.

VÉHICULE INSTRUMENT : véhicule dont le propriétaire a été dépossédé sans son autorisation et à son insu, qui est saisi parce qu'il a été utilisé dans le cadre d'actes illicites par une tierce personne.

VÉHICULE OFFICIEL : véhicule destiné à l'usage exclusif des autorités.

VÉHICULE PRIVÉ : véhicule destiné à l'usage particulier, sans but lucratif.

VÉHICULE VOLÉ : véhicule dont le propriétaire a été dépossédé, avec ou sans recours à la violence, par une tierce personne dans l'intention de se l'approprier.

VÉHICULE TOURISTIQUE : véhicule destiné au transport exclusif de groupes touristiques.

VISITEUR FRONTALIER : ressortissant national ou étranger résidant dans la Zone d'intégration frontalière d'une Partie, qui entre par voie terrestre, maritime ou aérienne dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie pour une durée limitée.

ZONE D'INTÉGRATION FRONTALIÈRE : zone englobant, sur le territoire équatorien, les provinces de Carchi, d'Esmeraldas, d'Imbabura, de Napo et de Sucumbíos et sur le territoire colombien, le département de Nariño et l'Intendance du Putumayo, ainsi que les éventuelles autres régions ajoutées ultérieurement par les Parties.

ZONE DE LIBRE CIRCULATION DES VÉHICULES : espace délimité, à proximité du CENAF, où les véhicules de l'autre pays peuvent déposer et accueillir des passagers, sans aucune inspection.

TITRE II. TRANSIT TERRESTRE BINATIONAL

CHAPITRE II. PERSONNES

Article 2

Les ressortissants nationaux qui voyagent par voie terrestre à destination du territoire de l'autre Partie doivent être en possession de leur pièce d'identité ou de leur passeport.

Article 3

Les touristes qui visitent le territoire de l'autre Partie sont tenus de remplir la carte de contrôle migratoire, sans aucun frais.

Article 4

Les ressortissants nationaux qui visitent le territoire de l'autre Partie sont dispensés de visa et ne doivent pas présenter de billet de retour, ni de somme d'argent en tant que garantie de subsistance.

Article 5

Le contrôle migratoire s'effectue au CENAF, une seule fois.

Article 6

Le mineur d'âge qui voyage non accompagné de ses parents nécessite une autorisation légale de ces deux derniers ou de la personne qui en a la garde.

Article 7

Les ressortissants nationaux ou étrangers qui visitent le territoire de l'autre Partie sont exonérés de la taxe d'éloignement ou de toute autre liée au déplacement.

Article 8

Les touristes peuvent demeurer sur le territoire de l'autre Partie pendant une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours, ce délai pouvant être prorogé d'une période équivalente.

CHAPITRE III. VÉHICULES PRIVÉS ET LOUÉS

Article 9

Le conducteur doit être en possession de son permis de conduire, de l'immatriculation et du document unique d'entrée temporaire.

Article 10

Le véhicule, le conducteur et les accompagnants peuvent rester sur le territoire de l'autre Partie pendant une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours.

Article 11

L'autorité ayant contrôlé l'entrée du véhicule est tenue d'apposer, sur une partie visible de celui-ci, une vignette attestant du contrôle et qui est valable pour une seule entrée.

CHAPITRE IV. VÉHICULES TOURISTIQUES

Article 12

Le conducteur doit être en possession de son permis de conduire, de l'immatriculation, du document unique de tourisme et de la liste du groupe touristique.

Article 13

Le véhicule touristique, les conducteurs, les membres de l'équipage et les touristes peuvent rester sur le territoire de l'autre Partie pendant une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours.

Article 14

L'autorité ayant contrôlé l'entrée du véhicule est tenue d'apposer, sur une partie visible de celui-ci, une vignette attestant du contrôle et qui est valable pour une seule entrée.

CHAPITRE V. VÉHICULES DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES

Article 15

Le transport régulier de passagers et de marchandises est régi par les dispositions du Pacte andin ou par les réglementations internationales adoptées par les Parties.

TITRE III. TRANSIT MARITIME BINATIONAL

CHAPITRE VI. EMBARCATIONS PRIVÉES

Article 16

Le capitaine ou pilote de tout type d'embarcation maritime doit être en possession de sa licence de navigation, de l'immatriculation et de l'autorisation d'appareillage.

Article 17

L'embarcation, le capitaine ou pilote et les accompagnants peuvent rester sur le territoire de l'autre Partie pendant une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours.

CHAPITRE VII. EMBARCATIONS COMMERCIALES

Article 18

Le transit d'embarcations de passagers, de groupes touristiques, de marchandises ou mixtes est régi par les dispositions internationales adoptées par les Parties.

Article 19

L'embarcation, le capitaine, les employés, les membres d'équipage, les passagers et les touristes peuvent rester sur le territoire de l'autre Partie pendant une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours.

TITRE IV. TRANSIT AÉRIEN BINATIONAL

CHAPITRE VIII. AVIONS PARTICULIERS ET COMMERCIAUX

Article 20

Le transit aérien binational est régi par les accords spécifiques conclus par les Parties ou par les conventions multilatérales.

TITRE V. TRANSIT TERRESTRE TRANSFRONTALIER

CHAPITRE IX. PERSONNES

Article 21

Les piétons, les cyclistes, les cavaliers et les cochers ressortissants d'une Partie peuvent entrer dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie, pour autant qu'ils soient en

possession de leur pièce d'identité, seul document exigé et susceptible d'être présenté sur demande.

Article 22

Le droit d'entrée dans la Zone d'intégration frontalière est multiple.

Article 23

Le Règlement détermine la limite autorisée - en termes de quantité, de volume ou de valeur - pour les aliments et les biens que peuvent emporter avec eux les visiteurs frontaliers.

CHAPITRE X. VÉHICULES PRIVÉS ET LOUÉS

Article 24

Le conducteur doit être en possession de son permis de conduire et de l'immatriculation.

Article 25

Le cas échéant, l'inspection du véhicule s'effectue au CENAF, une seule fois.

CHAPITRE XI. VÉHICULES OFFICIELS

Article 26

Le conducteur doit être en possession de son permis de conduire et de l'immatriculation.

CHAPITRE XII. TRANSPORT RÉGULIER DE PASSAGERS

Article 27

Le conducteur doit être en possession de son permis de conduire, de l'immatriculation, du document unique des passagers et de la liste des passagers.

Article 28

Les autorités nationales compétentes fixent, d'un commun accord, la valeur du billet transfrontalier en prenant pour référence le tarif intérieur.

Article 29

Les véhicules peuvent uniquement acheminer des passagers dont la destination se situe dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre pays.

Article 30

Le transporteur du lieu d'origine est responsable de la validité du billet et du respect de l'opération de transport jusqu'à la destination finale.

Article 31

Les itinéraires, les horaires et les fréquences sont fixés d'un commun accord et doivent être respectés en vertu du principe de réciprocité réelle et effective.

Article 32

La destination finale peut être l'une des suivantes: a) la zone de libre circulation des véhicules de l'autre Partie; et b) tout lieu situé dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie. Si la destination finale correspond au point a), il est interdit de procéder à un transbordement.

CHAPITRE XIII. TAXIS

Article 33

Le conducteur doit être en possession de son permis de conduire, de l'immatriculation et du document unique des passagers.

Article 34

Les autorités nationales compétentes fixent, d'un commun accord, la valeur initiale de la course et le prix unitaire au kilomètre, ainsi que les tarifs spéciaux pour les nuits et les jours fériés.

Article 35

Le véhicule peut uniquement acheminer des passagers dont la destination se situe dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre pays.

Article 36

Les autorités nationales compétentes désignent, d'un commun accord, les entreprises ou les sociétés de taxi qui assurent le transport transfrontalier.

Article 37

La destination finale peut être l'une des suivantes: a) la zone de libre circulation des véhicules de l'autre Partie; et b) tout lieu situé dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie.

CHAPITRE XIV. VÉHICULES TOURISTIQUES

Article 38

Le conducteur doit être en possession de son permis de conduire, de l'immatriculation, du document unique de tourisme et de la liste du groupe touristique.

CHAPITRE XV. VÉHICULES DE MARCHANDISES

Article 39

Le conducteur doit être en possession de son permis de conduire, de l'immatriculation, du document unique de chargement et du manifeste de chargement.

Article 40

Le transport routier peut s'effectuer selon l'une des modalités suivantes: a) de façon directe, sans changement de véhicule; b) avec changement d'unité de traction (attelage); et c) moyennant un transbordement.

TITRE VI. TRANSIT FLUVIAL TRANSFRONTALIER

CHAPITRE XVI. EMBARCATIONS PRIVÉES

Article 41

Le capitaine ou pilote et l'équipage de tout type d'embarcation navigant sur un cours d'eau frontalier doit être en possession de sa licence de navigation, de l'immatriculation et de l'autorisation d'appareillage.

Article 42

Le capitaine ou pilote, les membres de l'équipage et les accompagnants nationaux doivent être en possession de leur pièce d'identité ou passeport, seul document requis pour entrer dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie.

CHAPITRE XVII. EMBARCATIONS COMMERCIALES

Article 43

Le capitaine ou pilote et l'équipage de tout type d'embarcation de passagers, de marchandises, mixtes ou touristiques doit être en possession de sa licence de navigation, de l'immatriculation, de l'autorisation d'appareillage, du manifeste de chargement, de la liste du groupe touristique et de la liste des passagers, selon le cas.

Article 44

Le capitaine ou pilote, les membres de l'équipage, les passagers nationaux et les touristes doivent être en possession de leur pièce d'identité ou passeport, seul document requis pour entrer dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie.

TITRE VII. TRANSIT MARITIME TRANSFRONTALIER

CHAPITRE XVIII. EMBARCATIONS PRIVÉES

Article 45

Le capitaine et l'équipage de tout type d'embarcation maritime doivent être en possession de leur licence de navigation, de l'immatriculation et de l'autorisation d'appareillage.

Article 46

Le capitaine, les membres de l'équipage et les accompagnants nationaux doivent être en possession de leur pièce d'identité ou passeport, seul document requis pour entrer dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie.

CHAPITRE XIX. EMBARCATIONS COMMERCIALES

Article 47

Le Règlement établit les documents que doit posséder l'équipage, les conditions requises, les équipements de sécurité et les certificats d'exploitation des petites et grandes embarcations qui développent des activités dans ce contexte.

Article 48

Le capitaine, les employés, les membres de l'équipage, les passagers nationaux et les touristes doivent être en possession de leur pièce d'identité ou passeport, seul document requis pour entrer dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie.

TITRE VIII. TRANSIT AÉRIEN TRANSFRONTALIER

CHAPITRE XX. AVIONS PARTICULIERS

Article 49

Le pilote doit être en possession de sa licence de vol et de l'immatriculation; il est tenu de se conformer aux exigences fixées par les autorités nationales compétentes et stipulées dans le Règlement.

Article 50

Le pilote et les accompagnants nationaux doivent être en possession de leur pièce d'identité ou passeport, seul document requis pour entrer dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie.

CHAPITRE XXI. AVIONS COMMERCIAUX

Article 51

Aux fins de la présente Convention, l'on entend par transit aérien transfrontalier les vols reliant les aéroports et les aérodromes des villes colombiennes de Tumaco, Puerto Asis, Cali, Pasto et Ipiales aux aéroports et aérodromes des villes équatoriennes d'Esmeraldas, Tulcán, Ibarra et Nueva Loga (Lago Agrio), et vice versa. Les Parties peuvent décider d'ajouter d'autres aéroports et aérodromes.

Article 52

Les Parties sont tenues d'appliquer le principe de réciprocité réelle et effective lorsqu'elles déterminent les tarifs communs, les conditions de prestation du service, le nombre de vols quotidiens ou hebdomadaires, la capacité et le type d'avion, ainsi que les taxes aéroportuaires.

Article 53

Les deux Parties adoptent, d'un commun accord, le Règlement relatif au transit aérien transfrontalier.

Article 54

Le pilote doit être en possession de sa licence de vol et de l'immatriculation; il est tenu de se conformer aux exigences fixées par les autorités nationales compétentes et stipulées dans le Règlement.

Article 55

Le pilote, les membres d'équipage, les passagers nationaux et les touristes doivent être en possession de leur pièce d'identité ou passeport, seul document requis pour entrer dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie.

Article 56

Les Parties fixent les tarifs du transport aérien de marchandises et de passagers, en prenant pour référence les tarifs intérieurs.

Article 57

Le transport aérien peut s'effectuer sous la forme de vols réguliers et non réguliers; dans ce dernier cas, sont utilisés des taxis aériens, des cargos (charters) ou des vols spéciaux.

Article 58

Les Parties conviennent de déclarer "aéroports alternatifs" les aéroports et les aérodromes de la Zone d'intégration frontalière.

TITRE IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES

CHAPITRE XXII. EMBARCATIONS OU VÉHICULES, VOLÉS, SAISIS, ABANDONNÉS ET UTILISÉS COMME INSTRUMENTS

Article 59

Les embarcations ou véhicules identifiés par les autorités nationales compétentes comme ayant été volés ou abandonnés sont immédiatement mis à la disposition du fonctionnaire consulaire de la juridiction dans laquelle ils ont été localisés, dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours.

Article 60

Le propriétaire de l'embarcation ou du véhicule volé ou abandonné, dès qu'il a prouvé cet état de fait auprès du fonctionnaire consulaire du pays d'immatriculation, peut en reprendre immédiatement possession.

Article 61

La récupération de l'embarcation ou du véhicule volé ou abandonné est exempte de toute taxe ou charge.

Article 62

Les embarcations ou les véhicules saisis restent sous la garde et la responsabilité de l'autorité administrative en charge de l'affaire.

Article 63

L'autorité administrative détermine, dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours, si le propriétaire, le conducteur, le capitaine ou le pilote de l'embarcation ou du véhicule saisi a commis ou non l'infraction ou le délit ayant motivé la mesure.

Article 64

Si l'embarcation ou le véhicule saisi a été reconnu et que le délai de quinze (15) jours est écoulé, l'autorité administrative le remet sous l'autorité du Consul de la juridiction, excepté dans les cas où la législation nationale prévoit la confiscation comme sanction.

Article 65

Lorsque l'autorité administrative décharge de toute responsabilité le propriétaire, le conducteur, le capitaine ou le pilote, elle remet sans délai l'embarcation ou le véhicule sous l'autorité du Consul de la juridiction, en vue de sa restitution au propriétaire.

Article 66

Les autorités nationales compétentes échangent, chaque mois, les listes des embarcations et des véhicules volés, abandonnés ou utilisés comme instruments; elles informent le Ministère des Affaires étrangères de leur pays afin qu'il informe à son tour l'autre Partie.

TITRE X. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE XXIII. RÉGLEMENTATIONS COMMUNES POUR LE TRANSIT BINATIONAL

Article 67

Le contrôle et la présentation des documents, pour tout type de transport terrestre, ont lieu au CENAF, une seule fois.

CHAPITRE XXIV. RÉGLEMENTATIONS COMMUNES POUR LE TRANSIT TRANSFRONTALIER

Article 68

Les Parties déterminent, d'un commun accord, les postes frontières.

Article 69

Les points de départ et d'arrivée du transit terrestre doivent se situer dans la Zone d'intégration frontalière des deux Parties, sauf exceptions prévues par la présente Convention ou convenues ultérieurement par les Parties.

Article 70

Les autorités nationales compétentes fixent, d'un commun accord, les itinéraires, les horaires et les fréquences du transport régulier de passagers terrestre, fluvial et maritime.

Article 71

Les autorités nationales compétentes déterminent, d'un commun accord, les caractéristiques, la capacité et le type de chaque véhicule, chaque embarcation et chaque avion.

Article 72

Les autorités nationales compétentes définissent, d'un commun accord, un format unique de billet transfrontalier.

Article 73

Les autorités nationales compétentes exigent des entreprises agréées pour le transport régulier de passagers, de groupes touristiques et de marchandises - avant d'entamer leurs activités - qu'elles contractent une police d'assurance qui couvrent les dommages subis par les conducteurs, les pilotes, les membres d'équipage, les passagers, les touristes, les tiers, ainsi que les dégâts matériels. Cette police d'assurance doit être valable des deux côtés de la Zone d'intégration frontalière.

Article 74

Les autorités nationales compétentes établissent, d'un commun accord, le montant minimum d'indemnisation des polices.

Article 75

Les Parties fixent la valeur du billet, en se fondant sur leur tarif intérieur.

Article 76

Les Parties appliquent le principe de réciprocité réelle et effective dans le cadre du transport régulier de passagers par voie terrestre, fluviale et maritime.

Article 77

Les taxes portuaires liées au transport terrestre, fluvial, maritime et aérien transfrontalier sont égales aux taxes intérieures.

Article 78

Les entreprises ou les sociétés binationales assurant le transport transfrontalier terrestre, fluvial, maritime et aérien ne sont pas soumises à la double imposition dans le pays source et jouissent, dans le pays de leur domicile, d'une exemption de 50 % sur l'impôt du capital ou du revenu, sur la base imposable des personnes morales nationales.

Article 79

Les autorités nationales compétentes maintiennent un service régulier et ininterrompu aux postes frontières.

Article 80

Les embarcations, les avions et les véhicules privés ou commerciaux peuvent rester dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie pendant une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours.

Article 81

Au sein des CENAF, les autorités en charge de l'immigration, des étrangers, des douanes, de la police, du transit, du transport, du contrôle sanitaire, du tourisme, de la santé, etc. s'apportent une assistance et un aide mutuelle, en vue de remplir au mieux leurs fonctions et de faciliter le transit transfrontalier.

Article 82

Les Parties s'engagent à adopter une stratégie commune pour prévenir et combattre les épidémies, les calamités et les maladies contagieuses, ainsi qu'à s'apporter une aide mutuelle pour les contrôles phytosanitaires et zoosanitaires.

Article 83

Les autorités nationales des CENAF uniformisent les procédures du transit des personnes et des véhicules.

Article 84

En cas de catastrophe, les autorités nationales des CENAF offriront toutes les facilités nécessaires et toute l'aide indispensable à leurs homologues de l'autre Partie, surtout en ce qui concerne le prêt d'équipements et de matériels de secours.

Article 85

Les réclamations ou les litiges survenant entre des personnes physiques ou morales des deux Parties, qui résultent du transport régulier de passagers, de groupes touristiques ou de marchandises, sont résolus par un Tribunal d'arbitrage désigné par les Parties et sujet à un règlement spécial.

Article 86

Les Parties s'accordent sur la reconnaissance mutuelle des jugements et le rapatriement des ressortissants nationaux ayant été condamnés dans l'autre Partie, afin qu'ils purgent leur peine dans la région de leur domicile. De même, elles conviennent qu'une fois le procès entamé, celui-ci soit instruit devant les juges nationaux du détenu, lequel doit être placé sous la responsabilité des autorités nationales compétentes.

Le Règlement établit la procédure et détermine les exceptions au rapatriement.

Les ressortissants nationaux d'une Partie qui sont des résidents permanents ou des immigrants sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent pas jouir des avantages du rapatriement.

CHAPITRE XXV. RÉGLEMENTATIONS COMMUNES POUR TOUT TYPE DE TRANSIT

Article 87

Le conducteur, le capitaine, le pilote, les employés, les membres d'équipage, les accompagnants, les passagers et les touristes doivent être en possession de leur pièce d'identité ou de leur passeport.

Article 88

Lorsqu'ils pénètrent sur le territoire de l'autre Partie, le conducteur, le capitaine, le pilote et les employés sont tenus d'observer les réglementations en matière de transit terrestre, de navigation, de douanes, de contrôle sanitaire, d'immigration, de police, etc.

Article 89

Chaque partie est chargée d'agréer toute entreprise ou société qui assurera le transport régulier de passagers, de marchandises ou de groupes touristiques et d'en informer l'autre Partie.

Article 90

Le document unique de tourisme est valable pour une seule opération.

Article 91

Les Parties adoptent, d'un commun accord, le Règlement spécial relatif à chacune des modalités de transit.

Article 92

Les autorités nationales compétentes délivrent le permis d'exploitation pour les diverses modalités de transport commercial et peuvent le suspendre, le modifier ou le révoquer pour les motifs précisés dans le Règlement.

Article 93

Aucune autorité ne peut, pour quelque raison que ce soit, conserver la pièce d'identité, le passeport ou l'immatriculation de ressortissants nationaux ou de résidents de l'autre Partie.

Article 94

Chaque Partie reconnaît la validité des permis de conduire, des licences de navigation, des licences de vol, des immatriculations de véhicules, d'embarcations ou d'avions qui sont délivrés par l'autre Partie.

Article 95

Les autorités nationales compétentes peuvent prolonger le délai de séjour des véhicules, des embarcations, des avions et des personnes, par suite d'un cas fortuit ou d'une force majeure, jusqu'à ce que les obstacles disparaissent ou se résolvent ou jusqu'à le retour soit autorisé.

Article 96

Les autorités nationales compétentes adoptent, d'un commun accord, un seul format pour chaque type de document unique, d'autorisation d'appareillage et de manifeste de chargement.

Article 97

Le document unique d'entrée temporaire, le document unique des passagers, le document unique du chargement et l'autorisation d'appareillage ont une validité d'un (1) an, à compter de leur date de délivrance.

Article 98

Les autorités nationales compétentes sont tenues d'informer l'autre Partie au sujet des classes, des conceptions, des formats, des couleurs, des nomenclatures et autres caractéristiques des plaques d'immatriculation.

Article 99

Les autorités nationales compétentes adoptent, d'un commun accord, un seul format de permis de conduire, de licence de navigation ainsi que d'immatriculation de véhicule ou d'embarcation.

Article 100

Les autorités nationales compétentes encouragent et soutiennent la création d'entreprises binationales se destinant au transport de passagers, de groupes touristiques ou de marchandises, par voie terrestre, fluviale, maritime ou aérienne.

Article 101

Les autorités nationales compétentes des deux Parties adoptent un système uniforme de signalisation du transport terrestre, fluvial et maritime.

Article 102

Les autorités nationales compétentes homologuent les réglementations du transit terrestre, maritime et fluvial.

Article 103

Le cas échéant, l'inspection des véhicules transportant des passagers, des marchandises et des groupes touristiques s'effectue au CENAF, une seule fois.

Article 104

L'entrée et la sortie des véhicules du territoire d'une Partie vers celui de l'autre s'effectue exclusivement via les postes frontières.

CHAPITRE XXVI. DISPOSITIONS FINALES

Article 105

La présente Convention entre en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification

Article 106

La présente Convention a une période de validité de cinq (5) ans, qui peut être prorogée de périodes équivalentes.

Article 107

Chacune des Parties a le droit de mettre fin à la présente Convention, moyennant un préavis écrit qui prend effet quatre-vingt-dix (90) jours plus tard.

Article 108

La présente Convention remplace l'Accord réglementant le transit des personnes et des véhicules, conclu le 14 octobre 1977.

Article 105

La présente Convention est souscrite en deux exemplaires authentiques, rédigés en espagnol, à Esmeraldas, le dix-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-dix.

JULIO LONDOÑO
Ministre des Affaires étrangères de Colombie

DIEGO CORDOVEZ
Ministre des Affaires étrangères d'Équateur

No. 42030

**United States of America
and
Netherlands**

Memorandum of understanding between the Secretary of Defense of the United States and the Minister of Defense of the Kingdom of the Netherlands concerning the residual value of the United States funded facilities for the Ground Launched Cruise Missile (GLCM) at Woensdrecht Air Base in the Netherlands (with annexes). The Hague, 6 December 1989

Entry into force: *6 December 1989 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Pays-Bas**

Mémorandum d'accord entre le Secrétaire de la défense des États-Unis et le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas relatif à la valeur résiduelle des installations financées par les États-Unis pour les Missiles de croisière sol-sol (GLCM) à la base aérienne de Woensdrecht aux Pays-Bas (avec annexes). La Haye, 6 décembre 1989

Entrée en vigueur : *6 décembre 1989 par signature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE SECRETARY OF DEFENSE OF THE UNITED STATES AND THE MINISTER OF DEFENSE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE RESIDUAL VALUE OF THE UNITED STATES FUNDED FACILITIES FOR THE GROUND LAUNCHED CRUISE MISSILE (GLCM) AT WOENS DRECHT AIR BASE IN THE NETHERLANDS

The Minister of Defense of the Kingdom of the Netherlands, represented by The Director of Material, Infrastructure (DGW&T) and the Secretary of Defense of The United States, represented by the Deputy Chief of Staff Engineering and Services, Headquarters (HQ) United States Air Forces Europe (USAFE);

Pursuant to the agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Organization concerning the status of their forces, signed in London on 19 June 1951;

Pursuant to the Exchange of Notes of 13 August 1954 between the United States and the Kingdom of the Netherlands regarding stationing of United States Armed Forces in The Netherlands and its annex;

Pursuant to the Exchange of Notes between the United States and the Kingdom of the Netherlands, dated 4 November 1985, regarding the stationing of GLCMs in the Netherlands;

Pursuant to the Technical Arrangement between the Secretary of Defense of the United States and the Minister of Defense of the Kingdom of the Netherlands concerning the Establishment and Support of the Ground Launched Cruise Missile in the Netherlands of November 5, 1985;

Recognizing that by virtue of the Treaty Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate Range and Shorter-Range Missiles which was signed on December 8, 1987, the United States of America no longer requires the United States funded GLCM facilities at Woensdrecht Air Base, the Netherlands;

And further recognizing that the Kingdom of the Netherlands desires to acquire full title and right to the said United States funded GLCM facilities at Woensdrecht Air Base, the Netherlands for future use and at the same time assist in defraying to some extent the expenses of the United States in maintaining a substantial military presence within the European NATO area;

Have agreed as follows:

1. That the United States funded GLCM facilities at Woensdrecht Air Base, the Netherlands consist of buildings, structures, roads, paved surfaces, and utilities infrastructure which have been acquired, developed, improved, or constructed with US funds which have not and will not be removed by the United States and which are described with more particularity in Annex I attached hereto.

2. That in accordance with the procedures contained in the 13 August 1954 Exchange of Notes between the United States and the Kingdom of the Netherlands Regarding Stationing of United States Armed Forces in the Netherlands and the Annex thereto, the residual value of those United States funded GLCM facilities at Woensdrecht Air Base, the Netherlands has been determined to be 50,000,000 Dutch Guilders.

3. That in execution of its obligation pursuant to paragraph G, Article VII of the Technical Arrangement between the Secretary of Defense of the United States and the Minister of Defense of the Kingdom of the Netherlands Concerning the Establishment and Support of the Ground Launched Cruise Missile in the Netherlands of November 5, 1985, the Minister of Defense of the Kingdom of the Netherlands will compensate the United States Government the above determined residual value for its right, title, and interest in the previously described United States funded GLCM facilities. Payment will be made prior to the end of 1989. Within thirty days of receipt of this payment, the United States will execute a document as indicated in Annex II attached hereto, transferring all of its right, title, and interest in the aforesaid United States funded GLCM facilities to the Minister of Defense of the Kingdom of the Netherlands.

4. That in the interim and to facilitate use of the United States funded GLCM facilities by the Minister of Defense of the Kingdom of the Netherlands including the making of additions, modifications and alterations thereto, the United States has executed in favor of and provided to the Minister of Defense of the Kingdom of the Netherlands an outgrant license for the said facilities.

5. That any disputes regarding this Memorandum of Understanding will be settled as specified in the General Arrangement Between the Secretary of Defense of the United States and the Minister of Defense of the Kingdom of the Netherlands of November 5, 1985.

This Memorandum of Understanding has been done in six original copies, each in the English language. It will become effective and enter into force on the date of last signature.

For the Secretary of Defense of the United States:

JOHN R. HARTY
Brigadier General, USAF
Deputy Chief of Staff
Engineering & Services
Headquarters United States
Air Forces Europe
06 DEC 1989

For the Minister of Defense of the Kingdom of the Netherlands:

J. J. DE VOS
Major General
Director of Material
Ministry of Defense
The Netherlands
06 DEC 1989

ANNEX 1 TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
 SECRETARY OF DEFENSE OF THE UNITED STATES AND THE
 MINISTER OF DEFENSE OF THE KINGDOM OF THE
 NETHERLANDS CONCERNING THE RESIDUAL VALUE OF
 UNITED STATES FUNDED FACILITIES FOR THE GROUND
 LAUNCH CRUISE MISSILE AT WOENSDRECHT AIR BASE, THE
 NETHERLANDS

(SEE PAGES 2 THRU 6 ATTACHED HERETO FOR LIST OF US
 FUNDED FACILITIES)

<i>BLDG NO</i>	<i>DESIGNATION</i>	<i>CONTRACT NO.</i>	<i>SQUARE FOOTAGE</i>
3	Dormitory	475.3365.30	52,797
4	Dormitory	475.3075.30	8,970
5	Dining Hall	475.3115.30	9,813
6	Cold Storage	475.3375.30	9,124
8	Warehouse	475.3135.30	36,264
15	OMTF	475.3065.30	14,028
18	Comm. Relay Center	475.3235.30	2,653
22	Vehicle Operations	475.3175.30	1,356
24	Petroleum Operations	475.3175.30	617
25	Officers Quarters	475.3205.30	12,575
26	Officers Quarters	475.3205.30	8,582
27	Officers Quarters	475.3205.30	12,575
30	Shed Storage	475.3145.20	3,000
31	Traffic Check House	475.3015.30	53
32	Traffic Check House	475.3015.30	128
33	Traffic Check House	475.3015.30	128
53	Bank	475.4177.30	2,479
68	Water Pump Station	475.3035.60	1,839
201	Headquarters	475.3886.30	5,353
202	Security Police	475.3886.30	16,057
203	Headquarters	475.3886.30	16,057
204	Clinic	475.3926.30	6,414
205	Exchange Store	475.3956.30	14,020
206	Dormitory	475.3936.30	25,122

<i>BLDG NO</i>	<i>DESIGNATION</i>	<i>CONTRACT NO.</i>	<i>SQUARE FOOTAGE</i>
208	Heating Facility	DACA90-87-C-0658	240
207	Admin Office	475.3936.30	25,122
OTHER FACILITIES:			
13001	Tel Duct Facility	475.3025.20	150,116 LF
13234	Pad, Equipment	DACA90-87-C-0612	2 EA
45027	BCE Pavement	475.3165.20	3,015 SY
45030	Supply Pavement	475.3145.30	1,670 SY
69001	Flag Pole	475.3886.30	2 EA
81000	Exterior Area Light	475.3045.50	111 EA
81001	Underground Secondary Distribution	475.3045.50	2,986 LF
81002	Underground Primary Distribution	475.3045.50	49,936 LF
81003	Exterior Area Light	475.3045.50	5 EA
81004	Elec Substation	475.3045.50	800 KV
81005	Exterior Area Light	475.3045.50	5 EA
81006	Elec Substation	475.3045.50	800 KV
81008	Elec Substation	475.3045.50	630 KV
81009	Elec Substation	475.3045.50	630 KV
81010	Elec Substation	475.3045.50	400 KV
81011	Elec Substation	475.3045.50	630 KV
81012	Elec Substation	475.3045.50	630 KV
81013	Elec Substation	475.3045.50	315 KV
81014	Elec Substation	475.3045.50	1,250 KV
81015	Elec Substation	475.3045.50	1,250 KV
81018	Second. Distribution Line Underground	475.3235.30	738 LF
81022	Elec Switch Station	475.3045.50	1 EA
81025	Exterior Area Light	475.3045.50	6 EA
81027	Exterior Area Light	475.3045.50	6 EA
81030	Exterior Area Light	475.3045.50	6 EA
81053	Elec Substation	475.3045.50	400 KV
81105	Elec Switch Station	475.3045.50	1 EA
81106	Elec Substation	475.3045.50	1000 KV
81107	Elec Substation	475.3045.50	630 KV

<i>BLDG NO</i>	<i>DESIGNATION</i>	<i>CONTRACT NO.</i>	<i>SQUARE FOOTAGE</i>
81112	Exterior Area Light	475.3045.50	10 EA
81113	Exterior Area Light	475.3045.50	11 EA
81114	Exterior Area Light	475.3045.50	12 EA
81115	Exterior Area Light	475.3045.50	11 EA
81125	Elec Substation	475.3045.50	1000 KV
81200	Exterior Area Light	475.3045.50	4 EA
81201	Elec Substation	475.3045.50	630 KV
81205	Elec Switch Station	475.3045.50	224 SF
81206	Elec Substation	475.3045.50	630 KV
81215	Elec Substation	475.3045.50	400 KV
81234	Sec Distr Line Underground	DACA90-87-C-0612	131 LF
81235	Elec Substation	DACA90-87-C-0612	150 KV
81236	Exterior Area Light	475.3045.50	3 EA
83001	San Sewage Main	475.3025.20	5,642 LF
83002	San Sewage Main	475.3035.60	13,534 LF
84001	Water Distr Mains	475.3025.20	2,136 LF
84002	Water Hydrants	475.3025.20	1 EA
84003	Water Distr Mains	475.3035.60	28,689 LF
84004	Water Hydrants	475.3035.60	59 EA
84068	Bldg Water Supply	475.3035.60	340 SF
84069	Water Tank Stor	475.3035.60	436 KG
85001	Curbs & Gutters	475.3025.20 475.3936.20	3,789 LF
85002	Driveway	475.3936.20 475.3025.20	2,585 SY
85003	Vehicle Parking	475.3025.20 475.3936.30	2,749 SY
85004	Sidewalk	475.3025.20 475.3936.30	871 SY
85005	Road	475.3025.20	3,130 SY
85006	Road	475.3035.60	67,545 SY
85007	Curbs & Gutters	475.3035.60	11,395 LF
85008	Sidewalk	475.3035.60	3,379 SY

<i>BLDG NO</i>	<i>DESIGNATION</i>	<i>CONTRACT NO.</i>	<i>SQUARE FOOTAGE</i>
85009	Vehicle Parking	475.3035.60	36,344 SY
85018	Sidewalk	475.3235.30	130 SY
85022	Vehicle Parking	475.3185.30	9,698 SY
85068	Vehicle Parking	475.3035.60	50 SY
85069	Sidewalk	475.3035.60	155 SY
85070	Curbs & Gutters	475.3035.60	128 LF
85234	Sidewalk	DACA90-87-C-0612	177 SY
87001	Storm Drain Disposal	475.3035.60	52,978 LF
87022	Storm Drain Disposal	475.3185.30	1,230 LF
87023	Fence, Security	475.3185.30	1,028 LF
87027	Fence, Security	475.3165.20	659 LF
87030	Fence, Security	475.3145.30	469 LF
87031	Storm Drain Disposal	475.3145.30	295 LF
87032	Fence, Boundary	DACA90-86-C-0847	16,011 LF
87068	Fence, Security	475.3035.60	636 LF
87127	Storm Drain Disposal	475.3165.20	328 LF
89001	Utility Line Ducts	475.3035.60	16,995 LF

ANNEX II TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE SECRETARY OF DEFENSE OF THE UNITED STATES AND THE MINISTER OF DEFENSE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE RESIDUAL VALUE OF UNITED STATES FUNDED FACILITIES FOR THE GROUND LAUNCHED CRUISE MISSILE AT WOENSDRECHT AIR BASE, THE NETHERLANDS

In consideration of 50,000,000 Dutch Guilders, the receipt of which is hereby acknowledged, the United States of America does hereby transfer to the Minister of Defense of The Kingdom of The Netherlands its right, title and interest in the United States funded Ground Launched Cruise Missile facilities described in the schedule of property attached hereto, said property located at Woensdrecht Air Base, The Netherlands, subject only to the right of the USSR to inspect certain of those facilities periodically pursuant to the provisions of the Treaty Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate Range and Shorter-Range Missiles.

For the Secretary of Defense of the United States:

JOHN R. HARTY
Brigadier General, USAF
Deputy Chief of Staff Engineering & Services
Headquarters United States Air Forces Europe

[Note: Annex I of the MOU Between The Secretary of Defense of the United States and the Ministry of Defense of The Kingdom of The Netherlands concerning the Residual Value of United States Funded Facilities for the Ground Launched Cruise Missile at Woensdrecht Air Base, The Netherlands, will become the Schedule of Property referenced above in this Annex II.]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE DE LA DÉFENSE
DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME
DES PAYS-BAS RELATIF À LA VALEUR RÉSIDUELLE DES INSTAL-
LATIONS FINANCÉES PAR LES ÉTATS-UNIS POUR LES MISSILES DE
CROISIÈRE SOL-SOL (GLCM) À LA BASE AÉRIENNE DE WOENS-
DRECHT AUX PAYS-BAS

Le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas, représenté par le Directeur du matériel, de l'infrastructure (DGW&T) et le Secrétaire de la défense des États-Unis, représenté par le Chef d'État major adjoint, Ingénierie et services, Quartier général des Forces aériennes des États-Unis en Europe (USAFE);

Conformément à l'accord entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signé à Londres le 19 juin 1951;

Conformément à l'Échange de notes (avec annexe) en date du 13 août 1954 entre les États-Unis et le Royaume des Pays-Bas concernant la présence de forces armées américaines aux Pays-Bas;

Conformément à l'Échange de notes entre les États-Unis et le Royaume des Pays-Bas en date du 4 novembre 1985, concernant la mise en place de missiles de croisière à lanceur terrestre (MCLT) aux Pays-Bas;

Conformément à l'Accord technique entre le Secrétaire de la défense des États-Unis et le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas relatif à la mise en place et au soutien de missiles de croisière à lanceur terrestre (MCLT) sur le territoire des Pays-Bas, en date du 5 novembre 1985;

Reconnaissant que, en raison du Traité entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à courte portée, signé le 8 décembre 1987, les États-Unis d'Amérique n'ont plus besoin des installations de missiles de croisière à lanceur terrestre (MCLT) à la base aérienne de Woensdrecht, aux Pays-Bas, financée par les États-Unis;

Et reconnaissant en outre que le Royaume des Pays-Bas souhaite acquérir plein titre et plein droit concernant lesdites installations à la base aérienne de Woensdrecht, en vue de leur utilisation dans l'avenir et souhaite également assumer une partie des dépenses des États-Unis pour le maintien d'une présence militaire importante dans la zone européenne de l'OTAN;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les installations de MCLT à la base aérienne de Woensdrecht, aux Pays-Bas, comprennent des bâtiments, structures, routes, surfaces goudronnées et infrastructure de services publics qui ont été acquis, conçus, améliorés ou construits avec des fonds provenant des États-Unis, qui n'ont pas été et ne seront pas enlevés par les États-Unis et qui sont décrits plus en détail à l'Annexe I au présent document.

2. Conformément aux procédures contenues dans l'Échange de notes (avec annexe) en date du 13 août 1954 entre les États-Unis et le Royaume des Pays-Bas concernant la présence de forces armées américaines aux Pays-Bas, la valeur résiduelle desdites installations MCLT financées par les États-Unis et situées à la base aérienne Woensdrecht, aux Pays-Bas, a été fixée à 50 000 000 de florins.

3. Dans l'exécution de ses obligations en vertu du paragraphe G de l'Article VII de l'Accord technique entre le Secrétaire de la défense des États-Unis et le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas relatif à la mise en place des missiles de croisière à lanceur terrestre (MCLT) sur le territoire des Pays-Bas et aux activités de soutien y afférentes, en date du 5 novembre 1985, le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas versera au Gouvernement des États-Unis une compensation au titre de la valeur résiduelle susmentionnée en échange du droit, du titre et d'un intérêt dans les installations MCLT décrites, financées par les États-Unis. Les paiements seront effectués avant la fin de 1989. Dans un délai de 30 jours à partir de la réception de ce paiement, les États-Unis signeront un document, comme indiqué dans l'Annexe II ci-jointe, transférant la totalité de leurs droits, droit de propriété et intérêts sur les installations MCLT financées par les États-Unis au Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas.

4. Dans l'intervalle, pour faciliter l'utilisation des installations MCLT en question par le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas, y compris les adjonctions et modifications auxdites installations, les États-Unis ont signé un acte de transfert desdites installations au Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas.

5. Tous différends concernant le présent Mémoire d'accord seront réglés comme spécifié dans l'Accord général entre le Secrétaire de la Défense des États-Unis et le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas en date du 5 novembre 1985.

Le présent Mémoire d'accord a été signé en six exemplaires originaux, chacun en langue anglaise. Il entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

Pour le Secrétaire de la défense des États-Unis :

JOHN R. HARTY
Brigadier général, USAF
Chef d'État-major adjoint
Ingénierie et services
Quartier général des forces aériennes
des États-Unis en Europe
6 décembre 1989

Pour le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas :

J. J. DE VOS
Major général
Directeur des matériels militaires
Ministère de la défense
Pays-Bas
6 décembre 1989

ANNEXE I AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE DE LA DÉFENSE
DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DES PAYS-BAS
RELATIF À LA VALEUR RÉSIDUELLE DES INSTALLATIONS FINANÇÉES PAR LES
ÉTATS-UNIS POUR LES MISSILES DE CROISIÈRE À LANCEUR TERRESTRE À LA
BASE AÉRIENNE WOENSRECHT, AUX PAYS-BAS

(SE REPORTER AUX PAGES CI-JOINTES POUR LA LISTE DES INSTALLATIONS
FINANÇÉES PAR LES ÉTATS-UNIS)

Numéro du bâtiment	Désignation	Numéro de contrat	Longueur en pieds
3	Dortoir	475.3365.30	52 797
4	Dortoir	475.3075.30	8 970
5	Réfectoire	475.3115.30	9 813
6	Congélateur	475.3375.30	9 124
8	Entrepôt	475.3135.30	36 264
15	OMTF	475.3065.30	14 028
18	Centre de relais Comm.	475.3235.30	2 653
22	Services pour les véhicules	475.3175.30	1 356
24	Services de carburants	475.3175.30	617
25	Locaux affectés aux officiers	475.3205.30	12 575
26	Locaux affectés aux officiers	475.3205.30	8 582
27	Locaux affectés aux officiers	475.3205.30	12 575
30	Hangar	475.3145.20	3 000
31	Poste de vérification du trafic	475.3015.30	53
32	Poste de vérification du trafic	475.3015.30	128
33	Poste de vérification du trafic	475.3015.30	128
53	Banque	475.4177.30	2 479
68	Station de pompe à eau	475.3035.60	1 839
201	Quartier général	475.3886.30	5 353
202	Agents de sécurité	475.3886.30	16 057
203	Quartier général	475.3886.30	16 057
204	Clinique	475.3926.30	6 414
205	Magasin d'approvisionnement	475.3956.30	14 020
206	Dortoir	475.3936.30	25 122
208	Installation de chauffage	DACA90-87-C-0658	240
207	Bureau administratif	475-.3936.30	25 122
AUTRES INSTALLATIONS :			
1300I	Câble téléphonique	475.3025.20	150 116 LF
13234	Matériel Pad	DACA90-87-C0612	2 EA
45027	Trottoir BCE	475.3165.20	3 015 SY
45030	Trottoir-approvisionnement	475.3145.30	1 670 SY
6900I	Mât de drapeau	475.3886.30	2 EA
81000	Éclairage extérieur	475.3045.50	111 EA
8100I	Distribution secondaire souterraine	475.3045.50	2 986 LF

81002	Distribution primaire souterraine	475.3045.50	49 936 LF
81003	Éclairage extérieur	475.3045.50	5 EA
81004	Sous-station d'électricité	475.3045.50	840 KV
81005	Éclairage extérieur	475.3045.50	5 EA
81006	Sous-station d'électricité	475.3045.50	800 KV
81008	Sous-station d'électricité	475.3045.50	630 KV
81009	Sous-station d'électricité	475.3045.50	630 KV
81010	Sous-station d'électricité	475.3045.50	400 KV
81011	Sous-station d'électricité	475.3045.50	630 KV
81012	Sous-station d'électricité	475.3045.50	630 KV
81013	Sous-station d'électricité	475.3045.50	315 KV
81014	Sous-station d'électricité	475.3045.50	1 250 KV
81015	Sous-station d'électricité	475.3045.50	1 250 KV
81018	Ligne de distribution secondaire souterraine	475.3235.30	738 LF
81022	Poste de commande d'électricité	475.3045.50	1 EA
81025	Éclairage extérieur	475.3045.50	6 EA
81027	Éclairage extérieur	475.3045.50	6 EA
81030	Éclairage extérieur	475.3045.50	6 EA
81053	Sous-station d'électricité	475.3045.50	400 KV
81105	Poste de commande d'électricité	475.3045.50	1 EA
81106	Sous-station d'électricité	475.3045.50	1 000 KV
81107	Sous-station d'électricité	475.3045.50	630 KV
81112	Éclairage extérieur	475.3045.50	10 EA
81113	Éclairage extérieur	475.3045.50	11 EA
81114	Éclairage extérieur	475.3045.50	12 EA
81115	Éclairage extérieur	475.3045.50	11 EA
81125	Sous-station d'électricité	475.3045.50	1 000 KV
81200	Éclairage extérieur	475.3045.50	4 EA
81201	Sous-station d'électricité	475.3045.50	630 KV
81205	Poste de commande d'électricité	475.3045.50	224 SF
81206	Sous-station d'électricité	475.3045.50	630 KV
81215	Sous-station d'électricité	475.3045.50	400 KV
81234	Ligne de distribution secondaire souterraine	DACA90-87-C-0612	131 LF
81235	Sous-station d'électricité	DACA90-87-C-0612	150 KV
81236	Éclairage extérieur	475.3045.50	3 EA
83001	Canalisation maîtresse d'égouts	475.3025.20	5 642 LF
83002	Canalisation maîtresse d'égouts	475.3035.60	13 534 LF
84001	Canalisation de distribution d'eau	475.3025.20	2 136 LF
84002	Prises d'eau	475.3025.20	1 EA
84003	Canalisation de distribution d'eau	475.3035.60	28 689 LF
84004	Prises d'eau	475.3035.60	59 EA
84068	Approvisionnement en eau des bâtiments	475.3035.60	340 SF
84069	Réservoir d'eau	475.3035.60	436 KG

85001	Bords de trottoirs et caniveaux	475.3025.20	3 789 LF
		475.3936.20	
85002	Allées pour véhicules	475.3936.20	2 585 SY
		475.3025.20	
85003	Stationnement de véhicules	475.3025.20	2 749 SY
		475.3936.30	
85004	Trottoir	475.3025.20	871 SY
		475.3936.30	
85005	Route	475.3025.20	3 130 SY
85006	Route	475.3035.60	67 545 SY
85007	Bords de trottoirs et caniveaux	475.3035.60	11 395 LF
85008	Trottoir	475.3035.60	3 379 SY
85009	Stationnement de véhicules	475.3035.60	36 344 SY
85018	Trottoir	475.3235.30	130 SY
85022	Stationnement de véhicules	475.3185.30	9 698 SY
85068	Stationnement de véhicules	475.3035.60	50 SY
85069	Trottoir	475.3035.60	155 SY
85070	Bords de trottoirs et caniveaux	475.3035.60	128 LF
85234	Trottoir	DACA90-87-C-0612	177 SY
87001	Écoulement des eaux de pluie	475.3035.60	52 978 LF
87022	Écoulement des eaux de pluie	475.3185.30	1 230 LF
87023	Barrière de sécurité	475.3185.30	1 028 LF
87027	Barrière de sécurité	475.3165.20	659 LF
87030	Barrière de sécurité	475.3145.30	469 LF
87031	Écoulement des eaux de pluie	475.3145.30	295 LF
87032	Barrière de démarcation	DACA90-86-C-0847	16 011 LF
87068	Barrière de sécurité	475.3035.60	636 LF
87127	Écoulement des eaux de pluie	475.3165.20	328 LF
89001	Canalisation de services publics	475.3035.60	16 995 LF

ANNEXE II AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA VALEUR RÉSIDUELLE DES INSTALLATIONS DE MISSILES DE CROISIÈRE À LANCEUR TERRESTRE FINANCÉE PAR LES ÉTATS-UNIS À LA BASE AÉRIENNE DE WOENSRECHT AUX PAYS-BAS

En échange d'un montant de 50 000 000 de florins hollandais, dont le versement est ci-après reconnu, les États-Unis d'Amérique transfèrent par la présente au Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas leurs droits, droits de propriété et intérêts s'agissant des installations de missiles de croisière à lanceur terrestre financées par les États-Unis et décrites dans l'Annexe I ci-jointe, lesdites installations étant situées sur la base aérienne de Woensdrecht aux Pays-Bas, sous réserve exclusivement du droit de l'URSS d'inspecter périodiquement certaines de ces installations conformément aux dispositions du Traité entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire ou à portée plus courte.

Pour le Secrétaire de la défense des États-Unis :

JOHN R. HARTY

Brigadier général, USAF

Chef d'État-Major adjoint, Ingénierie et services

Quartier général des forces aériennes des États-Unis en Europe

[Note : L'Annexe I du Mémoire d'accord entre le Secrétaire de la défense des États-Unis et le Ministère de la défense du Royaume des Pays-Bas relatif à la valeur résiduelle des installations de missiles de croisière à lanceur terrestre financées par les États-Unis, situées à la base aérienne de Woensdrecht, aux Pays-Bas, deviendra la liste des biens mentionnés ci-dessus dans l'Annexe II.]

No. 42031

**United States of America
and
Netherlands**

Memorandum of understanding (MOU) between the Government of the United States of America represented by the Secretary of Defense of the United States of America and the Kingdom of the Netherlands represented by the Minister of Defense of the Kingdom of the Netherlands concerning the measures to be taken for the transfer, security, and safeguarding of technical information, software and equipment to the Ministry of Defense to enable industry to establish North Sea ACMI range display and debriefing system facilities in the Netherlands. Washington, 6 July 1992

Entry into force: *6 July 1992 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Pays-Bas**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par le Secrétaire de la défense des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas représenté par le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas relatif aux mesures à prendre en vue du transfert, de la sécurité et de la garantie d'informations techniques, de logiciel et d'équipement au Ministère de la défense pour permettre à l'industrie d'établir un assortiment d'ACMI à la mer du Nord et un système d'installations d'analyse aux Pays-Bas. Washington, 6 juillet 1992

Entrée en vigueur : *6 juillet 1992 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REPRESENTED BY THE SECRETARY OF DEFENSE AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS REPRESENTED BY THE MINISTER OF DEFENSE CONCERNING THE MEASURES TO BE TAKEN FOR THE TRANSFER, SECURITY AND SAFEGUARDING OF TECHNICAL INFORMATION, SOFTWARE AND EQUIPMENT TO THE MINISTRY OF DEFENSE TO ENABLE INDUSTRY TO ESTABLISH NORTH SEA ACMI RANGE DISPLAY AND DEBRIEFING SYSTEM FACILITIES IN THE NETHERLANDS

SECTION I. PREAMBLE

Whereas British Aerospace plc (BAe) (hereafter referred to as “the Contractor”) and Cubic Corporation have entered into a joint venture for the establishment of North Sea Air Combat Maneuvering Instrumentation (ACMI) range Display and Debriefing System (DDS) facilities in The Netherlands;

And whereas it is the policy of the Department of Defense (DOD) of the United States (U.S.) that transfers of classified and government-owned technical data, software and equipment will be made on a government-to-government basis;

And whereas this MOU establishes the responsibilities of the Kingdom of The Netherlands with respect to the measures to be taken for the transfer, security and safeguarding of ACMI information, software and equipment to enable the Contractor to establish and operate North Sea ACMI range DDS facilities in The Netherlands;

And whereas the establishment of such facilities could enhance the mutual defense of the Western Alliance;

The Secretary of Defense of the United States (DOD), and the Minister of Defense of the Kingdom of The Netherlands (MOD), (hereinafter referred to as the “Parties”) taking into account the foregoing:

Have reached the following agreements contained in the following inclusive Sections:

SECTION II. DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS

ACMI:	Air Combat Manoeuvring Instrumentation
ACMI Information:	Information pertaining to the North Sea ACMI range regardless of form or characteristics, of a scientific or technical nature which may be, for example, experimental and test data, specifications, designs, configurations, processes, techniques and inventions (whether patentable or not),

	technical writings, sound recordings, pictorial reproductions, drawings and other graphic representations, and any other relevant technical data, in whatever form presented and whether or not the subject of copyright, including classified information produced or generated by ACMI DDS equipment. ACMI Information does not include computer software, but does include information derived from weapons simulation software.
ACMI Items:	All ACMI equipment, operational software and ACMI Information associated with the ACMI system DDS facilities.
Classified:	Material that has been determined pursuant to Executive Order, Statute or Regulation to require protection against unauthorized disclosure and that is so designated.
DDS:	Display and Debriefing System for the North Sea ACMI range.
North Sea ACMI:	ACMI Items installed and operated in United Kingdom.
Range:	Government and Netherlands Government facilities, and in international waters in the North Sea for the purpose of training NATO aircrews.
Party:	Any signatory to this MOU.
Software:	Computer programs and data bases in machine readable object code.
Third Party Sales:	Access, sales, leases, exchanges, or other transfers for value, by a Party or national contractors.
Weapons Simulation Software:	A digital computer representation of a nominal trajectory flyout and lethal performance of an individual weapon, or group of projectiles in the case of bullets or cluster munitions, on magnetic computer tape and used in conjunction with ACMI system operational software.

SECTION III. SCOPE

3.1 This MOU is designed to provide a government-to-government relationship that will permit the establishment of North Sea ACMI DDS facilities in The Netherlands.

3.2 The scope of this MOU covers:

- (a) the transfer and use of ACMI Items;

(b) security measures for transmission of classified ACMI Information from the North Sea ACMI range facilities in the United Kingdom to the North Sea ACMI DDS facilities in The Netherlands; and,

(c) security procedures for the use or generation of classified ACMI Information in North Sea ACMI DDS facilities in The Netherlands.

SECTION IV. TRANSFER AND USE OF ACMI ITEMS

4.1 Subject to U.S. laws, regulations and policies, the USG will consider appropriate export license requests for the transfer of necessary unclassified equipment, software and technical information to BAe in support of the ACMI venture's establishment of DDS facilities in The Netherlands. All software authorized for release will be provided in object code only. The Contractor involved in the venture is solely responsible for the technical adequacy and effectiveness of ACMI items transferred as well as the financial viability of the venture.

4.2 No transfer of classified ACMI weapons simulation software will be made under this MOU.

4.3 The highest level of classified ACMI items associated with North Sea ACMI DDS facilities located in The Netherlands is SECRET. MOD will establish a written contract that obligates BAe to comply with the security and non-transfer provisions of this MOU. Such contract will also require all related BAe contractual arrangements to include a provision for compliance with the security and non-transfer requirements of this MOU.

4.4 The Parties will take all necessary and appropriate measures, in accordance with their international obligations and their national laws and regulations, to prevent unauthorized access, transfer or retransfer of classified ACMI Information used or generated in connection with the operation of North Sea ACMI DDS facilities in The Netherlands. Detailed provisions for the control of such information will be incorporated into all contracts and other arrangements implementing this MOU.

4.5 MOD will ensure that any U.S. or U.K. contractor personnel will be permitted access to classified information only upon MOD receipt of a security assurance from the U.S. Defense Investigative Service or the applicable U.K. MOD security office, and validation of need-to-know.

4.6 Only NATO member nations that have established appropriate government-to-government security arrangements with the USG and appropriate government-to-government security arrangements with MOD will be granted access to, or be permitted use of, North Sea ACMI DDS facilities in the Netherlands. Any proposed departure from this restriction will require joint written approval before hand by MOD and DOD. DOD will consult with MOD before entering into any government-to-government arrangements with other NATO nations which have implications for MOD security arrangements or North Sea ACMI DDS facility operations in The Netherlands. In circumstances where other NATO nations are permitted to use North Sea ACMI DDS facilities in The Netherlands, MOD will observe any conditions stipulated by DOD for the release of classified ACMI Information to the other NATO nations. Otherwise, classified ACMI Information used or generated at

North Sea ACMI DDS facilities in The Netherlands will remain under the control of MOD, BAe or its North Sea ACMI subcontractors.

SECTION V. NORTH SEA ACMI DDS FACILITY OPERATIONS

5.1 MOD will, through its contractual relationship with BAe, develop and implement procedures for the control and protection of classified ACMI Information used or generated in connection with the operation of North Sea ACMI DDS facilities in The Netherlands. Upon appropriate coordination with MOD, U.S. personnel will be permitted to visit North Sea ACMI DDS facilities in The Netherlands to observe implementation of these security procedures.

5.2 Unique arrangements, to be agreed upon between the Parties, may be adopted in the event U.S. Forces use North Sea ACMI DDS facilities in The Netherlands.

SECTION VI. SECURITY PROCEDURES

6.1 All classified information and material used or generated during the operation of North Sea ACMI facilities in The Netherlands will be protected in accordance with the U.S.-Netherlands General Security Agreement of 18 August 1960, as amended, the Industrial Security Protocol thereto, and this MOU.

6.2 The MOD security responsibilities include the development, implementation, investigation of compromise and enforcement of security procedures for the handling of and access control for classified ACMI Information used or generated in North Sea ACMI DDS facilities in The Netherlands, including system output and mission tapes. The DOD will provide detailed guidance to MOD on specific types of classified ACMI Information which may be released to particular NATO nations.

6.3 MOD will ensure that the procedures developed in accordance with paragraph 5.1 above contain provisions to control access to North Sea ACMI DDS facilities in The Netherlands. Mission results containing classified information, in any format, other than oral or visual, will be issued under receipt to NATO member nations which use North Sea ACMI DDS facilities in The Netherlands. MOD will ensure that accountability records are maintained and DOD is notified of each release of related U.S. classified ACMI Information to NATO member nations which use the range.

6.4 Prior to commencement of classified operations at North Sea ACMI DDS facilities in The Netherlands, The Netherlands MOD shall establish with the U.K. MOD written security measures for transmission of classified ACMI weapons simulation information between the North Sea ACMI range facilities in the U.K. and North Sea ACMI DDS facilities in The Netherlands. The Netherlands MOD agrees to employ only those security measures appropriate for transmission of classified information up to and including SECRET on such secure transmission links.

6.5 Information provided by either Party to the other in confidence, and such information produced by either Party pursuant to this MOU requiring confidentiality, will either retain its original classification or be assigned a classification that will ensure a degree of protection against disclosure equivalent to that required by the other Party. Each party will

take all lawful steps available to keep information exchanged in confidence under this MOU free from disclosure under any legislative provision unless the prior consent of the other Party is obtained.

6.6 To assist in providing the desired protection, each Party will mark such information, including unclassified controlled information, furnished to the other, indicating the country of origin, the security classification, the conditions of release, and the fact that the information relates to this MOU and that it is furnished in confidence.

6.7 Unclassified controlled information provided by either Party to the other in confidence, and information produced by either Party pursuant to this MOU requiring confidentiality, will be safeguarded in a manner that ensures a degree of protection from disclosure equivalent to that required by the originating Party.

6.8 Classified ACMI Information used or generated in connection with the operation of North Sea ACMI DDS facilities in The Netherlands will be transferred through government-to-government channels, or through channels approved by both Parties, in the event such transfers are required.

SECTION VII. THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS

7.1 MOD will not permit the sale or transfer of classified ACMI items, or of unclassified controlled information associated with ACMI items, to anyone not an officer, agent or employee of the Parties, or of national contractors under contract to the U.S., U.K., The Netherlands, or BAe for the purposes of this program, without the prior written consent of the U.S.

7.2 Consent to sales and transfers will not be provided unless the recipient agrees that it will not sell or retransfer the items without prior written approval of the U.S. Third country contractors are not considered "Agents of the Parties."

SECTION VIII. POINTS OF CONTACT

8.1 In recognition of the nature of this technology transfer and the need for continuing coordination, DOD designates the Navy International Programs Office (Navy IPO) as the point of contact for future coordination and MOD designates the Air Attache, The Netherlands Embassy, Washington, DC as its point of contact.

SECTION IX. FINANCIAL MATTERS

9.1 DOD has no financial obligations under this MOU. The Contractor will be responsible for meeting all costs arising from the implementation of this MOU.

SECTION X. TERMINATION

10.1 This MOU will terminate upon the permanent cessation of operation of North Sea ACMI range DDS facilities in The Netherlands, unless otherwise decided.

10.2 Termination will be carried out under arrangements to be made at the time by the Parties.

10.3 In the event of termination of this MOU, the provisions of Sections IV, VI and VII regarding the transfer, use, safeguarding and sale of ACMI items will remain in effect.

SECTION XI. DISPUTES AND AMENDMENTS

11.1 Any differences regarding the interpretation or application of this MOU will be resolved by consultation between the Governments concerned, and will not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

11.2 This MOU may be amended in writing by duly authorized representatives of the Parties as may be jointly decided.

SECTION XII. EFFECTIVE DATE AND SIGNATURE

12.1 The foregoing represents the agreement reached between the Secretary of Defense of the Government of the United States and the Minister of Defense of the Kingdom of The Netherlands upon the matters referred to herein.

Signed at Washington D.C. on July 6, 1992.

For the Secretary of Defense of the United States:

ALLAN W. CAMERON
Deputy Assistant Secretary
of the Navy
(International Policy)

For the Minister of Defense of the Kingdom of the Netherlands:

ANTONIUS M. KRECHTING
Colonel
Royal Netherlands Air Force
Air Attache

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REPRÉSENTÉ PAR LE SECRÉTAIRE DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS REPRÉSENTÉ PAR LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX MESURES À PRENDRE EN VUE DU TRANSFERT, DE LA SÉCURITÉ ET DE LA GARANTIE D'INFORMATIONS TECHNIQUES, DE LOGICIEL ET D'ÉQUIPEMENT AU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE POUR PERMETTRE À L'INDUSTRIE D'ÉTABLIR UN ASSORTIMENT D'ACMI À LA MER DU NORD ET UN SYSTÈME D'INSTALLATION D'ANALYSE AUX PAYS-BAS

SECTION I. PRÉAMBULE

Attendu que la British Aerospace plc (BAe) (ci-après dénommée "le contractant") et la Cubic Corporation se sont mises d'accord pour installer conjointement un assortiment d'ACMI à la mer du Nord et un système d'analyse aux Pays-Bas;

Et attendu que le Département de la Défense des États-Unis a pour politique que les transferts de données classifiées et techniques, possédées par le Gouvernement, le logiciel et l'équipement aient lieu de gouvernement à gouvernement;

Et attendu que le présent Mémoire d'accord définit les attributions du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne les mesures à prendre pour le transfert, la sécurité et la sauvegarde des informations ACMI, du logiciel et de l'équipement pour permettre au contractant de créer et d'exploiter en Mer du Nord des installations du système d'analyse aux Pays-Bas;

Et attendu que la mise en place de ces installations pourrait renforcer la défense mutuelle de l'Alliance occidentale;

Le Secrétaire à la Défense des États-Unis et le Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas, (ci-après dénommés les "Parties"), tenant compte de ce qui précède :

Sont convenus des accords suivants contenus dans les sections ci-après :

SECTION II. DÉFINITION DES TERMES ET ABRÉVIATIONS

ACMI :	Instruments de manoeuvre de combat aérien
Informations ACMI :	Informations ayant trait aux instruments de manoeuvre de portée de combat aérien de la RTAF, quelles que soient la forme ou les caractéristiques, de nature scientifique ou technique, pouvant être par exemple expérimentales, et portant sur les données d'essais, de spécifications, dessins, confi-

	<p>gurations, procédés, techniques et inventions (pouvant faire l'objet ou non d'un brevet), rapports techniques, enregistrements sonores, reproductions d'images, dessins et autres représentations graphiques et toutes autres données techniques pertinentes, sous n'importe quelle forme, faisant l'objet ou non de droits d'auteur, y compris les informations classifiées, produites ou générées par le matériel du Système d'affichage et de rapport SAR de l'ACMI. Les informations ACMI ne comprennent pas le logiciel informatique, mais incluent les informations provenant du logiciel de simulation de munitions.</p>
Éléments ACMI :	<p>La totalité de l'équipement, du logiciel opérationnel et des informations ACMI associées au système ACMI de la RTAF.</p>
Informations classifiées :	<p>Informations officielles exigeant la protection, dans l'intérêt de la sécurité nationale, et ainsi désignées par la position d'une marque indiquant cette classification.</p>
SAR :	<p>Système d'affichage et de rapports pour la Mer du Nord.</p>
ACMI Mer du Nord :	<p>Tous les éléments ACMI installés et exploités dans les installations du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement des Pays-Bas et dans les eaux internationales de la Mer du Nord aux fins de formation des équipages aériens de l'OTAN.</p>
Partie :	<p>Tout signataire au présent Mémoire.</p>
Logiciel :	<p>Programmes informatiques et bases de données rédigés dans un code pouvant être déchiffré par l'ordinateur.</p>
Ventes à des tierces parties :	<p>Accès, ventes, locations, échanges ou autres transferts par une Partie ou par les contractants nationaux.</p>
Logiciel de simulation d'armes :	<p>Représentation digitale par ordinateur de la trajectoire de vol nominal et de la performance meurtrière d'une arme individuelle ou d'un groupe de projectiles dans le cas de balles ou de munitions en grappes, informatisés ou utilisés en conjonction avec le logiciel opérationnel du système ACMI.</p>

SECTION III. PORTÉE

3.1 Le présent Mémoire d'accord a pour objet d'établir une relation de gouvernement à gouvernement permettant d'exploiter, entretenir et développer les installations d'instruments de manoeuvre de portée de combat aérien aux Pays-Bas.

3.2 La portée du présent Mémoire d'accord s'étend aux éléments ci-après :

- a) le transfert et l'utilisation d'éléments ACMI;
- b) des mesures de sécurité pour la transmission d'informations ACMI classifiées entre les installations susmentionnées de la Mer du Nord au Royaume-Uni et celles de la Mer du Nord aux Pays-Bas; et
- c) de procédures de sécurité pour l'utilisation ou la création d'informations ACMI classifiées dans les installations ACMI en Mer du Nord situées aux Pays-Bas.

SECTION IV. TRANSFERT ET UTILISATION DES ÉLÉMENTS ACMI

4.1 Sous réserve de la législation, des réglementations et des politiques des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis examinera les demandes appropriées de permis d'exportation en vue du transfert de l'équipement, du logiciel et des informations techniques non classifiées, nécessaires à l'appui des installations d'instruments de manoeuvre de portée de combat aérien des Pays-Bas. La totalité du logiciel, dont le transfert est autorisé, sera fournie exclusivement en code. Le contractant impliqué dans l'entreprise est le seul responsable de l'efficacité et de l'adéquation technique des éléments ACMI transférés, ainsi que de la viabilité financière de l'entreprise.

4.2 Aucun transfert de logiciel de simulation d'armes ACMI classifiées ne sera entrepris au titre du présent Mémoire d'accord.

4.3 Le niveau le plus élevé des éléments ACMI classifiés, associés aux installations en Mer du Nord aux Pays-Bas est SECRET. Le Mémoire d'accord établira un contrat écrit qui obligera la British Aerospace à respecter les dispositions relatives à la sécurité et au non transfert du présent Mémoire d'accord. Ledit contrat prévoira également que tous les contrats avec la British Aerospace respectent de telles dispositions concernant le respect des obligations de sécurité et de non transfert du présent Mémoire d'accord.

4.4 Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires et adéquates, conformément à leurs obligations internationales et à leurs législations et réglementations nationales, pour empêcher l'accès, le transfert ou le retransfert non autorisés des informations classifiées ACMI, utilisées ou créées dans le cadre du fonctionnement des installations ACMI en Mer du Nord au Pays-Bas. Des dispositions détaillées pour le contrôle de ladite information seront incorporées dans tous les contrats et autres arrangements visant à mettre en oeuvre le présent Mémoire d'accord.

4.5 Le Mémoire d'accord veillera à ce que le personnel du contractant américain ou britannique puisse avoir accès à l'information classifiée uniquement après réception de l'assurance concernant la sécurité émanant du Service américain de recherche en matière de défense ou du Bureau de sécurité compétent britannique et de la vérification de la nécessité de savoir.

4.6 Seuls les pays membres de l'OTAN qui ont mis au point des accords gouvernement à gouvernement, nécessaires en matière de sécurité, avec le Gouvernement américain et des arrangements concernant la sécurité entre les Gouvernements appropriés, auront accès ou pourront utiliser les installations ACMI en Mer du Nord aux Pays-Bas. Tout écart proposé de la présente restriction devra faire l'objet d'une approbation préalable, conjointe et écrite au titre du présent Accord, du Département de la Défense. Ce dernier consultera le premier avant de conclure des accords gouvernement à gouvernement avec d'autres pays de l'OTAN, qui ont une incidence sur les accords de sécurité, au titre du présent Mémoire, ou pour les opérations des installations ACMI en Mer du Nord aux Pays-Bas. Lorsque d'autres pays de l'OTAN sont autorisés à utiliser les installations ACMI en Mer du Nord situées aux Pays-Bas, le présent Mémoire d'accord respectera les conditions fixées par le Département de la Défense pour la communication des informations classifiées ACMI aux autres pays de l'OTAN. Autrement, les informations classifiées ACMI, utilisées ou créées dans les installations ACMI situées en Mer du Nord aux Pays-Bas, demeureront soumises au contrôle des dispositions du présent Mémoire d'accord de la British Aerospace ou de ses sous-traitants ACMI en Mer du Nord.

SECTION V. OPÉRATIONS DES INSTALLATIONS ACMI EN MER DU NORD

5.1 Le Mémoire, dans le cadre de ses relations contractuelles avec la British Aerospace, établira et appliquera les procédures pour le contrôle et la protection des informations ACMI classifiées, utilisées ou engendrées en relation avec l'exploitation des installations en Mer du Nord aux Pays-Bas. Dans le cadre d'une coordination appropriée avec le MOD, le personnel des États-Unis sera autorisé à visiter les installations ACMI en Mer du Nord situées aux Pays-Bas pour observer l'application desdites procédures de sécurité.

5.2 Les arrangements spécifiques qui seront mis au point entre les Parties peuvent être adoptés au cas où les forces armées américaines utilisent les installations ACMI en Mer du Nord situées aux Pays-Bas.

SECTION VI. PROCÉDURES DE SÉCURITÉ

6.1 Toute l'information et le matériel classifiés, utilisés ou créés au cours du fonctionnement des installations ACMI en Mer du Nord situées aux Pays-Bas, seront protégés conformément à l'Accord général de sécurité, conclu entre les États-Unis et les Pays-Bas le 18 août 1960, tel qu'amendé, au Protocole de Sécurité industrielle qui s'y rapporte, et au présent Mémoire.

6.2 Les responsabilités du Ministère de la Défense en matière de sécurité comprennent la mise au point, l'application, la recherche d'un compromis et l'utilisation des procédures de sécurité s'agissant d'administrer et d'avoir accès au contrôle des informations ACMI classifiées, utilisées ou produites dans les installations ACMI en Mer du Nord situées aux Pays-Bas, y compris les bandes concernant les résultats obtenus et les bandes magnétiques. Le Département de la Défense donnera des instructions détaillées au Ministère de la Défense sur les types spécifiques d'informations ACMI classifiées qui peuvent être divulguées, notamment aux pays de l'OTAN.

6.3 Le Ministère de la Défense s'assure que toutes les procédures élaborées conformément au paragraphe 5.1 ci-dessus contiennent les dispositions pour contrôler l'accès aux installations ACMI en Mer du Nord situées aux Pays-Bas. Les constatations de la mission contenant des informations classifiées, sous quelque forme que ce soit, autres qu'orales ou visuelles, seront publiées contre reçu aux pays membres de l'OTAN qui utilisent les installations ACMI en Mer du Nord situées aux Pays-Bas. Le Ministère de la Défense veillera à ce que des dossiers de fiabilité soient établis et que le Département de la Défense soit informé de chaque communication d'informations classifiées ACMI d'origine américaine aux pays membres de l'OTAN qui utilisent le système.

6.4 Avant d'entreprendre des opérations classifiées dans les installations ACMI Mer du Nord aux Pays-Bas, le Ministère de la Défense néerlandais mettra au point par écrit, avec la Partie britannique, des mesures de sécurité pour la transmission des informations ACMI classifiées, relatives à la simulation d'armes entre le système des installations ACMI Mer du Nord au Royaume-Uni et les ACMI Mer du Nord aux Pays-Bas. La Partie néerlandaise s'engage à n'adopter que les mesures de sécurité appropriées pour la transmission de l'information classifiée jusqu'à et y compris le degré SECRET pour assurer la transmission sûre de ces liaisons.

6.5 Les informations confidentielles fournies par une Partie à l'autre, ainsi que les informations produites par l'une ou l'autre des Parties dans le cadre du présent Mémoire et exigeant la confidentialité, conserveront leur classification initiale ou se verront attribuer une classification assurant un degré de protection à l'égard de leur divulgation équivalent au degré de protection requis par l'autre Partie. Chaque Partie prendra toutes les mesures législatives à sa disposition pour maintenir la confidentialité des informations échangées dans le cadre du présent Mémoire vis-à-vis de toutes dispositions législatives, à moins du consentement préalable de l'autre Partie.

6.6 Afin d'aider à assurer la protection souhaitée, chaque Partie apposera une marque sur lesdites informations, y compris les informations contrôlées non classifiées fournies à l'autre Partie, ladite marque indiquant le pays d'origine, la classification de sécurité, les conditions de publication et le fait que les informations en question ont trait au présent Mémoire et sont fournies en toute confidentialité.

6.7 Les informations contrôlées non classifiées, fournies par une Partie à l'autre de façon confidentielle ainsi que les informations produites par l'une ou l'autre des Parties en vertu du présent Mémoire, exigeant la confidentialité, seront protégées de façon à assurer un degré de protection à l'égard de leur divulgation équivalent au degré de protection requis par la Partie d'origine.

6.8 Les informations ACMI classifiées, utilisées ou produites en liaison avec l'exploitation des installations ACMI Mer du Nord aux Pays-Bas, seront transférées de gouvernement à gouvernement, ou par des voies approuvées par les deux Parties, dans le cas où de tels transferts s'imposent.

SECTION VII. VENTES ET TRANSFERTS À DES TIERS PARTIES

7.1 Le Ministère de la Défense n'autorisera pas la vente ou le transfert des éléments ACMI classifiés, ou d'informations associées avec des éléments ACMI non classifiés mais

soumis à contrôle, à une personne qui n'est pas un fonctionnaire, un agent ou un employé des Parties ou des contractants nationaux liés par contrat avec les États-Unis, le Royaume-Uni, les Pays-Bas ou la British Aerospace aux fins du Programme, sans le consentement préalable des États-Unis.

7.2 Les dites ventes ou lesdits transferts ne seront pas autorisés à moins que le bénéficiaire accepte de ne pas vendre ou retransférer les éléments ou les informations sans l'autorisation préalable et écrite des États-Unis. Les contractants de pays tiers ne sont pas considérés comme des "agents des Parties".

SECTION VIII. POINTS DE CONTACT

8.1 Reconnaissant la nature de ce transfert technologique et la nécessité de maintenir la coordination, le Département de la Défense désigne comme point de contact pour la future coordination le Bureau des Programmes internationaux de la Marine et le Ministère de la Défense désigne l'Attaché de l'air, Ambassade des Pays-Bas à Washington, DC comme son point de contact.

SECTION IX. QUESTIONS FINANCIÈRES

9.1 Le Département de la Défense n'assume aucune obligation financière en vertu du Mémorandum. Le contractant assume tous les coûts découlant de la mise en oeuvre du présent Mémorandum.

SECTION X. ABROGATION

10.1 Le présent Mémorandum d'accord prendra fin dès la cessation permanente des opérations dans les installations ACMI Mer du Nord situées aux Pays-Bas, sauf décision contraire.

10.2 L'abrogation se déroulera selon des dispositions qui seront prises au moment voulu par les Parties.

10.3 En cas d'abrogation du présent Mémorandum d'accord, les dispositions des Sections IV, VI et VII concernant le transfert, l'utilisation, la sauvegarde et la vente d'éléments ACMI resteront en vigueur.

SECTION XI. DIFFÉRENDS ET AMENDEMENTS

11.1 Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémorandum d'accord sera résolu par consultations entre les Gouvernements intéressés sans faire appel à un tribunal international ou à une tierce partie.

11.2 Le présent Mémorandum peut être amendé par écrit par des représentants dûment autorisés des Parties sur décision conjointe de ces dernières.

SECTION XII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET SIGNATURE

12.1 Les dispositions ci-dessus constituent l'accord conclu entre le Secrétaire de la Défense du Gouvernement des Etats-Unis et le Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas concernant les questions qui y sont mentionnées.

Signé à Washington, D.C. le 6 juillet 1992.

Pour le Secrétaire de la Défense des Etats-Unis :
Le Secrétaire Adjoint de la Marine
(Politique internationale),
ALLAN W. CAMERON

Pour le Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas :
L'Attaché de l'air dans la Force aérienne du Royaume des Pays-Bas,
LE COLONEL ANTONIUS M. KRECHTING

No. 42032

**United States of America
and
Netherlands**

Memorandum of understanding between the Secretary of Defense on behalf of the Department of Defense of the United States of America and the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands for the Dynamic Behavior of Composite Ship Structures (DYCOSS) project (with annexes). The Hague, 18 July 1994 and Washington, 11 August 1994

Entry into force: *11 August 1994 by signature, in accordance with article XVIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Pays-Bas**

Mémorandum d'accord entre le Secrétaire de la défense représentant le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas relatif au projet "Dynamic Behavior of Composite Ship Structures (DYCOSS)" (avec annexes). La Haye, 18 juillet 1994 et Washington, 11 août 1994

Entrée en vigueur : *11 août 1994 par signature, conformément à l'article XVIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE SECRETARY OF DEFENSE ON BEHALF OF THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE DYNAMIC BEHAVIOR OF COMPOSITE SHIP STRUCTURES (DYCOSS) PROJECT

PREAMBLE

The Secretary of Defense on behalf of the Department of Defense of the United States of America and the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the “Participants”:

Having a common interest in defense;

Recognizing benefits to be obtained from standardization, rationalization, and interoperability of military equipment;

Desiring to improve their mutual conventional defense capabilities through the application of emerging technology; and,

Having independently conducted research and development in the area of composite ship structures and having exchanged information from these independent efforts under the auspices of MWDDEA-N-73-TN-4812, recognize the benefits of cooperation in the Dynamic Behavior of Composite Ship Structures (DYCOSS) project;

Have reached the following understanding:

Article I. Definition of Terms and Abbreviations

Classified Information	Official information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking.
Computer Program	A series of instructions or statements in a form acceptable to a computer, designed to cause the computer to execute an operation or operations.
Contract	Any mutually binding legal relationship which obligates a Contractor under this Project to furnish supplies or services, and obligates one or both of the Participants to pay for them.
Contracting	The obtaining of supplies or services by Contract from sources outside the government organizations of the Participant. Contracting includes description (but not determination) of supplies and services required, solicitation and selection of

	sources, preparation and award of Contracts, and all phases of Contract administration.
Contracting Agency	The entity within the government organization of a Participant, which has authority to enter into, administer, and/or terminate Contracts.
Contracting Officer	A person representing a Contracting Agency of a Participant who has the authority to enter into, administer, and/or terminate Contracts.
Contractor	Any entity awarded a Contract under this Project by a Participant's Contracting Agency.
Controlled Unclassified Information	Unclassified information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws or regulations. Whether the information is provided or generated under an MOU, the information shall be marked to identify its "in confidence" nature. It could include information which has been declassified, but remains controlled.
Cost Ceiling	The maximum amount to which the Cost of the Project may move without the prior written approval of the Participants.
Defense Purposes	Manufacture or other use in any part of the world by or for the armed forces of any Participant.
Designated Security Authority (DSA)	The security office approved by national authorities to be responsible for the security aspects of this MOU.
Material	Any item or substance from which information can be derived.
MOU	Memorandum of Understanding.
Patent	Legal protection of the right to exclude others from making, using, or selling an invention. The term refers to any and all patents including, but not limited to, patents of implementation, improvement, or addition, petty patents, utility models, appearance design patents, registered designs, and inventor certificates or like statutory protection as well as divisions, reissues, continuations, renewals, and extensions of any of these.
PM	Project Manager.
Project	The cooperative project, covered by this MOU, to research and test the Dynamic Behavior of Composite Ship Structures (DYCOSS) to develop de-

	sign directives and guidelines for composite ship structures and components.
Project Background Information	Information not generated in the performance of the Project.
Project Equipment	Any material, equipment, end item, subsystem, component, special tooling or test equipment used in the Project.
Project Foreground Information	Information generated in the performance of the Project.
Project Information	Any information provided to, generated in, or used in this Project regardless of form or type, including, but not limited to, that of a scientific, technical, business, or financial nature, and also including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations, whether in magnetic tape, computer memory, or any other form and whether or not subject to copyright, patent, or other legal protection.
Project Invention	Any invention or discovery formulated or made (conceived or first actually reduced to practice) in the course of work performed under the Project. The term first actually reduced to practice means the first demonstration, sufficient to establish to one skilled in the art to which the invention pertains, of the operability of an invention for its intended purpose and in its intended environment.
Project Plan	The plan developed by the Project Manager providing a general description of the Project and forming the basis for the business strategy and other Project documentation (See Annex C).
SC	Steering Committee.
Third Party	Any person or entity whose governing authority is not Participant to this MOU.

Article II. Objectives

The objectives of the Project are:

- a. To conduct technology base research and development in the design and analysis of composite ship structures under dynamic loading.

b. To enhance the Participants understanding of design methodology, fabrication and analysis techniques pertaining to composite structures such as ship hulls.

Article III. Scope of Work

1. The overall work to be undertaken under this MOU includes:
 - a. Research into the behavior of composite (i.e. fiber reinforced plastic) ship structures under dynamic loading such as underwater shock.
 - b. Development of analysis and data processing methods for evaluation of the shock response of composite ship structures during large or full scale testing.
 - c. Conduct of test and evaluation of composite ship structures under dynamic loading.
 - d. Development of detailed methodology, guidelines, requirements, and Technology Base Computer Software to enable the Participants to effectively design composite ship structures resistant to dynamic loading (shock).
2. The work allocation is shown in Annex C. Work in this Project will primarily be performed by TNO, under contract to the Netherlands Ministry of Defence, in the Netherlands, and by the Naval Surface Warfare Center, Carderock Division in the U.S.

Article IV. Management (Organization and Responsibility)

1. The Project shall be directed and administered on behalf of the Participants by an organization consisting of a Steering Committee (SC) and Project Managers (PMs) appointed by the Participants. The SC shall have overall authority over the PMs, in accordance with this MOU. The PMs shall have responsibility for effective implementation, efficient management, and direction of the Project in accordance with this MOU.
2. The SC shall consist of a representative appointed by each Participant. The SC shall meet semi-annually, with additional meetings held at the request of either representative. Each meeting of the SC shall be chaired by the representative of the Participant hosting the meeting and may include non-voting technical advisors from each country. The site of each meeting shall alternate between the U.S. and the Netherlands. Decisions of the SC shall be made unanimously.
3. The SC responsibilities shall include:
 - a. Exercising executive-level oversight of the Project including ensuring that the provisions of the MOU are carried out.
 - b. Reviewing progress in meeting requirements as specified in Annex A (Research Requirements) of this MOU.
 - c. Reviewing the financial status of the Project to ensure compliance with the provisions of Article V (Financial Arrangements) and Annex B (Financial Matters) of this MOU.
 - d. Resolving issues brought forth by the PMs.

e. Reviewing and forwarding to the Participants for approval recommended Amendments to this MOU.

f. Approving proposed Amendments to Annexes A and C of this MOU consistent with Article XVIII (Amendment, Termination, Entry Into Force, and Duration).

g. Approving plans for the disposal of property jointly acquired under this MOU in accordance with Article VII (Project Equipment).

h. Maintaining oversight of the security aspects of the Project, including reviewing and obtaining approval from the appropriate Designated Security Authority of a Project Security Instruction and a Classification Guide prior to the transfer of Classified or Controlled Unclassified Information.

i. Monitoring Third Party sales and transfers authorized in accordance with Article XII (Third Party Sales and Transfers).

j. Reviewing the semi-annual status reports and final summary reports submitted by the PMs.

4. In the event that the SC is unable to reach a timely decision on an issue, each SC representative shall refer the issue to its higher authority for resolution. Concurrently, the SC shall decide upon an interim course of action to minimize the impact on the Project while the issue is being resolved.

5. Project offices shall be established in Bethesda, MD, USA and in The Hague in the Netherlands to manage the Project. The U.S. Navy shall appoint the U.S. PM, and the Netherlands Ministry of Defence shall appoint the Netherlands PM.

6. The PMs are responsible for management of those tasks listed as national responsibilities in Article III (Scope of Work) and Annex C of this MOU.

7. Both PMs shall be responsible for implementing this MOU and for carrying out the Project including:

a. Coordination of Project task efforts with each other.

b. Managing the cost, schedule, performance requirements, technical, and financial aspects of the Project.

c. Executing the financial aspects of the Project in accordance with Article V (Financial Arrangements) and Annex B (Financial Matters) of this MOU.

d. Referring issues to the SC that cannot be resolved by the PMs.

e. Developing and recommending Amendments to this MOU and its Annexes to the SC.

f. Developing and implementing SC-approved plans for the disposal of property jointly acquired under this MOU in accordance with Article VII (Project Equipment).

g. Developing and forwarding to the SC a Project Security Instruction and a Classification Guide for the Project within three months after this MOU enters into force, and implementing them upon final approval.

h. Providing semi-annual status reports and final summary reports to the SC.

Article V. Financial Arrangements

1. a. Each Participant shall fund the full extent of its participation in the Project. The Participants agree that the performance of the obligations under this MOU shall not cost more than a Cost Ceiling of 4.3 million U.S. dollars. The U.S. dollar shall be the reference currency for the Project and the Project fiscal year shall be the U.S. fiscal year.

b. The costs of the Project, as identified in this Article and in Annex B (Financial Matters) of this MOU, shall be shared according to the following percentages:

Participate	Percentage Share
Netherlands	83%
United States	17%

2. The funding above shall be used for work to be performed in the Project by Contractors and government establishments as detailed in Article III (Scope of Work) and Annex C.

3. Since no funding will be exchanged between the Participants, all contributions shall be nonfinancial. These costs include Contract costs and contributions for Project personnel (e.g., salaries, travel, and per diem costs for Government engineers).

4. Cooperative efforts of the Participants over and above the jointly agreed work set forth in Article III (Scope of Work) shall be subject to future mutual Agreement by the Participants.

5. The following costs shall be borne entirely by the Participant incurring the costs:

a. Costs associated with any unique national requirements identified by a Participant.

b. Any other costs lying outside the scope of this MOU.

c. Costs associated with national representation at Project meetings.

6. A Participant shall promptly notify the other Participant if available funds are not adequate to fulfill its obligations under this MOU. If a Participant notifies the other Participant that it is considering withdrawal (see Article XVIII, Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration) or reducing its funding for this Project, both Participants shall immediately consult with a view toward continuation on a changed or reduced basis.

Article VI. Contractual Arrangements

1. If either Participant determines that Contracting is necessary to fulfill that Participant's obligations under Article III (Scope of Work) of this MOU, that Participant shall contract in accordance with their respective national laws, regulations and procedures.

2. When one Participant contracts to undertake a task under this MOU, it shall be solely responsible for its own Contracting, and the other Participant shall not be subject to any liability arising from such Contracts.

3. For all Contracting activities to be performed by either Participant, the Pms shall be provided a copy of all statements of work prior to the development of solicitations.

4. Each Participant's Contracting Agency shall negotiate to obtain the rights to use and disclose Project Information required by Article VIII (Disclosure and Use of Project Information). Each Participant's Contracting Agency shall insert into its prospective Contracts (and require its subcontractors to insert in sub-contracts) suitable provisions to satisfy the requirements of this MOU including Article VIII (Disclosure and Use of Project Information), Article IX (Controlled Unclassified Information), Article XI (Security) and Article XII (Third Party Sales and Transfers). During the Contracting process, each Participant's Contracting Officer shall advise prospective Contractors of their obligation to notify the Contracting Agency immediately if they are subject to any license or Agreement that shall restrict that Participant's freedom to disclose information or permit its use. The Contracting Officer shall also advise prospective Contractors to employ their best efforts not to enter into any new Agreement or arrangement that will result in restrictions.

5. In the event a Participant's Contracting Agency is unable to secure adequate rights to use and disclose Project Information as required by Article VIII (Disclosure and Use of Project Information), or is notified by Contractors or potential Contractors of any restrictions on the disclosure and use of information, that Participant's PM shall notify the other Participant's PM of the restriction(s) before entering into the contract.

6. Each Participant's PM shall promptly advise the other Participant's PM of any cost increase, cost decrease, schedule delay, or performance problems of any Contractor for which its Contracting Agency is responsible.

Article VII. Project Equipment

1. Each Participant may provide Project Equipment identified as being necessary for executing the MOU to the other Participant. Project Equipment shall remain the property of the providing Participant. A list of all Project Equipment provided by one Participant to another shall be developed and maintained by the PMs.

2. The receiving Participant shall maintain any such Project Equipment in good order, repair, and operable condition and to return the items in operable condition and in as good condition as received, normal wear and tear excepted. The receiving Participant shall pay the cost of damage (other than normal wear and tear) to or loss of Project Equipment.

3. All Project Equipment that is transferred shall be used by the receiving Participant only for the purposes set out in this MOU. In addition, in accordance with Article XIII (Third Party Sales and Transfers), Project Equipment shall not be retransferred to a Third Party without prior written consent of the providing Participant.

4. Project Equipment transferred to one Participant under this MOU shall be returned to the providing Participant upon termination of this MOU.

5. Any Project Equipment which is jointly acquired on behalf of both Parties for use under this MOU shall be disposed of during the Project or when the Project ceases, as agreed by the SC.

6. Disposal of jointly acquired equipment may include a transfer of the interest of one Participant in such Project Equipment to the other Participant, or the sale of such equipment to a Third Party in accordance with Article XIII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU.

Article VIII. Disclosure and Use of Project Information

1. General

Both Participants recognize that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary to carry out the Project. The Participants intend to acquire sufficient Project Information and rights to use such information to enable the development of national systems. The nature and amount of Project Information to be acquired shall be consistent with the objectives stated in Article II (Objectives) and the requirements set forth in Annex A (Research Requirements).

2. Government Project Foreground Information

a. Disclosure: Project Foreground Information generated by Government-owned facilities in whole or in part shall be made available to both Participants.

b. Use: Each Participant may use this Project Foreground Information without charge for its Defense Purposes; however, if a Participant intends to use the Project Foreground Information in a sale or other transfer to a Third Party, the provisions of Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU shall apply.

3. Government Project Background Information

a. Disclosure: Each Participant, upon request, shall disclose to the Project any relevant Project Information in its possession provided that:

(1) The Project Background Information is necessary to or useful in the Project. The Participant in possession of the information shall determine whether it is "necessary to" or "useful in" the Project.

(2) The Project Background Information may be made available with out incurring liability to holders of proprietary rights.

(3) Disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Participant.

b. Use: Project Background Information furnished by one Participant may be used without charge by the other Participant for Project purposes only; however the furnishing Participant shall retain all its rights with respect to such Project Background Information. Project Background Information furnished by one Participant may be used by the other Participant for Defense Purposes on fair and reasonable terms.

4. Contractor Project Foreground Information

a. Disclosure: A Contracting Participant shall make available to the other Participant that Project Foreground Information generated by its Contractors.

b. Use: Each Participant may use this Project Foreground Information without charge for its Defense Purposes; however, if a Participant intends to use the Project Foreground Information in a sale or other transfer to a Third Party, the provisions of Article XII

(Third Party Sales and Transfers) of this MOU shall apply. Additionally, the Participants shall acquire the legal rights to use Contractor Project Foreground Information in a sale.

5. Contractor Project Background Information

a. Disclosure: Project Background Information generated by Contractors outside of this MOU and delivered under Contracts shall be made available to the Participants provided the following conditions are met:

(1) The Participant in possession of the information determines the Project Background Information to be necessary to or useful in the Project.

(2) The Project Background Information may be made available with out incurring liability to holders of proprietary rights.

(3) Disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Participant.

b. Use: Project Background Information furnished by one Participant's Contractors may be used by the other Participant for Project purposes only, and may be subject to further restrictions by holders of proprietary rights; however, the furnishing Participant shall retain all its rights with respect to such Project Background Information. Project Background Information furnished by one Participant's Contractors may be used by the other Participant for Defense Purposes on fair and reasonable terms.

6. Proprietary Project Information

a. All proprietary Project Information shall be identified and marked.

b. The provisions of the "NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defense Purposes", of 19 October 1970, and the "Implementing Procedures for the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defense Purposes", approved by the North Atlantic Council on 1 January 1971, shall apply to proprietary Project Information related to this MOU.

7. Patents

a. Where a Participant has or can secure the right to file a Patent application with regard to a Project Invention, that Participant shall consult the other Participant regarding the filing of such Patent application. The Participant having such rights shall, in other countries, file, cause to be filed, or provide the other Participant with the opportunity to file on behalf of the Participant holding such rights, or its Contractors, as appropriate, Patent applications covering any such Project Invention. If a Participant having filed or caused to be filed a Patent application decides to stop prosecution of the application, that Participant shall notify the other Participant of that decision and permit the other Participant to continue the prosecution.

b. Each Participant shall be furnished with copies of Patent applications filed and Patents granted with regard to Project Inventions.

c. Each Participant shall acquire a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to practice or have practiced, by or on behalf of the Participant, throughout the world for Defense Purposes, any Project Invention.

d. Patent applications which contain Classified Information, to be filed under this MOU, shall be protected and safeguarded in accordance with the requirements con-

tained in the “NATO Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions Relating to Defense and for which Applications for Patents Have Been Made”, signed on 21 September 1960, and its Implementing Procedures.

e. Insofar as possible, each Participant shall extend to the other Participant any relief from Patent infringement claims arising in the course of work performed under the Project that it may be able to claim on its own behalf. Insofar as possible, the Participants shall, in accordance with their national laws and practices, give their authorization and consent for all use and manufacture in the course of work performed under the Project of any invention covered by a Patent issued by their respective countries. Each Participant shall be responsible for handling all Patent infringement claims made in its territory, and to inform the other Participant of such claims and to consult with the other Participant during the handling, and prior to any settlement, of such claims.

Article IX. Controlled Unclassified Information

1. The Participants intend the provisions of this Article to establish obligations for the marking and handling of Controlled Unclassified Information that are consistent with each Participant's national laws and regulations. Nothing in this Article shall restrict, waive or otherwise affect the rights and obligations of the Participants set forth in Article VIII (Disclosure and Use of Project Information).

2. Except as otherwise provided in this MOU or authorized in writing by the originating Participant, Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOU shall be controlled as follows:

a. Such information shall be used only for the purposes authorized for use of Project Information as specified in Article VIII (Disclosure and Use of Project Information).

b. Access to such information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph (a) above, and shall be subject to the provisions of Article XII (Third Party Sales and Transfers).

c. Each Participant shall take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in subparagraph (b) above, unless the originating Participant consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the information may have to be further disclosed, immediate notification shall be given to the originating Participant.

3. To assist in providing the appropriate controls, the originating Participant shall ensure that information is appropriately marked. Participants shall agree, in advance, on the markings to be placed on the Information. The appropriate markings shall be defined in the Project Security Instruction.

4. Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOU shall be stored, handled and transmitted in a manner that ensures control as provided for in paragraph 2, above.

5. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to Contractors the Participants shall ensure the Contractors are legally bound to control such information in accordance with the provisions of this Article.

Article X. Visits to Establishments

1. Each Participant shall permit visits to its Government establishments, agencies and laboratories, and Contractor industrial facilities by employees of the other Participant or by employees of the other Participant's Contractor(s), provided that the visit is authorized by both Participants and the employees have appropriate security clearances and a need-to-know.

2. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the host Participant. Any information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Participant sponsoring the visiting personnel, and shall be subject to the provisions of this MOU.

3. Requests for visits by personnel of one Participant to a facility of the other Participant shall be coordinated through official channels, and shall conform with the established visit procedures of the host country. Requests for visits shall bear the name of the Project.

4. Lists of personnel of each Participant required to visit, on a continuing basis, facilities of the other Participant shall be submitted through official channels in accordance with Recurring International Visit Procedures.

Article XI. Security

1. All Classified Information or material provided or generated pursuant to this MOU shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the General Security Agreement between the Netherlands and the United States of America, dated 18 August 1960, as amended, and including the Industrial Security Annex thereto.

2. Classified Information and material shall be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities (DSAs) of the Participants. Such information and material shall bear the level of classification, denote the country of origin, the conditions of release, and the fact that the information relates to this MOU.

3. Each Participant shall take all lawful steps available to it to ensure that information provided or generated pursuant to this MOU is protected from further disclosure, except as permitted by paragraph 8 below, unless the other Participant consents to such disclosure. Accordingly, each Participant shall ensure that:

a. The recipient shall not release the Classified Information to any government, national, organization, or other entity of a Third Party without the prior written consent of the originating Participant in accordance with the procedures set forth in Article XII (Third Party Sales and Transfers).

b. The recipient shall not use the Classified Information for other than the purposes provided for in this MOU.

c. The recipient shall comply with any distribution and access restriction on information that is provided under this MOU.

4. The Participants shall investigate all cases in which it is known or where there are grounds for suspecting that Classified Information or material provided or generated pursuant to this MOU has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Participant also shall promptly and fully inform the other Participant of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.

5. The PMs shall prepare a Project Security Instruction and a Classification Guide for the Project. The Project Security Instruction and the Classification Guide shall describe the methods by which Project Information and material shall be classified, marked, used, transmitted, and safeguarded. The Instruction and Guide shall be developed by the PMs within three months after this MOU enters into force. They shall be reviewed and forwarded to the appropriate DSA, and shall be applicable to all government and Contractor personnel participating in the Project. The Classification Guide shall be subject to regular review and revision with the aim of downgrading the classification whenever this is appropriate. The Project Security Instruction and the Classification Guide shall be approved by the appropriate DSA prior to the transfer of any Classified or Controlled Unclassified Information.

6. Contractors, prospective Contractors, or subcontractors which are determined by DSAs to be under financial, administrative, policy or management control of nationals or entities of a Third Party, may participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information provided or generated pursuant to this MOU only when enforceable measures are in effect to ensure that nationals or other entities of a Third Party shall not have access to Classified Information. If enforceable measures are not in effect to preclude access by nationals or other entities of a Third Party, the other Participant shall be consulted for approval prior to permitting such access.

7. For any facility wherein Classified Information or material is to be used, the responsible Participant or Contractor shall approve the appointment of a person or persons to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such facility the information or material pertaining to this MOU. These officials shall be responsible for limiting access to Classified Information or material involved in this MOU to those persons who have been properly approved for access and have a need-to-know.

8. Each Participant shall ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the information in order to participate in the Project.

9. Information or material provided or generated pursuant to this MOU may be classified as high as Confidential. The existence of this MOU is Unclassified, and the contents are Unclassified.

Article XII. Third Party Sales and Transfers

1. The Participants recognize that Project Foreground Information shall be generated from joint performance of their work obligations under Article III (Scope of Work). The

Participants shall not sell, transfer title to, or transfer possession of Project Foreground Information or jointly acquired Project Equipment to any Third Party without the prior written consent of the other Participant. Furthermore, neither Participant shall permit any such sale or transfer, including by the owner of the item, without the prior written consent of the other Participant. Such consent will not be given unless the government of the intended recipient provides advance written assurances that it will:

a. Not retransfer, or permit the further retransfer of, any equipment or information provided.

b. Use, or permit the use of, the equipment or information provided for the purposes specified by the Participants.

2. A Participant shall not sell, transfer title to, or transfer possession of Project Equipment provided by the other Participant or Background Project Information to any Third Party without the prior written consent of the Participant which provided such equipment or information. The providing Participant is solely responsible for authorizing such transfers and, as applicable, specifying the method and conditions for implementing such transfers.

Article XIII. Liability

1. Where applicable, claims against either Participant or its personnel shall be dealt with in accordance with the terms of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement (NATO SOFA) dated 19 June 1951. Civilian employees of the Participants assigned to duty within their government's Defense Department or Ministry shall be deemed for the purpose of Article VIII of NATO SOFA to be members of a civilian component within the meaning of Article I of NATO SOFA while present in the territory of the other Participant for the purpose of this MOU. Employees and agents of Contractors shall not be considered to be civilian personnel employed by a Participant.

2. Claims arising under or related to any Contract awarded pursuant to Article VI (Contractual Arrangements) shall be resolved in accordance with the provisions of the Contract. The Participants shall not indemnify Contractors against liability claims from any other person. However, in exceptional circumstances (e.g., involving certain nuclear activity or other unduly hazardous activity where the cost of insurance is excessively high), the Participants may consider whether to indemnify Contractors against such claims.

3. For other claims where NATO SOFA is not applicable, for liability arising out of, or in connection with, activities undertaken in the performance of official duty in the execution and for the benefit of the Project, the following provisions shall apply:

(a) Each Participant waives all claims against the other Participant in respect to injury caused to its military or civilian personnel and/or damage caused to its property by personnel or agents (which do not include Contractors) of the other Participant.

(b) Claims from any other persons for damage of any kind caused by one of the Participants' personnel or agents shall be processed by the most appropriate Participant as determined by the Participants. The cost incurred in satisfying such claims shall be shared equally by the Participants.

(c) In the case of damage caused to or by common property of the Participants, where the cost of making good such damage is not recoverable from any other persons, such cost shall be shared equally by the Participants.

Article XIV. Customs Duties, Taxes, and Similar Charges

1. Customs duties, import and export taxes, and similar charges shall be administered in accordance with each Participant's respective laws and regulations. Insofar as existing national laws and regulations permit, the Participants shall endeavor to ensure that such readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with work carried out under the Project.

2. Each Participant shall use its best efforts to ensure that customs duties, import and export taxes, and similar charges are administered in a manner favorable to the efficient and economical conduct of the work. If any such duties, taxes, or similar charges are levied, the Participant in whose country they are levied shall bear such costs.

Article XV. Settlement of Disputes

Disagreements between the Participants arising under or relating to this MOU shall be resolved only by consultation between the Participants and shall not be referred to an individual, to an international tribunal, or to any other forum for settlement.

Article XVI. Language

1. The working language for the Project shall be the English language.

2. All data and information generated under this MOU and provided by one Participant to the other Participant shall be furnished in the English language.

Article XVII. General Provisions

1. All activities of the Participants under this MOU shall be carried out consistent with their national laws and the obligations of the Participants shall be subject to the availability of appropriated funds for such purposes.

2. Each Participant shall contribute its equitable share of the full costs of the Project, including overhead and administrative costs. The assignment of work represents an equitable sharing of work to be performed under the Project, and each Participant shall receive an equitable share of the results of the Project as detailed in this MOU.

3. In the event of a conflict between an Article of this MOU and any Annex to this MOU, the Article shall control.

Article XVIII. Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration

1. Except as otherwise provided, this MOU may be amended by the written Agreement of the Participants. Annexes A and C of this MOU may be amended by written approval of the SC.

2. This MOU may be terminated at any time upon the mutual written agreement of the Participants. In the event both Participants agree to terminate this MOU, the Participants shall consult prior to the date of termination to ensure termination on the most economical and equitable terms.

3. Either Participant may terminate this MOU upon 90 days written notification to the other Participant. Such notice shall be the subject of immediate consultation by the SC to decide upon the appropriate course of action. In the event of such termination, the following rules apply:

a. The terminating Participant shall continue participation, financial or otherwise, up to the effective date of termination.

b. Each Party shall pay the costs it incurs as a result of termination.

c. All Project Information and rights therein received under the provisions of this MOU prior to the termination shall be retained by the Participants, subject to the provisions of this MOU.

d. If requested by the remaining Participant, the terminating Participant may continue to administer the Project Contract(s) which it awarded on a cost reimbursable basis.

4. The respective rights and responsibilities of the Participants regarding Article VII (Project Equipment), Article VIII (Disclosure and Use of Project Information), Article IX (Controlled Unclassified Information), Article XI (Security), Article XII (Third Party Sales and Transfers), Article XIII (Liability), and Article XV (Settlement of Disputes) shall continue notwithstanding termination or expiration of this MOU.

5. This MOU, which consists of the Preamble, eighteen Articles and three Annexes, and shall enter into force upon signature by both Participants, and shall remain in force for five years. It may be extended by written agreement by the Participants.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Participants, have signed this MOU.

Done, in duplicate, in the English language.

For the Secretary of Defense on Behalf of the Department of Defense of the United States:

NORA SLATKIN
ASN(RD&A)
11 August 1994
Washington, DC

For the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands:

J.G. NANNINGA
Rear-Admiral
18th July 1994
The Hague

ANNEX A. RESEARCH REQUIREMENTS

1. General Description of Requirement

The overall mission area is the design, construction, and analysis of composite ship structures. The U.S. and the Netherlands Navies seek to exploit new material systems for application to hull and other ship structures and components. The mission area and role include design of structures such as minesweeper hulls that are damage tolerant, cost effective, and capable of integrating other technologies. Fiber-reinforced plastics, generally referred to as composites, represent a family of materials which have the potential to meet these requirements.

2. Capabilities Required

Full exploitation of composites in the hull and other structures (e.g. foundations, bulkheads) of surface combatants will not occur until validated methodology and design criteria exist. One of the prime areas of concern is the behavior of composites under dynamic loading such as underwater shock. In addition to methodology and design criteria, demonstrated analysis and experimental procedures for the safe and cost-effective design of composite ship structures which must withstand the effects of dynamic loading must be created.

ANNEX B. FINANCIAL MATTERS

1. The Cost of the Project is \$4.3 million U.S. dollars. As part of its equitable share of Project costs, each Participant shall provide nonfinancial contributions, for work detailed in Article III (Scope of Work) and Annex C (Project Plan), including both personnel and other resources to support the Project, as shown in Table B-1 below.

TABLE B-1
PROJECT
NONFINANCIAL CONTRIBUTION

	ESTIMATED VALUE (\$K)	
	U.S.	Neth- erlands
PART A: SHOCK LOAD RESIST- ANCE OF FRP SHIP STRUCTURES		
Introductory Studies	140.0	360.0
Material Behavior	00.0	570.0
Analytical and Experimental Structural Evaluation	510.0	1530.0
Development of Design and Analysis Directives	100.0	490.0
Subtotal - Part A	750.0	2950.0
Part B: SHOCK DATA REDUCTION		
Analytical Evaluation	0.0	600.0
Subtotal - Part B	0.0	600.0
GRAND TOTAL	750.0	3550.0

3. The estimated schedule for nonfinancial contributions required to directly support the Project is set forth in Table B-2 below.

TABLE B-2
TOTAL CONTRIBUTIONS BY FISCAL YEAR
(Dollars in Thousands)

	FY94	FY95	FY96	FY97	FY98	TOTAL
U.S. (Table B-1)	70.0	140.0	180.0	210.0	150.0	750.0
Netherlands (Table B-1)	<u>698.0</u>	<u>807.0</u>	<u>753.0</u>	<u>646.0</u>	<u>646.0</u>	<u>3550.0</u>
Total Cost	768.0	947.0	933.0	856.0	796.0	4300.0

4. The project rate of exchange in U.S. dollar to Netherlands Guilder shall be the 1 June 1994 rate published in the New York Times. The project rate of exchange shall be used solely as a referencce to evaluate and monitor the value of the Participants' non-financial contributions to the Project. Market exchange rate fluctuations between the currencies shall not impose any obligation on either Participant to reducc or increase the non-financial contributions specified above.

ANNEX C. PROJECT PLAN

In accordance with this MOU, the Participants responsible for performing the work detailed in this Annex shall make available to each other, on a need to know basis, all Project Background Information necessary to perform the work under this MOU. Such exchange of Information may be subjected to conditions of confidence and will be free of charge to the Participants. Each Participants Contracting Agency shall insert provisions to this effect into its prospective Project Contracts.

The work allocations for the various phases under this MOU is shown in Table 1. The estimated financial contributions for each phase is contained in Annex B.

PART A: SHOCK LOAD RESISTANCE OF FRP SHIP STRUCTURES

PURPOSE

The purpose of the proposed study is to develop an improved methodology for the design validation of shock resistant Fibre Reinforced Plastic (FRP) ship structures. This methodology should increase insight into the behavior of FRP ship structures under shock loading conditions and significantly reduce the number of necessary full scale underwater explosion (UNDEX) tests and hence, cost.

Important elements of the design method are: (1) future designs will preferably be designed at sub-scale level as well as at full-scale level, while (2) verification of the design shall primarily be based on sub-scale and truncated experiments, either dry or wet. The research results of DYCOSS should confirm the validity of this approach.

Design for shock load resistance of structures in composite material makes it necessary to pay much attention to details like joints, foundations, etc. Therefore the project will be concentrated on failure under direct shock loading of components used within different structural (hull) concepts and will result in improved design concepts for critical joints of shock resistant hulls. As far as different structural hull concepts and their components are concerned, this study will be limited to: (1) FRP composite structural joints for stiffened singleskin, monocoque and sandwich concepts; and (2) Secondary structures, especially foundations.

DELIVERABLES

Deliverables of this project will include the following items:

i. A methodology for the design validation of shock resistant composite ship structures. This methodology will mainly be based on calculations and dry shock lab experiments and require a minimum of UNDEX experiments. Consideration will be given to the role of 'dry' and 'wet' shock tests of sub-scale models as well as the role of full-scale trials in the design validation process. The practical applicability of this methodology will be demonstrated.

Particular FRP ship structural components that will be covered are:

- a generic sandwich hull/sandwich bulkhead joint;
- a panel/stiffener connection;

- a foundation based on an integrated design approach (including vibrations, shock, etc.);

- stiffened single skin and sandwich panels.

The methodology and all supporting data will be documented in reports.

- ii. Design guidance for FRP ship structural components which are subject to UNDEX loads. The design guidance and all supported data will be documented in a written report.

- iii. A validated analysis method for shock response prediction. The analysis methods should be capable to predict the global and local shock response (including strains, failure loads and failure modes, and deflections) of composite ship structures. The methods, their validation procedure and the assumptions as well as the limitations associated with the use of these will be documented in a written report.

- iv. Relative assessment and recommendations regarding the UNDEX performance of different hull concepts. The following hull concepts will be considered:

- stiffened single skin;
 - sandwich;
 - monocoque.

The assessment and recommendations will be documented in a written report.

- v. A seminar on shock load resistance of composite ship structures. The findings of this project will be presented in the form of a seminar, to be given to a selected audience in the U.S. and The Netherlands.

- vi. Assessment of the effect of strain rate. The effect of strain rate will be investigated with regard to:

- mechanical properties of laminates;
 - failure modes of laminates.

The results of this study and all supporting data will be documented in a report.

- vii. Assessment of the effect of geometric (sub-)scaling and truncation. The effect of geometric scaling and truncation will be investigated with regard to failure (loads and modes). The results of this study and supporting data will be documented in a written report.

TASKS IN DYCOSS PART A

Phase A Introductory studies.

The project will commence with a general study, mainly based on a literature review, in order to define the State-of-the-Art design environment of the focal point of the project, i.e. structural details of FRP ship structures. This will be very helpful because it increases insight in design boundary conditions, etc. The three basic concepts that will be considered are stiffened single-skin, sandwich and monocoque structures. Another subject of interest is foundation structures. The introductory study will be split up in a study with regard to design issues and to production aspects. The first deals directly with the scope of the project, the latter must be seen as design constraints.

In addition the introductory study will deal with the material selection as required in Phase B, the inventory of relevant structural details as required in Phase C and a review of design criteria and analysis methods as required in Phase D. An important result of the introductory studies will be a refined specification of the subsequent tasks and sub tasks, especially with regard to priority and level of detail.

Phase B Material behavior.

The mechanical properties and (micro-scale) failure modes of the selected materials will be evaluated. In many cases, in the selection of appropriate macro-mechanical theories, it is necessary to study the micro-mechanical behavior first. An attempt will be made to reduce the number of unknown macro-mechanical material parameters to a minimum using this micro-mechanical perspective. An assessment will be made of the effects of strain rate effects on the mechanical properties, on the importance of including non-linearities and of performing dynamic analyses.

An important issue in the design analysis of composites is that geometric (sub)scaling effects may have a serious influence on the behavior of a structure. It is expected to affect the failure modes and loads of composite ship structures subjected to UNDEX and other shock loading conditions. Geometric scaling may also influence residual stresses, volumetric distribution of defects, number of composite layers/plies in the test article, joint details, strain rates introduced into the article, etc. Suitable macro-mechanical material models, including appropriate non-linear or dynamic failure criteria, for the description of FRP will be set up or modified. A test program will be performed for verification of these mathematical models.

Phase C Analytical and experimental structural evaluation.

This part is the core of the project. It consists of various studies with regard to the design and structural performance of components in a FRP composite naval ship structure. Shock resistance of such structural details is the main issue, which means that it is necessary to obtain insight in failure of FRP components under shock loading conditions. After some typical research objects have been selected these will be designed according to agreed upon approach and next tested using dry tests. The tests will be evaluated, and based on the gained insight resulting from the evaluations, modifications will be introduced. In addition to dry testing these modified structural details will also be tested using underwater experiments. An essential distinction will be made between (1) failure modes, (i.e., the usually evident ways in which structure has failed) and (2) failure mechanisms, (i.e., the sequence of mechanical/structural events that generates the failure). The latter may not be observed in a direct way and necessitates the use of complicated instrumentation and mathematical models.

Phase D Development of design guidance and analysis methods.

Analysis methods for shock response prediction will be specified and validated. Based on the findings of previous stages of this project, design criteria to be used in (UNDEX) shock load analyses of FRP composite ship structural details will be evaluated. Design guidance will be given. A relative assessment regarding different hull concepts will be included, based on the evaluation of critical joints and foundations. A study with regard to the cost aspects of different FRP composite structural details for naval applications will be done. Finally this phase includes a summary report and the preparation of the seminar.

PART B: SHOCK DATA REDUCTION

PURPOSE

To develop an analysis tool which helps to increase the insight into the behavior of ships under shock loadings by means of integrated data processing. Relevant measurement data, obtained from shock experiments, will form the basic input for various computational operations that lead to an improvement of the directly measured data as well as to information about other locations in the ship. The software will be based on an open, modular architecture in order to allow for future extensions. State of the art computer graphics techniques will be used for the presentation of results such as displacements, accelerations or stresses.

GENERAL APPROACH

The integration of the data is performed by introducing a theoretical model of the ship. This model will be prone to modelling errors while in addition only the output of the system is known (i.e. measured and hence only known in an approximate way). Thus, the problem is first of all one of model improvement, or in general model estimation, and one of inverse dynamics. Basically a 'state' estimation will be performed using a reduced finite element model. The estimation method ensures that an optimal compromise between measurement errors and modelling errors is obtained while in addition unknown pressures, displacements, unknown model parameters, etc. may be calculated. This application of state estimation is rather novel which is why the approach will be introduced in two steps. The tools that will be required to visualize the results may also be used directly on the data or on data reduced with a less advanced method in which more or less standard experimental modal analysis techniques will be applied. If the approach with the state estimation gives less satisfactory solutions the simplified approach will be the fall back.

DELIVERABLES

A tool for integrated data processing and visualization of ship shock trials consisting of a menu driven computer program running on a graphics workstation. The program utilizes a commercially available modal analysis package, a finite element program and/or a post processor thereof. The latter programs themselves will not be part of the deliverables but the program may be adapted to most available commercial programs.

Simplified approach: Animation of "as measured" displacements as well as improved (reduced) information. Simplified modal analysis at proving site. Only as fall back when second approach is unsatisfactory.

Advanced approach: Fundamentally more accurate method. Requires an (almost) linear structural behavior during the shock test. Behavior of fluid, including reflections, is of less importance.

SUMMARY OF US/NL PARTICIPATION

PART/PHASE	YEAR 1	YEAR 2	YEAR 3	YEAR 4	YEAR 5
PART A. Shock Load Resistance of FRP Ship Structures					
Phase A - Introductory Studies					
- Netherlands					
- U.S.					
Phase B - Material Behavior					
- Netherlands					
Phase C - Analytical/Experimental Evaluations					
- Netherlands					
- U.S.					
Phase D - Design Guidance/Analysis Methods					
- Netherlands					
- U.S.					
PART B. Shock Data Reduction					
- Netherlands					

Table 1

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE DE LA DÉFENSE
REPRÉSENTANT LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME
DES PAYS-BAS RELATIF AU PROJET "DYNAMIC BEHAVIOR OF
COMPOSITE SHIP STRUCTURES (DYCOSS)"

PRÉAMBULE

Le Secrétaire de la Défense, au nom du Département de la Défense des États-Unis d'Amérique, et le Ministre de la Défense du Royaume de Norvège, ci-après dénommés les "Participants";

Partageant le même intérêt à l'égard des questions de défense;

Constatant les avantages qui résultent de la normalisation, de la rationalisation et de l'interopérabilité des équipements militaires;

Désireux d'améliorer leurs moyens conventionnels de défense grâce à l'application des technologies de pointe; et

Ayant séparément entrepris des activités de recherche-développement dans le domaine des structures navales en matériaux composites, après avoir échangé les informations recueillies au cours de ces efforts individuels, sous les auspices de MWDDEA-N-73-TN-4812, et constatant les avantages de la coopération dans le cadre du projet intitulé "Dynamic Behavior of Composite Ship Structures (DYCOSS)";

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions des termes et abréviations

Information classifiée :	information officielle qui exige une protection dans l'intérêt de la sécurité nationale et qui est identifiée grâce à un marquage de sécurité.
Programme informatique :	Série d'instructions ou de déclarations sous une forme acceptable par un ordinateur, visant à obliger l'ordinateur à exécuter une ou plusieurs opérations.
Contrat :	Toute relation juridique mutuellement contraignante qui contraint un contractant, dans le cas du présent projet, à fournir des éléments ou des services, et contraint un des Participants ou les deux à en acquitter le prix.
Établissement de contrat :	L'acquisition d'éléments ou de services en provenance de sources extérieures aux organismes publics du Participant, dans le cadre d'un contrat. Cette opération inclut la description (mais pas la

	décision) des fournitures et des services requis, l'appel d'offres et le choix des sources, l'élaboration et l'octroi des contrats et toutes les phases de la gestion dudit contrat.
Organisme contractant :	Entité relevant d'un organisme gouvernemental d'un Participant, qui est habilitée à conclure et à gérer des contrats ou à y mettre fin.
Fonctionnaire chargé de l'établissement des contrats :	Personne représentant un organisme compétent d'un Participant, qui est habilitée à conclure et gérer des contrats ou à y mettre fin.
Contractant :	Toute entité qui bénéficie d'un contrat dans le cadre du présent projet par l'organisme compétent d'un Participant.
Information non classifiée mais soumise à contrôle :	Information non classifiée à laquelle des limites ont été appliquées en ce qui concerne l'accès ou la diffusion, conformément à la législation ou à la réglementation nationales. Que l'information soit fournie ou générée dans le cadre d'un Mémoire d'accord (MOU), son caractère "confidentiel" sera identifié par un marquage. Il peut s'agir d'informations qui ont été déclassifiées mais demeurent soumises à contrôle.
Coût maximum :	Le montant maximum que le coût du projet peut atteindre sans l'accord écrit, obtenu préalablement des Participants.
Objectifs défense :	Fabrication ou autre utilisation dans n'importe quelle partie du monde par les forces armées d'un Participant ou pour leur compte.
Autorité chargée de la sécurité :	Le bureau de la sécurité approuvé par les autorités nationales, qui doit être chargé de tous les aspects de sécurité du présent MOU.
Matériel :	Tout article ou substance qui peut donner naissance à une information.
MOU :	Mémoire d'accord.
Brevet :	Protection légale du droit d'exclure d'autres prétendants du marquage, de l'utilisation ou de la vente d'une invention. Le terme s'applique à un brevet quelconque et à tous les brevets, y compris, sans que cette liste soit limitative, aux brevets de mise en oeuvre, d'amélioration ou d'addition, aux brevets secondaires, aux modèles utilitaires, aux brevets contenant des éléments esthétiques, aux plans déposés, aux certificats d'invention ou toute

	protection statutaire similaire, ainsi qu'aux divisions, rééditions, poursuites, renouvellements et à la prolongation de l'une quelconque de ces formes.
DP :	Directeur de projet.
Projet :	Le projet entrepris en commun, qui fait l'objet du présent MOU, vise à rechercher et à tester le comportement dynamique des structures navales en matériaux composites (DYCOSS), en vue d'élaborer des directives pour le design et d'autres instructions pour les structures navales en matériaux composites et leurs éléments.
Information générale déjà recueillie :	Information qui n'est pas générée au cours de l'exécution du projet.
Équipement du projet :	Tout matériel, équipement, article fini, sous-système, élément, équipement spécial ou d'essais, utilisés dans le projet.
Information générée par le projet :	Information générée au cours de l'exécution du projet.
Information liée au projet :	Toute information fournie, générée ou utilisée dans le cadre du projet, quels que soient la forme ou le type, y compris mais sans que la liste soit limitative, celle de caractère scientifique, technique, commercial ou financier, et qui inclut également des photographies, des rapports, des manuels, des données, des données expérimentales, des données sur les essais, des plans, des spécifications, des procédés techniques, des inventions, des dessins, des ouvrages techniques, des enregistrements sonores, des représentations illustrées et autres présentations graphiques, qu'il s'agisse de bande magnétique, de mémoire informatique ou de toute autre forme, soumise ou non à un droit de copyright, à un brevet ou autre protection légale.
Invention résultant du projet :	Toute invention ou découverte formulée ou faite (conçue ou déjà mise en pratique) au cours des travaux accomplis dans le cadre du projet. L'expression "déjà mise en pratique" s'applique à la première démonstration qui suffit à un spécialiste pour s'assurer de l'utilisation d'une invention et de l'objet pour lequel elle a été mise au point dans l'environnement prévu.

Plan du projet :	Le plan élaboré par le Directeur de projet fournit une description générale du projet et constitue la base de la stratégie commerciale et de toute autre documentation relevant du projet (voir Annexe C).
SC :	Comité directeur.
Tierce partie :	Toute personne ou entité dont l'organisme exécutif n'est pas un Participant au présent MOU.

Article II. Objectifs

1. Les objets du présent projet sont les suivants :
 - a) entreprendre des activités techniques de recherche-développement pour ce qui est de la conception et de l'analyse des structures navales en matériaux composites, dans des conditions de charge dynamique;
 - b) renforcer les connaissances des Participants en ce qui concerne la méthodologie, la fabrication et les techniques d'analyse concernant les structures en matériaux composites, telles que les coques de navires.

Article III. Ampleur des travaux

1. Les activités générales à entreprendre dans le cadre du présent MOU sont les suivantes :
 - a) recherches sur le comportement des structures navales en matériaux composites (c'est-à-dire en matières plastiques renforcées de fibre) dans des conditions de charge dynamique, telles que choc sous-marin;
 - b) élaboration d'une analyse et des méthodes de traitement des données pour l'évaluation de cette réponse en cas de choc sous-marin des structures navales en matériaux composites au cours d'un exercice d'essai à grande échelle;
 - c) entreprendre des tests et des évaluations des structures navales en matériaux composites en situation de charge dynamique;
 - d) élaborer une méthodologie détaillée, de directives, d'exigences et de logiciel expérimental pour permettre aux Participants de mettre au point des structures navales en matériaux composites résistantes aux chocs.
2. La répartition des travaux figure en Annexe C. Les activités exécutées dans le cadre du présent projet seront essentiellement entreprises par la TNO, sous contrat avec le Ministère de la Défense néerlandaise, aux Pays-Bas, et par le Naval Surface Warfare Center, Carderock Division, aux États-Unis.

Article IV. Gestion (organisation et attributions)

1. Le projet est dirigé et géré au nom des Participants par un organisme composé d'un Comité directeur et de Directeurs de projet désignés par les Participants. Le Comité direc-

teur assume la responsabilité générale et a autorité sur les Directeurs de projet, conformément aux dispositions du présent MOU. Les Directeurs de projet sont chargés de la mise en oeuvre réelle, de la gestion et de la direction efficaces du projet, conformément aux dispositions du présent MOU.

2. Le Comité directeur est composé d'un représentant désigné par chaque Participant. Il se réunit semestriellement, des réunions supplémentaires étant organisées à la demande de l'un ou l'autre représentant. Chaque réunion du Comité directeur se déroule sous la présidence du Participant qui accueille la réunion et peut admettre des consultants techniques originaires des deux pays, sans droit de vote. Le lieu de chaque réunion se situe alternativement aux États-Unis ou aux Pays-Bas. Le Comité directeur prend ses décisions à l'unanimité.

3. Le Comité directeur est chargé des attributions suivantes :

- a) exercer une surveillance générale du projet au niveau de la direction et s'assurer que les dispositions du présent MOU sont respectées;
- b) faire le point sur les progrès réalisés dans les réponses aux demandes, comme spécifié à l'Annexe A (Exigences de la recherche) du présent MOU;
- c) examiner la situation financière du projet pour s'assurer de sa compatibilité avec les dispositions de l'article V (Arrangements financiers) et de l'Annexe B (Questions financières) du présent MOU;
- d) trouver une solution aux problèmes rencontrés par les Directeurs de projet;
- e) examiner et transmettre aux Participants pour approbation les amendements recommandés pour le présent MOU;
- f) approuver les amendements proposés aux Annexes A et C du présent MOU, en conformité avec l'article XVIII (Amendements, abrogation, entrée en vigueur et durée);
- g) approuver les plans concernant la liquidation des biens acquis conjointement dans le cadre du présent MOU, conformément à l'article VII (Équipement du projet);
- h) exercer une surveillance sur les aspects sécurité du projet, y compris les études en vue d'obtenir l'approbation de l'autorité compétente désignée sur la rédaction d'Instructions pour la sécurité du projet et d'un Guide de classification, avant le transfert de l'information classifiée ou de l'information non classifiée mais soumise à contrôle;
- i) surveiller les ventes et les transferts à des tierces parties, lorsqu'ils sont autorisés conformément à l'article XII (Ventes et transferts à des tierces parties).
- j) examiner les rapports de situation semestriels et les rapports d'activité définitifs, présentés les Directeurs de projet.

4. Au cas où le Comité directeur n'est pas en mesure de prendre en temps voulu une décision sur une question, chaque représentant siégeant à ce Comité renvoie celle-ci à son autorité supérieure pour solution. En même temps, le Comité directeur décide de mesures intérimaires pour réduire autant que possible son incidence sur le projet pendant que la question est examinée.

5. Les bureaux du projet sont établis à Bethesda, Maryland (États-Unis) et à La Haye (Pays-Bas) pour la gestion du projet. La Marine américaine désigne le Directeur de projet américain et le Ministère de la Défense néerlandais, celui des Pays-Bas.

6. Les Directeurs de projet sont chargés de l'exécution des tâches énumérées comme attributions nationales dans l'article III (Ampleur des travaux) et à l'Annexe C du présent MOU.

7. Les deux Directeurs de projet sont conjointement responsables de la mise en oeuvre du présent MOU et de l'exécution du projet dans les secteurs ci-après :

- a) coordonner les activités;
- b) gérer les coûts, les calendriers, le rendement et les aspects techniques et financiers du projet;
- c) traiter les aspects financiers du projet, conformément à l'article V (Arrangements financiers) et à l'Annexe B (Questions financières) du présent MOU;
- d) renvoyer les questions au Comité directeur lorsque les Directeurs de projet ne peuvent pas trouver de solution;
- e) rédiger et recommander au Comité directeur des amendements au présent MOU et à ses Annexes;
- f) élaborer et mettre en oeuvre les plans approuvés par le Comité directeur pour liquider les biens conjointement acquis dans le cadre du présent MOU, conformément à l'article VII (Équipement du projet);
- g) élaborer et transmettre au Comité directeur les instructions de sécurité concernant le projet et un Guide de classification pour le projet, dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent MOU et les mettre en oeuvre après l'approbation définitive;
- h) rédiger des rapports d'activité semestriels et des résumés définitifs au Comité directeur.

Article V. Arrangements financiers

1. a) Chaque Participant assume la totalité du financement de sa participation au projet. Les Participants conviennent que l'opération ne dépassera pas le montant fixé pour un coût maximal de 4,3 millions de dollars des États-Unis. Le dollar américain est la monnaie de référence pour le projet et l'année fiscale de ce dernier correspond à l'année fiscale américaine.

b) Les coûts du projet, tels qu'identifiés dans le présent article et dans l'Annexe B (Questions financières) du présent MOU, sont partagés conformément aux pourcentages ci-après :

Participant	Part en pourcentage
Pays-Bas	83 %
États-Unis	17 %

2. Le financement mentionné ci-dessus est utilisé pour les travaux à exécuter dans le cadre du projet par les contractants et les entreprises publiques qui sont énumérés dans l'article III (Ampleur des travaux) et à l'Annexe C.

3. Puisqu'aucun financement ne sera échangé entre les Participants, toutes les contributions ont un caractère non financier. Ces coûts englobent les frais d'établissement de con-

trats et les contributions pour le personnel affecté au projet (c'est-à-dire salaires, voyages et indemnités journalières pour les ingénieurs du Gouvernement).

4. Les efforts conjoints des Participants, qui dépassent le cadre des travaux convenus, entrepris conjointement, comme exposé à l'article III (Ampleur des travaux) feront l'objet par la suite d'un accord conclu entre les Participants.

5. Les coûts ci-après seront entièrement à la charge de chaque Participant, à savoir :

a) les coûts associés à des besoins exclusivement nationaux, identifiés par un Participant;

b) tous autres coûts dépassant le cadre du présent MOU;

c) les coûts associés à la représentation nationale aux réunions du projet.

6. Un Participant informe rapidement l'autre dans le cas où les fonds disponibles ne sont pas suffisants pour remplir les attributions prévues par le présent MOU. Si un Participant informe l'autre qu'il envisage de se retirer (voir article XVIII (Amendements, abrogation, entrée en vigueur et durée)) ou de réduire son financement pour le présent projet, les deux Participants se consultent immédiatement en vue de poursuivre leurs activités sur une base modifiée ou réduite.

Article VI. Arrangements contractuels

1. Si l'un des Participants décide qu'un contrat est nécessaire pour lui permettre de remplir ses obligations au titre de l'article III (Ampleur des travaux) du présent MOU, l'intéressé établit un contrat conformément à sa législation, à sa réglementation et à ses procédures nationales.

2. Lorsqu'un Participant élabore un contrat pour entreprendre une tâche relevant du présent MOU, il est le seul responsable de son activité contractuelle, et l'autre Participant n'est lié par aucune obligation découlant de ce type de contrat.

3. Pour toutes les activités contractuelles qui doivent être accomplies par chaque Participant, les Directeurs de projet reçoivent une copie de tous les États d'avancement des travaux avant l'élaboration des appels d'offres.

4. L'organisme chargé des contrats de chaque Participant négocie pour obtenir les droits d'utiliser et de diffuser les informations tirées du projet, comme l'exige l'article VIII (Diffusion et utilisation de l'information tirée du projet). L'organisme chargé des contrats de chaque Participant insère dans ses futurs contrats (et demande à ses sous-traitants de faire de même dans les leurs) les dispositions adéquates pour satisfaire les demandes du présent MOU, y compris celles de l'article VIII (Diffusion et utilisation de l'information tirée du projet), de l'article IX (Information non classifiée mais soumise à contrôle), de l'article XI (Sécurité) et de l'article XII (Ventes et transferts à des tierces parties). Pendant l'établissement du contrat, le fonctionnaire compétent de chaque Participant informe les contractants futurs de l'obligation qui leur est faite d'informer immédiatement l'organisme compétent et de préciser s'ils sont soumis à une licence ou à un accord qui restreint la liberté dudit Participant de communiquer l'information ou d'autoriser son utilisation. Le fonctionnaire chargé de l'établissement des contrats conseille également aux futurs contractants de

faire tout leur possible pour ne pas conclure un nouvel accord ou arrangement qui entraînerait des restrictions.

5. Au cas où l'organisme chargé des contrats d'un Participant est dans l'impossibilité d'obtenir les droits adéquats pour utiliser ou diffuser les informations tirées du projet, comme le demande l'article VIII (Communication et utilisation de l'information tirée du projet), ou est informé par les contractants ou les contractants potentiels de toute restriction apportée à la communication et à l'utilisation de ladite information avant de conclure le contrat, le Directeur de projet du Participant intéressé informe son homologue de ces restrictions.

6. Le Directeur de projet de chaque Participant informe rapidement son homologue de toute augmentation ou diminution des coûts, des retards dans le calendrier ou des difficultés d'exécution rencontrées par un contractant qui dépend de son organisme.

Article VII. Équipement du projet

1. Chaque Participant peut fournir à l'autre l'équipement identifié comme nécessaire pour l'exécution du présent MOU. Dans ce cas, ledit équipement demeure la propriété du Participant qui l'a fourni. Une liste de tous les éléments d'équipement fournis par un Participant à l'autre est élaborée et tenue à jour par les Directeurs de projet.

2. Le Participant bénéficiaire veille à ce que l'équipement fourni soit bien entretenu, réparé le cas échéant et demeure opérationnel et il retourne les articles dans un état utilisable et en aussi bonne condition que lorsqu'il les a reçus, exception faite de l'usure normale. Le Participant bénéficiaire paie le coût des dommages (autres que ceux dus à l'usure normale) ou la perte de l'équipement considéré.

3. Tout l'équipement pour le projet qui est transféré est utilisé par le Participant bénéficiaire uniquement pour les fins précisées dans le présent MOU. En outre, conformément à l'article XII (Ventes et transferts à des tierces parties), cet équipement ne peut pas être retransféré à une tierce partie sans l'accord préalable écrit du participant qui l'a fourni.

4. Les articles d'équipement du projet, transférés à un Participant dans le cadre du présent MOU, sont retournés au fournisseur à la fin de l'exécution du présent MOU.

5. Tous les articles d'équipement qui sont acquis conjointement au nom des deux Parties, pour être utilisés dans le cadre du présent MOU, seront liquidés au cours de l'exécution du projet ou lorsque ce dernier arrivera à sa fin, comme convenu par le Comité directeur.

6. La liquidation de l'équipement acquis conjointement peut inclure le transfert de l'intérêt manifesté par un Participant à l'égard d'un article déterminé de l'autre Participant ou la vente dudit équipement à une tierce partie, conformément à l'article XIII (Ventes et transferts à des tierces parties) du présent MOU.

Article VIII. Diffusion et utilisation de l'information tirée du projet

1. Généralités

Les deux Participants constatent que, pour être réussie, une collaboration, repose sur un échange complet et rapide de l'information nécessaire à l'exécution du projet. Les Parti-

cipants ont l'intention d'acquérir assez d'information et de droits pour permettre l'élaboration de systèmes nationaux. La nature et le volume des informations tirées du projet qui doivent être acquises, doivent être conformes aux objectifs énumérés dans l'article II (Objectifs) et aux besoins exposés dans l'Annexe A (Besoins de la recherche).

2. Informations tirées du projet par les Gouvernements

a) Diffusion : Cette information générée par les installations appartenant aux Gouvernements, en totalité ou en partie, est mise à la disposition des deux Participants.

b) Utilisation : Chaque Participant peut se servir de ladite information sans frais pour les besoins de la défense. Toutefois, si un Participant a l'intention d'utiliser ladite information dans une vente ou autre transfert à une tierce partie, les dispositions de l'article XII (Ventes et transferts à des tierces parties) du présent MOU s'appliquent.

3. Informations obtenues par le Gouvernement avant le projet

a) Diffusion : Chaque Participant peut, sur demande, révéler au projet toute information pertinente qui est en sa possession à condition que :

1) ladite information soit nécessaire ou utile au projet. Le Participant qui détient l'information détermine si c'est "nécessaire" ou "utile" au projet;

2) ladite information soit mise à la disposition des intéressés sans que cela engage la responsabilité des détenteurs de droits exclusifs;

3) la communication de ladite information soit en harmonie avec les politiques et réglementations nationales pertinentes du Participant qui fournit l'information.

b) Utilisation : L'information fournie par un Participant peut être utilisée sans frais par l'autre aux fins du projet seulement. Toutefois, le Participant fournisseur conserve tous ses droits en ce qui concerne ladite information. L'information fournie par un Participant peut être utilisée par l'autre à des fins de défense, dans des conditions équitables et raisonnables.

4. Information tirée du projet émanant d'un contractant

a) Communication : Un Participant contractant met à la disposition de l'autre l'information générée par ses contractants.

b) Utilisation : Chaque Participant peut utiliser ladite information sans frais à des fins de défense; toutefois, si un Participant a l'intention d'utiliser ladite information dans une vente ou autre transfert à un tiers, les dispositions de l'article XII (Ventes et transferts à des tierces parties) du présent MOU s'appliquent. En outre, les Participants acquièrent les droits légaux pour utiliser ladite information dans une vente.

5. Information de base détenue par un contractant

a) Diffusion : Ladite information, générée par les contractants hors du cadre du présent MOU et fournie aux termes d'un contrat, est mise à la disposition des Participants sous réserve du respect des conditions suivantes :

1) Le Participant qui détient l'information décide si elle est "nécessaire" ou "utile" au projet.

2) Ladite information peut être diffusée sans qu'il en résulte une responsabilité pour les détenteurs des droits exclusifs.

3) La diffusion est conforme aux dispositions des politiques et réglementations nationales pertinentes du Participant qui fournit l'information.

b) Utilisation: Ladite information de base, fournie par les contractants d'un Participant, peut être utilisée par l'autre aux seules fins du projet et être soumise à d'autres restrictions par les détenteurs des droits exclusifs; toutefois, le fournisseur conserve tous ses droits sur ladite information. Cette information, fournie par les contractants d'un Participant, peut être utilisée par l'autre Participant à des fins de défense dans des conditions équitables et raisonnables.

6. Information sur laquelle le projet détient des droits exclusifs

a) Toute l'information de ce type est identifiée et marquée en conséquence.

b) Les dispositions de l'Accord de l'OTAN sur la communication à des fins de défense d'informations techniques, signé à Bruxelles le 19 octobre 1970, et les Procédures de mise en oeuvre de l'Accord de l'OTAN sur la communication des informations techniques à des fins de défense, approuvées par le Conseil de l'Atlantique nord le 1er janvier 1971, s'appliquent à ce type d'information dans le cadre du présent MOU.

7. Brevets

a) Lorsqu'un Participant possède ou peut se procurer le droit de déposer une demande de brevet en ce qui concerne une invention résultant du projet, l'intéressé consulte son homologue en ce qui concerne le dépôt de ladite demande de brevet. Le Participant, détenteur de ces droits dans d'autres pays, dépose ou fournit à l'autre Participant l'occasion de déposer en son nom ou en celui de ses contractants, selon le cas, les demandes de brevet relatives à ladite invention. Si un Participant, qui a déposé ou demandé que l'on dépose une demande de brevet, décide d'arrêter le traitement de la demande, l'intéressé notifie l'autre de sa décision et autorise ce dernier à poursuivre les démarches.

b) Chaque Participant reçoit des copies des demandes de brevets enregistrées et des brevets accordés en ce qui concerne les inventions dues au projet.

c) Chaque Participant acquiert une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances pour exploiter ou faire exploiter par le Participant ou en son nom, dans le monde entier et à des fins de défense, toute invention résultant du projet.

d) Les demandes de brevets, qui contiennent des informations classifiées devant être enregistrées dans le cadre du présent MOU, sont protégées et garanties conformément aux instructions contenues dans l'Accord de l'OTAN pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense, et ayant fait l'objet de demandes de brevet, signé le 21 septembre 1960, et de ses Procédures d'exécution.

e) Dans toute la mesure du possible, chaque Participant accorde à l'autre une dispense en ce qui concerne les réclamations relatives à des atteintes au brevet, susceptibles de se produire au cours des travaux accomplis dans le cadre du projet, et qu'il peut réclamer en son nom propre. Dans la mesure du possible, les Participants, conformément à leurs politiques et pratiques nationales en la matière, accordent leur autorisation et leur consentement pour toute utilisation et fabrication, au cours des travaux accomplis dans le cadre du projet, d'une invention protégée par un brevet délivré par leurs pays respectifs. Chaque Participant est chargé de traiter toutes les réclamations relatives à des atteintes aux droits de

brevet, faites sur son territoire, d'informer l'autre à ce sujet et de le consulter pendant les négociations et avant tout règlement desdites réclamations.

Article IX. Information non classifiée mais soumise à contrôle

1. Les Participants veulent que les dispositions du présent article, qui visent à établir des règles pour le marquage et la manutention de l'information non classifiée mais soumise à contrôle, soient conformes à la législation et à la réglementation nationales de chaque Participant. Aucune disposition du présent article ne restreint, dispense ou affecte d'une autre manière les droits et obligations des Participants, exposés dans l'article VIII (Diffusion et utilisation de l'information relative au projet).

2. Sauf disposition contraire du présent MOU, ou autorisation écrite par le Participant d'origine, l'information non classifiée mais soumise à contrôle, fournie ou générée pendant l'exécution du présent MOU, est contrôlée comme suit :

a) ladite information ne peut servir qu'à des fins autorisées pour son utilisation dans le cadre du projet, comme spécifié dans l'article VIII (Diffusion et utilisation de l'information relative au projet).

b) L'accès à ladite information est limité au personnel qui en a besoin pour une utilisation autorisée au titre de l'alinéa a) ci-dessus, et qui doit respecter les dispositions de l'article XII (Ventes et transferts à des tierces parties).

c) Chaque Participant prend toutes les mesures légales qui peuvent englober une classification nationale dont il dispose pour conserver cette information à l'abri d'une nouvelle communication (y compris les demandes formulées au titre de dispositions législatives), sauf cas prévus dans l'alinéa b) ci-dessus, à moins que le Participant d'origine consente à cette diffusion. Dans le cas de diffusion non autorisée, ou s'il devient probable que ladite information pourrait être diffusée plus avant, une notification immédiate est envoyée au Participant fournisseur.

3. Pour aider à effectuer des contrôles adéquats, le Participant à l'origine de l'information veille à ce que celle-ci soit marquée de façon adéquate. Les Participants se mettent préalablement d'accord sur les marquages à utiliser pour ladite l'information. Ccs marquages sont définis dans les Instructions relatives à la sécurité du projet.

4. L'information non classifiée mais soumise à contrôle, fournie ou générée conformément au présent MOU, est stockée, traitée ou transmise de manière à assurer son contrôle, comme prévu au paragraphe 2 ci-dessus.

5. Avant d'autoriser la diffusion d'une information non classifiée mais soumise à contrôle aux contractants, les Participants s'assurent que ces derniers sont juridiquement obligés de contrôler cette information, conformément aux dispositions du présent article.

Article X. Visites aux installations

1. Chaque Participant autorise les visites de ses propres installations, organismes et laboratoires publics et les installations industrielles du contractant, par des employés de l'autre Participant ou par des employés des contractants de l'autre Participant, à condition

que la visite soit autorisée par les deux Participants et que les employés soient détenteurs des documents de sécurité nécessaires et puissent justifier de leur "besoin de savoir".

2. Le personnel qui effectue la visite de ces établissements est tenu de se conformer aux réglementations en matière de sécurité du pays hôte. Toute information diffusée ou mise à la disposition des visiteurs est considérée comme si elle avait été fournie au Participant responsable des visiteurs et elle est soumise aux dispositions du présent MOU.

3. Les demandes de visites par le personnel d'un Participant dans une installation de l'autre sont coordonnées par la voie officielle et sont conformes aux procédures régulières pour les visites du pays hôte. Les demandes de visites doivent indiquer le nom du projet.

4. Des listes du personnel de chaque Participant, qui a besoin de se rendre de façon régulière dans les installations de l'autre Participant, sont soumises par la voie officielle, conformément aux Procédures internationales en la matière.

Article XI. Sécurité

1. Toute l'information ou matériel classifiés, fournis ou générés dans le cadre du présent MOU, sont stockés, traités, transmis ou conservés conformément à l'Accord général sur la sécurité conclu entre les Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique en date du 18 août 1960, tel qu'amendé et accompagné de l'Annexe relative à la sécurité industrielle.

2. L'information et le matériel classifiés sont transférés uniquement par les voies officielles ou par des moyens approuvés par les autorités chargées de la sécurité des Participants. Cette information ou ce matériel indiquent le niveau de classification, le pays d'origine, les conditions de leur communication et le fait que l'information est liée au présent MOU.

3. Chaque Participant prend toutes les mesures légales à sa disposition pour garantir que l'information fournie ou générée dans le cadre du présent MOU est protégée contre toute autre diffusion, sauf dans les cas autorisés selon les dispositions du paragraphe 8 ci-dessous, à moins que l'autre Participant consente à cette révélation. En conséquence, chaque Participant veille à ce que :

a) Le bénéficiaire ne diffuse pas l'information classifiée à un gouvernement, une organisation nationale, un organisme ou autre entité d'une tierce partie sans l'accord écrit préalable du Participant à l'origine de l'information, conformément aux procédures établies dans l'article XII (Ventes et transferts à des tierce parties).

b) Le bénéficiaire n'utilise pas l'information classifiée à des fins autres que celles prévues dans le présent MOU.

c) Le bénéficiaire respecte toutes les restrictions en ce qui concerne la distribution et l'accès à l'information, prévues dans le présent MOU.

4. Les Participants examinent tous les cas qui leur sont soumis, lorsqu'ils savent ou qu'ils ont des raisons de penser que l'information ou le matériel classifiés, fournis ou générés dans le cadre du présent MOU, ont été perdus ou communiqués à des personnes non autorisées. Chaque Participant informe rapidement et complètement l'autre des détails de

ces cas, des résultats définitifs de l'enquête et des mesures correctives prises pour empêcher le renouvellement de tels incidents.

5. Les Directeurs de projet élaborent des Instructions relatives à la sécurité du projet et un Guide des classifications pour ce projet. Les Instructions et le Guide indiquent les méthodes au moyen desquelles l'information et le matériel relatifs au projet doivent être classifiés, marqués, utilisés, transmis et sauvegardés. Ces ouvrages sont élaborés par les Directeurs de projet dans les trois mois après l'entrée en vigueur du présent MOU. Ils font l'objet d'un examen et sont transmis à l'organisme compétent pour être appliqués à tout le personnel national et à celui du contractant participant au projet. Le Guide des classifications fait l'objet d'un examen et de revues périodiques en vue d'abaisser l'ordre de classification, chaque fois que cette mesure se révèle pertinente. Les Instructions et le Guide des classifications sont approuvés par l'organisme compétent avant le transfert de toute information classifiée ou d'informations non classifiées mais soumises à contrôle.

6. Les contractants, les contractants éventuels ou les sous-traitants, qui sont choisis par l'organisme responsable pour être placés sous la responsabilité financière, administrative, politique ou gestionnaire des nationaux ou des entités d'une tierce partie, peuvent participer au contrat ou sous-traiter pour demander l'accès à l'information classifiée, fournie ou générée dans le cadre du présent MOU, uniquement dans le cas où des mesures applicables sont en vigueur pour garantir que les nationaux et autres entités d'une tierce partie n'ont pas accès à l'information classifiée. Si des mesures applicables ne sont pas en vigueur pour empêcher l'accès par des nationaux ou autres entités d'une tierce partie, l'autre Participant est consulté pour approbation avant de permettre cet accès.

7. Pour toute installation dans laquelle l'information ou le matériel classifiés doivent être utilisés, le Participant responsable, ou le contractant responsable, approuve la désignation d'une ou de plusieurs personne(s) chargée(s) d'assumer efficacement la sauvegarde, dans l'installation, de l'information ou du matériel relevant du présent MOU. Ces fonctionnaires sont chargés de limiter l'accès à l'information ou au matériel classifiés, prévu dans le présent MOU, aux personnes pour lesquelles l'accès a été approuvé et qui peuvent justifier d'un "besoin de savoir".

8. Chaque Participant veille à ce que l'accès à l'information classifiée soit limité aux personnes qui sont munies de l'autorisation nécessaire et peuvent démontrer la nécessité pour elles d'avoir accès à l'information afin de participer au projet.

9. L'information ou le matériel fournis ou générés dans le cadre du présent MOU peuvent être classifiés jusqu'au degré "confidentiel". L'existence du présent MOU est "non classifié" et les contenus sont "non classifiés".

Article XII. Ventes et transferts à des tierces parties

1. Les Participants reconnaissent que l'information résultant du projet est générée grâce à l'exécution conjointe de leurs tâches fixées dans l'article III (Ampleur des travaux). Ils ne vendent ou ne transfèrent pas le titre ou ne transfèrent pas la possession de l'information résultant du projet ou de l'équipement du projet, conjointement acquis à un tiers, sans le consentement préalable écrit de l'autre Participant. En outre, aucun Participant n'autorise une vente ou un transfert, y compris du fait du propriétaire de l'article, sans l'accord préa-

lable écrit de l'autre Participant. Ce consentement n'est pas accordé sauf si les autorités du bénéficiaire envisagé confirment par écrit qu'il :

- a) ne retransfère pas ou n'autorisera pas un nouveau transfert d'un article d'équipement ou d'une information fournie;
- b) utilisera ou autorisera l'utilisation de l'équipement ou de l'information fournie uniquement aux fins spécifiées par les Participants.

2. Un Participant ne vend ni ne transfère le titre, ou ne transfère à un tiers la possession d'un article d'équipement du projet ou de l'information générale préalable du projet, fournis par l'autre Participant, sans l'accord écrit préalable du Participant qui a fourni ledit équipement ou ladite information, et qui est le seul habilité à autoriser ces transferts et, le cas échéant, à spécifier la méthode et les conditions pour les réaliser.

Article XIII. Responsabilité civile

1. Lorsque c'est possible, les réclamations à l'encontre d'un Participant ou de son personnel sont traitées conformément aux termes de l'article VIII de la Convention (avec Annexe) entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée le 19 juin 1951. Les employés civils des Participants assignés à certaines tâches au sein du Département de la Défense ou du Ministère de la Défense de leur Gouvernement sont considérés, aux fins de l'Article VIII du NATO SOFA, comme des membres de l'élément civil au sens de l'Article premier de l'Accord NATO SOFA lorsqu'ils séjournent sur le territoire de l'autre Participant pour les besoins du présent MOU. Les employés et les agents des contractants ne sont pas considérés comme du personnel civil employé par un Participant.

2. Les réclamations résultant de l'octroi d'un contrat ou qui y sont liées, conformément à l'article VI (Arrangements contractuels), sont traitées conformément aux dispositions du contrat. Les Participants n'indemnisent pas les contractants contre les réclamations touchant une responsabilité civile émanant d'une autre personne. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles (c'est-à-dire mettant en jeu une activité nucléaire ou autre activité inutilement risquée et entraînant un coût de l'assurance excessivement élevé), les Participants peuvent examiner s'il convient d'indemniser les contractants contre ces réclamations.

3. Pour d'autres réclamations ou dans les cas où l'Accord NATO SOFA n'est pas applicable, pour la responsabilité juridique découlant d'activités entreprises dans leurs tâches officielles ou liées à ces dernières pour l'exécution et pour le bien du projet, les dispositions suivantes s'appliquent :

- a) chaque Participant écarte toutes les réclamations contre l'autre Participant pour ce qui est des blessures causées à son personnel militaire ou civil et/ou aux dommages causés à ses biens par le personnel ou les agents (exception faite des contractants) de l'autre Participant.

- b) Les réclamations émanant d'autres personnes pour des dommages de quelque type que ce soit, causés par un ou des agents du personnel du Participant, sont traitées par le Participant le plus compétent après consultations entre les deux. Le coût engagé pour traiter ces réclamations est partagé également entre les Participants.

c) Dans le cas de dommages causés aux biens communs des Participants ou à la propriété conjointe, lorsque le coût d'une compensation de ces dommages n'est pas récupérable de quelqu'un d'autre, ces coûts sont partagés également entre les Participants.

Article XIV. Droits de douane, taxes et frais similaires

1. Les droits de douane, les taxes à l'importation et à l'exportation et les frais similaires sont gérés conformément à la législation et à la réglementation respectives de chaque Participant. Dans la mesure où la législation nationale existante le permet, les Participants s'efforcent de garantir que ces droits, taxes et frais similaires facilement identifiables, ainsi que les restrictions quantitatives sur les importations et exportations, ne soient pas imposés en ce qui concerne les travaux exécutés dans le cadre du projet.

2. Chaque Participant fait tout ce qui est en son pouvoir pour garantir que les droits de douane, les taxes à l'importation et à l'exportation et les frais similaires sont gérés de façon favorable à l'efficacité et à la rentabilité de l'exécution des travaux. Si l'un quelconque de ces droits, taxes et frais similaires est perçu, le Participant du pays dans lequel cette imposition a lieu en supporte les frais.

Article XV. Règlement des différends

Les différends entre les Participants découlant des dispositions du présent MOU ou en liaison avec ce dernier, sont réglés uniquement par des consultations entre les Participants et ne sont pas soumis à un tribunal national ou à un tribunal international ou à tout autre forum de règlement.

Article XVI. Langue

1. La langue de travail pour le projet est l'anglais.
2. Toutes les données et informations générées dans le cadre du présent MOU et fournies par un Participant à l'autre sont rédigées en langue anglaise.

Article XVII. Dispositions générales

1. Toutes les activités des Participants, dans le cadre du présent MOU, sont exécutées en conformité avec leurs législations et leurs obligations nationales et dépendent de l'existence de financements adéquats à cette fin.

2. Chaque Participant contribue de façon équitable au coût total du projet, y compris en ce qui concerne les frais généraux et administratifs. La répartition des tâches représente un partage équitable des travaux à accomplir dans le cadre du projet et chaque Participant reçoit une part équitable des résultats du projet, comme prévu dans le présent MOU.

3. En cas de conflit entre un article du présent MOU et une Annexe quelconque à ce dernier, l'article l'emporte.

Article XVIII. Amendements, abrogation, entrée en vigueur et durée

1. Sauf disposition contraire, le présent MOU peut être amendé par accord écrit des Participants. Les Annexes A et C du présent MOU peuvent être amendées après l'approbation écrite du Comité directeur.

2. Le présent MOU peut être abrogé à tout moment après un accord mutuel écrit des Participants. Dans le cas où les deux Participants conviennent de mettre fin au présent MOU, ils se consultent avant la date d'abrogation pour réaliser cette liquidation dans les conditions les plus économiques et les plus équitables.

3. Chaque Participant peut mettre fin au présent MOU après un délai de 90 jours qui suit la notification écrite à l'autre Participant. Cette notification fait l'objet de consultations immédiates organisées par le Comité directeur pour décider de la conduite à suivre. En cas d'abrogation, les règles suivantes s'appliquent :

a) Le Participant qui veut mettre fin au présent MOU poursuit sa participation financière ou autre jusqu'à la date réelle de la fin du contrat.

b) Chaque Participant prend à sa charge les coûts qu'il engage dans le cadre de l'abrogation.

c) Toute l'information et les droits relatifs au projet, acquis au titre des dispositions du présent MOU avant la fin de sa validité, sont conservés par les Participants sous réserve des dispositions du présent MOU.

d) Si le Participant restant l'exige, le Participant qui met fin au MOU peut continuer à administrer le ou les contrats du projet qui ont été accordés sur la base de remboursements.

4. Les droits et obligations respectifs des Participants concernant l'article VII (Équipement du projet), de l'Article VIII (Diffusion et utilisation de l'information relative au projet), de l'article IX (Information non classifiée mais soumise à contrôle), de l'article XI (Sécurité), de l'article XII (Ventes et transferts à des tierces parties), de l'article XIII (Responsabilité civile) et de l'article XV (Règlement des différends) continuent d'avoir force de loi malgré l'abrogation ou l'expiration du présent MOU.

5. Le présent MOU, qui est composé d'un Préambule, de dix-huit articles et de trois annexes, entre en vigueur dès sa signature par les deux Participants et conserve sa validité pendant cinq ans. Il peut être prorogé par accord écrit des Participants.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Participants respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Secrétaire de la Défense au nom du Département de la Défense des États-Unis :

NORA SLATKIN
ASN (RD&A)
Le 11 août 1994
Washington, D.C.

Pour le Ministre de la Défense du Royaume de Norvège :

Le Contre-Amiral
J.G. NANNINGA
Le 18 juillet 1994
La Haye

ANNEXE A. BESOINS EN MATIÈRE DE RECHERCHE

1. Description générale des besoins

L'activité générale de la mission est la conception, la construction et l'analyse des structures navales en matériaux composites. Les marines américaine et néerlandaise souhaitent exploiter de nouveaux systèmes de matériaux pour application aux coques et autres structures navales et éléments. La nature des activités de la mission et son rôle inclut la conception des structures, telles que des coques pour les chasseurs de mines, qui sont résistantes aux dommages, rentables et capables d'intégrer d'autres technologies. Les matières plastiques renforcées de fibre, généralement mentionnées comme composites, représentent une famille de matériaux qui ont le potentiel nécessaire pour satisfaire ces besoins.

2. Aptitudes requises

L'exploitation complète des matériaux composites pour les structures de coques et autres (telles que fondations, cloisons) des navires de combat ne sera pas entreprise tant que les critères de méthodologie et ceux de conception validés ne seront pas réunis. Un des domaines essentiels de préoccupation est le comportement des matériaux composites en situation de charge dynamique, telle que chocs sous-marins. En plus des critères de méthodologie et de conception, il faut mettre au point des méthodes d'analyse et de procédés expérimentaux pour la conception efficace, sans danger et rentable des structures navales en matériaux composites, qui doivent résister aux conséquences de charges dynamiques.

ANNEXE B. QUESTIONS FINANCIÈRES

1. Le coût du projet est de \$4,3 millions de dollars des États-Unis. Comme élément de sa part équitable au coût du projet, chaque Participant fournit des contributions non financières pour les travaux énumérés à l'article III (Ampleur des travaux) et à l'Annexe C (Plan du projet), y compris en ce qui concerne le personnel et autres ressources pour apporter un appui au projet, comme l'illustre le Tableau B-1 ci-dessous.

TABLEAU B-1 CONTRIBUTIONS NON FINANCIÈRES AU PROJET

PARTIE A: RÉSISTANCE DES STRUCTURES NAVALES AUX CHOCS		
Valeur estimée (SK)	États-Unis	Pays-Bas
Études introductives	140,0	360,0
Comportement du matériel	00,0	570,0
Évaluation structurelle, analytique et expérimentale	510,0	1 530,0
Élaboration de directives concernant la conception et l'analyse	<u>100,0</u>	<u>490,0</u>
Total partiel – Partie A	750,0	2 950,0
PARTIE B. RÉDUCTION DES DONNÉES RELATIVES AUX CHOCS		
Évaluation analytique	<u>00,0</u>	<u>600,0</u>
Total partiel – Partie B	<u>00,0</u>	<u>600,0</u>
TOTAL GÉNÉRAL	750,00	3 550,0

3. Le calendrier prévu pour les contributions non financières nécessaires pour assurer un soutien direct au projet est présenté dans le Tableau B-2 ci-dessous.

Tableau B-2. CONTRIBUTIONS TOTALES PAR ANNÉE FISCALE (en milliers de dollars)

	AF94	AF95	AF96	AF97	AF98	TOTAL
États-Unis (Tableau B-1)	70,0	140,0	180,0	210,0	150,0	750,0
Pays-Bas (Tableau B-1)	693,0	807,0	753,0	646,0	646,0	3 550,0
Coût total	<u>768,0</u>	<u>947,0</u>	<u>933,0</u>	<u>856,0</u>	<u>796,0</u>	<u>4 300,0</u>

4. Le taux de change du dollar en florins néerlandais pour le projet est celui publié le 1er juin 1994 dans le New York Times. Le taux de change pour le projet servira uniquement de référence pour évaluer et surveiller la valeur des contributions non financières des Participants au projet. Les fluctuations du taux de change du marché entre les devises n'impose aucune obligation à l'un quelconque des Participants de restreindre ou d'augmenter les contributions non financières spécifiées ci-dessus.

ANNEXE C. PLAN DU PROJET

Conformément aux dispositions du présent MOU, les Participants chargés d'exécuter les travaux présentés dans la présente Annexe communiqueront, quand le besoin s'en fera sentir, l'information générale antérieure au projet nécessaire pour accomplir les tâches prévues par le présent MOU. Ces échanges d'informations peuvent être soumis à des conditions de confidentialité et seront fournis sans frais aux Participants. L'organisme chargé des contrats de chaque Participant insérera des dispositions à cet effet dans ses futurs contrats relatifs au projet.

L'affectation des tâches pour les différentes phases du présent MOU figurent dans le Tableau 1. Les contributions financières estimées pour chaque phase figurent dans l'Annexe B.

PARTIE A: RÉSISTANCE DES STRUCTURES NAVALES EN MATÉRIAUX COMPOSITES EN CAS DE CHOC

OBJET

L'objet de l'étude envisagée est d'élaborer une méthodologie perfectionnée pour valider la résistance des matières plastiques renforcées de fibres dans le cas des structures navales. Ladite méthodologie devrait accroître les connaissances en ce qui concerne le comportement de ces structures navales en cas de choc et réduire sensiblement le nombre d'essais en grandeur réelle des explosions sous-marines et, par suite, les coûts.

Les éléments importants de cette méthode de conception sont les suivants : 1) les futurs plans seront de préférence conçus à l'échelle de la maquette, ainsi qu'à l'échelle réelle, pendant que 2) les vérifications de ces plans seront essentiellement fondées sur des expériences en maquette et des essais partiels, en milieu sec ou humide. Les résultats de la recherche recueillis grâce au projet DYCOSS devraient confirmer la validité de la présente approche.

Le design adopté pour évaluer la résistance aux chocs des structures en matériaux composites en situation de charge oblique à consacrer beaucoup d'attention aux détails comme les joints, les fondations, les assemblages, etc. C'est pourquoi le projet sera axé sur l'insuffisance en cas de choc direct des éléments utilisés dans les différents concepts structuraux (coques) et entraîneront une amélioration des concepts pour les assemblages critiques dans des coques résistant aux chocs. Dans la mesure où des différents concepts structuraux de coques et de leurs éléments sont concernés, la présente étude sera limitée : 1) aux assemblages structuraux en matériaux composites pour les monocoques à paroi unique rigide et les panneaux sandwich; et 2) aux structures secondaires, spécialement aux fondations.

RÉSULTATS CONCRETS DU PROJET

Les résultats concrets du projet portent sur les éléments suivants :

i) Une méthodologie pour la validation du design en ce qui concerne les structures navales en matériaux composites résistant aux chocs. La présente méthodologie sera fondée principalement sur des calculs et des expériences en laboratoire réalisées en milieu sec et exigera un minimum d'essais UNDEX. Il faudra accorder une certaine attention au rôle des essais de choc en milieu "sec" et en milieu "humide" à l'échelle de la maquette, ainsi qu'au rôle des essais complets pour ce qui est du processus de validation du design. L'utilisation pratique de la présente méthodologie sera prouvée.

Les composants structuraux particuliers des structures navales en matériaux composites, qui seront traités, sont les suivants :

- une coque sandwich générique/assemblage de cloisons sandwich;
- une connexion panneau/rigidité;
- une fondation fondée sur une méthode et un design intégrés (y compris vibrations, chocs, etc.);
- des panneaux rigides à paroi unique et sandwich.

La méthodologie et toutes les données d'appui seront fournies dans les rapports.

ii) Directives en ce qui concerne le design des éléments structuraux de la construction navale en matériaux composites dépendant des charges UNDEX. Les directives dans ce domaine et toutes les données d'appui seront fournies dans un rapport écrit.

iii) Une méthode validée d'analyse pour les prévisions relatives aux réactions aux chocs. Les méthodes d'analyse doivent permettre de prédire la réaction globale et locale aux chocs (y compris tensions, défauts de chargement, méthodes erronées et déviations) des structures navales en matériaux composites. Les méthodes, leur procédure de validation et les hypothèses ainsi que les limites associées à l'utilisation de celles-ci seront présentées dans un rapport écrit.

iv) Évaluation et recommandations concernant le comportement dans le cadre des normes UNDEX des différents concepts de coques. Les concepts ci-après seront examinés :

- coque simple renforcée;
- sandwich;
- monocoque.

L'évaluation et les recommandations seront présentées par écrit.

v) Un séminaire sur la résistance aux chocs en situation de charge des structures navales en matériaux composites. Les constatations du présent projet seront présentées au cours d'un séminaire qui aura lieu devant une audience choisie aux États-Unis et aux Pays-Bas.

vi) Évaluation de l'effet du taux de tension. Cet effet sera examiné pour ce qui est :

- des propriétés mécaniques des laminés;
- des faiblesses des laminés.

Les résultats de la présente étude et toutes les données d'accompagnement seront présentés dans un rapport.

vii) Évaluation de l'effet de la dégradation géométrique et de l'altération. L'effet de ces dernières sera examiné en ce qui concerne les insuffisances (charges et modes). Les résultats de la présente étude et les données d'accompagnement seront présentés dans un rapport écrit.

ACTIVITÉS À EXÉCUTER POUR LA PARTIE A DU PROJET DYCOSS

Phase A. Études introductives

Le projet débutera par une étude générale, fondée principalement sur des références afin de définir la situation actuelle dans ce domaine, qui est le point focal du projet, c'est-à-dire les détails structurels des structures navales en matériaux composites. Cet aspect sera extrêmement utile parce qu'il accroîtra les connaissances dans des domaines voisins pour ce qui est de la conception, par exemple. Les trois concepts fondamentaux qui seront examinés sont les suivants : coque unique renforcée, structures sandwich et monocoque. Autre sujet d'intérêt : les structures des fondations. Cette introduction sera divisée en étude du design et étude des aspects de la production. La première étude traite directement de l'ampleur du projet et la seconde doit être considérée comme portant sur les limites quant au design de celui-ci.

En outre, l'introduction examinera le choix des matériaux, comme nécessaire pour la Phase B, l'inventaire des détails structurels pertinents, comme demandé dans la Phase C, et un examen des critères de design et de méthodes d'analyse, comme nécessaire pour la Phase D. On pourra ainsi disposer d'une spécification améliorée des tâches ultérieures et des tâches accessoires, spécialement en ce qui concerne la priorité et le degré de précision.

Phase B. Comportement des matériaux

Les propriétés mécaniques et les modes d'insuffisances (à la micro-échelle) des matériaux choisis seront évalués. Dans de nombreux cas, pour ce qui est de la sélection des théories macro-mécaniques appropriées, il faut d'abord étudier le comportement micro-mécanique. Un essai sera fait pour réduire le nombre des paramètres macro-mécaniques inconnus au minimum nécessaire pour la présente perspective micro-mécanique. Une évaluation sera faite des conséquences du taux de tension sur les propriétés mécaniques, sur l'importance d'inclure des procédés non linéaires et de procéder à des analyse dynamiques.

Une question importante, pour ce qui est de l'analyse des matériaux composites, concerne les conséquences géométriques à une échelle réduite, qui peuvent avoir une sérieuse influence sur le comportement d'une structure et l'on pense que ces matériaux affectent les modes et les charges des structures navales en matériaux composites relevant des normes UNDEX et des autres conditions de choc en situation de charge. La classification géométrique peut également influencer les tensions résiduelles, la distribution volumétrique des défauts, le nombre des couches de matériaux composites dans l'élément faisant l'objet d'un essai, des détails communs de raccordement, des taux de résistance introduits dans l'élément, etc. Des modèles de matériel macro-mécanique adapté, y compris les critères adéquats d'échec non linéaires ou des critiques d'échec en cas de déplacement, pour la description des matériaux composites, seront élaborés ou modifiés. Un programme d'essais sera entrepris pour la vérification de ces modèles mathématiques.

Phase C. Évaluation analytique et structurelle à l'échelle expérimentale

La présente partie constitue le cœur du projet. Il s'agit de diverses études concernant le design et le comportement structurel des composants dans une structure navale en matériaux composites. La résistance aux chocs de ces détails structurels constitue le principal problème et il est donc nécessaire d'obtenir des informations sur l'insuffisance des composants des matériaux composites dans des conditions de choc en situation de charge. Après avoir choisi des éléments spécifiques de recherche, ceux-ci seront réalisés conformément à une méthode convenue avant d'être soumis à des tests en milieu sec. Ces tests feront l'objet d'une évaluation et, à partir de l'expérience acquise au cours de l'évaluation, des modifications seront apportées. En plus des essais en milieu sec, ces détails structurels modifiés feront également l'objet d'essais en milieu sous-marin. Une distinction essentielle sera établie entre 1) les insuffisances (c'est-à-dire la manière habituelle qui provoque les insuffisances des structures) et 2) les mécanismes d'insuffisance (c'est-à-dire l'enchaînement des phases mécaniques/structurelles à l'origine de l'insuffisance). Cette dernière insuffisance peut ne pas être observée d'une façon directe et peut nécessiter l'utilisation d'une instrumentation compliquée et de modèles mathématiques.

Phase D. Élaboration de directives pour ce qui est du design des méthodes d'analyse

Des méthodes d'analyse des prédire les réactions aux chocs seront identifiées et validées. À partir des constatations recueillies au cours des phases précédentes du présent projet, les critères à utiliser dans les analyses des chocs en situation de charge, utilisées pour UNDEX et les détails structurels des matériaux composites des navires seront évalués. Des directives seront mises au point. Une évaluation concernant les différents modèles de coques sera incluse à partir de l'évaluation des assemblages et des fondations revêtant une importance essentielle. Une étude sur les aspects financiers des différents éléments structurels de ces matériaux pour des applications navales sera entreprise. Enfin, la présente phase prévoit un rapport d'activité et la préparation du séminaire.

PARTIE B: RÉDUCTION DES DONNÉES RELATIVES AUX CHOCS

OBJECTIF

Élaborer un instrument analytique permettant d'accroître les connaissances en ce qui concerne le comportement des navires dans des conditions de choc au moyen du traitement intégré des données. Les données pertinentes, résultant des expériences en cas de choc, formeront la base de diverses opérations informatiques qui déboucheront sur une amélioration des données mesurées directement et renseigneront également sur d'autres parties du bateau. Le logiciel sera fondé sur une architecture modulaire souple afin de permettre des extensions. Les connaissances actuelles, acquises grâce aux techniques graphiques informatisées seront utilisées pour la présentation des résultats, tels que déplacements, accélérations ou tensions.

DÉMARCHE GÉNÉRALE

L'intégration des données sera réalisée grâce à l'introduction d'un modèle théorique du navire. Ledit modèle se prêtera à la représentation des erreurs alors qu'en outre, seuls les résultats obtenus grâce au système sont connus (c'est-à-dire mesurés et, partant, uniquement connus de manière approximative). Ainsi, le problème est d'abord d'améliorer le modèle ou en général les estimations de modèles et de dynamiques inversées. Fondamentalement, une estimation de la situation sera entreprise à l'aide d'un modèle réduit. Cette méthode permettra de réaliser un compromis optimal entre les erreurs de mise au point du modèle en même temps que l'on pourra aussi calculer les pressions, les déplacements ou les paramètres du modèle, qui ne sont pas connus. La présente application de l'évaluation de la situation est plutôt originale, c'est la raison pour laquelle la démarche sera introduite en deux étapes. Les instruments nécessaires pour obtenir une représentation visuelle des résultats peuvent également être utilisés directement sur les données ou sur les données réduites avec une méthode moins perfectionnée, dans laquelle les techniques d'analyse expérimentale plus ou moins normalisées seront appliquées. Si cette démarche donne des solutions moins satisfaisantes, on se rabattra sur la démarche simplifiée.

PRODUITS DU PROJET

Un instrument pour le traitement intégré des données et la visualisation des essais de choc sur le navire, composé d'un programme informatique rattaché à une station d'essais graphiques. Le programme fait appel à un ensemble d'analyses modulaires qu'on peut trouver dans le commerce, un programme définitif ou un processeur fixe. Les derniers programmes eux-mêmes ne font pas partie des produits résultant du projet, mais le programme peut être adapté à la plupart des programmes commerciaux actuellement disponibles.

Démarche simplifiée : Animation des déplacements "tels que mesurés", ainsi que de meilleures informations. Analyse modale simplifiée au lieu des essais. Mais cette méthode ne doit être employée que lorsque la seconde démarche ne donne pas satisfaction.

Démarche perfectionnée : Méthode fondamentalement plus exacte. Demande un comportement structurel (presque) linéaire pendant les essais de chocs. Le comportement des fluides, y compris les réflexions, est moins important.

Tableau 1. RÉSUMÉ DE LA PARTICIPATION DES ÉTATS-UNIS ET DES PAYS-BAS

PARTIE/PHASE	Année 1	Année 2	Année 3	Année 4	Année 5
Partie A. Résistance aux chocs des structures navales en matériaux composites					
Phase A - Études introductives					
- Pays-Bas	-----				
- États-Unis	-----				
Phase B - Comportement des matériaux					
- Pays-Bas		-----			
Phase C - Évaluations analytiques/expérimentales					
- Pays-Bas		-----	-----	-----	
- États-Unis		-----	-----	-----	
Phase D - Directives pour le design des navires/Méthodes d'analyse					
- Pays-Bas					-----
- États-Unis					-----
Partie B. Réduction des données relatives aux chocs					
- Pays-Bas	-----	-----			

No. 42033

**France
and
Madagascar**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Madagascar on the reciprocal promotion and protection of investments. Saint-Denis de la Réunion, 25 July 2003

Entry into force: *17 April 2005 by notification, in accordance with article 11*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 8 November 2005*

**France
et
Madagascar**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Madagascar sur l'enconragement et la protection réciproques des investissements. Saiut-Denis de la Réuniou, 25 juillet 2003

Entrée en vigueur : *17 avril 2005 par notification, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies : *France, 8 novembre 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR
SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Madagascar, ci-après dénommés “les Parties contractantes”,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français à Madagascar et malgaches en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Etant entendu que les avoirs concernés par le présent accord doivent être ou avoir été investis conformément à la législation et la réglementation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord, à l'exclusion des investissements couverts par l'accord particulier du 1er octobre 1998 et de ses avenants,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme “investissement” désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et tous droits analogues;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et la clientèle;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Aucune modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de “nationaux” désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de “sociétés” désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de “revenus” désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée. Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

6. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant l'une des Parties contractantes de prendre toute disposition visant à régir les investissements réalisés par des investisseurs étrangers et les conditions d'activités desdits investisseurs, dans le cadre de mesures estimées à préserver et à encourager la diversité culturelle et linguistique.

Article 2. Champ de l'accord

Chacune des Parties contractantes encourage et admet, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

Pour l'application du présent Accord, il est entendu que les Parties contractantes sont responsables des actions ou omissions de leurs collectivités publiques, et notamment de leurs Etats fédérés, régions, collectivités locales ou de toute autre entité sur lesquels la Partie contractante exerce une tutelle, la représentation ou la responsabilité de ses relations internationales ou sa souveraineté.

Article 3. Traitement juste et équitable

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit internatio-

nal, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

En particulier, bien que non exclusivement, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable toute mesure particulière pouvant affecter directement ou indirectement les investissements des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

Article 4. Traitement national et traitement de la Nation la plus favorisée

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles existantes et appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

Article 5. Dépossession et indemnisation

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Toutes les mesures de dépossession, notamment, mais non exclusivement, d'expropriation et d'envoi en possession immédiate, qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate :

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession et, à défaut d'accord amiable, par voie judiciaire. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

Le montant de l'indemnité, égal à la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

Article 6. Libre transfert

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi;
- e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus. Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

En cas de difficultés exceptionnelles de la balance des paiements, chaque Partie contractante peut exercer des restrictions au libre transfert pour une période limitée, soit d'une durée inférieure à six mois, soit pour un autre délai si les restrictions s'inscrivent dans le cadre d'un programme avec le Fonds Monétaire International. Ces restrictions doivent être mises en oeuvre d'une façon équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Article 7. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965.

Article 8. Garantie et subrogation

1. Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

2. Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

3. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

4. Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure pour la réparation intégrale du préjudice sans que ces actions puissent donner lieu à une double indemnisation.

Article 9. Engagement spécifique

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

Article 10. Règlement des différends entre Parties contractantes

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de douze mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties Contractantes.

Article 11. Entrée en vigueur et durée

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de quinze ans.

Fait à Saint-Denis le 25 Juillet 2003 en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

PIERRE ANDRÉ WILTZER

Ministre délégué à la Coopération et à la Francophonie

Pour le Gouvernement de la République de Madagascar :

MEJAMIRADO RAZAFIMIHARY

Ministre de l'Industrialisation, du Commerce et du Développement du Secteur privé

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Madagascar, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Madagascar and Malagasy investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments will stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interests of their economic development,

It being understood that the assets covered by this Agreement are or have been invested in accordance with the legislation and regulations of the Contracting Party in whose territory or in whose maritime area the said investment is made, either before or after the entry into force of this Agreement, with the exception of investments covered by the special agreement of 1 October 1998 and its supplementary provisions,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means any kind of asset, such as goods, rights and interests of whatever nature, and in particular though not exclusively:

a. Movable and immovable property, as well as any other right in rem such as mortgages, liens, usufructs, pledges and similar rights;

b. Shares, premiums on shares and other kinds of interests, including minority or indirect forms, in companies established in the territory of one Contracting Party;

c. Bonds, receivables and title to any service having an economic value;

d. Intellectual, commercial and industrial property rights such as copyrights, patents, licences, trademarks, industrial models and designs, technical processes, know-how, trade names and goodwill;

e. Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or tap natural resources, including those located in the maritime area of the Contracting Party.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their designation as investments provided that such alteration is not in conflict with the legislation of the Contracting Party in whose territory or in whose maritime area the investment is made.

2. The term “nationals” means natural persons possessing the nationality of either Contracting Party.

3. The term “company” means any legal person established in the territory of one Contracting Party in accordance with the legislation of that Party and having its head office in the territory of that Party, or controlled directly or indirectly by the nationals of one Contracting Party, or by legal persons having their head office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with the legislation of that Party.

4. The term “returns” means all amounts generated by an investment, such as profits, royalties and interest, during a given period. Investment returns and, in case of re-investment, re-investment returns shall enjoy the same protection as the investment.

5. This Agreement shall apply to the territory of each Contracting Party, as well as the maritime area of each Contracting Party, hereby defined as the economic zone and the continental shelf extending beyond the limit of the territorial waters of each Contracting Party over which they have, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purposes of prospecting, tapping and preserving natural resources.

6. No provision in this Agreement shall be interpreted as preventing either Contracting Party from taking every measure to regulate investments made by foreign investors or the conditions under which they operate, within the framework of measures to preserve and encourage cultural and linguistic diversity.

Article 2. Scope of the Agreement

Each Contracting Party shall encourage and admit, within the framework of its legislation and the provisions of this Agreement, investments made by nationals or companies of the other Contracting Party in its territory and in its maritime area.

For the purposes of this Agreement, it is understood that the Contracting Parties shall be responsible for any acts or omissions by their public authorities, and in particular by their federated States, regions, local authorities and any other entity over which the Contracting Party exercises supervision, right of representation or responsibility for its international relations or its sovereignty.

Article 3. Fair and equitable treatment

Each Contracting Party shall accord fair and equitable treatment in its territory or its maritime area, in accordance with the principles of international law, to investments made by nationals and companies of the other Party and shall ensure that the exercise of the right thus recognized shall not be hindered by law or in practice.

In particular though not exclusively, any measure that may directly or indirectly affect investments made by nationals or companies of either Party, any restriction on the purchase or transport of raw materials and auxiliary materials, energy and fuels, as well as the means of production and operation of all types, any hindrance to the sale or transport of products within the country and abroad, and any other measures that have a similar effect, shall be considered as *de jure* or *de facto* impediments to fair and equitable treatment.

Within the framework of their internal legislation, the Contracting Parties shall give favourable consideration to requests for entry and authorization to reside, work and travel made by the nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory or in the maritime area of the other Contracting Party.

Article 4. National treatment and most-favoured-nation treatment

Each Contracting Party shall accord in its territory and in its maritime area to the nationals and companies of the other Party, with respect to their investments and activities related to the investments, a treatment not less favourable than that granted to its nationals or companies, or the treatment granted to the nationals or companies of the most favoured nation, if the latter is more favourable. Accordingly, nationals authorized to work in the territory and in the maritime area of one Contracting Party shall enjoy the existing material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

This treatment shall not include, however, the privileges granted by one Contracting Party to nationals or companies of a third party State by virtue of its participation in or association with a free trade zone, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply to tax matters.

Article 5. Dispossession and compensation

1. The investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full and complete protection and security in the territory and maritime area of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation or nationalization or any other measures having the effect of dispossession, direct or indirect, of nationals or companies of the other Contracting Party of their investments in its territory and in its maritime area, except in the public interest and provided that such measures are not discriminatory or contrary to any special commitment.

Any measures of dispossession that might be taken, in particular but not exclusively measures of expropriation and immediate vesting of title, shall give rise to prompt and adequate compensation:

The said compensation, its amount and the conditions of payment, shall be set not later than the date of dispossession, and, in the absence of an amicable agreement, through judicial channels. This compensation shall be effectively realizable, shall be paid without delay and shall be freely transferable. Until the date of payment, it shall produce interest calculated at the appropriate market rate of interest.

The amount of the compensation shall be equal to the real value of the investments concerned and shall be set with reference to the normal economic situation prevailing prior to any threat of dispossession.

3. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments have sustained losses due to war or any other armed conflict, revolution, national state of emergency or revolt occurring in the territory or maritime area of the other Contracting Party shall en-

joy treatment from the latter Contracting Party that is not less favourable than that granted to its own nationals or companies or to those of the most favoured nation.

Article 6. Free transfer

Each Contracting Party in whose territory or in whose maritime area the investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall guarantee to those nationals and companies the free transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income,
- (b) Royalties deriving from the intangible property rights listed in article 1, paragraph 1, subparagraphs (d) and (e),
- (c) Repayments of loans that have been regularly contracted,
- (d) The yield from the disposal or partial or total liquidation of the investment, including capital gains on the capital invested,
- (e) Compensation for dispossession or loss as provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, above. The nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in the territory or in the maritime area of the other Contracting Party, in connection with an approved investment, shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their earnings.

The transfers referred to in the foregoing paragraphs shall be promptly effected at the market exchange rate officially prevailing on the date of transfer.

In the event of exceptional balance-of-payment difficulties, each Contracting Party may impose restrictions on free transfer for a limited period, either less than six months or for another period of time if the restrictions form part of an International Monetary Fund programme. Such restrictions shall be applied in an equitable and non-discriminatory manner and in good faith.

Article 7. Dispute settlement between an investor and a Contracting Party

Any dispute concerning investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties to the dispute.

If the dispute has not been settled within a period of six months from the date on which the matter was raised by either of the parties to the dispute, it shall be submitted at the request of either party to the arbitration of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed at Washington on 18 March 1965.

Article 8. Guarantee and subrogation

I. Insofar as the regulations of one Contracting Party contain a guarantee for investments made abroad, this guarantee may be accorded, on the basis of a case-by-case exam-

ination, to investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime area of the other Party.

2. Investments made by nationals or companies of one Contracting Party in the territory or maritime area of the other Contracting Party may not benefit from the guarantee referred to in the foregoing paragraph unless they have been previously approved by the other Contracting Party.

3. If one Contracting Party, by virtue of a guarantee given for an investment made in the territory or maritime area of the other Contracting Party, makes payments to one of its nationals or companies, it is thereby subrogated to the rights and actions of that national or company.

4. The said payments shall not affect the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to continue, until completion, proceedings initiated before ICSID for full reparation for damage, provided such actions do not give rise to double compensation.

Article 9. Special commitments

Investments in respect of which one Contracting Party has assumed a special commitment towards the nationals or companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of the commitment if it includes provisions more favourable than those contained in this Agreement.

Article 10. Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled, if possible, through diplomatic channels.

2. If the dispute has not been settled within a period of 12 months from the date on which the matter was raised by either Contracting Party, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an arbitral tribunal.

3. The said tribunal shall be established as follows for each specific case: each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual agreement a national of a third State, who shall be designated as chairman of the tribunal by the two Contracting Parties. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one Contracting Party to the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party, in the absence of any other agreement, shall invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging that function, the Under-Secretary-General next in seniority to the Secretary-General who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Its decisions shall be final and legally binding upon the Contracting Parties.

The tribunal shall set its own rules of procedure. It shall interpret the judgement at the request of either Contracting Party. Unless otherwise decided by the tribunal, having regard to special circumstances, the legal costs, including the fees of the arbitrators, shall be shared equally between the two Contracting Parties.

Article 11. Entry into force and period of validity

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect one month after the date of receipt of the final notification.

The Agreement shall come into force for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter, unless one of the Contracting Parties gives one year's written notice of termination through diplomatic channels.

Upon expiry of the period of validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to enjoy the protection of its provisions for an additional period of 15 years.

Signed in St. Denis de la Réunion, on 25 July 2003, in duplicate in the French language.

For the Government of the French Republic:

PIERRE-ANDRÉ WILTZER

Minister Delegate for Cooperation and Francophonie

For the Government of the Republic of Madagascar:

MEJAMIRADO RAZAFIMIHARY

Minister for Industrialization, Trade and Private Sector Development

No. 42034

**France
and
Guyana**

Exchange of letters constituting an agreement between France and Guyana on the status of personnel of French military on secondment participating in joint activities organized in the Republic of Guyana. Paris, 17 March 2004 and 1 July 2004

Entry into force: *1 July 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 8 November 2005*

**France
et
Guyana**

Échange de lettres constituant un accord entre la France et le Guyana relatif au statut du personnel des détachements militaires français participant aux activités conjointes organisées en République du Guyana. Paris, 17 mars 2004 et 1 juillet 2004

Entrée en vigueur : *1er juillet 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 8 novembre 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

Le Ministre

Paris, le 17 mars 2004

No DEF/

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux gouvernements à propos des conditions dans lesquelles des éléments des forces françaises pourront participer, à votre demande, à des activités conjointes en République du Guyana au profit des forces de Défense de Guyana, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer les dispositions suivantes :

1. Dans le cadre des activités conjointes organisées sur le territoire de la République du Guyana, le personnel des forces militaires françaises se conforme aux lois et usages en vigueur en République du Guyana et jouit d'immunités de juridiction et d'exécution identiques à celles accordées aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques par la convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. Les conditions de déroulement des activités conjointes peuvent être précisées dans un arrangement conclu entre les ministres de la défense. A l'occasion de chaque exercice conjoint des règles précises sont fixées dans un document de procédure qui est signé par les représentants des deux états-majors.

3. Dans le cadre des activités conjointes, le personnel des forces françaises est autorisé à entrer sur le territoire de la République du Guyana muni de sa seule carte d'identité militaire. Le matériel des forces armées françaises est exonéré de tous droits et taxes à l'entrée comme à la sortie du territoire de la République du Guyana.

4. Le Gouvernement de la République du Guyana et le Gouvernement de la République française renoncent mutuellement à tout recours pour les dommages qui pourraient être causés à leurs biens ou à leur personnel, y compris ceux ayant entraîné la mort, à l'occasion des activités conjointes, sauf en cas de faute lourde ou intentionnelle. Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave. Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice.

5. Le Gouvernement de la République du Guyana et le Gouvernement de la République française prennent en charge la réparation des dommages causés aux tiers par le personnel de leurs forces armées du fait des activités conjointes. Si les deux gouvernements sont conjointement responsables d'un dommage subi par un tiers ou si le dommage est causé par leurs forces armées sans qu'il soit possible de l'attribuer précisément à l'une ou l'autre des forces armées, le montant de l'indemnité est réparti de manière égale. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages, le Gouvernement de la République du Guyana se substitue dans l'instance au Gouvernement de la République française. Dans tous les cas, le Gouvernement de la République du Guyana règle les indemnités versées

pour la réparation d'un dommage. Si la responsabilité est encourue par le Gouvernement de la République française, celui-ci s'engage alors à le rembourser dans les plus brefs délais.

6. Le décès d'un membre du personnel des forces françaises sur le territoire de la République du Guyana est déclaré auprès des autorités territorialement compétentes. Les autorités françaises peuvent disposer du corps dès que l'autorisation leur en a été accordée par les autorités du Guyana. Le transport du corps est effectué selon la réglementation du Guyana en vigueur.

7. Les forces de Défense du Guyana fournissent gratuitement au détachement français le soutien logistique nécessaire aux activités conjointes, comprenant notamment l'hébergement, l'alimentation et dans la mesure du possible, les moyens de transport locaux.

8. Le personnel des forces françaises a accès aux services médicaux du Guyana, civils et militaires, dans les mêmes conditions que le personnel des forces de Défense du Guyana. Tous les soins médicaux et les évacuations urgentes par moyens militaires sont gratuits.

9. Les forces françaises sont autorisées à détenir, pour les besoins des activités conjointes, des armes et munitions de sécurité. Ces armes et munitions de sécurité sont entreposées et gardées selon les règles françaises en vigueur. Le personnel des forces françaises est autorisé à porter des armes pour les besoins des activités conjointes.

10. Les forces françaises sont autorisées à détenir et à mettre en oeuvre un système autonome de transmissions pour les besoins des activités conjointes selon les fréquences attribuées par les autorités du Guyana. L'accès au spectre radioélectrique est consenti aux forces françaises à titre gratuit.

11. Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation des présentes dispositions est réglé exclusivement par voie de négociation.

12. Le Gouvernement de la République du Guyana et le Gouvernement de la République française peuvent dénoncer le présent accord par notification écrite avec un préavis de six mois.

Je vous serais obligée de me faire connaître si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constituent l'accord entre nos deux gouvernements relatif au statut du personnel des détachements militaires français participant aux activités conjointes organisées en République du Guyana.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération distinguée et cordiale.

MICHÈLE ALLIOT-MARIE

A son excellence
Monsieur S. R. Insanally
Ministre des affaires étrangères de la République du Guyana

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The Minister

Paris, 17 March 2004

No DEF/

Excellency,

Following on the discussions between our representatives

[See letter II]

I should be obliged if you could let me know whether etc.

MICHÈLE ALLIOT-MARIE

His Excellency
Mr. S. R. Insanally
Ministry of Foreign Affaires of the
Republic of Guyana

July 01, 2004

Dear Minister,

I am pleased to receive your letter dated 17 March, 2004 which reads as follows:

“Dear Minister,

Following on the discussions between our representatives which permitted to define the conditions in which elements of the French military forces will participate in combined activities in the territory of the Republic of Guyana for the Guyana Defence Force, by the request of your Government, I have the honour to propose, on behalf of my Government, the following provisions:

1. Within the framework of combined activities organized on the territory of the Republic of Guyana the personnel of the French military forces shall comply with laws and regulations of the Republic of Guyana and shall enjoy immunity of jurisdiction and immunity of execution identical to those accorded to the administrative and technical staff of diplomatic missions under the Vienna Convention on diplomatic relations of April 18, 1961.
2. The conditions of execution of the combined activities may be specified in an arrangement concluded between Ministers of Defence. The clauses shall be specified, if necessary, in a procedural document signed between the representatives of our staff.
3. Within the framework of the combined activities, the French forces personnel shall be authorised to enter the territory of the Republic of Guyana with only French military identification. The French forces equipment shall be exempted from any duties and taxes on entering or leaving the territory of the Republic of Guyana.
4. The Government of the Republic of Guyana and the Government of the French Republic shall mutually waive any claim for damages to their property and for injury or death suffered by their personnel in the course of the combined activities, except in case of serious misconduct or willful misconduct. Serious misconduct means gross error or serious negligence. Willful misconduct means error committed with the deliberate intention of the author to inflict damage.
5. The Government of the Republic of Guyana and the Government of the French Republic shall be responsible for compensation of damages caused to a third party by the personnel of their armed forces related to the combined activities. Where both Governments are jointly responsible for damage suffered by a third party or where it cannot be clearly attributed to one of the armed forces, the amount of the compensation shall be equally shared. In case of judicial action related to such damage, the Government of the Republic of Guyana shall substitute for the Government of the French Republic in the proceedings. The Government of the Republic of Guyana shall in all cases settle all compensation to make up for the damages. Where the French liability is incurred, the Government of the French Republic shall reimburse the Government of the Republic of Guyana as soon as possible.

6. The death of a member of the French forces personnel on the territory of the Republic of Guyana shall be declared to the relevant local authorities. The French authorities may have the body at their disposal as soon as they are notified official authorisation to do so by the authorities of the Republic of Guyana. The body shall be transported in accordance with the regulations of Guyana.

7. The Guyana Defence Force shall provide free of charge to the French forces the logistic support required for the combined activities notably including accommodation, catering and local transport facilities.

8. The French forces personnel shall, have access to the civilian medical services and the military medical services of Guyana under the same conditions as the Guyana Defence Force personnel. All medical care and evacuations using military means shall be free of charge.

9. The French forces shall be authorised to have weapons and ammunition of security for the implementation of the combined activities. These weapons and ammunition shall be stored and guarded in accordance with the French regulations. The French forces personnel shall be authorised to hold weapons for the implementation of the combined activities.

10. The French forces shall be authorised to have and use an independent communications system on the frequencies allowed by the authorities of Guyana for the implementation of the combined activities. Free access to the radio spectrum is allowed to the French forces.

11. Any disputes arising from the implementation or interpretation of these provisions shall exclusively be settled through diplomatic channels.

12. The Government of the Republic of Guyana and the Government of the French Republic may denounce this agreement in writing with a six months' notice.

I should be obliged if you could let me know whether the preceding proposals suit your Government. Then, the pursuant letter together with your reply will constitute the agreement between our Governments concerning the status of the personnel of the French military forces participating in combined activities organised in the Republic of Guyana.”

I have the honour to inform you that my Government is agreeable to the above proposals. Then, your letter together with my reply will constitute the agreement between our Governments concerning the status of the personnel of the French military forces participating in combined activities organised in the Republic of Guyana. The pursuant agreement shall come into force on the date of this letter.

Yours sincerely,

S.R. INSANALLY
Ministry of Foreign Affairs

Madam Michele Alliot-Marie
Minister of Defence of the
French Republic

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le 1er juillet 2004

Excellence,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre du 17 mars 2004 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord avec les propositions ci-dessous. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constituent l'accord entre nos deux gouvernements relatif au statut du personnel des détachements militaires français participant aux activités conjointes organisées en République du Guyana. Cet accord entrera en vigueur à la date de cette lettre.

Je vous prie etc...,

S.R. INSANALLY
Ministre des Affaires étrangères

Madame Michèle Alliot-Marie
Ministre de la Défense de la
République française

No. 42035

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1996 (with annex). Hanoi, 30 October 1996

Entry into force: *30 October 1996 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord de coopération financière en 1996 entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (avec annexe). Hanoi, 30 octobre 1996

Entrée en vigueur : *30 octobre 1996 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42036

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2002. Hanoi, 15 May 2003

Entry into force: *15 May 2003 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 15 mai 2003

Entrée en vigueur : *15 mai 2003 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42037

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1991. Hanoi, 18 November 1992

Entry into force: *18 November 1992 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord de coopération financière en 1991 entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Hanoi, 18 novembre 1992

Entrée en vigueur : *18 novembre 1992 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42038

**Federal Republic of Germany
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Swiss Confederation on rights of transit. Berne, 5 February 1958

Entry into force: *1 January 1961 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 6*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 November 2005*

**République fédérale d'Allemagne
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Confédération suisse relatif aux droits de transit. Berne, 5 février 1958

Entrée en vigueur : *1er janvier 1961 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 novembre 2005*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Deutsch - schweizerisches

Abkommen

über

Durchgangsrechte

Die Bundesrepublik Deutschland und die Schweizerische Eidgenossenschaft sind übereingekommen, die Benutzung kurzer ausländischer Verbindungstrecken durch Zollpersonal und übrige uniformierte und bewaffnete Beamte öffentlicher Verwaltungen sowie Militärpersonen (Durchgangsrechte) wie folgt neu zu regeln:

Artikel 1

Durchgangsrechte für Zollpersonal und übrige uniformierte und bewaffnete Beamte öffentlicher Verwaltungen

(1) Uniformierten und bewaffneten Angehörigen des Zollpersonals ist gestattet, einzeln oder in Gruppen von höchstens zehn Mann die in Anlage I genannten Durchgangstrecken des andern Staates zu benutzen, sofern dies aus Gründen des Dienstbetriebes erforderlich ist. Das gleiche gilt für uniformierte und bewaffnete Beamte anderer öffentlicher Verwaltungen. Auf einer bestimmten Durchgangstrecke dürfen sich gleichzeitig höchstens zehn uniformierte und bewaffnete Beamte befinden. Nicht zulässig ist die Benutzung der Durchgangstrecken zu Personalverschiebungen, die im Zusammenhang mit politischen oder wirtschaftlichen Unruhen stehen oder im Hinblick darauf erfolgen.

(2) Als Ausweis für den Grenzübertritt genügt der Dienstausweis. Der Aufenthalt auf fremdem Gebiet hat sich auf die für den Durchgang nötige Zeit zu beschränken.

Das Durchgangsrecht von Beamten schliesst nicht die Befugnis in sich, Verhaftete mitzuführen oder sonstige Amtshandlungen vorzunehmen.

(3) Besondere Bestimmungen betreffend die Gemeinde Büsingen bleiben unberührt.

Artikel 2

Durchgangsrechte für Militärpersonen

(1) Einzeln reisenden schweizerischen und deutschen Militärpersonen ist in Friedenszeiten gestattet, in Uniform und mit den zu ihrer persönlichen Ausrüstung gehörenden ungeladenen Waffen die in Anlage II aufgeführten Durchgangsstrecken zu benützen, um sich zu ihrer Truppe, zu einer wehrsportlichen Veranstaltung, in Urlaub oder nach Hause zu begeben.

(2) Als einzeln reisend gelten nur Militärpersonen, die nicht geführt werden.

(3) Die Militärpersonen müssen im Besitze eines für den Grenzübertritt gültigen Ausweispapiers sein, sofern für die betreffende Durchgangsstrecke auch von Zivilpersonen ein solcher Ausweis verlangt wird. Der Aufenthalt auf fremdem Gebiet hat sich auf die für den Durchgang nötige Zeit zu beschränken.

Artikel 3

Änderungen der Verzeichnisse der Durchgangsstrecken

Die Regierungen der beiden Staaten sind ermächtigt, Änderungen der in Anlage I und II enthaltenen Verzeichnisse der Durchgangsstrecken durch einfachen Notenaustausch zu vereinbaren.

Artikel 4

Vorübergehende Einschränkung oder Aufhebung der Durchgangsrechte

Jedem Vertragsstaat bleibt das Recht vorbehalten, die in diesem Abkommen zugestandenen Durchgangsrechte vorübergehend einzuschränken oder aufzuheben, wenn er es im Interesse seiner Sicherheit oder der Neutralität als nötig erachtet. Die Regierung des andern Staates ist hierüber unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 5

Aufhebung bisheriger Verträge

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden aufgehoben:

- Artikel 32 des Vertrages vom 27. Juli 1852 zwischen dem Grossherzogtum Baden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft betreffend die Weiterführung der badischen Eisenbahnen über schweizerisches Gebiet,
- das Protokoll vom 9. Juli 1867 über die Verzichtleistung auf den Artikel 32 des Vertrages vom 27. Juli 1852 betreffend die Weiterführung der badischen Eisenbahn über schweizerisches Gebiet,
- die Erklärung vom 18./24. Januar 1898 zwischen dem Grossherzogtum Baden und der Schweiz betreffend die Militärtransporte auf der Eisenbahnlinie Eglisau - Schaffhausen,
- die Erklärung vom 29. August/4. September 1899 zwischen dem Grossherzogtum Baden und der Schweiz betreffend Militärtransporte auf Eisenbahnen,
- der Notenaustausch zwischen Deutschland und der Schweiz vom 13./14. November 1928 betreffend den Verkehr von Militär- und Polizeipersonen auf gewissen schweizerisch-badischen Eisenbahnstrecken und Grenzstrassen.

Artikel 6

Ratifikation, Inkrafttreten und Kündigung

(1) Das Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Das Abkommen kann mit einer Frist von drei Monaten auf jedes Monatsende gekündigt werden.

Goochohen zu Bern, am 5. Februar 1958, in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

Dr. Zent

Für die Schweizerische
Eidgenossenschaft:

Long

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION ON RIGHTS OF TRANSIT

The Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation have agreed to regulate the utilization of short foreign-territory connecting routes by customs personnel and other uniformed and armed officials of public agencies as well as by military personnel (rights of transit) as follows:

Article 1. Rights of transit for customs personnel and other uniformed and armed officials of public agencies

(1) Uniformed and armed customs personnel shall be permitted, individually or in groups of no more than 10, to utilize the transit routes, as cited in Annex I, of the other State, provided such is required for official purposes. The aforementioned shall also apply to the uniformed and armed officials of other public agencies. No more than 10 uniformed and armed officials are permitted to be on one transit route at the same time. The utilization of said transit route is not permitted for purposes of personnel transfers occurring in connection with political or economic disturbances or in anticipation thereof.

(2) For purposes of crossing the border, a service ID shall be sufficient identification. The sojourn on foreign territory must be limited to the time required for transit. The right of transit for officials shall not include authorization to transport arrested persons or to undertake any other official actions.

(3) Specific provisions regarding the municipality of Büsingen are not affected hereby.

Article 2. Rights of transit for military personnel

(1) In time of peace, the use of the transit routes listed in Annex II shall be permitted to Swiss and German military personnel who are traveling alone, are in uniform, and carry unloaded weapons as part of their personal equipment, for purposes of traveling to their unit, to military-sporting events, or to their home while on vacation.

(2) Only those military personnel not escorted shall be considered to be traveling alone.

(3) If identification of this type should be requested by civilian personnel for the transit route in question, military personnel must possess identification papers that are valid for the border crossing. The sojourn on foreign territory must be limited to the time necessary for the transit.

Article 3. Changes in the list of transit routes

The governments of both States are authorized to agree to changes in the lists of transit routes contained in Annexes I and II through a simple exchange of notes.

Article 4. Temporary restriction or revocation of rights of transit

Each Contracting Party reserves the right to temporarily restrict or revoke the rights of transit granted in this Agreement, if it considers such a step necessary for its security or neutrality. The Government of the other State must be informed thereof without delay.

Article 5. Revocation of prior treaties

The entry into force of this Agreement shall mean the revocation of the following:

- article 32 of the Treaty of 27 July 1852 between the Grand Duchy of Baden and the Swiss Confederation regarding the continuation of the Baden railroads on Swiss territory,
- the Protocol of 9 July 1867 regarding the revocation of article 32 of the Treaty of 27 July 1852 regarding the continuation of the Baden railroad on Swiss territory,
- the Declaration of 18/24 January 1898 between the Grand Duchy of Baden and Switzerland regarding military transports on the railroad line Eglisau - Schaffhausen,
- the Declaration of 29 August/4 September 1899 between the Grand Duchy of Baden and Switzerland regarding military transports on railways,
- the exchange of notes between Germany and Switzerland of 13/14 November 1928 regarding the traffic of military and police personnel on certain Swiss-Baden railway routes and frontier roads.

Article 6. Ratification, entry into force and termination

(1) The Agreement is subject to ratification, and the ratification instruments shall be exchanged in Bonn at the earliest possible date.

(2) The Agreement shall enter into force one month after the exchange of ratification instruments.

(3) The Agreement may be terminated at the end of each month, provided that three months' notice is given.

Done in Bern, on 5 February 1958, in two copies.

For the Federal Republic of Germany:

DR. ZEPF

For the Swiss Confederation:

DR. LENZ

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION
SUISSE RELATIF AUX DROITS DE TRANSIT

La Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne sont convenues de régler comme suit les conditions dans lesquelles les agents de la douane et d'autres fonctionnaires d'administrations publiques, en uniforme et armés, ainsi que les militaires auront le droit d'emprunter le territoire étranger pour de courts trajets de jonction (droit au transit).

*Article. Droit au transit pour les agents de la douane et autres fonctionnaires
d'administrations publiques, en uniforme et armés*

(1) Les agents de la douane, en uniforme et armés, isolés ou en groupes de 10 hommes au maximum, sont autorisés, si le service l'exige, à emprunter le territoire étranger pour les trajets de jonction énumérés dans l'annexe I. Il en est de même des fonctionnaires d'autres administrations publiques en uniforme et armés. Un trajet de fonction déterminé ne peut être parcouru en même temps par plus de dix fonctionnaires en uniforme et armés. Il n'est pas permis d'emprunter ces trajets pour des mutations de personnel occasionnées par des désordres politiques ou économiques, ou effectuées en prévision de tels événements.

(2) La carte de légitimation officielle sert de pièce pour franchir la frontière. Les fonctionnaires ne demeureront sur territoire étranger que pendant le laps de temps nécessaire au transit. Le droit au transit prévu pour les fonctionnaires n'autorise pas ces derniers à emmener des personnes qu'ils ont arrêtées ni à procéder à d'autres opérations officielles.

(3) Les dispositions spéciales concernant la commune de Büsingen demeurent inchangées.

Article 2. Droit au transit pour militaires

(1) Les militaires suisses ou allemands qui, en temps de paix, voyagent isolément, en uniforme et avec des armes non chargées faisant partie de leur équipement personnel, sont autorisés à emprunter les trajets de jonction énumérés dans l'annexe II lorsqu'ils rejoignent leur unité, se rendent à des manifestations sportives militaires, partent en congé ou rentrent chez eux.

(2) Ne sont réputés "voyageant isolément" que les militaires ne voyageant pas dans un détachement commandé.

(3) Les militaires doivent être porteurs d'une pièce d'identité valable pour le franchissement de la frontière si les civils sont, eux aussi, tenus de présenter une pièce de ce genre pour emprunter ce trajet de jonction. Les militaires ne demeureront sur territoire étranger que pendant le laps de temps nécessaire au transit.

Article 3. Modification des listes des trajets de jonction

Les gouvernements des deux Etats sont autorisés à convenir, par simple échange de notes, des modifications à apporter aux listes des trajets de jonction contenues dans les annexes I et II.

Article 4. Limitation ou suppression temporaires du droit au transit

Chaque Etat contractant se réserve le droit de limiter ou de supprimer temporairement le droit au transit accordé par la présente convention, lorsqu'il le juge nécessaire dans l'intérêt de sa sécurité ou de sa neutralité. Le gouvernement de l'autre Etat en sera informé immédiatement.

Article 5. Abrogation de conventions antérieures

Sont abrogés, au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention :

- l'article 32 du traité du 27 juillet 1852 entre le grand-duché de Baden et la Confédération suisse relativement à la continuation du chemin de fer badois sur le territoire suisse,
- le protocole du 9 juillet 1867 sur la renonciation à l'article 32 du traité du 27 juillet 1852 concernant la continuation du chemin de fer badois sur territoire suisse,
- la déclaration du 18/24 janvier 1898 entre le grand-duché de Baden et la Suisse concernant les transports militaires sur la ligne de chemin de fer d'Eglisau à Schafthouse,
- la déclaration du 29 août/4 septembre 1899 entre le grand-duché de Baden et la Suisse concernant les transports militaires sur les chemins de fer,
- l'échange de notes du 13/14 novembre 1928 entre la Suisse et l'Allemagne concernant la circulation des militaires et des fonctionnaires de police sur certains tronçons de chemins de fer et de routes à la frontière de la Suisse et de l'Etat de Baden.

Article 6. Ratification, entrée en vigueur et résiliation

(1) La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bonn.

(2) La convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

(3) La convention peut être dénoncée pour la fin de chaque mois civil, par notification faite de trois mois d'avance.

Fait à Berne, le 5 février 1958, en deux originaux.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

DR. ZEPF

Pour la Confédération suisse :

DR. LENZ

No. 42039

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1992. Hanoi, 14 October 1993

Entry into force: *14 October 1993 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord de coopération financière en 1992 entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Hanoi, 14 octobre 1993

Entrée en vigueur : *14 octobre 1993 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42040

**Germany
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2003. Jakarta, 1 July 2005

Entry into force: *24 August 2005 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, German and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 1 juillet 2005

Entrée en vigueur : *24 août 2005 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, allemand et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42041

**Germany
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation (Projects: Environmental Protection Measures in the Köycegiz/Dalyan Area and Communal Sewage Programme for Rural Areas). Ankara, 8 July 1993

Entry into force: *8 July 1993 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie (Projets: Mesures de protection de l'environnement dans la région de Köycegiz/Dalyan et Programme d'assainissement dans les régions rurales). Ankara, 8 juillet 1993

Entrée en vigueur : *8 juillet 1993 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42042

**Germany
and
International Criminal Police Organization**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the International Criminal Police Organization on privileges and immunities during the Executive Committee meeting and General Assembly session of ICPO-Interpol in Berlin from 17-22 September 2005. Lyon, 6 April 2005 and Paris, 8 April 2005

Entry into force: *8 August 2005 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 November 2005*

**Allemagne
et
Organisation internationale de police criminelle**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation internationale de police criminelle relatif aux privilèges et immunités durant la réunion du Comité exécutif et la session de l'Assemblée générale de l'OIPC-Interpol à Berlin du 17 au 22 septembre 2005. Lyon, 6 avril 2005 et Paris, 8 avril 2005

Entrée en vigueur : *8 août 2005 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL POLICE ORGANIZATION ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES DURING THE EXECUTIVE COMMITTEE MEETING AND GENERAL ASSEMBLY SESSION OF ICPO-INTERPOL IN BERLIN FROM 17-22 SEPTEMBER 2005

The Government of the Federal Republic of Germany and the International Criminal Police Organization (ICPO-Interpol),
have agreed as follows:

Article 1. Entry into the territory of the Federal Republic of Germany

(1) In accordance with the law applicable in the Federal Republic of Germany, the Government of the Federal Republic of Germany shall allow the following persons to enter and leave its territory for the duration of the Executive Committee meeting and of the General Assembly session of the ICPO-Interpol:

1. members of the Executive Committee, their delegation and accompanying family members who belong to their household;
2. representatives to the General Assembly of ICPO-Interpol countries and accompanying family members who belong to their household;
3. members of the General Secretariat personnel assigned to assist the Executive Committee and General Assembly and accompanying family members who belong to their household;
4. interpreters and minute-writers hired by the General Secretariat;
5. the Organization's Advisers, and any observers and experts invited to attend the sessions.

The names and functions of all persons listed in numbers 1-5 shall be communicated to the Government of the Federal Republic of Germany by ICPO-Interpol at the earliest possible opportunity, in any case not later than 14 days before the beginning of the Executive Committee meeting.

(2) Any visas or entry or exit permits required for persons listed in para. 1 nos. 1 - 5 shall be issued free of charge and as soon as possible by the diplomatic or consular missions abroad in accordance with the law applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 2. Privileges and immunities

(1) On the occasion of the Executive Committee meeting and the General Assembly session, the Government of the Federal Republic of Germany shall grant ICPO-Interpol the

following privileges and immunities normally granted to international organizations. Such privileges and immunities are described below.

(2) The ICPO-Interpol shall enjoy immunity from legal process and from execution of legal process in all legal matters affecting it. On the decision of the Secretary General and at the motivated request of the competent authorities of the Federal Republic of Germany, it may expressly waive its immunity from legal process.

Article 3. Inviolability of archives and correspondence

(1) All documents belonging to the ICPO-Interpol or held by it in whatever form and its archives and accounts shall be inviolable wherever they are located.

(2) The inviolability of the official correspondence of ICPO-Interpol shall be guaranteed. Its official communications shall not be subject to censorship and it may make use of codes.

Article 4. Foreign exchange

The ICPO-Interpol may, without being subject to any financial controls, regulations or moratoria:

1. receive and hold funds and foreign exchange of all kinds, and operate accounts in all currencies in the territory of the Federal Republic of Germany;
2. freely transfer its funds and foreign exchange within the territory of the Federal Republic of Germany, and from its Headquarters or one of its Regional Bureaus to the Federal Republic of Germany and vice versa.

Article 5. Exemption from customs duties

Administrative, technical and scientific material provided by the ICPO-Interpol for the Executive Committee meeting and the General Assembly session, as well as its publications and other official documents required for its work, and the usual gifts presented by or to the Secretary General and officials of the ICPO-Interpol during the General Assembly session, shall be exempt from payment of import duties and measures with equivalent effect. The ICPO-Interpol undertakes to re-export all such material, publications and gifts that remain at the end of the General Assembly session.

Article 6. Privileges and immunities of participants

The Government of the Federal Republic of Germany shall take appropriate measures to ensure that

1. participants at the Executive Committee meeting and at the General Assembly session,
2. the Organization's Advisers,
3. observers from states and international organizations,

4. members and experts of the General Secretariat assigned to assist the Executive Committee and the General Assembly with the exception of local staff, shall be granted the following privileges and immunities in the territory of the Federal Republic of Germany during the meeting or session and during their journeys to and from the location where the meeting or session is being held:

- a) immunity from arrest, detention and seizure of personal baggage except if caught in the act of committing an offence;
- b) immunity from legal process, even after the Executive Committee meeting and the General Assembly session, for acts performed in the exercise of their functions;
- c) inviolability of all official papers and documents;
- d) the same facilities with regard to foreign exchange as are granted to diplomatic agents.

Article 7. Diplomatic privileges

In addition to the privileges and immunities granted by Article 6 above, the Secretary General and his accompanying family members who belong to his household shall be accorded the privileges, immunities and facilities granted, in accordance with international law, to diplomatic agents.

Article 8. Protocol rights of the Members of the Executive Committee

In addition to the privileges and immunities granted by Article 6 above, the members of the Executive Committee and their accompanying family members who belong to their household shall be accorded facilities on the territory of the Federal Republic of Germany in form of immigration clearance and police escort during the meeting or session and during their journeys to and from the location where the meeting or session is being held.

Article 9. Use of immunities

The privileges, immunities and facilities provided for in Articles 6, 7 and 8 are granted to those concerned not for their personal benefit but in the interest of the smooth functioning of the Executive Committee meeting and the General Assembly session. The ICPO-Interpol may waive immunities whenever the latter would impede the course of justice and when the immunity can be waived without prejudice to the interests of the ICPO-Interpol. In such cases, the competent authorities in the member states of the ICPO-Interpol may also waive such immunities.

Article 10. Responsibility

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall take appropriate measures to provide insurance cover for any damage caused to persons involved or participating in the work of the General Assembly and Executive Committee, as well as any damage

caused unintentionally or without gross negligence to premises or vehicles by participants at the Executive Committee meeting and the General Assembly session.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall compensate the ICPO-Interpol, its personnel and the delegates for such actions, complaints or claims, and release it from any responsibility in this regard.

Article 11. Settlement of Disputes

Any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this agreement that cannot be settled by negotiation shall be submitted, at the request of one of the parties, to the Permanent Court of Arbitration and shall be settled by one arbitrator. The place of arbitration shall be The Hague and the language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

Article 12. Entry into force

This agreement shall come into force on the day on which the Contracting Parties notify each other that the respective formal requirements for its entry into force have been fulfilled. The date of receipt of the second notification shall be decisive for this purpose.

Done at Lyon on 06/04/2005 and at Paris on 08/04/2005 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS NEUBERT

For the international Criminal Police Organization:

RONALD K. NOBLE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation

über

Vorrechte und Immunitäten

während der Sitzung des Exekutivkomitees

und der Tagung der Generalversammlung

der IKPO-Interpol

in Berlin vom 17. bis 22. September 2005

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Internationale Kriminalpolizeiliche Organisation (IKPO-Interpol)**

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Einreise in das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gestattet nach Maßgabe des in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechts für die Dauer der Sitzung des Exekutivkomitees und der Tagung der Generalversammlung der IKPO-Interpol folgenden Personen die Einreise in ihr und die Ausreise aus ihrem Hoheitsgebiet:

1. Mitgliedern des Exekutivkomitees, ihrer Delegation und den sie begleitenden, zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern;
2. Vertretern der IKPO-Interpol-Länder bei der Generalversammlung und den sie begleitenden, zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern;
3. Bediensteten des Generalsekretariats, die mit der Unterstützung des Exekutivkomitees und der Generalversammlung betraut sind, und den sie begleitenden, zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern;
4. Dolmetschern und Protokollführern, die vom Generalsekretariat unter Vertrag genommen wurden;

5. **Beratern der Organisation sowie Beobachtern und Sachverständigen, die zu den Tagungen eingeladen wurden.**

Die Namen und Funktionen aller unter den Nummern 1 bis 5 genannten Personen werden der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch die IKPO-Interpol so früh wie möglich, spätestens jedoch 14 Tage vor Beginn der Sitzung des Exekutivkomitees mitgeteilt.

(2) Alle für die in Absatz 1 Nummern 1 bis 5 genannten Personen erforderlichen Visa und Einreise- beziehungsweise Ausreisegenehmigungen werden nach Maßgabe des in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechts gebührenfrei so schnell wie möglich durch die diplomatischen oder konsularischen Auslandsvertretungen ausgestellt.

Artikel 2

Vorrechte und Immunitäten

(1) Anlässlich der Sitzung des Exekutivkomitees und der Tagung der Generalversammlung gewährt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der IKPO-Interpol die im Folgenden aufgeführten Vorrechte und Immunitäten, die üblicherweise internationalen Organisationen gewährt werden. Diese Vorrechte und Immunitäten werden nachstehend beschrieben.

(2) Die IKPO-Interpol genießt Immunität von der Gerichtsbarkeit und der Vollstreckung in allen sie betreffenden rechtlichen Angelegenheiten. Durch Entscheidung des Generalsekretärs und auf begründeten Antrag der zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland kann sie ausdrücklich auf ihre Immunität von der Gerichtsbarkeit verzichten.

Artikel 3

Unverletzlichkeit der Archive und der Korrespondenz

(1) Alle der IKPO-Interpol gehörenden oder in ihrem Besitz befindlichen Schriftstücke in jeglicher Form sowie ihre Archive und Konten sind ungeachtet des Ortes, an dem sie sich befinden, unverletzlich.

(2) Die Unverletzlichkeit der offiziellen Korrespondenz der IKPO-Interpol wird garantiert. Ihr offizieller Nachrichtenverkehr unterliegt keiner Zensur, und sie kann Verschlüsselungen verwenden.

Artikel 4

Devisen

Die IKPO-Interpol kann, ohne irgendwelchen finanziellen Kontrollen, Regelungen oder Stillhaltemaßnahmen unterworfen zu sein,

1. im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland Gelder und Devisen jeglicher Art entgegennehmen und besitzen und Konten in jeglicher Währung unterhalten,
2. ihre Gelder und Devisen im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie zwischen ihrem Sitz beziehungsweise einem ihrer Regionalbüros und der Bundesrepublik Deutschland in beiden Richtungen frei transferieren.

Artikel 5

Befreiung von Zöllen

Zu Verwaltungs-, technischen und wissenschaftlichen Zwecken dienende Materialien, welche die IKPO-Interpol für die Sitzung des Exekutivkomitees und die Tagung der General-

versammlung zur Verfügung stellt, sowie ihre Veröffentlichungen und sonstigen offiziellen Schriftstücke, die für ihre Arbeit erforderlich sind, wie auch die üblichen Geschenke, die während der Tagung der Generalversammlung durch den oder für den Generalsekretär und offizielle Vertreter der IKPO-Interpol überreicht werden, sind von der Zahlung von Einfuhrabgaben und von Maßnahmen mit ähnlicher Wirkung befreit. Die IKPO-Interpol verpflichtet sich, sämtliche bei Beendigung der Tagung der Generalversammlung noch vorhandenen Materialien, Veröffentlichungen und Geschenke wieder auszuführen.

Artikel 6

Vorrechte und Immunitäten der Teilnehmer

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ergreift geeignete Maßnahmen, um zu gewährleisten, dass die

1. Teilnehmer der Sitzung des Exekutivkomitees und der Tagung der Generalversammlung,
2. Berater der Organisation,
3. Beobachter von Staaten und internationalen Organisationen,
4. Mitglieder und Sachverständigen des Generalsekretariats, die mit der Unterstützung des Exekutivkomitees und der Generalversammlung betraut sind – mit Ausnahme der Ortskräfte –

im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland während der Dauer der Sitzung oder Tagung sowie während der An- und Abreise zum und vom Ort der Sitzung oder Tagung folgende Vorrechte und Immunitäten genießen:

- a) Immunität von Festnahme, Haft und von der Beschlagnahme des persönlichen Gepäcks, es sei denn, sie werden auf frischer Tat bei der Begehung einer strafbaren Handlung angetroffen;
- b) Immunität von der Gerichtsbarkeit – auch nach der Sitzung des Exekutivkomitees und der Tagung der Generalversammlung – wegen Handlungen, die in Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommen wurden;
- c) Unverletzlichkeit sämtlicher offizieller Papiere und Schriftstücke;
- d) dieselben Erleichterungen in Bezug auf Devisen, die auch Diplomaten gewährt werden.

Artikel 7

Diplomatische Vorrechte

Über die nach Artikel 6 gewährten Vorrechte und Immunitäten hinaus werden dem Generalsekretär und den ihn begleitenden, zu seinem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern die Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen gewährt, die nach dem Völkerrecht Diplomaten gewährt werden.

Artikel 8

Protokollarische Rechte der Mitglieder des Exekutivkomitees

Über die nach Artikel 6 gewährten Vorrechte und Immunitäten hinaus werden den Mitgliedern des Exekutivkomitees und den sie begleitenden, zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland Erleichterungen in Form von erleichteter Grenzabfertigung und Polizeibegleitung während der Dauer der Sitzung oder Tagung sowie während der An- und Abreise zum und vom Ort der Sitzung oder Tagung gewährt.

Artikel 9

Gebrauch von Immunitäten

Die in den Artikeln 6, 7 und 8 vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen werden den betreffenden Personen nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern im Interesse eines reibungslosen Ablaufs der Sitzung des Exekutivkomitees und der Tagung der Generalversammlung. Die IKPO-Interpol kann auf Immunitäten verzichten, wenn sie verhindern würden, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn auf sie ohne Beeinträchtigung der Interessen der IKPO-Interpol verzichtet werden kann. Die zuständigen Behörden in den Mitgliedsstaaten der IKPO-Interpol können in solchen Fällen ebenfalls auf diese Immunitäten verzichten.

Artikel 10

Haftung

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ergreift geeignete Maßnahmen zur Gewährleistung von Versicherungsschutz für alle Schäden, die Personen entstehen, die an der Arbeit der Generalversammlung und des Exekutivkomitees beteiligt sind, sowie für alle Schäden an Räumlichkeiten oder Fahrzeugen, die bei der Sitzung des Exekutivkomitees und der Tagung der Generalversammlung durch Teilnehmer nicht vorsätzlich und nicht grob fahrlässig verursacht werden.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entschädigt die IKPO-Interpol, ihre Bediensteten und die Delegierten für derartige Handlungen, Beschwerden oder Ansprüche und befreit die IKPO-Interpol von jeglicher Haftung dafür.

Artikel 11

Beilegung von Streitigkeiten

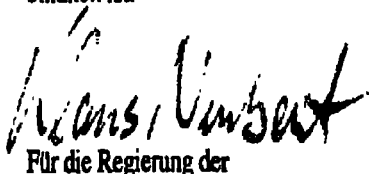
Streitigkeiten, Meinungsverschiedenheiten oder Ansprüche, die sich aus dieser Vereinbarung ergeben oder sich auf sie beziehen und die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden können, werden auf Ersuchen einer der Parteien dem Ständigen Schiedshof unterbreitet und von einem Schiedsrichter entschieden. Die Schiedsstelle befindet sich in Den Haag, die im Schiedsverfahren zu verwendende Sprache ist Englisch.

Artikel 12

Inkrafttreten

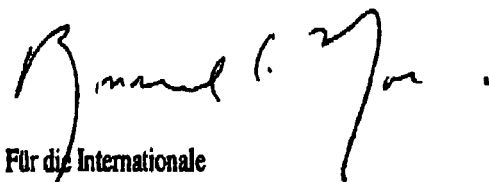
Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifizieren, dass die jeweiligen förmlichen Voraussetzungen für ihr Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgeblich hierfür ist der Tag des Eingangs der zweiten Notifikation.

Geschehen zu Lyon am 07.04.05 und zu Paris am 8.4.05 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Für die Regierung der

Bundesrepublik Deutschland



Für die Internationale

Kriminalpolizeiliche Organisation

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE POLICE
CRIMINELLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU-
RANT LA RÉUNION DU COMITÉ EXÉCUTIF ET LA SESSION DE
L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'OIPC-INTERPOL À BERLIN DU 17
AU 22 SEPTEMBRE 2005

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation internationale de police criminelle (OIPC)-INTERPOL

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Entrée sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne

(1) Conformément à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera les personnes ci-après mentionnées à entrer sur son territoire et à en sortir pendant la durée de la réunion du Comité exécutif et la session de l'Assemblée générale de l'OIPC-INTERPOL :

1. les membres du Comité exécutif, leur délégation et les membres de la famille les accompagnant et faisant partie du ménage;
2. les représentants à l'Assemblée générale des pays de l'OIPC-INTERPOL des pays ainsi que les membres de la famille qui les accompagnent qui font partie de leur ménage;
3. les membres du personnel du Secrétariat général affectés à des tâches d'assistance au Comité exécutif et à l'Assemblée générale ainsi que les membres de la famille qui les accompagnent et qui font partie de leur ménage;
4. les interprètes et les rédacteurs de minutes recrutés par le Secrétariat général;
5. Les conseillers de l'Organisation ainsi que tous observateurs et experts invités à assister aux séances.

Les noms et les fonctions de toutes les personnes mentionnées aux paragraphes 1 à 5 seront communiqués au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par l'OIPC-INTERPOL le plus tôt possible et dans tous les cas au plus tard 14 jours avant l'ouverture de la réunion du Comité exécutif.

(2) Tous les visas ou permis d'entrée ou de sortie requis pour les personnes mentionnées aux alinéas 1 à 5 du paragraphe 1 seront délivrés gratuitement et dans les meilleurs délais par les missions diplomatiques ou consulaires conformément à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 2. Privilèges et immunités

(1) À l'occasion de la réunion du Comité exécutif et de la session de l'Assemblée générale, le Gouvernement de la république fédérale d'Allemagne accordera à l'OIPC-INTERPOL les privilèges et immunités mentionnés ci-après et qui sont normalement accordés aux organisations internationales. Lesdits privilèges et immunités sont décrits au paragraphe suivant.

(2) L'OIPC-INTERPOL bénéficie de l'immunité d'arrestation et de détention pour toutes les questions juridiques l'affectant. Sur la décision du Secrétaire général et à la demande motivée des autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne, l'OIPC-INTERPOL peut expressément renoncer à cette immunité.

Article 3. Inviolabilité des archives et de la correspondance

(1) Tous les documents appartenant à l'OIPC-INTERPOL ou détenus par cette dernière sous quelque forme que ce soit et ses archives et comptes bénéficieront de l'inviolabilité où qu'ils se trouvent.

(2) L'inviolabilité de la correspondance officielle de l'OIPC-INTERPOL sera garantie. Les communications officielles de l'Organisation ne seront pas soumises à la censure et l'utilisation de codes est autorisée.

Article 4. Changes

L'OIPC-INTERPOL, sans avoir à se soumettre à des contrôles financiers, réglementations ou moratoires, est autorisée :

1. à recevoir et à détenir des fonds et des devises de toute nature et à utiliser des comptes dans toutes les monnaies sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne;
2. à transférer librement ses fonds et devises sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ainsi que de son siège ou de l'un de ses bureaux régionaux vers la République fédérale d'Allemagne et vice versa.

Article 5. Exonération de droits de douane

Le matériel administratif, technique et scientifique fourni par l'OIPC-INTERPOL à l'intention de la réunion du Comité exécutif et de la session de l'Assemblée générale, ainsi que ses publications et autres documents officiels nécessaires à l'accomplissement de ses tâches et les cadeaux habituels présentés par le Secrétaire général et les représentants de l'OIPC-INTERPOL pendant la session de l'Assemblée générale ainsi que ceux reçus par ces derniers seront exonérés de droits d'importation et autres mesures d'un effet équivalent. L'OIPC-INTERPOL s'engage à réexporter ledit matériel, lesdites publications et lesdits cadeaux non utilisés à la fin de la session de l'Assemblée générale.

Article 6. Privilèges et immunités des participants

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra les mesures appropriées afin d'assurer que :

1. les participants à la réunion du Comité exécutif et à la session de l'Assemblée générale,
 2. les Conseillers de l'Organisation,
 3. les observateurs envoyés par les États et les organisations internationales,
 4. les membres et experts du Secrétariat général ayant pour tâche d'aider le Comité exécutif et l'Assemblée générale, à l'exception du personnel local,
- bénéficieront sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne pendant la réunion ou la session ainsi que pendant leurs déplacements à destination et en provenance du lieu de la réunion ou de la session, des privilèges et immunités ci-après :
- a. l'immunité à l'égard de l'arrestation, la détention et la saisie de bagages personnels sauf si l'intéressé est pris en délit flagrant;
 - b. l'immunité à l'égard d'une action civile, même après la réunion du Comité exécutif de la session de l'Assemblée générale, pour des actes accomplis pendant l'exercice de leurs fonctions;
 - c. l'inviolabilité de tous les documents et écrits officiels;
 - d. les mêmes accommodations en ce qui concerne les opérations de change que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article 7. Privilèges diplomatiques

Outre les privilèges et immunités mentionnés dans l'Article 6, le Secrétaire général et les membres de sa famille qui l'accompagnent et qui font partie de son ménage bénéficieront des privilèges, immunités et facilités dont jouissent les agents diplomatiques conformément au droit international.

Article 8. Droits en matière de protocole accordés aux membres du Comité exécutif

Outre les privilèges et immunités mentionnés dans l'Article 6, les membres du Comité exécutif et les membres de leur famille qui les accompagnent et font partie de leur ménage se verront accorder sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne des services en ce qui concerne le processus d'immigration et une escorte de police pendant la réunion ou la session ainsi que pendant leurs déplacements à destination et au retour du lieu où la réunion ou session se tiennent.

Article 9. Utilisation des immunités

Les privilèges, immunités et facilités mentionnés dans les Articles 6, 7 et 8 ne sont pas accordés pour le bénéfice personnel des intéressés mais pour faciliter le fonctionnement de la réunion du Comité exécutif et de la session de l'Assemblée générale. L'OIPC-INTER-

POL peut renoncer à se prévaloir des immunités dans les cas où ces dernières entraveraient le cours de la justice et si ledit renoncement ne porte pas préjudice aux intérêts de l'OIPC-INTERPOL. Dans ces cas, les autorités compétentes dans les États membres de l'OIPC-INTERPOL peuvent également renoncer auxdites immunités.

Article 10. Responsabilités

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra toutes les mesures appropriées afin de fournir une assurance pour tout dommage causé aux personnes prenant part ou participant aux tâches de l'Assemblée générale et du Comité exécutif, ainsi que tout dommage causé involontairement ou sans qu'une faute lourde ait été commise aux locaux ou aux véhicules par des participants à la réunion du Comité exécutif et à la session de l'Assemblée générale.

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dédommagera l'OIPC-INTERPOL, son personnel et les délégués dans le cas de tels actes, plaintes ou réclamations et la dégagera de toute responsabilité en la matière.

Article 11. Règlement des différends

Tout différend, controverse ou réclamation découlant du présent Accord ou lié au présent Accord et qui ne peut pas être réglé dans le cadre de négociations sera soumis, à la demande de l'une des Parties, au Tribunal permanent d'arbitrage et sera réglé par un arbitre. La procédure d'arbitrage aura lieu à la Haye et la langue anglaise sera utilisée.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifieront mutuellement l'accomplissement de leurs formalités respectives en vue de son entrée en vigueur, la date de réception de la deuxième de ces notifications étant retenue.

Fait à Lyon le 4 juin 2005 et à Paris le 4 août 2005 en double exemplaire dans les langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS NEUBERT

Pour l'Organisation internationale de police criminelle :

RONALD K. NOBLE

No. 42043

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Sverdrup Technology Inc. (DOCPER-AS-41-01)". Berlin, 30 August 2005

Entry into force: *30 August 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Sverdrup Technology Inc. (DOCPER-AS-41-01)". Berlin, 30 août 2005

Entrée en vigueur : *30 août 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42044

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Titan Systems Corporation, Inc. (DOCPER-AS-42-01)". Berlin, 30 August 2005

Entry into force: *30 August 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Titan Systems Corporation, Inc. (DOCPER-AS-42-01)". Berlin, 30 août 2005

Entrée en vigueur : *30 août 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42045

**Italy
and
Switzerland**

Arrangement between Italy and Switzerland concerning the emigration of Italian workers to Switzerland (with final act and exchange of letters). Rome, 22 June 1948

Entry into force: *15 July 1948, in accordance with article 25*

Authentic text: *French*

Authentic text of the Exchange of letters: *French and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Italy, 8 November 2005*

**Italie
et
Suisse**

Arrangement entre l'Italie et la Suisse relatif à l'immigration de travailleurs italiens en Suisse (avec acte final et échange de lettres). Rome, 22 juin 1948

Entrée en vigueur : *15 juillet 1948, conformément à l'article 25*

Texte authentique : *français*

Texte authentique de l'Échange de lettres : *français et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Italie, 8 novembre 2005*

[FRENCH TEXTE — TEXTE FRANÇAIS]

ARRANGEMENT ENTRE L'ITALIE ET LA SUISSE RELATIF À L'IMMIGRATION DE TRAVAILLEURS ITALIENS EN SUISSE

Le Gouvernement de la République italienne et le Conseil Fédéral Suisse,

désireux de maintenir et de développer le mouvement migratoire traditionnel d'Italie en Suisse, et entendant régler d'un commun accord et au mieux des intérêts des deux pays les modalités du recrutement des travailleurs italiens et la procédure relative à l'introduction de ces travailleurs en Suisse, ainsi que le régime applicable à leurs conditions de séjour et de travail,

ont résolu de conclure un arrangement et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

Le Gouvernement de la République Italienne : S.E. Le Comte Carlo Sforza, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Conseil Fédéral Suisse : S.E. Monsieur René de Weck, Ministre de Suisse à Rome

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Le présent arrangement s'applique à l'immigration en Suisse de main-d'oeuvre saisonnière ou admise à titre temporaire.

2. Les dispositions particulières relatives au régime des travailleurs frontaliers sont réservées.

Article 2

Le Gouvernement italien tiendra compte des besoins de la Suisse dans la répartition de la main-d'oeuvre italienne disponible entre les pays intéressés à y faire appel.

RECRUTEMENT

Article 3

1. Les demandes numériques de main-d'oeuvre seront présentées à la Légation d'Italie à Berne (ci-après dénommée la Légation) et les demandes nominatives au Consulat d'Italie compétent (ci-après dénommé le Consulat).

2. Seront admis à présenter des demandes les employeurs, les associations patronales et les organismes d'utilité publique reconnus par les Autorités suisses.

3. En revanche, les demandes présentées par l'entremise d'agents privés ne sont pas recevables.

Article 4

Tenant compte du caractère essentiellement individuel de la demande de main-d'oeuvre en Suisse et des relations traditionnelles existant entre employeurs suisses et travailleurs italiens, le Gouvernement italien admet que les employeurs suisses engagent dans les limites prévues à l'art. 5 les travailleurs italiens avec lesquels ils entretiennent des relations personnelles.

Article 5

1. Le Consulat aura qualité pour admettre les demandes nominatives jusqu'à concurrence de cinq travailleurs par employeur.

2. Les demandes nominatives qui dépasseront ce chiffre seront transmises au Ministère du Travail à Rome, qui leur donnera suite dans toute la mesure où les circonstances le permettront.

3. S'il n'est pas possible d'en tenir compte, les demandes nominatives dépassant le chiffre fixé seront, à la requête de leurs auteurs, considérées comme des demandes numériques et traitées en conséquence. Le Ministère du Travail fera connaître sa décision dans le plus bref délai.

Article 6

1. Les demandes numériques contiendront des indications précisés sur la nature de l'emploi, le genre et la qualification de la main-d'oeuvre désirée, les conditions de travail, de rétribution, de logement et de subsistance.

2. La Légation transmettra ces demandes aux offices du travail désignés d'avance par les autorités centrales italiennes, et en enverra simultanément un double à ces dernières. Au préalable, la Légation informera des besoins approximatifs dont elle aura connaissance les autorités centrales italiennes, qui lui indiqueront à quels offices du travail elle peut avoir recours et dans quelles proportions chacun de ces offices contribuera au recrutement de la main-d'oeuvre demandée. Il sera tenu compte dans toute la mesure du possible des vœux exprimés par les auteurs des demandes au sujet des régions dans lesquelles les travailleurs demandés devraient être recrutés de préférence.

Article 7

1. Les listes des travailleurs recrutés sur demande numérique seront remises aux requérants par l'entremise de la Légation.

2. Sitôt qu'ils seront en possession de ces listes, les requérants auront la faculté de se rendre au lieu de recrutement en Italie, pour prendre contact avec la main-d'oeuvre qui leur

est destinée et, le cas échéant, pour l'accompagner en Suisse. Ils s'entendront au préalable avec l'office du travail chargé du recrutement.

Article 8

Si un travailleur recruté sur demande numérique ne donne pas suite à son engagement ou est empêché de se rendre en Suisse, les autorités italiennes veilleront à ce qu'il soit remplacé sans retard par un autre travailleur possédant les aptitudes voulues.

INTRODUCTION EN SUISSE

Article 9

1. Les travailleurs engagés conformément aux dispositions qui précèdent devront être en possession, pour entrer en Suisse, d'un passeport valable et d'une assurance d'autorisation de séjour délivrée par la police cantonale des étrangers.

2. Les autorités compétentes italiennes leur remettront le passeport sur présentation d'un contrat de travail visé par la Légation ou le Consulat.

3. Les travailleurs italiens devront se présenter à la police des étrangers de leur lieu de résidence pour régler les conditions de séjour dans les huit jours qui suivront leur arrivée en Suisse et, dans tous les cas, avant de commencer leur activité.

Article 10

1. Les contrats de travail soumis au visa de la Légation ou du Consulat seront rédigés sur une formule qui sera remise gratuitement aux intéressés.

2. Les autorités italiennes établiront le texte et les clauses de cette formule d'entente avec l'Office fédéral de l'Industrie, des arts et métiers et du travail. Il en sera de même pour toute modification ultérieure.

Article 11

1. Les contrats visés par la Légation ou le Consulat seront renvoyés aux requérants, qui les feront parvenir aux travail leurs intéressés.

2. Quand un contrat ne peut être visé, la Légation ou le Consulat en informera immédiatement le requérant et lui indiquera le motif de son refus.

Article 12

Le visa accordé par la Légation ou le Consulat sera valable pour toute la durée du séjour en Suisse du travailleur. Il n'aura pas à être renouvelé en cas de changement d'emploi ou de profession.

Article 13

1. Les travailleurs saisonniers italiens qui rentrent en Italie munis d'une assurance d'autorisation de séjour, délivrée par la Police cantonale des étrangers et valable pour la prochaine saison, pourront sortir à nouveau d'Italie et rentrer en Suisse sur la simple présentation de leur passeport.

2. Les travailleurs italiens, y compris les saisonniers, qui, pendant la durée de leur autorisation de séjour en Suisse, se rendent pour un temps limité en Italie, pourront en sortir à nouveau et rentrer en Suisse sans formalité.

Article 14

1. La Légation ou le Consulat pourra percevoir des employeurs un émolument de dix francs au maximum par contrat de travail visé. Aucun autre émolument ne pourra être exigé pendant la durée du séjour en Suisse du travailleur.

2. L'émolument sera à la charge de l'employeur. Il ne devra pas être déduit du salaire du travailleur.

3. L'employeur qui aura versé l'émolument sans avoir pu obtenir la main-d'oeuvre demandée aura droit au remboursement de la somme versée. Le remboursement ne sera pas accordé lorsqu'il s'agit d'une demande nominative demeurée sans résultat du fait que le travailleur demandé n'a pas pu répondre à l'appel de l'employeur par la faute de celui-ci.

Article 15

Les autorités suisses limiteront au strict nécessaire le contrôle sanitaire à la frontière. Ce contrôle n'entraînera pas de frais pour les travailleurs.

Article 16

Les frais de voyage des travailleurs, de leur domicile en Italie à leur lieu de destination en Suisse, devront être supportés par les employeurs lors de l'entrée en service.

RÉGIME APPLICABLE AUX TRAVAILLEURS ITALIENS EN SUISSE

Article 17

1. L'emploi des travailleurs italiens admis en Suisse de puis le 1^{er} janvier 1945 et durant la validité du présent arrangement revêtant un caractère temporaire, ces travailleurs seront soumis en ce qui concerne leur séjour en Suisse, au régime exceptionnel prévu à l'article 2, 2^e alinéa de la déclaration italo-suisse du 5 mai 1934.

2. La demande d'autorisation de séjour d'un ressortissant italien qui désire travailler en Suisse ne sera pas écartée pour le seul motif qu'un membre de sa famille y travaille déjà.

Article 18

1. Les travailleurs italiens devront bénéficier en Suisse du même traitement que les nationaux en ce qui concerne les conditions de travail et de rémunération. Ces conditions seront conformes aux dispositions des contrats collectifs ou des contrats-types de travail en vigueur, ou, à défaut, aux usages locaux et professionnels.

2. Les lois et règlements relatifs à la prévention des accidents, à l'hygiène (y compris la lutte contre la tuberculose) et à la sécurité des travailleurs s'appliqueront aux travailleurs italiens comme aux nationaux.

Article 19

Le régime applicable aux travailleurs italiens en matière d'assurances sociales fera l'objet d'accords spéciaux entre les deux pays. Les négociations touchant ces questions seront ouvertes aussitôt que possible, au plus tard dans un délai de six mois à compter de la signature du présent arrangement.

Article 20

Les travailleurs italiens pourront transférer leurs économies en Italie dans les limites des dispositions sur la matière.

RÉCLAMATIONS

Article 21

1. Les réclamations qui parviendront à la Légation au sujet de l'application du présent arrangement seront transmises à l'Office Fédéral de l'Industrie, des arts et métiers et du travail. Cet office procédera aux enquêtes nécessaires et s'efforcera de trouver une solution équitable.

2. Au demeurant, les travailleurs italiens auront les mêmes voies de droit que les ressortissants suisses pour faire valoir leurs réclamations, notamment en ce qui concerne les conditions de travail et de rémunération,

MESURES D'APPLICATION

Article 22

1. Les autorités des deux pays feront tout ce qui est en leur pouvoir pour simplifier, faciliter et accélérer les formalités relatives au recrutement et à l'introduction de la main-d'oeuvre italienne en Suisse. Elles donneront à cet effet des instructions précises aux organes compétents.

2. Les autorités italiennes veilleront en particulier à ce que les opérations de recrutement, le visa et la transmission des contrats de travail, de même que la délivrance des passeports s'effectuent dans le plus bref délai possible.

3. De leur côté, les autorités suisses s'efforceront d'accélérer l'octroi des assurances d'autorisation de séjour aux travailleurs italiens.

Article 23

1. Une commission consultative mixte sera chargée de veiller à la bonne application du présent arrangement. Elle pourra à cet effet examiner toute question en rapport avec l'immigration de main-d'oeuvre italienne en Suisse et fera, s'il y a lieu, des propositions aux gouvernements des deux pays.

2. La Commission se réunira, à la demande de l'un ou de l'autre des gouvernements, soit en Italie, soit en Suisse. Elle sera composée, en nombre égal, de représentants des administrations intéressées des deux pays. Chaque délégation pourra s'adjoindre les experts nécessaires.

3. La Commission fixera elle-même son organisation interne et son mode de travail. Elle pourra entrer directement en relations avec les administrations italiennes ou suisses intéressées.

Article 24

1. Les administrations compétentes des deux pays arrêteront d'un commun accord et, le cas échéant, sur l'avis de la Commission consultative mixte, les mesures de détail que nécessitera leur coopération en vue de l'exécution du présent arrangement.

2. Elles échangeront régulièrement toutes les informations propres à assurer cette exécution.

MISE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

Article 25

1. Le présent arrangement entrera en vigueur le 15 juillet 1948.

2. Il aura effet jusqu'au 31 décembre 1949 et sera renouvelé tacitement, d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre partie. La dénonciation devra être notifiée six mois avant l'expiration de chaque terme.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés, dûment autorisés, ont signé le présent arrangement.

Fait à Rome, en double exemplaire le 22 juin 1948.

Pour l'Italie :
CARLO SFORZA

Pour la Suisse :
RENE DE WECK

ACTE FINAL

Les Gouvernements italien et suisse, désireux de régler l'immigration de travailleurs italiens en Suisse et certaines Questions relatives au statut des Suisses en Italie, ont nommé respectivement comme leurs représentants :

Le Gouvernement Italien :

M. Mario Tommasini, Directeur général de l'Immigration;

M. Amleto Angelelli, Directeur général au Ministère du Travail pour le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale;

M. Giuseppe Migliore, Vice-Préfet Inspecteur;

M. Nilo Pignataro, Vice-Préfet Inspecteur pour le Ministère de l'Intérieur;

M. Giovanni Battista Ambrosi, Consul;

M. Gabriele Asinari di San Marzano, Consul;

M. Giovanni Ghenzi, Consul pour le Ministère des Affaires Etrangères;

Le Gouvernement Suisse :

S.E.N. René de Weck, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Suisse en Italie;

M. Heinrich Rothmund, Chef de la Division de Police du Département fédéral de Justice et Police;

M. Albert Jobin, chef de section à l'Office fédéral de l'Industrie, des Arts et Métiers et du Travail;

M. Henri Tzaut, adjoint à la Division de Police;

M. Alfred Fischli, premier secrétaire de Légation au Département politique fédéral;

M. Roger Merlin, juriste de première classe à l'Office fédéral de l'Industrie, des Arts et Métier et du Travail;

lesquels, s'étant réunis à Rome, du 14 au 22 juin 1948, ont adopté les texte suivants;

I. Arrangement italo-suisse relatif à l'immigration de travailleurs italiens en Suisse;

II. Confirmation de la Déclaration du 5 mai 1934 concernant l'application de la convention italo-suisse d'établissement et consulaire du 22 juillet 1868;

III. Abolition de l'Arrangement concernant les passeports collectifs et de tourisme, du 5 mai 1934;

IV. Echange de notes concernant l'abolition du visa entre la Suisse et l'Italie.

Les déclarations suivantes ont été faites :

ad I. art. 15; A la demande de la Délégation italienne, la Délégation suisse déclare qu'en ce qui concerne le contrôle sanitaire à la frontière, les autorités italiennes pourront se mettre directement en rapport, pour examiner cette question, avec le Service fédéral de l'Hygiène publique, à Berne;

art. 17 : Lors de l'adoption de l'art. 17, la délégation italienne a exprimé le désir que le problème de l'imposition des ouvriers italiens admis en Suisse sous

le régime de cet arrangement soit examiné en tenant compte du caractère temporaire de leur séjour.

La Délégation suisse prend acte de ce voeu qu'elle ne manquera pas de soumettre à l'examen des autorités suisses compétentes;

art. 17 : La Délégation suisse ayant relevé les difficultés du rapatriement, la délégation italienne accepte que ce problème soit examiné au cours des discussions concernant le régime applicable aux ouvriers italiens en Suisse en matière d'assurance sociales.

ad II. Les délégations suisse et italienne constatent que les circonstances dues à la guerre ont empêché temporairement que la Déclaration concernant l'application de la convention italo-suisse d'établissement et consulaire du 22 juillet 1868 porte tous ses effets. Les Gouvernements suisse et italien s'engagent à en assurer dorénavant l'application pleine et entière.

ad III.a) A la demande de la délégation suisse, la délégation italienne a précisé par note verbale n.02850/124 du 19 juin 1948 dont le texte figure ci-joint que les passeports des ressortissants italiens désirant se rendre en Suisse seront délivrés aussi rapidement que possible.

Des listes collectives tenant lieu de passeports collectifs pourront être utilisées par des ressortissants suisses et des ressortissants italiens voyageant en groupes dans les conditions suivantes :

Les personnes figurant sur une liste collective doivent être en possession d'une pièce d'identité officielle munie d'une photographie. La liste doit comporter les mentions suivantes : nom, prénoms, date et lieu de naissance ou d'origine, adresse permanente ainsi que la désignation de la pièce d'identité personnelle de chaque membre de groupe. Elle restera en possession du chef de groupe qui doit lui-même être muni d'un passeport individuel valable. Toutes les personnes figurant sur une liste collective sont tenues de franchir la frontière ensemble, en un groupe unique, à l'entrée et à la sortie.

Vu ce qui précède, la Délégation suisse déclare qu'elle n'estime plus nécessaire le maintien de l'Arrangement concernant les passeports collectifs et de tourisme du 5 mai 1934. Par conséquent, il est décidé de l'abroger.

b) A la demande de la délégation suisse, la délégation italienne déclare que les autorités italiennes muniront les passeports délivrés à leurs nationaux désirant se rendre en Suisse d'une fiche spécifiant que malgré l'abolition du visa l'entrée en Suisse d'un ressortissant italien désirant y prendre un emploi n'est autorisée qu'après l'obtention d'une assurance d'autorisation de séjour octroyée par la police cantonale des Etrangers.

ad IV. Le visa consulaire est également aboli pour les listes collectives tenant lieu de passeports.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 22 juin 1948.

Pour L'Italie :
CARLO SFORZA

Pour la Suisse :
RENE DE WECK

[Exchange of letters – Échange de lettres]

I

[Italian text – Texte italien]

Roma, 22 giugno 1946

Signor Ministro,

ho l'onore di comunicare a V.E. che, allo scopo di agevolare ulteriormente il movimento di persone tra i nostri due Paesi, il Governo della Repubblica Italiana è disposto a concludere col Governo Federale di Svizzera un Accordo del seguente tenore:

- 1) - I cittadini di ciascuno dei due Paesi contraenti possono passare liberamente la frontiera dell'altro su semplice presentazione del loro passaporto valido. Essi saranno sottoposti in ambedue i Paesi alle prescrizioni vigenti circa il soggiorno degli stranieri.
- 2) - Il presente Accordo si applica anche al Principato del Liechtenstein.
- 3) - Il presente Accordo sostituisce quello del 25 dicembre 1947 circa l'abolizione dei visti di reingresso.

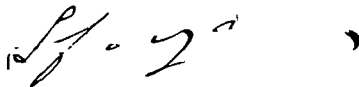
Se il Governo federale di Svizzera è disposto ad accettare quanto precede, ho l'onore di proporre che questa nota e la risposta di V.E., redatta in termini analoghi, facciano fede dell'Accordo intervenuto tra i due Governi che entrerà in vigore a partire dal 15 luglio 1946.

La prego di gradire, Signor Ministro, gli atti della mia più alta considerazione.

A S.E.

Il Signor RENE DE WECK
Inviato Straordinario
e Ministro Plenipotenziario
della Confederazione Svizzera

Roma



I

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Rome, le 22 juin 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que, aux fins de faciliter ultérieurement le mouvement des personnes entre nos deux pays, le Gouvernement de la République italienne est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Suisse un Accord de la teneur suivante :

1. Les ressortissants de chacun des deux États contractants peuvent franchir librement la frontière de l'autre État sur simple présentation de leur passeport national en cours de validité. Ils seront soumis dans les deux pays aux prescriptions en vigueur relatives au séjour des étrangers.

2. Le présent Accord s'applique également à la principauté du Lichtenstein.

3. Le présent Accord remplace l'Accord Italo-Suisse en date du 25 décembre 1947 relatif à l'abolition du visa de retour.

Si le Gouvernement fédéral de la Suisse accepte ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse font foi de l'Accord conclu en la matière entre les deux Gouvernements et qui entrera en vigueur le 15 juillet 1948.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

CARLO SFORZA

Son Excellence René de Weck
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de la Confédération suisse

II

[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

Rome, le 22 juin 1948

Monsieur le Ministre,

Par lettre de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire connaître que, aux fins de faciliter ultérieurement le mouvement des personnes entre nos deux Pays, le Gouvernement de la République italienne est disposé à conclure avec le Gouvernement suisse un accord de la teneur suivante :

“Les ressortissants de chacun des deux Etats contractants peuvent franchir librement la frontière de l'autre sur simple présentation de leur passeport national valable. Ils seront soumis dans les deux pays aux prescriptions en vigueur sur la police des étrangers.

Le présent accord s'applique également à la Principauté du Liechtenstein.

Il entre en vigueur le 15 juillet 1948 et remplace l'Accord italo-suisse du 23 décembre 1947 concernant l'abolition du visa de retour.”

En prenant acte de Votre communication, j'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord du Gouvernement suisse sur ce qui précède.

Conformément à Votre proposition, je vous confirme que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse font foi de la Convention conclue en la matière entre les deux Gouvernements. Cette Convention entrera en vigueur le 15 juillet 1948.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

RENE DE WECK

Excellence
Comte Carlo Sforza
Ministre des Affaires Etrangères
Rome

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ARRANGEMENT BETWEEN ITALY AND SWITZERLAND CONCERNING
IMMIGRATION OF ITALIAN WORKERS INTO SWITZERLAND

The Government of the Italian Republic and the Swiss Federal Council,

Desiring to maintain and develop the traditional migratory movement from Italy to Switzerland, and intending to regulate by mutual agreement and in the best interests of the two countries the procedures for recruitment of Italian workers and the procedure relating to the entry of such workers into Switzerland, as well as the arrangements applicable to the conditions under which they stay and work there,

Have resolved to conclude an Arrangement and have designated as their plenipotentiaries for this purpose:

The Government of the Italian Republic: H. E. Count Carlo Sforza, Minister for Foreign Affairs

The Swiss Federal Council: H. E. René de Weck, Minister for Switzerland in Rome,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The present Arrangement shall apply to the immigration into Switzerland of seasonal workers or workers admitted on a temporary basis.
2. The specific provisions relating to the arrangements for frontier workers shall be maintained

Article 2

The Italian Government shall take account of the needs of Switzerland in distributing the available Italian workers among those countries interested in utilizing them.

RECRUITMENT

Article 3

1. Requests for quantities of workers shall be presented to the Legation of Italy in Berne (hereinafter referred to as the Legation) and requests for specific workers by name shall be submitted to the appropriate Consulate of Italy (hereinafter referred to as the Consulate).
2. Such requests may be submitted by employers, associations of business owners, and bodies of public benefit recognized by the Swiss authorities.

3. By contrast, requests submitted through private agencies shall not be accepted.

Article 4

Taking into account that the demand for labour in Switzerland is essentially individual in nature, and that there are traditional relationships existing between Swiss employers and Italian workers, the Italian government will allow Swiss employers to recruit Italian workers with whom they have a personal relationship, up to the limits provided for in Article 5.

Article 5

1. The Consulate shall be empowered to allow requests for specific workers by name, up to a maximum of five workers per employer.
2. Requests for workers by name exceeding that figure shall be submitted to the Ministry of Labour in Rome, which shall approve them to the extent that the circumstances allow.
3. If it is not possible to approve them, requests for workers by name exceeding the figure established may, at the request of those submitting them, be considered as requests for quantities of workers, and be handled accordingly. The Ministry of Labour shall communicate its decision as rapidly as possible.

Article 6

1. Requests for quantities of workers shall contain exact information on the type of work, the type and qualification of the workers required, and on working, compensation, accommodation and daily subsistence conditions.
2. The Legation shall transmit these requests to the Labour Offices assigned in advance by the Italian central authorities, to which at the same time it shall send a copy of the requests. As a first step, the Legation shall notify the approximate needs of which it is aware to the Italian central authorities, which will inform it of the Labour Offices to which it may apply and of the proportions in which each of these offices will contribute to the recruitment of the workers requested. To the extent possible, account will be taken of the desires expressed by those submitting the requests with regard to the geographical regions from which the requested workers would preferably be recruited.

Article 7

1. The lists of workers recruited in response to a request for quantities of workers shall be provided to the requestors by way of the Legation.
2. As soon as they are in possession of these lists, the requestors shall have the option of proceeding to the place of recruitment in Italy, to make contact with the workers who are supposed to work for them, and, as appropriate, to accompany them to Switzerland. They shall make arrangements in advance with the Labour Office responsible for recruitment.

Article 8

If a worker recruited in response to a request for a quantity of workers does not take up his employment or is unable to go to Switzerland, the Italian authorities shall ensure that he is replaced without delay by another worker having the desired skills.

ENTRY INTO SWITZERLAND

Article 9

1. In order for workers hired in accordance with the provisions above to enter Switzerland, they must have in their possession a valid passport and a confirmation that they will be granted a residence permit, issued by way of the Aliens' Police of the canton.

2. The competent Italian authorities will issue them a passport upon presentation of a contract for work, appropriately endorsed by the Legation or the Consulate.

3. The Italian workers must present themselves to the Aliens' Police of their place of residence in order to arrange their conditions of residence, within the week following their arrival in Switzerland, and in any event before commencing work.

Article 10

1. The labour contracts submitted for endorsement by the Legation or the Consulate shall be drawn up on a form which will be provided free of charge to those involved.

2. The Italian authorities shall lay down the text and provisions of this form in agreement with the Federal Office for Industry, Arts and Crafts and Labour. The same shall apply to any subsequent amendments.

Article 11

1. The contracts endorsed by the Legation or the Consulate shall be sent back to the requestors, who will pass them on to the workers concerned.

2. When a contract cannot be endorsed, the Legation or the Consulate will inform the requestor immediately and will explain why it has been rejected.

Article 12

The endorsement provided by the Legation or the Consulate shall be valid for the entire time that the worker remains in Switzerland. It will not need to be renewed in the event that the worker changes employer or changes jobs.

Article 13

1. Italian and seasonal workers who return to Italy in possession of a confirmation that they will be granted a residence permit, issued by the Aliens' Police of the canton and

valid for the following season, shall be permitted to leave Italy and return to Switzerland simply upon presentation of their passport.

2. Italian workers, including seasonal workers, who, during the validity of their Swiss residence permit, return to Italy for a limited period, may leave Italy again and return to Switzerland without formalities.

Article 14

1. The Legation or the Consulate may charge the employers a fee not exceeding 10 francs per labour contract endorsed. No other fee shall be charged during the time that the worker remains in Switzerland.

2. The fee shall be the responsibility of the employer. It shall not be deducted from the worker's wages.

3. An employer who has paid the fee but has not been able to obtain the labour required shall be entitled to reimbursement of the amount paid. No reimbursement will be provided in the case of a request for a worker by name which did not come to fruition owing to the fact that the worker in question was not able to respond to the request, as a result of factors for which the employer was responsible.

Article 15

The Swiss authorities shall limit the health check at the frontier to what is strictly necessary. This check shall not entail any expense for the workers.

Article 16

The travelling costs of the workers, from their home in Italy to their destination in Switzerland, shall be paid by the employers when the workers commence work.

ARRANGEMENTS APPLICABLE TO ITALIAN WORKERS IN SWITZERLAND

Article 17

1. Since the employment of Italian workers admitted into Switzerland after 1 January 1945 and during the validity of the present Arrangement is of a temporary nature, for purposes of their stay in Switzerland such workers shall fall under the special arrangements provided for in article 2, paragraph 2, of the Italo-Swiss Declaration of 5 May 1934.

2. A request for a residence permit for an Italian national who wishes to work in Switzerland shall not be refused simply on the grounds that a member of his or her family is working there already.

Article 18

1. The Italian workers shall enjoy in Switzerland the same treatment as Swiss nationals with regard to conditions of work and remuneration. These conditions shall be in accordance with the provisions of collective labour contracts or standard labour contracts currently in force, or, failing that, with local and trade customs.

2. The laws and regulations relating to the prevention of accidents, to hygiene (including combating tuberculosis) and to worker safety shall apply to the Italian workers as they do to the Swiss.

Article 19

The arrangements applicable to Italian workers in the area of social security shall be covered in specific agreements between the two countries. The negotiations on these issues shall be started as soon as possible, and at the latest within six months after signing of the present Arrangement.

Article 20

Italian workers shall be entitled to transfer their savings to Italy in line with the provisions of the relevant regulations.

COMPLAINTS

Article 21

1. Complaints reaching the Legation concerning the implementation of this Arrangement shall be transmitted to the Federal Office for Industry, Arts and Crafts and Labour, which will undertake the necessary inquiries and attempt to find an equitable solution.

2. The Italian workers shall have the same recourse to legal proceedings in support of their complaints as Swiss nationals, in particular with regard to conditions of work and remuneration.

IMPLEMENTING MEASURES

Article 22

1. The authorities of the two countries shall do all that is in their power to simplify, facilitate and speed up the formalities relating to recruitment of Italian workers and their entry into Switzerland. To this end, they shall issue precise instructions to the relevant bodies.

2. The Italian authorities shall ensure in particular that the operations of recruitment, endorsement and communication of the labour contracts, as well as the issue of passports, shall occur as quickly as possible.

3. For their part, the Swiss authorities shall endeavour to speed up the issue to the Italian workers of the confirmations that they will be granted a residence permit.

Article 23

1. A joint consultative commission shall be entrusted with ensuring the proper implementation of the present Arrangement. To this end, it shall be empowered to examine any issue relating to the immigration of Italian workers into Switzerland, and shall make, as appropriate, proposals to the Governments of the two countries.

2. The commission shall meet, at the request of either of the Governments, in Italy or in Switzerland. It shall be made up, in equal numbers, of representatives of the relevant administrative bodies of the two countries. Each delegation may co-opt the necessary experts.

3. The commission shall establish its own internal organization and methods of working. It shall be empowered to have dealings with the relevant Italian or Swiss administrative bodies.

Article 24

1. The relevant administrative bodies of the two countries shall establish, by mutual agreement and as appropriate upon the advice of the joint consultative commission, the detailed measures which are required by the cooperation between them in order to put the present Arrangement into effect.

2. They shall regularly exchange all information that will contribute to ensuring this implementation.

ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

Article 25

1. The present Arrangement shall enter into force on 15 July 1948.

2. It shall be valid until 31 December 1949, and shall be renewed without further action every year, unless denounced by one party or the other. Denunciation must be notified six months before the expiry of a period of validity.

In witness whereof, the above plenipotentiaries, duly authorized, have signed the present Arrangement.

Done in Rome in duplicate on 22 June 1948.

For Italy:

CARLO SFORZA

For Switzerland:

RENE DE WECK

FINAL ACT

The Governments of Italy and Switzerland, desiring to regulate the immigration of Italian workers into Switzerland and certain issues relating to the status of Swiss people in Italy, have appointed as their respective representatives:

The Government of Italy:

Mr. Mario Tommasini, Director-General for Immigration;

Mr. Amleto Angelelli, Director-General at the Ministry of Labour, for the Ministry of Labour and Social Welfare;

Mr. Giuseppe Migliore, Vice-Prefect, Inspector;

Mr. Nilo Pignataro, Vice-Prefect, Inspector, for the Ministry of the Interior;

Mr. Giovanni Battista Ambrosi, Consul;

Mr. Gabriele Asinari di San Marzano, Consul;

Mr. Giovanni Ghenzi, Consul, for the Ministry of Foreign Affairs;

The Government of Switzerland:

H. E. René de Weck, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland in Italy;

Mr. Heinrich Rothmund, Head of the Police Division of the Federal Department of Justice and Police;

Mr. Albert Jobin, Section Head at the Federal Office for Industry, Arts and Crafts and Labour;

Mr. Henri Tzaut, Assistant at the Division of Police;

Mr. Alfred Fischli, First Legation Secretary at the Federal Political Department;

Mr. Roger Merlin, Senior Attorney at the Federal Office for Industry, Arts and Crafts and Labour;

who, having met in Rome from 14 to 22 June 1948, adopted the following texts:

- I. Arrangement between Italy and Switzerland concerning immigration of Italian workers into Switzerland;
- II. Confirmation of the Declaration of 5 May 1934 concerning the implementation of the convention of establishment and consular convention between Italy and Switzerland of 22 July 1868;
- III. Abolition of the Arrangement concerning collective passports and tourists' passports of 5 May 1934;
- IV. Exchange of notes concerning the abolition of the visa requirement between Switzerland and Italy.

The following declarations were made:

On I. Article 15: At the request of the delegation of Italy, the delegation of Switzerland stated that the Italian authorities were at liberty to contact the Fed-

eral Public Hygiene Service in Berne directly, in order to examine the matter of the health check at the frontier;

Article 17: During the adoption of article 17, the Italian delegation expressed the wish that the problem of taxation on Italian workers admitted to Switzerland under the rules provided for in this Arrangement should be examined, taking into account the fact that their stay was only temporary.

The Swiss delegation took note of this wish and undertook to submit it for examination by the competent Swiss authorities;

Article 17: After the Swiss delegation had raised the matter of difficulties in repatriation, the Italian delegation agreed that the problem should be examined during discussions concerning the arrangements to be applied to the Italian workers in Switzerland in the area of social security.

On II. The Swiss and Italian delegations noted that circumstances resulting from the war had temporarily prevented the Declaration on the implementation of the convention of establishment and consular convention between Italy and Switzerland of 22 July 1868 from going fully into effect. The Swiss and Italian Governments undertook to ensure its full and entire implementation henceforth.

On III.(a) At the request of the Swiss delegation, the Italian delegation had clarified by means of a note verbale, number 02850/124 of 19 June 1948, the wording of which is appended, that the passports of Italian nationals wishing to go to Switzerland would be issued as rapidly as possible.

Collective lists acting in place of collective passports could be used by Swiss nationals and Italian nationals travelling in groups, under the following conditions:

The persons on a collective list must have in their possession an official identity document bearing a photograph. The list must contain the following items: family name, first names, date and place of birth, permanent address and classification of the personal identity document of each member of the group. The list would remain in the possession of the leader of the group, who was required to be in possession of a valid individual passport. All the persons in a collective list were required to cross the frontier together, in a single group, both when entering and when the leaving the country.

In the light of the foregoing, the Swiss delegation stated that it no longer considered it necessary to maintain the Arrangement on collective passports and tourists' passports of 5 May 1934. Consequently, it was decided to annul it.

(b)At the request of the Swiss delegation, the Italian delegation stated that the Italian authorities would attach to the passports issued to those of their nationals who wished to go to Switzerland a notification that despite the abolition of the visa requirement, entry into Switzerland of an Italian national wishing to take up employment was authorized only after the Italian national had obtained a confirmation that he or she would be granted a residence permit, issued by the Aliens' Police of the canton.

On IV. The consular visa requirement was also abolished for collective lists acting in place of passports.

Done in Rome in duplicate on 22 June 1948.

For Italy:

CARLO SFORZA

For Switzerland:

RENE DE WECK

[EXCHANGE OF LETTERS]

I

Rome, 22 June 1948

Sir,

I have the honour to inform you that, in order to facilitate the future movement of persons between our two countries, the Government of the Italian Republic is inclined to conclude with the Government of Switzerland an Agreement of the following content:

(1) The nationals of each of the two contracting States may freely cross the frontier of the other State simply upon presentation of their national passport, if valid. They shall be subject in either country to the regulations in force on residence of aliens.

(2) The present Agreement shall apply also to the Principality of Liechtenstein.

(3) The present Agreement shall replace the Italo-Swiss agreement of 25 December 1947 concerning the abolition of the return visa.

If the Federal Government of Switzerland is inclined to accept the foregoing, I have the honour to propose that the present note and your reply shall attest to the Agreement concluded on this matter between the two Governments, which shall enter into force on 15 July 1948.

Accept, Sir, etc.

CARLO SFORZA

To:

H. E. René de Weck
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Swiss Confederation

II

Rome, 22 June 1948

Sir,

By your letter of today's date, you kindly informed me that, in order to facilitate the future movement of persons between our two countries, the Government of the Italian Republic was inclined to conclude with the Government of Switzerland an agreement of the following content:

“The nationals of each of the two contracting States may freely cross the frontier of the other State simply upon presentation of their national passport, if valid. They shall be subject in either country to the regulations on residence of aliens.

The present agreement shall apply also to the Principality of Liechtenstein.

It shall enter into force on 15 July 1948 and shall replace the Italo-Swiss agreement of 23 December 1947 concerning the abolition of the return visa.”

Taking note of your communication, I have the honour to inform you of the agreement of the Government of Switzerland to the foregoing.

In accordance with your proposal, I hereby confirm that your letter and this reply attest to the agreement concluded on this matter between the two Governments. This agreement shall enter into force on the 15 July 1948.

Accept, Sir, etc.

RENE DE WECK

To:
His Excellency
Count Carlo Sforza
Minister for Foreign Affairs